叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 地球季度(the Earth Quarter) 000001

2. 地球季度(the Earth Quarter) 000002

3. 地球季度(the Earth Quarter) 000003

4. 地球季度(the Earth Quarter) 000004

5. 地球季度(the Earth Quarter) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

地球季度(The Earth Quarter)

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['kwɔːrtər]
THE EARTH QUARTER
这 地球 四分之一

地球区

[baɪ] ['deimən] [naɪt]
BY DAMON KNIGHT
经过 达蒙 骑士

作者：达蒙·奈特

[ðə; ði] [nɪɔri] [pər'mɪtɪd] ['refjʊdʒiːz] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə]
The Niori permitted refugees from Earth to
这 櫂 允许 难民 从 地球 到

尼奥里人允许来自地球的难民

[lɪv; laɪv][ɪn][ðer; ðər] [kræmpt] ['lɪt(ə)l] ['getoʊ] [kən'dɪʃənəli] :
live in their cramped little ghetto conditionally :
居住 在 他们的 狭窄 小的 贫民窟 有条件地 :

他们有条件地居住在他们狭小的贫民窟里：

[ðæt] [ðeɪ] [duː][soʊ] ['piːsfəli] .
that they do so peacefully .
那 他们 做 所以 和平地 .

他们以和平的方式这样做。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz]
But there will always
但 那里 将要 总是

但总会有

[biː; bi][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][fə'nætiks] , [laɪk] - [ænd; ənd] [ræk] ,
be patriotic fanatics , like Harkway and Rack ,
是 爱国 狂热分子 , 喜欢 - 和 架子 ,

成为像哈克威和拉克那样的爱国狂热分子，

[huː] [mʌst; məst][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [piːs] . . . .
who must disturb the peace . . . .
WHO 必须 打扰 这 和平 . . . .

谁来扰乱和平……

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['dʒænjueri] - .
Worlds of If Science Fiction , January 1955 .
世界 的 如果 科学 小说 , 一月 - .

《如果世界》科幻小说，1955年1月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

The	sun	had	set	half	an	hour	before	.
这	太阳	有	放	一半	一个	小时	前	.

太阳半小时前就已经落山了。

[naʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]['læzloʊ] - ['gærət] ,

Now	,	from	the	window	of	Laszlo	Cudyk's	garret	,
现在	,	从	这	窗户	的	拉斯洛	-	阁楼	,

现在，从拉斯洛·库迪克的阁楼窗户望出去，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['eɪliən] ['sɪti] [ʃoʊn] [frɔːst] - [bluː] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [skaɪ] ;

he	could	see	how	the	alien	city	shone	frost	-	blue	against	the	black	sky	;
他	可以	看	如何	这	外星人	城市	闪耀	霜	-	蓝色的	反对	这	黑色的	天空	;

他可以看到那座外星城市在漆黑的夜空中闪耀着霜蓝色的光芒；

[ðə; ði] [tɔːl] [haɪv] - [ʃeɪps] [ðæt] [noʊ][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪlt] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [laɪt] .

the	tall	hive	-	shapes	that	no	man	would	have	built	,	glowing	with	their	own	light	.
这	高的	蜂巢	-	形状	那	不	男人	会	有	建造	,	发光	和	他们的	自己的	光	.

那些高耸的蜂巢状建筑，绝非人类所能建造，它们自身散发着光芒。

['nɪrər] , [ðə; ði] ['slendər] ['drʌŋkən] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][læmp][poʊsts] ['mɑːtʃt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði]

Nearer	,	the	slender	drunken	shafts	of	lamp	posts	marched	toward	him	down	the
更近	,	这	苗条	醉	轴	的	灯	帖子	行军	朝向	他	向下	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

越来越近，纤细摇曳的路灯杆沿着街道向他走来，仿佛醉醺醺的。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts][proʊ'zeɪɪk] ['jeloʊ] [gloʊb] .

each	with	its	prosaic	yellow	globe	.
每个	和	它是	平淡无奇	黄色的	地球	.

每个都配有一个普通的黄色地球仪。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['gæðərd] ; ['dɑːrknəs] [ɪn]['æŋgjələr]

Between	them	and	all	around	,	the	darkness	had	gathered	;	darkness	in	angular
之间	他们	和	全部	大约	,	这	黑暗	有	聚集	;	黑暗	在	角度

[ʃeɪps] , [ðə; ði] [dʒi'ɑːmətri] [ʌv; əv]['skwɑːlər] .

shapes	,	the	geometry	of	squalor	.
形状	,	这	几何学	的	肮脏不堪	.

在他们之间以及周围，黑暗聚集起来；黑暗呈棱角分明的形状，那是肮脏的几何形状。

- [laɪkt] [ðɪs] [vjuː] ,

Cudyk	liked	this	view	,
-	喜欢	这	看法	,

库迪克很喜欢这个观点。

[fɔːr; fər][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['kwɔːrtər] [siːmd] [tuː; tə] [mɜːrdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

for	at	night	the	blackness	of	the	Earth	Quarter	seemed	to	merge	with	the
为了	在	夜晚	这	黑	的	这	地球	四分之一	似乎	到	合并	和	这

[blæk] [skaɪ] ,

black	sky	,
黑色的	天空	,

因为到了晚上，地球四分之一区域的黑暗似乎与漆黑的夜空融为一体。

[æz; əz] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər][ə; eɪ]['maɪnər] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] — [ə; eɪ][fɪst][ʌv; əv] [speɪs] [held]

as	if	one	were	a	minor	extension	of	the	other	—	a	fist	of	space	held
作为	如果	一	是	一个	次要的	扩大	的	这	其他	—	一个	拳头	的	空间	握住

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] .

down	to	the	surface	of	the	planet	.
向下	到	这	表面	的	这	行星	.

仿佛其中一个是另一个的延伸——就像一只紧握在星球表面的太空之拳。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] , [nɑːt]['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ;

He	could	feel	,	then	,	that	he	was	not	alone	,	not	isolated	and	forgotten	;
他	可以	感觉	,	然后	,	那	他	曾是	不是	独自的	,	不是	孤立	和	被遗忘的	;

他当时就能感觉到，他并不孤单，没有被孤立和遗忘；

[ðæt] [sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] [ə'krɔːs] [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] - ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] [bɪ'twiːn]

that	some	connection	still	existed	across	all	the	light	-	years	of	the	galaxy	between
那	一些	联系	仍然	存在	穿过	全部	这	光	-	年	的	这	星系	之间

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] .

him	and	what	he	had	lost	.
他	和	什么	他	有	丢失的	.

即便相隔银河系的光年，他与他失去的东西之间仍然存在某种联系。

[ænd; ənd] , [ə'gen] , [ðə; ði] [vjuː] [dɪ'prest] [hɪm; ɪm] ;

And	,	again	,	the	view	depressed	him	;
和	,	再次	,	这	看法	郁闷	他	;

而且，眼前的景象再次让他感到沮丧；

[fɔːr; fər][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['sɪti] [siːmd] [tuː; tə] [pres] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwɔːrtər] [laɪk][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]

for	at	night	the	City	seemed	to	press	in	upon	the	Quarter	like	the	walls	of
为了	在	夜晚	这	城市	似乎	到	按	在	之上	这	四分之一	喜欢	这	墙壁	的

[ə; eɪ] ['prɪzn] .

a	prison	.
一个	监狱	.

夜幕降临，城市仿佛像监狱的围墙一样向街区逼近。

[ðə; ði]['kwɔːrtər] : [ˌsɪks'tiːn] [skwer] [blɑːks] , [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrθ] ['sɪti] ,

The	Quarter	:	sixteen	square	blocks	,	about	the	size	of	those	of	an	Earth	city	,
这	四分之一	:	十六	正方形	积木	,	关于	这	尺寸	的	那些	的	一个	地球	城市	,

该街区：十六个正方形街区，大小与地球上一座城市的街区差不多。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ʌv; əv] [θriː] ['reɪsɪz] , [fɔːr] [riː'lɪdʒənz] , [ˌeɪ'tiːn]

two	thousand	three	hundred	human	beings	of	three	races	,	four	religions	,	eighteen
二	千	三	百	人类	生物	的	三	种族	,	四	宗教	,	十八

[ˌnæʃə'nælɪtiːz] ;

nationalities	;
国籍	;

两千三百人，分属三个种族、四种宗教、十八个民族；

[ðə; ði]['oʊnli] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ['nɪrər] [ðæn; ðən][kə'pelə] .

the	only	remnant	of	the	human	race	nearer	than	Capella	.
这	仅有的	剩	的	这	人类	种族	更近	比	卡佩拉	.

比卡佩拉更近的人类残余。

- [felt] [ðə; ði] [naɪt] [briːz] [f'reʃnɪŋ] .

Cudyk	felt	the	night	breeze	freshening	.
-	毛毡	这	夜晚	微风	清新	.

库迪克感到夜风变得清爽起来。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['ʌpwərd] [wʌns][æt; ət][ðə; ði] ['frɔːsti] [bleɪz] [ʌv; əv][stɑːrz] ,

He	glanced	upward	once	at	the	frosty	blaze	of	stars	,
他	瞥了一眼	向上	一次	在	这	霜冻	火焰	的	明星	,

他抬头瞥了一眼冰冷的星光，

[ðen] [pʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

then	pulled	his	head	back	inside	the	window	.
然后	拉	他的	头	后退	里面	这	窗户	.

然后他把头缩回窗内。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læmp] - [lɪt] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hoʊpləs] ['klʌtər] [ʌv; əv] [bʊks] ,

He	closed	the	shutters	,	turning	to	the	lamp	-	lit	table	with	its	hopeless	clutter	of	books	,
他	关闭	这	百叶窗	,	转弯	到	这	灯	-	点燃	桌子	和	它是	绝望	杂物	的	图书	,

他关上百叶窗，转身走向灯光昏暗的桌子，桌子上堆满了乱糟糟的书籍。

[paɪps] [ænd; ənd] ['dʌsti] ['mɪsəleɪni] .

pipes	and	dusty	miscellany	.
管道	和	尘土飞扬	杂项	.

管道和杂物，上面积满了灰尘。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['mɪd(ə)l] [haɪt] , ['hevi] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tʃest] , [blʌnt] - ['fitʃərd] ,

Cudyk	was	a	man	of	middle	height	,	heavy	in	the	shoulders	and	chest	,	blunt	-	featured	,
-	曾是	一个	男人	的	中间	高度	,	重的	在	这	肩膀	和	胸部	,	钝	-	特色	,

库迪克身材中等，肩膀和胸部较宽，五官略显呆板。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['greɪɪŋ] [blæk] [her] .

with	a	shock	of	greying	black	hair	.
和	一个	震惊	的	灰白	黑色的	头发	.

一头灰白的头发格外引人注目。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪfti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ; [hiː; hi] [rɪ'membər] [ɜːrθ] .

He	was	fifty	-	five	years	old	;	he	remembered	Earth	.
他	曾是	五十	-	五	年	老的	;	他	记得	地球	.

他五十五岁；他记得地球。

[ə; eɪ] [drʌŋk] ['stʌmbld] [baɪ][ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] , ['kəːsiŋ] [mə'nɑːtənəsli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

A	drunk	stumbled	by	in	the	street	below	,	cursing	monotonously	to	himself	,
一个	醉	踉跄	经过	在	这	街道	以下	,	咒骂	单调地	到	他自己	,

一个醉汉踉跄地从楼下的街道上走过，嘴里单调地咒骂着。

[pɔːzd] [tuː; tə][spɪt][ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli]['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtər] , [ænd; ənd]['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

paused	to	spit	explosively	into	the	gutter	,	and	faded	into	the	night	.
暂停	到	吐	爆炸性地	进入	这	排水沟	,	和	褪色	进入	这	夜晚	.

他停下来，猛地朝路边的排水沟里吐了一口唾沫，然后消失在夜色中。

- [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə'tenʃ(ə)n] .

Cudyk	heard	him	without	attention	.
-	听到	他	没有	注意力	.

库迪克听见他的话，但没有在意。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ,

He	stood	with	his	back	to	the	window	,	looking	at	nothing	,
他	站立	和	他的	后退	到	这	窗户	,	寻找	在	没有什么	,

他背对着窗户站着，目光空洞。

[hɪz; ɪz] [skwer] ['fɪŋgərz] ['fʌmblɪŋ] [ˌɔːtə'mætɪkli] [fɔːr; fər][paɪp][ænd; ənd][tə'bækoʊ] .

his	square	fingers	fumbling	automatically	for	pipe	and	tobacco	.
他的	正方形	手指	笨拙	自动地	为了	管道	和	烟草	.

他方正的手指下意识地摸索着去拿烟斗和烟草。

[waɪ] [duː][aɪ] ['tɔːrtʃər] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['evri] [naɪt] ?

Why	do	I	torture	myself	with	that	look	out	the	window	every	night	?
为什么	做	我	酷刑	我	和	那	看	出去	这	窗户	每一个	夜晚	?

为什么我每晚都要强迫自己看向窗外?

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .

he	asked	himself	.
他	问	他自己	.

他问自己。

[its] [ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [ˌsentə'mentlˌɪzəm] .

It's	a	juvenile	sentimentalism	.
它是	一个	少年	感伤主义	.

这是一种幼稚的感伤主义。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɑːn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	knew	he	would	go	on	doing	it	.
但	他	知道	他	会	去	在	正在做	它	.

但他知道自己还会继续这样做。

['ʌðər] ['nɔɪzɪz] ['drɪftɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['dɪstəns] .

Other	noises	drifted	up	to	his	window	,	faint	with	distance	.
其他	噪音	漂移	向上	到	他的	窗户	,	头晕的	和	距离	.

其他声音飘到他的窗户边，因为距离较远而变得微弱。

[ðeɪ] [gruː] ['laʊdər] .

They	grew	louder	.
他们	生长	更大声	.

他们的声音越来越大。

- [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] ['sʌd(ə)nli] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ə'gen] .

Cudyk	cocked	his	head	suddenly	,	turned	and	threw	open	the	shutters	again	.
-	上膛	他的	头	突然	,	转向	和	扔	打开	这	百叶窗	再次	.

库迪克突然歪着头，转身又猛地打开了百叶窗。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [skriːm] .

That	had	been	a	scream	.
那	有	到过	一个	尖叫	.

那声音真是太尖叫了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ; [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] ['fɑːrðər] ['oʊvər] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

He	could	see	nothing	down	the	street	;	the	trouble	must	be	farther	over	,	he	thought	,
他	可以	看	没有什么	向下	这	街道	;	这	麻烦	必须	是	更远	超过	,	他	想法	,

他看不到街对面的任何东西；他想，麻烦肯定在更远的地方。

[ɑːn] ['kwɑːŋ] - [tʃaʊ] - ['fuː][ɔːr] ['wɑːʃɪŋtən] .

on	Kwang	-	Chow	-	fu	or	Washington	.
在	邝	-	周	-	福	或者	华盛顿	.

在光州府或华盛顿。

[ðə; ði] [nɔɪz] [sweld] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] : [ðə; ði][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːb] .

The	noise	swelled	as	he	listened	:	the	unintelligible	wailing	of	a	mob	.
这	噪音	肿胀	作为	他	听着	:	这	无法理解	哀嚎	的	一个	暴民	.

他侧耳倾听，噪音越来越大：那是暴民们含糊不清的哀嚎声。

['futsteps] [klɪkt] ['hɜːrɪdli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

Footsteps	clicked	hurriedly	up	the	stairs	.
脚步声	点击	匆匆	向上	这	楼梯	.

急促的脚步声沿着楼梯传来。

- [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [meɪd] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lætʃt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Cudyk	went	to	the	door	,	made	sure	it	was	latched	,	and	waited	.
-	去	到	这	门	,	制成	当然	它	曾是	锁扣	,	和	等待	.

库迪克走到门口，确认门已锁好，然后等待。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['tæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

There	was	a	light	tapping	on	the	door	.
那里	曾是	一个	光	窃听	在	这	门	.

门上传来轻轻的敲击声。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Who	is	it	?
"	WHO	是	它	?

“是谁?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [liː] [fɑːr] .

"	Lee	Far	.
"	李	远的	.

李法尔。

" [hiː; hi] [ʌnˈlætʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	He	unlatched	the	door	and	opened	it	.
"	他	未锁紧	这	门	和	打开	它	.

他打开门闩，推门而入。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] [bliŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] [drɔːn] [ʌp]['oʊvər][ɪn'saɪzəz] [laɪk][ə; eɪ]

The	little	Chinese	blinked	at	him	,	his	upper	lip	drawn	up	over	incisors	like	a
这	小的	中国人	眨眼	在	他	,	他的	上	唇	绘制	向上	超过	门牙	喜欢	一个

['roʊdənts] .

rodent's	.
啮齿动物的	.

这个小男孩眨了眨眼，上唇像啮齿动物一样向上翘起，遮住了门牙。

" ['mɪstər] . [sjuː] [seɪ] [pliːz] , [juː; jʊ] [kʌm] .

"	Mr	.	Seu	say	please	,	you	come	.
"	先生	.	seu	说	请	,	你	来	.

“Seu先生，请您过来。”

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ræpt] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] ['ɪntuː]

"	Without	waiting	for	an	answer	,	he	turned	and	rapped	his	way	down	into
"	没有	等待	为了	一个	回答	,	他	转向	和	说唱	他的	方式	向下	进入

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

“不等回答，他就转身敲着鼓，消失在黑暗中。”

- [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['dʒækɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɔːl] [hʊk] ,

Cudyk	picked	up	a	jacket	from	a	wall	hook	,
-	挑选	向上	一个	夹克	从	一个	墙	钩	,

库迪克从墙钩上取下一件外套，

[ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [lɔkt] [drɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	paused	for	a	moment	to	glance	at	the	locked	drawer	in	which	he
和	暂停	为了	一个	片刻	到	瞥一眼	在	这	已锁定	抽屉	在	哪个	他

[kept] [æn; ən] ['eɪnʃənt] . - [ɔːtə'mætɪk] [ænd; ənd] [tuː] [fʊl] [klɪps] .

kept	an	ancient	.	32	automatic	and	two	full	clips	.
保留	一个	古老的	.	-	自动的	和	二	满的	片段	.

他停顿片刻，瞥了一眼锁着的抽屉，里面放着一把古老的.32口径自动手枪和两个装满子弹的弹匣。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

He	shook	his	head	impatiently	and	went	out	.
他	摇晃	他的	头	不耐烦地	和	去	出去	.

他不耐烦地摇了摇头，走了出去。

[liː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˌdaʊn'sterz] .

Lee	was	waiting	for	him	downstairs	.
李	曾是	等待	为了	他	楼下	.

李在楼下等他。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] - ['oʊpən][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] , [hiː; hi][set][ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət][ə; eɪ][dɔːg]

When	he	saw	Cudyk	open	the	outer	door	,	he	set	off	down	the	street	at	a	dog
什么时候	他	锯	-	打开	这	外	门	,	他	放	离开	向下	这	街道	在	一个	狗

- [trɑːt] .

-	trot	.
-	小跑	.

当他看到库迪克打开外门时，他便沿着街道小跑着出发了。

- [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ɑː'θiːnei] [ænd; ənd][brə'zil] .

Cudyk	caught	up	with	him	at	the	corner	of	Athenai	and	Brasil	.
-	捕捉	向上	和	他	在	这	角落	的	雅典娜	和	巴西	.

库迪克在雅典娜街和巴西街的拐角处追上了他。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [raɪt] [fɔːr; fər] [tuː] [blɑːks] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] , [ðen] [left] [ə'gen] .

They	turned	right	for	two	blocks	to	Washington	,	then	left	again	.
他们	转向	正确的	为了	二	积木	到	华盛顿	,	然后	左边	再次	.

他们向右转走了两个街区到达华盛顿街，然后又向左转。

[ə; eɪ] [blɑːk] [ə'weɪ] , [æt; ət][rɔ'siːjə, -jɑː][ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] ,

A	block	away	,	at	Rossiya	and	Washington	,
一个	堵塞	离开	,	在	俄罗斯	和	华盛顿	,

一个街区之外，在罗西亚街和华盛顿街的交汇处

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

there	was	a	small	crowd	of	men	struggling	in	the	middle	of	the	street	.
那里	曾是	一个	小的	人群	的	男人	挣扎	在	这	中间	的	这	街道	.

街中央有一小群男人正在扭打。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['æktɪv] ; [æz; əz] - [ænd; ənd] [liː] [ə'proʊtʃt] ,

They	didn't	seem	to	be	very	active	;	as	Cudyk	and	Lee	approached	,
他们	没有	似乎	到	是	非常	积极的	;	作为	-	和	李	接近	,

他们似乎并不太活跃；当库迪克和李走近时，

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] [stɪl] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

they	saw	that	only	a	few	were	still	fighting	,	and	those	without	a	great	deal
他们	锯	那	仅有的	一个	很少	是	仍然	斗争	,	和	那些	没有	一个	伟大的	交易

[ʌv; əv] ['spɪrɪt] .

of	spirit	.
的	精神	.

他们看到只有少数人还在战斗，而那些人战斗力也很低。

[ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['eɪmləsli] , [sʌm; səm] ['waɪpɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] , ['ʌðər] [bent] ['ɔːlmoʊst]

The	rest	were	moving	aimlessly	,	some	wiping	their	eyes	,	others	bent	almost
这	休息	是	移动	漫无目的地	,	一些	擦拭	他们的	眼睛	,	其他的	弯曲	几乎

['dʌb(ə)l] [ɪn]['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] ['sniːzɪŋ] .

double	in	paroxysms	of	sneezing	.
双倍的	在	阵发性	的	打喷嚏	.

其余的人漫无目的地走来走去，有的在擦眼睛，有的则弯腰打喷嚏，几乎要弯成两截。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

A	few	were	motionless	on	the	pavement	.
一个	很少	是	静止不动	在	这	路面	.

有些人一动不动地躺在人行道上。

[θriː] ['slendər] [ˌʧaɪ'niːz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

Three	slender	Chinese	were	moving	through	the	crowd	.
三	苗条	中国人	是	移动	通过	这	人群	.

三个身材苗条的中国人正穿过人群。

[iːʧ] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] ['sɜːdʒənz] [mæsk] [taɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] ,

Each	had	a	white	surgeon's	mask	tied	over	his	nose	and	mouth	,
每个	有	一个	白色的	外科医生的	面具	系	超过	他的	鼻子	和	嘴	,

他们每个人都戴着白色医用口罩，遮住了口鼻。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ]['plæstɪk][bæg] [fʊl] [ʌv; əv][sʌm; səm][dɑːrk] ['sʌbstəns] ,

and	carried	a	plastic	bag	full	of	some	dark	substance	,
和	携带	一个	塑料	包	满的	的	一些	黑暗的	物质	,

他拎着一个装满黑色物质的塑料袋，

[frʌm; frəm] [wɪʧ] [hiː; hi] [tʊk] ['hændfulz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ]

from	which	he	took	handfuls	and	flung	them	with	a	motion	like	a
从	哪个	他	采取	一把	和	扔	他们	和	一个	运动	喜欢	一个

- .

sower's	.
-	.

他抓起一把把，像播种一样扔了出去。

- [kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['floʊtɪŋ]

Cudyk	could	see	now	that	the	air	around	them	was	heavy	with	floating
-	可以	看	现在	那	这	空气	大约	他们	曾是	重的	和	漂浮的

['pɑːrtɪk(ə)lz] .

particles	.
颗粒	.

库迪克现在可以看到，他们周围的空气中漂浮着大量的颗粒物。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːʧt] ,

As	he	watched	,
作为	他	观看	,

他看着，

[ðə; ði][læst] [tuː] ['faɪtərz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [iːʧ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌhæf'hɑːrtɪd] [swɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]

the	last	two	fighters	in	the	crowd	each	took	a	halfhearted	swing	at	the	other
这	最后的	二	战士	在	这	人群	每个	采取	一个	心不在焉	摇摆	在	这	其他

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

人群中最后两名斗士各自无力地向对方挥拳，然后，

['kɔːfɪŋ] [ænd; ənd] ['sniːzɪŋ] , [muːvd] [ə'weɪ] [ɪn] ['seprət] [də'rekʃ(ə)nz] .

coughing	and	sneezing	,	moved	away	in	separate	directions	.
咳嗽	和	打喷嚏	,	已搬	离开	在	分离	方向	.

咳嗽和打喷嚏的人分别朝不同的方向走开。

[liː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [sliːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Lee	took	his	sleeve	for	a	moment	.
李	采取	他的	袖子	为了	一个	片刻	.

李拉了拉他的袖子。

" [hɪr] , ['mɪstər] . - .

"	Here	,	Mr	.	Cudyk	.
"	这里	,	先生	.	-	.

“库迪克先生，请给我。”

" [sjuː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [taʊn] [hɔːl] , [hɪz; ɪz] [raʊnd] - ['belɪd] [bʌlk] ['ɔːlmoʊst]
" Seu was standing in the doorway of Town Hall , his round - bellied bulk almost
" seu 曾是 常设 在 这 门口 的 镇 大厅 , 他的 圆形的 - 肚子 大部分 几乎
['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
filling it .
填充 它 .

“Seu站在市政厅门口，他圆滚滚的肚子几乎把门口都占满了。

[hiː; hi] [sə'luːtid] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪzi] , ['hjuːmərəs] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][wʌn][fæt][hænd] .
He saluted Cudyk with a lazy , humorous gesture of one fat hand .
他 敬礼 - 和 一个 懒惰的 , 幽默 手势 的 一 胖的 手 .

他懒洋洋地、滑稽地伸出一只肥手，向库迪克敬礼。

" [hə'loʊ] , [mɪn] , " - [sed] .
" Hello , Min , " Cudyk said .
" 你好 , 敏 , " - 说 .

“你好，闵，”库迪克说道。

" [jʊə(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] .
" You're efficient , as always .
" 你是 高效的 , 作为 总是 .

“你一如既往地高效。”

['pepər] [ə'gen] ? "
Pepper again ? "
胡椒 再次 ? "

又是佩珀?

" [jes] , " [sed] ['meɪər] [sjuː] [mɪn] .
" Yes , " said Mayor Seu Min .
" 是的 , " 说 市长 seu 敏 .

“是的，”市长徐敏说道。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I hate to waste it ,
" 我 恨 到 浪费 它 ,

我不想浪费它，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði]['wɔːtər] ['bʌkits] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [ðɪs] [taɪm] .
but I don't think the water buckets would have been enough this time .
但 我 不 思考 这 水 水桶 会 有 到过 足够的 这 时间 .

但我认为这次光靠水桶是不够的。

[ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd][wʌn] . "
This could have been a bad one . "
这 可以 有 到过 一个 坏的 一 . "

这本来可能是一场糟糕的事故。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][stɑːrt] ? "
" How did it start ? "
" 如何 做过 它 开始 ? "

“它是怎么开始的？”

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['rʌskiz] [kɔːt] ['dʒɪm] [luːŋ] ['sniːkɪŋ] ['ɪntuː] ['mædəm] ['meɪz] , " [ðə; ði][fæt]
" A couple of Russkies caught Jim Loong sneaking into Madame May's , " the fat
" 一个 夫妻 的 俄罗斯人 捕捉 吉姆 长 鬼鬼祟祟 进入 夫人 五月份 , " 这 胖的
[mæn] [sed] [lə'kɑːnɪkli] .
man said laconically .
男人 说 简洁地 .

“有几个俄国佬抓住了吉姆·隆偷偷溜进梅夫人的店里，”胖子简洁地说。

[hɪz; ɪz] [ʃruːd] [aɪz] ['twɪŋkəld] .
His **shrewd** **eyes** **twinkled** **.**
他的 精明 眼睛 闪烁 .

他那双精明的眼睛闪烁着光芒。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] , ['læzloʊ] .
" I'm glad you came down , Laszlo .
" 我是 高兴的 你 来了 向下 , 拉斯洛 .

“拉斯洛，我很高兴你下来了。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['vɪzɪtər] [huː] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ðiː]['keɪ'tiː] - - [ʃɪp] [ðɪs]
I want you to meet an important visitor who arrived on the Kt - I'ith ship this
我 想 你 到 见面 一个 重要的 游客 WHO 到达的 在 这 千克 - - 船 这
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

我想介绍一位今天下午乘坐 Kt-I'ith 号飞船抵达的重要访客给您认识。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] - [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn]
" He turned slightly , and Cudyk saw that there was a man behind him in
" 他 转向 轻微地 , 和 - 锯 那 那里 曾是 一个 男人 在后面 他 在
[ðə; ðiː] ['dɔːrweɪ] .
the doorway .
这 门口 .

“他微微转过身，库迪克看到门口站着一个人，就在他身后。”

" ['mɪstər] . - , [meɪ] [aɪ]['prez(ə)nt]['mɪstər] . ['læzloʊ] - , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
" Mr . Harkway , may I present Mr . Laszlo Cudyk , one of our leading
" 先生 . - , 可能 我 展示 先生 . 拉斯洛 - , 一 的 我们的 领导
['sɪtəznz] ?
citizens ?
公民 ?

“哈克威先生，请允许我介绍一下拉斯洛·库迪克先生，他是我们杰出的公民之一？”

['mɪstər] . - , [dʒeɪmz] - , [huː] [ɪz] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪ'nɔːrəti]
Mr . Cudyk , James Harkway , who is here on a mission from the Minority
先生 . - , 詹姆斯 - , WHO 是 这里 在 一个 使命 从 这 少数民族
['piːpəlz] [liːg] .
People's League .
人们的 联盟 .

库迪克先生，詹姆斯·哈克韦，他是少数族裔人民联盟的代表，来到这里执行任务。

" - [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [peɪl] , ['skɑːlərli] [feɪs] , [nɑːt][bæd] -
" Cudyk shook hands with the man , who had a pale , scholarly face , not bad -
" - 摇晃 双手 和 这 男人 , WHO 有 一个 苍白 , 学术性的 脸 , 不是 坏的 -
['lʊkɪŋ] ,
looking ,
寻找 ,

库迪克与那名男子握了握手，男子面色苍白，略显书卷气，相貌并不难看。

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [ɪn'tens] [aɪz] .
with dark intense eyes .
和 黑暗的 激烈的 眼睛 .

有着深邃而富有神采的眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ə'baʊt] ['θɜːrti] .
He was young , about thirty .
他 曾是 年轻的 , 关于 三十 .

他很年轻，大约三十岁。

- [ˌɔːtə'mætɪkli] ['klæsɪfaɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['sekənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

Cudyk	**automatically**	**classified**	**him**	**as**	**second**	**generation**	**.**
-	自动地	分类	他	作为	第二	一代	.

库迪克自动将他归类为第二代移民。

" [pər'hæps] , " [sed] [sjuː] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	**Perhaps**	**,**	**"**	**said**	**Seu**	**,**	**as**	**if**	**the**	**notion**	**had**	**just**	**occurred**	**to**	**him**	**,**
"	也许	,	"	说	seu	,	作为	如果	这	概念	有	只是	发生	到	他	,

“或许吧，”Seu说道，仿佛这个想法刚刚才出现在他的脑海中。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['duːtiz] [æz; əz][hoʊst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , ['læzloʊ] ?

"	**you**	**would**	**not**	**mind**	**taking**	**over**	**my**	**duties**	**as**	**host**	**for**	**a**	**short**	**time**	**,**	**Laszlo**	**?**
"	你	会	不是	头脑	采取	超过	我的	职责	作为	主持人	为了	一个	短的	时间	,	拉斯洛	?

“拉斯洛，你不介意暂时接替我担任主持人吗？”

[ɪf] ['mɪstər] . - [wʊd] [nɑːt]['ɑːbdʒekt] ?

If	**Mr**	**.**	**Harkway**	**would**	**not**	**object**	**?**
如果	先生	.	-	会	不是	目的	?

如果哈克威先生不反对的话?

[ðɪs] [rɪ'gretəbl] [ə'kɜːrəns] — "

This	**regrettable**	**occurrence**	**—**	**"**
这	令人遗憾	发生	—	"

这一令人遗憾的事件——

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " - [sed] .

"	**Of**	**course**	**,**	**"**	**Cudyk**	**said**	**.**
"	的	课程	,	"	-	说	.

“当然，”库迪克说。

- ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] .

Harkway	**nodded**	**and**	**smiled**	**.**
-	点头	和	微笑	.

哈克韦点点头，笑了。

" ['eksələnt] .

"	**Excellent**	**.**
"	出色的	.

“出色的。

" [sjuː] [edʒd] [pæst] - , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɑːrm] ,

"	**Seu**	**edged**	**past**	**Cudyk**	**,**	**then**	**turned**	**and**	**put**	**a**	**hand**	**on**	**his**	**friend's**	**arm**	**,**
"	seu	边缘	过去的	-	,	然后	转向	和	放	一个	手	在	他的	朋友们	手臂	,

['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm]['kloʊzər] .

drawing	**him**	**closer**	**.**
绘画	他	更近	.

“塞乌从库迪克身边挪了过去，然后转身把手放在朋友的胳膊上，把他拉近。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

"	**Take**	**care**	**of**	**this**	**fool**	**,**	**"**	**he**	**said**	**under**	**his**	**breath**	**,**
"	拿	关心	的	这	傻子	,	"	他	说	在下面	他的	气息	,

“解决掉这个蠢货，”他低声说道。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'luːn] .

"	**and**	**for**	**God's**	**sake**	**keep**	**him**	**away**	**from**	**the**	**saloons**	**.**
"	和	为了	神的	清酒	保持	他	离开	从	这	酒吧	.

“看在上帝的份上，让他远离酒吧。”

[ræk] [ɪz][ɪn] [taʊn] , [tuː] .

Rack	**is**	**in**	**town**	**,**	**too**	**.**
架子	是	在	镇	,	也	.

Rack 也来到了镇上。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðeɪ] [dəunt] [miːt] .
I've got to make sure they don't meet .
我已经 得到 到 制作 当然 他们 不 见面 .

我必须确保他们不会见面。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['tʃɪrfəli] [æt; ət][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
" He smiled cheerfully at both of them and walked away .
" 他 微笑 愉快地 在 两个都 的 他们 和 步行 离开 .

他面带笑容地朝他们两人走开了。

[liː] [fɑːr] , [ə'piəriŋ] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] , [treɪld] ['æftər][hɪm; ɪm] .
Lee Far , appearing from somewhere , trailed after him .
李 远的 , 出现 从 某处 , 拖着 后 他 .

李法不知从何处冒了出来，跟在他身后。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌtʃaɪ'niːz] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] ['striːmɪŋ] ['braɪtli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
A young Chinese , with blood streaming brightly from a gash in his cheek ,
一个 年轻的 中国人 , 和 血 流媒体 明亮地 从 一个 伤口 在 他的 脸颊 ,
[wʌz; wəz] ['stʌmbliŋ] [pæst] .
was stumbling past .
曾是 踉跄 过去的 .

一个年轻的中国人踉跄着走过，他脸颊上有一道伤口，鲜血汩汩流出。

- [stept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm]
Cudyk stepped away from the doorway , turned him around and pointed him
- 步 离开 从 这 门口 , 转向 他 大约 和 尖 他
[daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
down the street ,
向下 这 街道 ,

库迪克从门口走开，转身指着街道，说道：

[tuː; tə] [wer] - [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['vɪktəms][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd]
to where Seu's young men were laying out the victims on the sidewalk and
到 在哪里 - 年轻的 男人 是 躺下 出去 这 受害者 在 这 人行道 和
[əd'mɪnɪstərɪŋ] [fɜːrst][eɪd] .
administering first aid .
管理 第一的 援助 .

到了 Seu 的年轻手下们将受害者安置在人行道上并进行急救的地方。

- [went] [bæk] [tuː; tə] - .
Cudyk went back to Harkway .
- 去 后退 到 - .

库迪克回到了哈克威。

" [aɪ] [sə'poʊz] [sjuː][hæz; həz] [faʊnd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I suppose Seu has found you a place to stay , " he said .
" 我 认为 seu 有 成立 你 一个 地方 到 停留 , " 他 说 .

“我想Seu应该已经帮你找到住处了，”他说。

" [jes] , " [sed] - .
" Yes , " said Harkway .
" 是的 , " 说 - .

“是的，”哈克韦说。

" ['hiːz] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
" He's putting me up in his home .
" 他是 推杆 我 向上 在 他的 家 .

“他让我住在他家。”

[pər'hæps][aɪ'd] ['betər] [goʊ][ðer; ðər] [naʊ] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] . "
Perhaps I'd better go there now — I don't want to be in the way . "
也许 ID 更好的 去 那里 现在 — 我 不 想 到 是 在 这 方式 . "

或许我现在最好去那里——我不想碍事。

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [wei] , " - [toʊld] [hɪm; ɪm] .

"	You	won't	be	in	the	way	,	"	Cudyk	told	him	.
"	你	惯于	是	在	这	方式	,	"	-	讲述	他	.

“你不会碍事的，”库迪克告诉他。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [duː] ? "

"	What	would	you	like	to	do	?	"
"	什么	会	你	喜欢	到	做	?	"

你想做什么?

" [wel] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː] [leɪt] .

"	Well	,	I'd	like	to	meet	a	few	people	,	if	it	isn't	too	late	.
"	出色地	,	ID	喜欢	到	见面	一个	很少	人们	,	如果	它	不是	也	晚的	.

“嗯，如果还不算太晚的话，我想见见一些人。”

[pər'hæps] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] ['sʌmwer] , [wer] ['piːp(ə)l] [miːt] — ?

Perhaps	we	could	have	a	drink	somewhere	,	where	people	meet	—	?
也许	我们	可以	有	一个	喝	某处	,	在哪里	人们	见面	—	?

或许我们可以找个地方喝一杯，那种人们经常聚会的地方——?

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [saɪn] [ðæt] [ə'naʊnst]

"	He	glanced	interrogatively	down	the	street	to	an	illuminated	sign	that	announced
"	他	瞥了一眼	疑问句	向下	这	街道	到	一个	照明	符号	那	宣布

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] :

in	English	and	Russian	:
在	英语	和	俄语	:

他疑惑地瞥了一眼街边一块用英语和俄语写着“

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ber] .

"	THE	LITTLE	BEAR	.
"	这	小的	熊	.

《小熊》

[waɪnz] [ænd; ənd] ['lɪkərz] . "

Wines	and	Liquors	.	"
葡萄酒	和	酒	.	"

葡萄酒和烈酒。

" [nɑːt] [ðer; ðər] , " [sed] - .

"	Not	there	,	"	said	Cudyk	.
"	不是	那里	,	"	说	-	.

“不在那里，”库迪克说。

" [ðæts] ['rʌski] ['hedkwɔːrtərz] , [ænd; ənd] [aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] - ['tempərd]

"	That's	Russky	headquarters	,	and	I'm	afraid	they	may	be	a	little	short	-	tempered
"	那就是	俄罗斯人	总部	,	和	我是	害怕的	他们	可能	是	一个	小的	短的	-	淬火

[raɪt] [naʊ] .

right	now	.
正确的	现在	.

“那是俄罗斯总部，恐怕他们现在可能有点急躁。”

[ðə; ði] [best] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] ['tʃɔŋ] [jɪnz] [tiː] [ruːm] , [aɪ] [θɪŋk] .

The	best	place	would	be	Chong	Yin's	tea	room	,	I	think	.
这	最好的	地方	会	是	钟	阴的	茶	房间	,	我	思考	.

我觉得最好的地方应该是崇寅的茶室。

[ðæts] [dʒʌst] [tuː] [blɑːks] [ʌp] , [nɪr] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['tʃeskɔslɔ'venskɔ] . "

That's	just	two	blocks	up	,	near	Washington	and	Ceskoslovensko	.	"
那就是	只是	二	积木	向上	,	靠近	华盛顿	和	捷克斯洛伐克语	.	"

就在往前两个街区，靠近华盛顿街和捷克斯洛伐克街。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] - .
" All right , " said Harkway .
" 全部 正确的 , " 说 - .

“好的，”哈克韦说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
He was still looking down the street .
他 曾是 仍然 寻找 向下 这 街道 .

他仍然望着街道。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [gɜːrl] ?
" Who is that girl ?
" WHO 是 那 女孩 ?

“那个女孩是谁？”

" [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .
" he asked abruptly .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

- [glɑːnst] [ðæt] [weɪ] .
Cudyk glanced that way .
- 瞥了一眼 那 方式 .

库迪克朝那边瞥了一眼。

[ðə; ði] [tuː] [em] . [diː] . - [es] , ['mɔskəwɪts] [ænd; ənd][ɛ'strɑːdə] , [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [siːn] ,
The two M . D . ' s , Moskowitz and Estrada , were on the scene ,
这 二 M . D . - s , 莫斯科维茨 和 埃斯特拉达 , 是 在 这 场景 ,

两位医学博士，莫斯科维茨和埃斯特拉达，当时都在现场。

['sɔːrtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ['keɪsɪz][tuː; tə][biː; bi]['kɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ]
sorting out the most serious cases to be carted off to hospital , and so
排序 出去 这 最多 严肃的 案例 到 是 推车 离开 到 医院 , 和 所以
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendər] ,
was a slender ,
曾是 一个 苗条 ,

筛选出最严重的病例送往医院，其中就包括一位身材苗条的男子。

[dɑːrk] - ['herd] [gɜːrl][ɪn] ['nɜ˞ːsɪz] ['juːnɪfɔːrm] .
dark - haired girl in nurse's uniform .
黑暗的 - 头发 女孩 在 护士的 制服 .

身穿护士制服的黑发女孩。

" [ðæts] ['kæθi] ['bɜːrdʒɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's Kathy Burgess , " he said .
" 那就是 凯西 伯吉斯 , " 他 说 .

“那是凯西·伯吉斯，”他说。

" [aɪ'd] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] ['iznt] [ðə; ði] [taɪm] .
" I'd introduce you , but now isn't the time .
" ID 介绍 你 , 但 现在 不是 这 时间 .

“我很想介绍你们认识，但现在时机不成熟。”

[juːl] ['prɑːbəbli] [miːt] [hɜːr; hər] [tə'mɑːroʊ] . "
You'll probably meet her tomorrow . "
你会 大概 见面 她 明天 . "

你明天很可能会见到她。

" [ʃiːz] ['veri] ['prɪti] , " [sed] - , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][led] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði]
" She's very pretty , " said Harkway , and suffered himself to be led off up the
" 她是 非常 漂亮的 , " 说 - , 和 遭受 他自己 到 是 引领 离开 向上 这
[striːt] .
street .
街道 .

“她很漂亮，”哈克韦说道，然后任由她领着自己沿着街道走去。

" ['mærid] ? "
" Married ? "
" 已婚 ? "

“结婚了吗？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː]
She was engaged to one of our young men , but her father broke it
她 曾是 已订婚的 到 一 的 我们的 年轻的 男人 , 但 她 父亲 打破 它
[ɔːf] . "
off . "
离开 . "

她曾和我们这里的一位年轻人订婚，但她父亲解除了婚约。

" [oʊ] ? " [sed] - .
" Oh ? " said Harkway .
" 哦 ? " 说 - .

“哦？”哈克威说道。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] : " [pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪfərənsɪz] ? "
After a moment : " Political differences ? "
后 一个 片刻 : " 政治的 差异 ? "

片刻后：“政治分歧？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dʒɔɪnd][ðə; ði]['æktɪvɪsts] .
The young man joined the activists .
这 年轻的 男人 加入 这 活动人士 .

这位年轻人加入了活动人士的行列。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] . "
The father is a conservative . "
这 父亲 是 一个 保守的 . "

父亲是保守派。

" [ðæts] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] - .
" That's very interesting , " said Harkway .
" 那就是 非常 有趣的 , " 说 - .

“这很有意思，”哈克韦说。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [æskt] , " [duː][juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hɪr] ? "
After a moment he asked , " Do you have many of those here ? "
后 一个 片刻 他 问 , " 做 你 有 许多 的 那些 这里 ? "

过了一会儿，他问道：“你们这里有很多这样的吗？”

" ['æktɪvɪsts] [ɔːr] [kən'sɝːvətɪvz] ?
" **Activists or conservatives ?**
" 活动人士 或者 保守派 ?

“激进分子还是保守派？”

[ɔːr] ['prɪti] ['gɝːlz] ? "
Or pretty girls ? "
或者 漂亮的 女孩们 ? "

或者漂亮女孩?

" [aɪ] [ment] [kən'sɝːvətɪvz] , " [sed] - , ['kʌlərɪŋ] ['slaɪtli] .
" **I meant conservatives , " said Harkway , coloring slightly .**
" 我 意思是 保守派 , " 说 - , 染色 轻微地 .

“我指的是保守派，”哈克韦说道，脸色略微泛红。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['æktɪvɪst] ['muːvmənt] [ɪz] [strɔːŋ] [hɪr] — [ðæts] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] .
" **I know the activist movement is strong here — that's why I was sent .**
" 我 知道 这 活动家 移动 是 强的 这里 — 那就是 为什么 我 曾是 发送 .

“我知道这里的维权运动很强大——这就是我被派来的原因。”

[wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm] ['deɪndʒərəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] . "
We consider them dangerous in the extreme . "
我们 考虑 他们 危险的 在 这 极端 . "

我们认为它们极其危险。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] - .
" **So do I , " said Cudyk .**
" 所以 做 我 , " 说 - .

“我也是，”库迪克说。

" [noʊ] , [ðer; ðər] [ɑːnt] ['meni] [kən'sɝːvətɪvz] .
" **No , there aren't many conservatives .**
" 不 , 那里 不是 许多 保守派 .

“不，保守派人士并不多。”

['bɜːrdʒɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['riːəl] [fə'nætɪk] .
Burgess is the only real fanatic .
伯吉斯 是 这 仅有的 真实的 狂热分子 .

伯吉斯是唯一真正的狂热分子。

[ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [ə'lauənsiz] .
If you meet him , by the way , you must make certain allowances .
如果 你 见面 他 , 经过 这 方式 , 你 必须 制作 肯定 津贴 .

顺便说一句，如果你遇到他，你必须做出一些让步。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['θɔːtfəli] .
" **Harkway nodded thoughtfully .**
" - 点头 深思熟虑 .

哈克韦若有所思地点了点头。

" [krækt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ? "
" **Cracked on the subject ? "**
" 裂纹 在 这 主题 ? "

“在这个问题上有什么进展吗？”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] , " - [toʊld][hɪm; ɪm] .
" **You could put it that way , " Cudyk told him .**
" 你 可以 放 它 那 方式 , " - 讲述 他 .

“你可以这么说，”库迪克告诉他。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kən'vɪnst] [hɪm'self] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəs] [maɪnd][æt; ət] [liːst] ,
" **He has convinced himself , in his conscious mind at least ,**
" 他 有 确信 他自己 , 在 他的 有意识的 头脑 在 至少 ,

“至少在他清醒的意识里，他已经说服了自己，

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['dɑːmɪnənt] ['spiːʃiːz] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] ;
that we are the dominant species on this planet ;
那 我们 是 这 主导的 物种 在 这 行星 ;

我们是这个星球上的主宰物种;

[ðæt] [ðə; ði] [nɪɔri] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][ˌiːkə'nɑːmɪk] [in'fiəriəz] .
that the Niori are our social and economic inferiors .
那 这 檷 是 我们的 社会的 和 经济的 下等人 .

尼奥里人在社会和经济上都比我们低人一等。

[hiː; hi][wəʊnt] ['tɑːləreɪt] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] .
He won't tolerate any suggestion that it isn't so .
他 惯于 容忍 任何 建议 那 它 不是 所以 .

他绝不容忍任何否认事实的说法。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sɑːləm] .
" Harkway nodded again , looking very solemn .
" - 点头 再次 , 寻找 非常 庄严 .

哈克韦再次点了点头，神情非常严肃。

" [ə; eɪ]['trædʒədi] , " [hiː; hi] [sed] .
" A tragedy , " he said .
" 一个 悲剧 , " 他 说 .

“一场悲剧，”他说。

" [bʌt; bət] [ˌʌndər'stændəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" But understandable , of course .
" 但 可以理解 , 的 课程 .

“当然，这是可以理解的。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['piːp(ə)l] ['sɪmpli] [kɑːnt] [ə'dʒʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n]
Some of the older people simply can't adjust to the reality of our position
一些 的 这 老 人们 简单地 不能 调整 到 这 现实 的 我们的 位置
[ɪn][ðə; ði]['gæləksi] . "
in the galaxy . "
在 这 星系 . "

有些老年人就是无法适应我们在银河系中的位置这一现实。

" [nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l] ['æktʃuəli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - .
" Not many people actually like it , " said Cudyk .
" 不是 许多 人们 实际上 喜欢 它 , " 说 - .

“其实没多少人喜欢它，”库迪克说。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] .
Harkway looked at him thoughtfully .
- 看起来 在 他 深思熟虑 .

哈克威若有所思地看着他。

[hiː; hi] [sed] , " ['mɪstər] . - , [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] ,
He said , " Mr . Cudyk , I don't want you to take this as a complaint ,
他 说 , " 先生 . - , 我 不 想 你 到 拿 这 作为 一个 抱怨 ,

他说：“库迪克先生，我不想让你把这当成抱怨，

[bʌt; bət] [aɪv] ['gæðərd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪ'nɔːrəti]
but I've gathered the impression that you're not in sympathy with the Minority
但 我已经 聚集 这 印象 那 你是 不是 在 同情 和 这 少数民族
['piːpəlz] [liːg] . "
People's League . "
人们的 联盟 . "

但我感觉你并不认同少数族裔人民联盟。

" [noʊ] , " [sed] - .
" No , " said Cudyk .
" 不 , " 说 - .

“不，”库迪克说。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [jʊr; jər][pə'lɪtɪk(ə)l] ['vju:pɔɪnt] [ɪz] ? "
" May I ask what your political viewpoint is ? "
" 可能 我 问 什么 你的 政治的 观点 是 ? "

请问您的政治观点是什么?

" [aɪm] ['nu:trəl] , " [sed] - .
" I'm neutral , " said Cudyk .
" 我是 中性的 , " 说 - .

“我持中立态度，”库迪克说。

" [ˌeɪpə'lɪtɪkl] .
" Apolitical .
" 非政治性的 .

“不涉政治。”

" - [sed] [pə'laɪtli] , " [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [teɪk] [ə'fens] [ɪf] [aɪ][æsk] [waɪ] ?
" Harkway said politely , " I hope you won't take offense if I ask why ?
" - 说 礼貌地 , " 我 希望 你 惯于 拿 罪行 如果 我 问 为什么 ?

哈克韦礼貌地说道：“如果我问为什么，希望您不要介意？”

[ɪts] ['evɪdənt] , ['i:v(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] .
It's evident , even to me , that you're a man of intelligence and ability .
它是 明显 , 甚至 到 我 , 那 你是 一个 男人 的 智力 和 能力 .

即使是我，也能看出你是一位才智过人、能力出众的人。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] ['evɪdənt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , - [θɔ:t] ['wɪrəli] , [ɪk'sept] [wʌt] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt]
" Everything is evident to you , Cudyk thought wearily , except what you don't want
" 一切 是 明显 到 你 , - 想法 疲劳 , 除了 什么 你 不 想
[tu:; tə] [si:] .
to see .
到 看 .

“你什么都看得清清楚楚，”库迪克疲惫地想，“除了你不想看到的东西。”

[hi:; hi] [sed] , " [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] ['aʊər; ɑ:r] [pər'tɪkjələr] ['hʌmpti] ['dʌmpti] [kæn; kən][bi:; bi] [pʊt] [bæk]
He said , " I don't believe our particular Humpty Dumpty can be put back
他 说 , " 我 不 相信 我们的 特别的 矮胖子 矮胖子 能 是 放 后退
[tə'geðər] [ə'gen] , ['mɪstər] . - .
together again , Mr . Harkway .
一起 再次 , 先生 . - .

他说：“哈克威先生，我不认为我们这个‘矮胖子’还能被重新拼凑起来。”

" - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Harkway looked at him intently , but said nothing .
" - 看起来 在 他 专注地 , 但 说 没有什么 .

哈克韦专注地看着他，但什么也没说。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪnbɔ:rd] ['oʊvər][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] .
He glanced at the signboard over the lighted windows they were approaching .
他 瞥了一眼 在 这 招牌 超过 这 照明 视窗 他们 是 接近 .

他瞥了一眼他们正走近的灯火通明的窗户上方的招牌。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [pleɪs] ? "
" Is this the place ? "
" 是 这 这 地方 ? "

“是这里吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][saɪn] .
" Harkway continued to look at the sign .
" - 持续 到 看 在 这 符号 .

哈克韦继续看着那个标志。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] " ['tʃɔŋ] [jɪnz] [tiː] [ruːm] " , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktərz] , [wʌz; wəz]
Above the English " CHONG YIN'S TEA ROOM " , and the Chinese characters , was
多于 这 英语 " 钟 阴的 茶 房间 " , 和 这 中国人 人物 , 曾是
[ə; eɪ]['ledʒənd] [ðæt] [riːd] :
a legend that read :
一个 传奇 那 读 :

在英文“CHONG YIN'S TEA ROOM”和中文招牌上方，有一段文字说明：

" [ðæts] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ælfəbet] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's a curious alphabet , " he said .
" 那就是 一个 好奇的 字母 , " 他 说 .

“这字母表真奇怪，”他说。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [wʌn] , " - [toʊld][hɪm; ɪm] .
" It's a very efficient one , " Cudyk told him .
" 它是 一个 非常 高效的 一 , " - 讲述 他 .

“这是一款非常高效的产品，”库迪克告诉他。

" [its] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][æn; ən][eks][ɪn][ə; eɪ]['rektæŋg(ə)l] — [laɪk] [ðɪs] .
" It's based on the design of an X in a rectangle — like this .
" 它是 基于 在 这 设计 的 一个 X 在 一个 长方形 — 喜欢 这 .

“它的设计灵感来源于矩形中的 X——就像这样。”

" [hiː; hi] [treɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .
" He traced it with his finger on the wall .
" 他 追踪 它 和 他的 手指 在 这 墙 .

他用手指在墙上描摹着。

" [kaʊntɪŋ] [iːtʃ] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [æz; əz][wʌn] [stroʊk] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [eɪt] [stroʊks] [ɪn][ðə; ði]
" Counting each arm of the cross as one stroke , there are eight strokes in the
" 计数 每个 手臂 的 这 叉 作为 一 中风 , 那里 是 八 笔画 在 这
['fɪgjər] .
figure .
数字 .

“将十字架的每个臂都算作一笔，那么图中共有八笔。

['juːzɪŋ] ['oʊnli] [tuː] [stroʊks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['letər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['twenti] - [eɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz]
Using only two strokes to a letter , there are twenty - eight possible combinations
使用 仅有的 二 笔画 到 一个 信 , 那里 是 二十 - 八 可能的 组合
.
:
.

字母只能用两笔写成，却有二十八种可能的组合。

[ðeɪ] [juːz][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [moʊst] ['greɪsf(ə)l] [wʌnz] ,
They use the sixteen most graceful ones ,
他们 使用 这 十六 最多 优美 一个 ,

他们使用了十六个最优美的姿势，

[ænd; ənd][ˌeɪ diː ˈdiː] ['twenti] - ['sev(ə)n] [θriː] - [stroʊk] ['letərz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] ['fɔːrti] - [θriː]

and	add	twenty	-	seven	three	-	stroke	letters	to	bring	it	up	to	forty	-	three
和	添加	二十	-	七	三	-	中风	信件	到	带来	它	向上	到	四十	-	三

,

,

,

再加上二十七个三笔画字母，使字母总数达到四十三个。

[wʌn] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [saʊnd] [ɪn] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] .

one	for	each	sound	in	their	language	.
一	为了	每个	声音	在	他们的	语言	.

他们语言中的每个音都对应一个。

[ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [kəm'pliːtli] [fə'netɪk] , ['ðerfɔːr] .

The	written	language	is	completely	phonetic	,	therefore	.
这	书面	语言	是	完全地	语音	,	所以	.

因此，书面语言完全是拼音文字。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [eɪt] [kiːz] [ɑːn] [ə; eɪ] [nɪɔri] ['taɪpraɪtər] .

But	there	are	only	eight	keys	on	a	Niori	typewriter	.
但	那里	是	仅有的	八	钥匙	在	一个	櫂	打字机	.

但Niori打字机只有八个键。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - .

"	He	looked	at	Harkway	.
"	他	看起来	在	-	.

他看着哈克韦。

" [its] ['ɔːlsoʊ] ['pɜːrfɪktli] ['ledʒəb(ə)l] : [noʊ] ['letər] [lʊks] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['letər] .

"	It's	also	perfectly	legible	:	no	letter	looks	too	much	like	any	other	letter	.
"	它是	还	完美	清晰易读	:	不	信	看起来	也	很多	喜欢	任何	其他	信	.

“而且它也完全清晰易读：没有哪个字母看起来太像其他字母。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['bjuːti] , [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

And	it	has	a	certain	beauty	,	don't	you	think	?
和	它	有	一个	肯定	美丽	,	不	你	思考	?

它有一种独特的美感，你不觉得吗?

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - ,

"	Hasn't	it	struck	you	,	Mr	.	Harkway	,
"	还没有	它	击	你	,	先生	.	-	,

“哈克威先生，您难道没有意识到吗？”

[ðæt] ['eniθɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [həusts] [duː] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr]

that	anything	our	hosts	do	is	likely	to	be	a	little	more	sensible	and	more
那	任何事物	我们的	主持人	做	是	可能	到	是	一个	小的	更多的	明智的	和	更多的

['sensətɪv] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['hjuːmən] [ɪ'kwɪvələnt] ? "

sensitive	than	the	human	equivalent	?	"
敏感的	比	这	人类	相等的	?	"

我们宿主所做的任何事情都可能比人类的同类行为更明智、更体贴一些?

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [redʒ] [oʊ'teɪ] , " [sed] - .

"	I	come	from	Reg	Otay	,	"	said	Harkway	.
"	我	来	从	雷格	奥泰	,	"	说	-	.

“我来自雷格奥泰，”哈克韦说。

" [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv] ['eni] ['vɪʒuəl] [aːts][ɔːr] ['eni] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [ðer; ðər] .
" They don't have any visual arts or any written language there .
" 他们 不 有 任何 视觉的 艺术 或者 任何 书面 语言 那里 .

“他们那里没有任何视觉艺术，也没有任何文字。”

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
But I see what you mean .
但 我 看 什么 你 意思是 .

但我明白你的意思。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [saɪn] [seɪ] — [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ? "
What does the sign say — the same thing as the English ? "
什么 做 这 符号 说 — 这 相同的 事物 作为 这 英语 ? "

牌子上写的是什么？和英文一样吗？

" [noʊ] . [ˌaɪ 'tiː] [sez] , - - [ˌɑːr iː 'en] - [ɹaɪθ] . -
" No . It says , ' Yungiwo Ren Trakru Rith . '
" 不 . 它 说道 , - - 任 - 里斯 . -

“不。上面写的是‘Yungiwo Ren Trakru Rith’。”

- - [ɹaɪθ] - [ɪz] [nɪɔri] [fɔːr; fər] - [ˌhɑːspɪ'tæləti] [haʊs] - — [its] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]
' Trakru rith ' is Niori for ' hospitality house ' — it's what they call anything that we
- - 里斯 - 是 欅 为了 - 热情好客 房子 - — 它是 什么 他们 称呼 任何事物 那 我们
[wʊd] [kɔːl] [tiː] [ruːm] ,
would call tea room ,
会 称呼 茶 房间 ,

“Trakru rith”是Niori语中“招待所”的意思——他们用它来称呼我们所说的茶室之类的地方。

[ɔːr] ['restrɑːnt] , [ɔːr] [bɪr] ['gɑːrdn] . "
or restaurant , or beer garden . "
或者 餐厅 , 或者 啤酒 花园 . "

或者餐厅，或者啤酒花园。”

" [ænd; ənd] - - [ˌɑːr iː 'en] - ? "
" And ' Yungiwo Ren ' ? "
" 和 - - 任 - ? "

“还有《云我恋》？”

" [ðæts] [ðer; ðər]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] - [tʃʌŋ] [kwoʊ]['dʒɛn] - [[ə; eɪ]] — [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [fɔːr; fər] - [ˌtʃaɪ'niːz] . -
" That's their version of ' Chung kuo jen ' [A] — the Chinese for ' Chinese . '
" 那就是 他们的 版本 的 - 钟 郭 珍 - [一个] — 这 中国人 为了 - 中国人 . -

“那是他们版本的‘Chung kuo jen’[A]——中文里‘中国人’的意思。”

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪməgrənts]
At first they called us all that , because most of the original immigrants
在 第一的 他们 称为 我们 全部 那 , 因为 最多 的 这 原来的 移民
[wɜːr; wər][frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] ;
were from China ;
是 从 中国 ;

起初他们都这样称呼我们，因为最初的大多数移民都来自中国；

[bʌt; bət] [ðeɪv] [gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
but they've got over it now — they found out some of us didn't like it .
但 他们有 得到 超过 它 现在 — 他们 成立 出去 一些 的 我们 没有 喜欢 它 .

但他们现在已经释怀了——他们发现我们当中有些人不喜欢这样。

" - ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Cudyk opened the door .
" - 打开 这 门 .

库迪克打开了门。

[ə; eɪ] [fjuː] ['eɪliənz][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] [teiblz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['aʊtər] [ruːm] .

A	few	aliens	were	sitting	at	the	round	tables	in	the	big	outer	room	.
一个	很少	外星人	是	坐着	在	这	圆形的	表格	在	这	大的	外	房间	.

几个外星人坐在外面大房间里的圆桌旁。

- [wɑːtʃt] - [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪd(ə)n][wɪð; wɪθ] [ʃɑːk] .

Cudyk	watched	Harkway's	face	,	and	saw	his	eyes	widen	with	shock	.
-	观看	-	脸	,	和	锯	他的	眼睛	扩大	和	震惊	.

库迪克观察着哈克韦的脸，看到他的眼睛因震惊而睁大。

[ðə; ði] [nɪɔri] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

The	Niori	were	something	to	see	,	the	first	time	.
这	櫂	是	某物	到	看	,	这	第一的	时间	.

第一次见到Niori时，真是令人惊叹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːl] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'nætəmi] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'moʊtli] [laɪk] ['mænz] .

They	were	tall	and	erect	,	and	their	anatomy	was	not	even	remotely	like	man's	.
他们	是	高的	和	直立	,	和	他们的	解剖学	曾是	不是	甚至	远程	喜欢	男人的	.

他们身材高大挺拔，身体构造与人类截然不同。

[ðeɪ] [hæd; həd][sɪks] [lɪmz] [iːtʃ] , [tuː] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] , [fɔːr] [fɔːr; fər] [mə,nɪpju'leɪʃn] .

They	had	six	limbs	each	,	two	for	walking	,	four	for	manipulation	.
他们	有	六	四肢	每个	,	二	为了	步行	,	四	为了	操纵	.

它们每人有六条肢体，两条用于行走，四条用于操作。

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [peɪl] , ['hɔːrni] [ɪn'tegjəmənt] [wɪtʃ] [gruː] [ɪn] [ɪ'regjələr] ['sekʃnz] ,

Their	bodies	were	covered	by	a	pale	,	horny	integument	which	grew	in	irregular	sections	,
他们的	身体	是	涵盖	经过	一个	苍白	,	好色	表皮	哪个	生长	在	不规律的	部分	,

它们的身体覆盖着一层苍白、角质的皮肤，这层皮肤呈不规则的节段状生长。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪɔri] [baɪ][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊθ] - ['eriəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pleɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmər] .

so	that	you	could	tell	the	age	of	a	Niori	by	the	width	of	the	growth	-	areas	between	the	plates	of	his	armor	.
所以	那	你	可以	告诉	这	年龄	的	一个	櫂	经过	这	宽度	的	这	生长	-	区域	之间	这	盘子	的	他的	盔甲	.

这样就可以通过Niori盔甲板之间生长区域的宽度来判断他的年龄。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sɔː] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [æt; ət][fɜːrst] .

But	you	saw	none	of	those	things	at	first	.
但	你	锯	没有任何	的	那些	事物	在	第一的	.

但你一开始并没有看到这些东西。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['gloʊɪŋ] ['vaɪələt] [aɪz] , [set] [waɪd] [ə'pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] ['helmɪt] - [ʃeɪpt] [hed] ,

You	saw	the	two	glowing	violet	eyes	,	set	wide	apart	in	a	helmet	-	shaped	head	,
你	锯	这	二	发光	紫色	眼睛	,	放	宽的	除	在	一个	头盔	-	形状	头	,

你看到了那两只闪着紫光的眼睛，它们宽阔地嵌在一个头盔状的头颅上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːkiŋz] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] — [bluː] [ɑːn] [peɪl] [kriːm] ,

and	the	startlingly	beautiful	markings	on	the	smooth	shell	of	the	face	—	blue	on	pale	cream	,
和	这	令人震惊地	美丽的	标记	在	这	光滑的	壳	的	这	脸	—	蓝色的	在	苍白	奶油	,

还有面部光滑外壳上令人惊艳的美丽斑纹——浅奶油色底面上的蓝色斑纹，

[laɪk] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['pɔːrsəlɪn] [taɪl] .
like **an** **ancient** **porcelain** **tile** **.**
喜欢 一个 古老的 瓷 瓦 .

就像一块古老的瓷砖。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [krest] — [ə; eɪ] [kɜːrvd] ,
And **you** **saw** **the** **crest** **—** **a** **curved** **,**
和 你 锯 这 波峰 — 一个 弯曲 ,

你看到了山脊——一个弯曲的，

['luːsnt] [ʃeɪp] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [ruːm] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊn] [frɔːst] - [bluː] .
lucent **shape** **that** **even** **in** **a** **lighted** **room** **glowed** **with** **its** **own** **frost** **-** **blue** **.**
明亮的 形状 那 甚至 在 一个 照明 房间 发光 和 它是自己的 霜 - 蓝色的 .

即使在灯光明亮的房间里，它那晶莹剔透的形状也散发着自身特有的冰蓝色光芒。

[noʊ] [nɪɔri] ['evər] [wɔːkt] [ɪn] ['dɑːrknəs] .
No **Niori** **ever** **walked** **in** **darkness** **.**
不 櫂 曾经 步行 在 黑暗 .

尼奥里从未在黑暗中行走过。

- ['gaɪdɪd] - [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
Cudyk **guided** **Harkway** **toward** **the** **door** **at** **the** **far** **end** **of** **the** **room** **.**
- 引导 - 朝向 这 门 在 这 远的 结尾 的 这 房间 .

库迪克引导哈克韦走向房间尽头的门。

" [wiːl] [siː] [huːz] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We'll** **see** **who's** **in** **the** **back** **room** **,** **"** **he** **said** **.**
" 出色地 看 谁是 在 这 后退 房间 , " 他 说 .

“我们走着瞧，看看幕后黑手是谁。”他说。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə; eɪ] [smɔːl] ['gæðərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .
" **There** **is** **usually** **a** **small** **gathering** **at** **this** **hour** **.**
" 那里 是 通常 一个 小的 采集 在 这 小时 .

“这个时间通常会有一个小型聚会。”

" [ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['braɪtli] [lɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **The** **inner** **room** **was** **more** **brightly** **lit** **than** **the** **other** **.**
" 这 内 房间 曾是 更多的 明亮地 点燃 比 这 其他 .

内室比外室光线更明亮。

[daʊn] [ðə; ði] ['sentər] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['empti] [bʊθs] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] .
Down **the** **center** **,** **in** **front** **of** **a** **row** **of** **empty** **booths** **,** **was** **a** **long** **table** **.**
向下 这 中心 , 在 正面 的 一个 排 的 空的 展位 , 曾是 一个 长的 桌子 .

在中央，一排空着的隔间前面，摆放着一张长桌。

[θriː] [men] [sæt] [æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Three **men** **sat** **at** **one** **end** **of** **it** **,**
三 男人 卫星 在 一 结尾 的 它 ,

三个男人坐在它的一端，

[wɪð; wɪθ] ['tiːˌkʌps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['liːtʃiˌ'laɪtʃi] [nʌts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
with **teacups** **and** **a** **bowl** **of** **lichee** **nuts** **between** **them** **.**
和 茶杯 和 一个 碗 的 荔枝 坚果 之间 他们 .

他们中间放着茶杯和一碗荔枝果。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] - [ænd; ənd] - [keɪm] [ɪn] .
They **looked** **up** **as** **Cudyk** **and** **Harkway** **came** **in** **.**
他们 看起来 向上 作为 - 和 - 来了 在 .

库迪克和哈克韦进来时，他们都抬起了头。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] - , " [meɪ] [aɪ] ['prez(ə)nt] ['mɪstər] . - ,
" **Gentlemen** **,** **"** **said** **Cudyk** **,** **"** **may** **I** **present** **Mr** **.** **Harkway** **,**
" 先生们 , " 说 - , " 可能 我 展示 先生 . - ,

“先生们，”库迪克说道，“请允许我介绍哈克威先生。”

[huː] [ɪz] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪ'nɔːrəti] ['piːpəlz] [liːg] ?

who	is	here	on	a	mission	from	the	Minority	People's	League	?
WHO	是	这里	在	一个	使命	从	这	少数民族	人们的	联盟	?

来这里执行任务的少数族裔联盟成员是谁?

['mɪstər] . ['bɜːrdʒɪs] , ['fɑːðər] - , ['mɪstər] . ['fəːgəsən] .

Mr	.	Burgess	,	Father	Exarkos	,	Mr	.	Ferguson	.
先生	.	伯吉斯	,	父亲	-	,	先生	.	弗格森	.

伯吉斯先生、埃克萨科斯神父、弗格森先生。

" [ðə; ði] [θriː] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] - , ['fɑːðər] - ['smaɪlɪŋ] ['plezntli] , [ðə; ði] ['ʌðər]

"	The	three	shook	hands	with	Harkway	,	Father	Exarkos	smiling	pleasantly	,	the	other
"	这	三	摇晃	双手	和	-	,	父亲	-	微笑	愉快	,	这	其他

[tuː] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['gɑːrdɪd] [ɪk'spreʃənz] .

two	with	more	guarded	expressions	.
二	和	更多的	守卫	表达式	.

“三人与哈克韦握手，埃克萨科斯神父面带和蔼的微笑，另外两人则表情较为谨慎。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪftɪz] , [greɪ] - ['herd] , ['hɑːloʊ] - ['templd] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['ɔːrbɪt(ə)l]

The	priest	was	in	his	fifties	,	grey	-	haired	,	hollow	-	templed	,	with	high	orbital
这	牧师	曾是	在	他的	五十年代	,	灰色的	-	头发	,	空洞的	-	寺庙	,	和	高的	轨道

['rɪdʒɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] , ['moʊbəl] [maʊθ] .

ridges	and	a	square	,	mobile	mouth	.
山脊	和	一个	正方形	,	移动的	嘴	.

这位牧师五十多岁，头发花白，太阳穴凹陷，眼眶隆起，嘴巴方正灵活。

[hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːdli] ['æksentɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd] [griːk] , " [pliːz]

He	said	,	in	English	oddly	accented	by	a	mixture	of	French	and	Greek	,	"	Please
他	说	,	在	英语	奇怪	重音	经过	一个	混合物	的	法语	和	希腊语	,	"	请

[sɪt] [daʊn] ,

sit	down	,
坐	向下	,

他用一种带有法语和希腊语混合口音的奇怪英语说道：“请坐。”

[bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] . . .

both	of	you	.	.	.
两个都	的	你	.	.	.

你们俩.....

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [jʊr; jər][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] [nɑːt] [tuː] ['plez(ə)nt] , ['mɪstər] .

I	understand	that	your	first	evening	here	has	been	not	too	pleasant	,	Mr	.
我	理解	那	你的	第一的	晚上	这里	有	到过	不是	也	令人愉快的	,	先生	.

- .

Harkway	.
-	.

哈克威先生，我听说您在这里的第一个晚上过得不太愉快。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [steɪ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [soʊ] .

I	hope	the	rest	of	your	stay	will	be	more	so	.
我	希望	这	休息	的	你的	停留	将要	是	更多的	所以	.

希望您接下来的行程也能如此愉快。

" ['bɜːrdʒɪs] [snɔːtid] , [nɑːt] [kwaɪt] ['laʊdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪbərətli] [ruːd] .

"	Burgess	snorted	,	not	quite	loudly	enough	to	be	deliberately	rude	.
"	伯吉斯	哼了一声	,	不是	相当	高声	足够的	到	是	故意地	粗鲁的	.

伯吉斯哼了一声，声音不大，不足以显得故意无礼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,

His	face	had	a	pleasant	,
他的	脸	有	一个	令人愉快的	,

他脸上带着和蔼的表情。

['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['hænsəm] [kæst] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['petʃələns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ]

even	a	handsome	cast	except	for	the	expression	of	petulance	he	was	now
甚至	一个	英俊的	投掷	除了	为了	这	表达	的	性急	他	曾是	现在

['werɪŋ] .

wearing	.
穿着	.

除了脸上那副任性的表情之外，他甚至还算英俊。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pri:st] : [ə; eɪ][bɪg] - [boʊnd] ,

He	was	a	few	years	younger	than	the	priest	:	a	big	-	boned	,
他	曾是	一个	很少	年	年轻	比	这	牧师	:	一个	大的	-	骨	,

他比牧师小几岁：身材魁梧，

[bɪg] - ['fitʃərd] [mæn] [hu:z] ['slaɪtli] [kɜ:rvd] [bæk] [ænd; ənd] ['hɔləud] [tʃi:ks] [ʃoʊd] [ðæt] [hi:; hi]

big	-	featured	man	whose	slightly	curved	back	and	hollowed	cheeks	showed	that	he
大的	-	特色	男人	谁	轻微地	弯曲	后退	和	空心的	脸颊	显示	那	他

[hæd; həd][lɔ:st] [bʌlk] [sɪns] [hɪz; ɪz] [praɪm] .

had	lost	bulk	since	his	prime	.
有	丢失的	大部分	自从	他的	主要的	.

他身材魁梧，略微弯曲的背部和凹陷的脸颊表明，他已经失去了巅峰时期的体格。

['fɔ:gəsənz] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spresɪv] [bʌt; bət] [kəm'pli:tli] [kən'troʊld] .

Ferguson's	pale	face	was	expressive	but	completely	controlled	.
弗格森的	苍白	脸	曾是	富有表现力的	但	完全地	受控	.

弗格森脸色苍白，表情丰富，但神态完全克制。

[ðə; ði] ['gæmblɔ:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [ʌn'ri:dəbl] ,

The	gambler's	eyes	were	narrow	and	unreadable	,
这	赌徒的	眼睛	是	狭窄的	和	无法阅读	,

赌徒的眼睛眯缝着，难以捉摸。

[ðə; ði][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔ:] ['ʃoʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['sɜ:rfɪs]

the	lips	and	the	long	muscles	of	the	jaw	showing	nothing	more	than	surface
这	嘴唇	和	这	长的	肌肉	的	这	颚	显示	没有什么	更多的	比	表面

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

嘴唇和下颌长肌只表现出表面的情感。

[hi:; hi] [æskt] [pə'laɪtli] , " ['plænɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [lɔ:ŋ] , ['mɪstər] . - ? "

He	asked	politely	,	"	Planning	to	stay	long	,	Mr	.	Harkway	?	"
他	问	礼貌地	,	"	规划	到	停留	长的	,	先生	.	-	?	"

他礼貌地问道："哈克威先生，您打算久留吗？"

" [ðæt] [ɔ:l] [dɪ'pendz] , ['mɪstər] . ['fə:gəsən] , [ɑ:n] — [tu:; tə][bi:; bi] [blʌnt] , [ɑ:n] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	That	all	depends	,	Mr	.	Ferguson	,	on	—	to	be	blunt	,	on	what	sort	of	a
"	那	全部	取决于	,	先生	.	弗格森	,	在	—	到	是	钝	,	在	什么	种类	的	一个

[rɪ'sepʃ(ə)n] [aɪ][get] .

reception	I	get	.
接待	我	得到	.

"弗格森先生，坦白地说，这一切都取决于我受到怎样的接待。"

[aɪ][wəʊnt][traɪ][tu:; tə] [kən'si:l] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ][roʊl] [hɪr] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	won't	try	to	conceal	from	you	the	fact	that	my	role	here	is	that	of	a
我	惯于	尝试	到	隐藏	从	你	这	事实	那	我的	角色	这里	是	那	的	一个

[pə'lɪtɪk(ə)l][ˌprɑ:pə'gændɪst] .

political	propagandist	.
政治的	宣传工作者	.

我不会试图向你们隐瞒我在这里的角色是政治宣传员这一事实。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kən'vɪns] [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ðæt] [ðə; ði][maɪ'nɔːrəti] ['piːpəlz]
I want to convince as many people as I can that the Minority People's
我 想 到 说服 作为 许多 人们 作为 我 能 那 这 少数民族 人们的
['muːvmənt] [ɪz][ðə; ði] [best] [hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .
movement is the best hope of the human race .
移动 是 这 最好的 希望 的 这 人类 种族 .

我想让尽可能多的人相信，少数民族运动是人类最大的希望。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [ðæt] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'siːdɪŋ] , [aɪl] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
If I can find that there's some chance of succeeding , I'll stay as long as
如果 我 能 寻找 那 有 一些 机会 的 成功 , 患病的 停留 作为 长的 作为
['nesəseri] .
necessary .
必要的 .

只要我觉得还有成功的可能，我就会一直待下去，直到成功为止。

[ɪf] [nɑːt] — "
If not — "
如果 不是 — "

如果不-”

" [aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi] [wəʊnt] [biː; bi] ['siːɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['mɪstər] . - , "
" I'm afraid we won't be seeing much of you , in that case , Mr . Harkway , "
" 我是 害怕的 我们 惯于 是 看到 很多 的 你 , 在 那 案件 , 先生 . - , "
[sed] ['bɜːrdʒɪs] .
said Burgess .
说 伯吉斯 .

“那样的话，恐怕我们以后就见不到你了，哈克韦先生，”伯吉斯说道。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['skruːpjələsli] [kə'rekt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
His tone was scrupulously correct , but his nostrils were quivering with
他的 语气 曾是 一丝不苟地 正确的 , 但 他的 鼻孔 是 颤抖 和
[rɪ'prest] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
repressed indignation .
压抑 愤慨 .

他的语气一丝不苟，但鼻孔却因压抑的愤慨而微微颤抖。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['mɪstər] . ['bɜːrdʒɪs] ?
" What makes you say that , Mr . Burgess ?
" 什么 制作 你 说 那 , 先生 . 伯吉斯 ?

“伯吉斯先生，您为什么这么说？”

" - [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tent] , ['sɪriəs] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði]['oʊldər][mæn] .
" Harkway asked , turning his intent , serious gaze on the older man .
" - 问 , 转弯 他的 意图 , 严肃的 目光 在 这 老 男人 .

哈克威问道，同时将他专注而严肃的目光转向了那位年长者。

" [jʊr; jər]['proʊgræm] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['bɜːrdʒɪs] ,
" Your program , as I understand it , " said Burgess ,
" 你的 程序 , 作为 我 理解 它 , " 说 伯吉斯 ,

“据我了解，你们的计划是这样的，”伯吉斯说。

" [eɪmz] [æt; ət] ['pʊtɪŋ] [hjuː'mænəti][ɑːn][æn; ən]['iːkwəl]['beɪsɪs][wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ə'sɔːrtɪd] ['reɪsɪz][ʌv; əv]
" aims at putting humanity on an equal basis with various assorted races of
" 目标 在 推杆 人类 在 一个 平等的 基础 和 各种各样的 各种各样的 种族 的
['lɪzərdz] ,
lizards ,
蜥蜴 ,

“旨在使人类与各种不同的蜥蜴种族处于平等地位，

['biːtlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['vɜːrmɪn] .
beetles **and** **other** **vermin** **.**
甲虫 和 其他 害虫 .

甲虫和其他害虫。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ðæt] ['proʊgræm] [hɪr] , [sɜːr] . "
I **don't** **think** **you** **will** **find** **much** **sympathy** **for** **that** **program** **here** **,** **sir** **.** **"**
我 不 思考 你 将要 寻找 很多 同情 为了 那 程序 这里 , 先生 . "

先生，我认为您在这里不会得到太多人对那个项目的同情。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , " [sed]
" **I'm** **glad** **to** **say** **that** **,** **through** **no** **fault** **of** **your** **own** **,** **you're** **mistaken** **,** **"** **said**
" 我是 高兴的 到 说 那 , 通过 不 过错 的 你的 自己的 , 你是 错误 , " 说
-
,
Harkway **,**
-
,

“我很高兴地告诉你，你错了，这并非你的过错，”哈克韦说道。

['smaɪlɪŋ] ['slaɪtli] .
smiling **slightly** **.**
微笑 轻微地 .

微微一笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['proʊgræm][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] ,
" **I** **think** **you're** **referring** **to** **the** **program** **of** **the** **right** **wing** **of** **the** **League** **,**
" 我 思考 你是 指 到 这 程序 的 这 正确的 翼 的 这 联盟 ,

我想你指的是联盟右翼的纲领，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɑːmɪnənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] ['sevrəl] ['jɪrz] .
which **was** **dominant** **for** **the** **last** **several** **years** **.**
哪个 曾是 主导的 为了 这 最后的 一些 年 .

在过去几年里一直占据主导地位。

[ɪts] [truː] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɪriəd] ,
It's **true** **that** **for** **that** **period** **,**
它是 真的 那 为了 那 时期 ,

的确，在那段时间里，

[ðə; ði][em] . [piː] . [el] . - [es] [laɪn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['grædʒuəl] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hjuːmən]
the **M** **.** **P** **.** **L** **.** **'** **s** **line** **was** **to** **work** **for** **the** **gradual** **integration** **of** **human**
这 M . P . L . - s 线 曾是 到 工作 为了 这 逐渐地 一体化 的 人类
['biːɪŋs] — [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'prest] ['reɪsɪz] — ['ɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [p'lænɪts] [ɑːn] [wɪtʃ]
beings **—** **and** **other** **repressed** **races** **—** **into** **the** **society** **of** **the** **planets** **on** **which**
生物 — 和 其他 压抑 种族 — 进入 这 社会 的 这 行星 在 哪个
[ðeɪ] [lɪv; laɪv] .
they **live** **.**
他们 居住 .

MPL 的路线是努力使人类——以及其他受压迫的种族——逐步融入他们所居住星球的社会。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [naʊ] .
But **that's** **all** **done** **with** **now** **.**
但 那就是 全部 完毕 和 现在 .

但现在一切都结束了。

[ðə; ði] [left] [wɪŋ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] , [hæz; həz] [wʌn] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['vɪktəri] [æt; ət][ðə; ði] [liːg]
The **left** **wing** **,** **to** **which** **I** **belong** **,** **has** **won** **a** **decisive** **victory** **at** **the** **League**
这 左边 翼 , 到 哪个 我 属于 , 有 韩元 一个 决定性 胜利 在 这 联盟
[ɪ'lɛkʃənz] .
elections **.**
选举 .

我所属的左翼在联盟选举中取得了决定性胜利。

" ['aʊər; ɑːr]['proʊgræm] , " - [kən'tɪnjuːd] ['ɜːrnɪstli] , " [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][ðə; ði]

"	Our	program	,	"	Harkway	continued	earnestly	,	"	rejects	the
"	我们的	程序	,	"	-	持续	切实	,	"	拒绝	这

['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd] ['kʌltʃərəl] [əb'sɜːrdəti] .

doctrine	of	assimilation	as	a	biological	and	cultural	absurdity	.
教义	的	同化	作为	一个	生物	和	文化	荒谬	.

“我们的方案，”哈克韦认真地继续说道，“拒绝同化理论，认为它既是生物学上的，也是文化上的荒谬的。”

[wʌt] [wiː; wi] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [help] [wɪl] [duː] ,

What	we	propose	to	do	,	and	with	sufficient	help	will	do	,
什么	我们	提出	到	做	,	和	和	充足的	帮助	将要	做	,

我们计划做的事情，并且在足够的帮助下一定能够做到，

[ɪz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hjuː'mænəti][tuː; tə][ɪts] ['hoʊmlænd] — [tuː; tə] [ˌriː'kɑːnstɪtuːt] [ɜːrθ] [æz; əz][æn; ən]

is	to	return	humanity	to	its	homeland	—	to	reconstitute	Earth	as	an
是	到	返回	人类	到	它是	家园	—	到	重组	地球	作为	一个

[ɔː'tɑːnəməs] ,

autonomous	,
自主	,

是将人类带回其家园——将地球重建为一个自主的、

['sɪvəlaɪzd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk] ['entəti] .

civilized	member	of	the	galactic	entity	.
文明	成员	的	这	银河系	实体	.

银河系文明成员。

[wiː; wi] ['riːəlaɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

We	realize	,	of	course	,	that	this	is	a	gigantic	undertaking	,
我们	意识到	,	的	课程	,	那	这	是	一个	巨大	承诺	,

我们当然意识到，这是一项极其艰巨的任务。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌtʃ] [eɪd] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['reɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] . . . .

and	that	much	aid	will	be	required	from	the	other	races	of	the	galaxy	.	.	.
和	那	很多	援助	将要	是	必需的	从	这	其他	种族	的	这	星系	.	.	.

而这需要来自银河系其他种族的大量援助.....

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , ['mɪstər] . ['bɜːrdʒɪs] ?

Were	you	about	to	say	something	,	Mr	.	Burgess	?
是	你	关于	到	说	某物	,	先生	.	伯吉斯	?

伯吉斯先生，您刚才是不是想说什么?

" ['bɜːrdʒɪs] [sed] ['bɪtərli] , " [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] , ['mɪstər] . - ,

"	Burgess	said	bitterly	,	"	What	you	mean	,	in	plain	words	,	Mr	.	Harkway	,
"	伯吉斯	说	苦涩地	,	"	什么	你	意思是	,	在	清楚的	字	,	先生	.	-	,

伯吉斯愤愤不平地说：“哈克韦先生，您这话是什么意思？说得直白点吧。”

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːl] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] — [dɪ'zɑːlv] ['ɜːθs] [gə'læktɪk]['empaɪər] — [gɪv]

is	that	you	think	we	all	ought	to	go	home	—	dissolve	Earth's	galactic	empire	—	give
是	那	你	思考	我们	全部	应该	到	去	家	—	溶解	地球的	银河系	帝国	—	给

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

it	all	back	to	the	natives	.
它	全部	后退	到	这	本地人	.

你的意思是，我们都应该回家——解散地球的银河帝国——把一切都还给原住民。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd] [mʌtʃ] [sə'pɔːrt] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['iːðər] .

I	don't	think	you'll	find	much	support	for	that	,	either	.
我	不	思考	你会	寻找	很多	支持	为了	那	,	任何一个	.

我觉得你也不会找到太多支持这种观点的人。

" - [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] - [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ]
" **Harkway bit his lip , and cast a glance at Cudyk that seemed to say , You**
" - 少量 他的 唇 , 和 投掷 一个 瞥一眼 在 - 那 似乎 到 说 , 你
[wɔːrnd] [ˌem ˈiː] ,
warned me ,
警告 我 ,

哈克韦咬着嘴唇，瞥了库迪克一眼，眼神仿佛在说："你警告过我。"

[bʌt; bət][aɪ][fərˈgɑːt] .
but I forgot .
但 我 忘了 .

但我忘了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈfəːgəsən] ,
He turned to Ferguson ,
他 转向 到 弗格森 ,

他转向弗格森，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr][æz; əz] [ˈblændli] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei]
who was smiling around his cigar as blandly as if nothing out of the way
WHO 曾是 微笑 大约 他的 雪茄 作为 平淡地 作为 如果 没有什么 出去 的 这 方式
[hæd; həd] [bɪn] [sed] .
had been said .
有 到过 说 .

他嘴里叼着雪茄，面无表情地笑着，仿佛什么都没发生过一样。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [vjuː] , [ˈmɪstər] . [ˈfəːgəsən] ?
" **What is your view , Mr . Ferguson ?**
" 什么 是 你的 看法 , 先生 . 弗格森 ?

弗格森先生，您的看法是什么?

" [ˈfəːgəsən] [weɪvd] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] [ˈeɪmiəbli] .
" **Ferguson waved his cigar amiably .**
" 弗格森 挥手 他的 雪茄 友好地 .

弗格森友好地挥了挥雪茄。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kaʊnt] [ˌem ˈiː] [aʊt] , [ˈmɪstər] . - .
" **You'll have to count me out , Mr . Harkway .**
" 你会 有 到 数数 我 出去 , 先生 . - .

"哈克威先生，您就别指望我了。"

[aɪm] [ˈduːɪŋ] [oʊˈkeɪ][æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][wɑːnt] [ˈeni] [ˈtʃeɪndʒɪz] .
I'm doing okay as things are — I have no reason to want any changes .
我是 正在做 好的 作为 事物 是 — 我 有 不 原因 到 想 任何 变化 .

我觉得现在一切都很好——我没有理由想要做出任何改变。

" - [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [priːst] .
" **Harkway turned to the little priest .**
" - 转向 到 这 小的 牧师 .

哈克韦转向了那位小牧师。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈfɑːðər] - ?
" **And you , Father Exarkos ?**
" 和 你 , 父亲 - ?

"那么你呢，埃克萨科斯神父？"

" [ðə; ði] [griːk] [ʃˈrʌgd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" **The Greek shrugged and smiled .**
" 这 希腊语 耸了耸肩 和 微笑 .

希腊人耸了耸肩，笑了笑。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [lʌk] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [sɪn'sɪrli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	wish	you	all	the	luck	in	the	universe	,	sincerely	,	"	he	said	.
"	我	希望	你	全部	这	运气	在	这	宇宙	,	真挚地	,	"	他	说	.

“我真诚地祝你好运。”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt][noʊ] [mə'tɪriəl] ['meθədz] [kæn; kən]['reskjuː][mæn][frʌm; frəm]

"	But	I	am	afraid	I	believe	that	no	material	methods	can	rescue	man	from
"	但	我	是	害怕的	我	相信	那	不	材料	方法	能	救援	男人	从

[hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] . "

his	dilemma	.	"
他的	困境	.	"

“但我恐怕，没有任何物质手段能够使人类摆脱困境。”

" [ɪf] [aɪv] ['gɪv(ə)n]['eni] [ə'fens] , " [sed] ['bɜːrdʒɪs] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ][kæn; kən] [liːv] .

"	If	I've	given	any	offense	,	"	said	Burgess	suddenly	,	"	I	can	leave	.
"	如果我已经		给定	任何	罪行	,	"	说	伯吉斯	突然	,	"	我	能	离开	.

“如果我冒犯了谁，”伯吉斯突然说道，“我可以离开。”

" - [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['gɪrz] ['ɔːlmoʊst]['vɪzəbli] ['slɪpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Harkway	stared	at	him	for	a	moment	,	gears	almost	visibly	slipping	in	his
"	-	凝视	在	他	为了	一个	片刻	,	齿轮	几乎	明显地	滑倒	在	他的

[hed] .

head	.
头	.

哈克威盯着他看了一会儿，脑子里仿佛齿轮都开始转动了。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ['mɪstər] . ['bɜːrdʒɪs] , [pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Then	he	said	,	"	Of	course	not	,	Mr	.	Burgess	,	please	don't	think	that	for	a
然后	他	说	,	"	的	课程	不是	,	先生	.	伯吉斯	,	请	不	思考	那	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

然后他说：“当然不是，伯吉斯先生，请您千万不要这么想。”

[aɪ] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] [vjuːz] —

I	respect	your	views	—
我	尊重	你的	浏览	—

我尊重你的观点。

" ['bɜːrdʒɪs] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	Burgess	looked	around	him	with	a	wounded	expression	.
"	伯吉斯	看起来	大约	他	和	一个	受伤	表达	.

伯吉斯环顾四周，脸上带着受伤的表情。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ][maɪ'nɔːrəti] — [hɪr] —

"	I	know	,	"	he	said	with	difficulty	,	"	that	I	am	in	a	minority	—	here	—
"	我	知道	,	"	他	说	和	困难	,	"	那	我	是	在	一个	少数民族	—	这里	—

“我知道，”他艰难地说，“在这里，我是少数派——”

" ['fɑːðər] - [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['mɜːmɜd] ['sʌmθɪŋ] .

"	Father	Exarkos	put	a	hand	on	his	arm	and	murmured	something	.
"	父亲	-	放	一个	手	在	他的	手臂	和	低声说道	某物	.

“埃克萨科斯神父把手放在他的胳膊上，低声说了些什么。”

- [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪm'pʌlsɪvli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sed] , " ['mɪstər] . ['bɜːrdʒɪs] ,

Harkway	leaned	forward	impulsively	across	the	table	and	said	,	"	Mr	.	Burgess	,
-	倾斜	向前	冲动地	穿过	这	桌子	和	说	,	"	先生	.	伯吉斯	,

哈克韦猛地向前倾身，越过桌子说道：“伯吉斯先生，

[aɪv] ['trævld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðiːz] ['prɔːbləms][wɪð; wɪθ][men][ʌv; əv]

I've	traveled	a	long	way	in	the	hope	of	discussing	these	problems	with	men	of
我已经	旅行	一个	长的	方式	在	这	希望	的	讨论	这些	问题	和	男人	的

[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [kə'mjuːnəti] ,

intelligence	and	standing	in	their	community	,
智力	和	常设	在	他们的	社区	,

我跋山涉水而来，就是希望能与社区里有学识、有地位的人士探讨这些问题。

[laɪk] [jɔːr'self] .

like	yourself	.
喜欢	你自己	.

就像你一样。

[aɪ][hoʊp] [juːl] [steɪ] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] .

I	hope	you'll	stay	and	give	me	the	benefit	of	your	experience	.
我	希望	你会	停留	和	给	我	这	益处	的	你的	经验	.

我希望你能留下来，并与我分享你的经验。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði]['luːzər] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .

I	shall	be	very	much	the	loser	if	you	don't	.
我	将	是	非常	很多	这	失败者	如果	你	不	.

如果你不这样做，我将蒙受巨大的损失。

" ['bɜːrdʒɪs] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] .

"	Burgess	was	visibly	struggling	with	his	emotions	.
"	伯吉斯	曾是	明显地	挣扎	和	他的	情绪	.

“伯吉斯显然情绪很低落。”

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] , " [noʊ] — [noʊ] — [nɑːt] [tə'naɪt] .

He	stood	up	and	said	,	"	No	—	no	—	not	tonight	.
他	站立	向上	和	说	,	"	不	—	不	—	不是	今晚	.

他站起来说：“不——不——今晚不行。”

[aɪm] [ˌʌp'set] .

I'm	upset	.
我是	沮丧的	.

我很沮丧。

[pliːz] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

Please	excuse	me	.
请	原谅	我	.

请原谅。

" [hed] [boʊd] , [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	Head	bowed	,	he	walked	out	of	the	room	.
"	头	鞠躬	,	他	步行	出去	的	这	房间	.

他低着头，走出了房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .

There	was	a	short	silence	.
那里	曾是	一个	短的	沉默	.

短暂的沉默。

" [dɪd][aɪ][duː][ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] ? " [æskt] - .

"	Did	I	do	the	wrong	thing	?	"	asked	Harkway	.
"	做过	我	做	这	错误的	事物	?	"	问	-	.

“我做错事了吗？”哈克韦问道。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['fɑːðər] - .

"	No	,	no	,	"	said	Father	Exarkos	.
"	不	,	不	,	"	说	父亲	-	.

“不，不，”埃克萨科斯神父说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] .

"	It	was	not	your	fault	—	there	was	nothing	you	could	do	.
"	它	曾是	不是	你的	过错	—	那里	曾是	没有什么	你	可以	做	.

“这不是你的错——你什么也做不了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm] .

You	must	excuse	him	.
你	必须	原谅	他	.

你必须原谅他。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfərd] [tuː] [mʌtʃ] .

He	is	a	good	man	,	but	he	has	suffered	too	much	.
他	是	一个	好的	男人	,	但	他	有	遭受	也	很多	.

他是个好人，但他受的苦太多了。

[sɪns] [hɪz; ɪz][waɪf] [daɪd] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [kən'træktɪd] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæmɪn] ,

Since	his	wife	died	—	of	a	disease	contracted	during	one	of	the	Famines	,
自从	他的	妻子	死亡	—	的	一个	疾病	合同	期间	一	的	这	饥荒	,

自从他的妻子去世后——死于饥荒期间感染的疾病——

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hɪm'self] .

you	understand	—	he	has	not	been	himself	.
你	理解	—	他	有	不是	到过	他自己	.

你明白——他一直不太对劲。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['lʊkɪŋ] [bəuθ]['oʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] ['hjuːmən][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

"	Harkway	nodded	,	looking	both	older	and	more	human	than	he	had
"	-	点头	,	寻找	两个都	老	和	更多的	人类	比	他	有

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .

a	moment	before	.
一个	片刻	前	.

哈克韦点了点头，看起来比刚才更加成熟，也更有人情味了。

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][tɜːrn] [bæk] [ðə; ði] [klɑːk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	If	we	can	only	turn	back	the	clock	,	"	he	said	.
"	如果	我们	能	仅有的	转动	后退	这	钟	,	"	他	说	.

“如果我们能让时光倒流就好了，”他说。

" [pʊt] ['hʌmpti] ['dʌmpti] [tə'geðər] [ə'gen] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . - .

"	Put	Humpty	Dumpty	together	again	,	as	you	expressed	it	,	Mr	.	Cudyk	.
"	放	矮胖子	矮胖子	一起	再次	,	作为	你	表达	它	,	先生	.	-	.

“就像你刚才说的，把矮胖子重新拼起来，库迪克先生。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	He	smiled	apologetically	at	them	.
"	他	微笑	带着歉意地	在	他们	.

他歉意地朝他们笑了笑。

" [aɪ][wəʊnt] [hə'ræŋ] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [tə'naɪt] — [aɪl] [seɪv] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tə'mɑːroʊ]

"	I	won't	harangue	you	any	more	tonight	—	I'll	save	that	for	the	meeting	tomorrow
"	我	惯于	长篇大论	你	任何	更多的	今晚	—	患病的	节省	那	为了	这	会议	明天

.

:

.

“今晚我不会再唠叨你了——我会把这些留到明天的会议上再说。”

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [weɪ] .

But	I	hope	that	some	of	you	will	come	to	see	it	my	way	.
但	我	希望	那	一些	的	你	将要	来	到	看	它	我的	方式	.

但我希望你们中的一些人能够理解我的看法。

" ['fɑːðər] - - ['aɪˌbraʊz] ['lɪftɪd] .
" Father Exarkos ' eyebrows lifted .
" 父亲 - - 眉毛 抬起 .

“埃克萨科斯神父扬起了眉毛。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['plænɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [tə'mɑːroʊ] ? "
" You are planning to hold a public meeting tomorrow ? "
" 你 是 规划 到 抓住 一个 民众 会议 明天 ? "

“你们计划明天举行公开会议吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [speɪs] — ['meɪər] [sjuː] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl][ɪz]
There's some difficulty about space — Mayor Seu tells me that the town hall is
有 一些 困难 关于 空间 — 市长 seu 讲述 我 那 这 镇 大厅 是
[ɔːl'redi] [bʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] — [bʌt; bət][aɪm]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][faɪnd]
already booked for the next three days — but I'm confident that I can find
已经 已预订 为了 这 下一个 三 天 — 但 我是 自信的 那 我 能 寻找
[sʌm; səm]['suːtəb(ə)l] [pleɪs] .
some suitable place .
一些 合适的 地方 .

场地方面有些困难——市长 Seu 告诉我市政厅未来三天都已被预订——但我相信我能找到合适的地方。

[ɪf] ['nesəseri] , [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['oʊpən] - [er] ['miːtɪŋ] .
If necessary , I'll make it an open - air meeting .
如果 必要的 , 患病的 制作 它 一个 打开 - 空气 会议 .

如有必要，我会将会议改为露天举行。

" [ræk] , [θɔːt] - .
" Rack , thought Cudyk .
" 架子 , 想法 - .

“架子，”库迪克心想。

[ræk] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [steɪz] [ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər]['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
Rack usually stays in town for only two or three days at a time .
架子 通常 停留 在 镇 为了 仅有的 二 或者 三 天 在 一个 时间 .

Rack通常每次只在城里待两三天。

[sjuː][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] - ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [liːvz] .
Seu is trying to keep Harkway under cover until he leaves .
seu 是 尝试 到 保持 - 在下面 覆盖 直到 他 树叶 .

Seu正努力掩护Harkway，直到他离开。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [wɜːrk] .
It won't work .
它 惯于 工作 .

这行不通。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][dɑːrk] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
Out of the corner of his eye he saw a dark shape in the doorway ,
出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 他 锯 一个 黑暗的 形状 在 这 门口 ,

他眼角瞥见门口有个黑影。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['bɜːrdʒɪs] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .
and his first thought was that Burgess had come back .
和 他的 第一的 想法 曾是 那 伯吉斯 有 来 后退 .

他首先想到的是伯吉斯回来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['bɜːrdʒɪs] .

But	it	was	not	Burgess	.
但	它	曾是	不是	伯吉斯	.

但那不是伯吉斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][skwɑːt] , ['bændi] - [legd] [mæn][wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ɑːrmz] ,

It	was	a	squat	,	bandy	-	legged	man	with	huge	shoulders	and	arms	,
它	曾是	一个	蹲	,	班迪	-	腿	男人	和	巨大的	肩膀	和	武器	,

那是一个身材矮胖、罗圈腿、肩膀和手臂都很宽阔的男人。

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['leðər] ['dʒækɪt][ænd; ənd][ə; eɪ][lɪmp] ['mɪlətəri] [kæp] .

wearing	a	leather	jacket	and	a	limp	military	cap	.
穿着	一个	皮革	夹克	和	一个	跛行	军队	帽	.

他身穿皮夹克，头戴一顶软塌塌的军帽。

- [sæt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , ['wɔːrnɪŋ] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Cudyk	sat	perfectly	still	,	warning	Exarkos	with	his	eyes	.
-	卫星	完美	仍然	,	警告	-	和	他的	眼睛	.

库迪克一动不动地坐着，用眼神警告埃克萨科斯。

[ðə; ði][skwɑːt][mæn] [wɔːkt] ['kæʒuəli] [ʌp][ðə; ði] ['teɪbl] , ['nɑːdɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] [tuː; tə]

The	squat	man	walked	casually	up	the	table	,	nodding	almost	imperceptibly	to
这	蹲	男人	步行	随意地	向上	这	桌子	,	点头	几乎	不易察觉地	到

['fəːgəsən] .

Ferguson	.
弗格森	.

矮胖的男人漫不经心地走到桌子旁，几乎难以察觉地向弗格森点了点头。

[hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪk'sept] [ðə; ði][em] . [piː] . [el] . [mæn] .

He	ignored	the	others	,	except	the	M	.	P	.	L	.	man	.
他	忽略	这	其他的	,	除了	这	M	.	P	.	L	.	男人	.

除了 MPL 的人之外，他无视了其他人。

" [jʊr; jər] [neɪm] - ?

"	Your	name	Harkway	?
"	你的	姓名	-	?

你叫哈克威吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[hiː; hi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] ['bɔːstən; 'bɑːstən] " [ə; eɪ] " : " - " .

He	pronounced	it	with	the	flat	Boston	"	a	"	:	"	Haakway	"	.
他	发音	它	和	这	平坦的	波士顿	"	一个	"	:	"	-	"	.

他用波士顿平音“a”发音：“Haakway”。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] - .

"	That's	right	,	"	said	Harkway	.
"	那就是	正确的	,	"	说	-	.

“没错，”哈克韦说道。

" [gɑːt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][skwɑːt][mæn] .

"	Got	a	message	for	you	,	"	said	the	squat	man	.
"	得到	一个	信息	为了	你	,	"	说	这	蹲	男人	.

“我给你捎个口信，”蹲着的男人说道。

" [frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['lɔːrəns] [ræk] , [ju'naɪtɪd] [ʌθ] [speɪs] ['neɪvi] . "

"	From	Captain	Lawrence	Rack	,	United	Uth	Space	Navy	.	"
"	从	队长	劳伦斯	架子	,	团结的	uth	空间	海军	.	"

“来自美国太空海军上尉劳伦斯·拉克。”

" [ðə; ði] [ɜːrθ] [speɪs] ['neɪvi] [wʌz; wəz] [dɪ'zɑːlvd] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [sed] - .

"	The	Earth	Space	Navy	was	dissolved	twenty	years	ago	,	"	said	Harkway	.
"	这	地球	空间	海军	曾是	溶解	二十	年	前	,	"	说	-	.

“地球太空海军二十年前就解散了，”哈克韦说。

[ðə; ði][skwɑːt][mæn] [said] .

The	squat	man	sighed	.
这	蹲	男人	叹了口气	.

矮胖的男人叹了口气。

" [juː; jʊ] ['wɑːnə] [hiə] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɔːr][dəunt][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You	wanna	heah	the	message	or	don't	you	?	"	he	asked	.
"	你	想	嘿	这	信息	或者	不	你	?	"	他	问	.

“你想听懂这个信息吗？”他问道。

" [goʊ] [ə'hed] , " [sed] - .

"	Go	ahead	,	"	said	Harkway	.
"	去	前方	,	"	说	-	.

“请便，”哈克韦说道。

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][wɜːr; wər] [peɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [stʊd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː] .

His	nostrils	were	pale	,	and	a	muscle	stood	out	at	the	side	of	his	jaw	.
他的	鼻孔	是	苍白	,	和	一个	肌肉	站立	出去	在	这	边	的	他的	颚	.

他的鼻孔苍白，下颌侧面有一块肌肉突出。

" [hiə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Heah	it	is	.
"	嘿	它	是	.

“没错。”

[jʊə(r)] ['plænɪn] - [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['miːtɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] - - [sə'saɪəti] , [raɪt] ?

You're	plannin	'	to	hold	a	meetin	'	of	the	vehmin	lovehs	society	,	right	?
你是	计划	-	到	抓住	一个	会议	-	的	这	-	-	社会	,	正确的	?

你们打算召开车辆爱好者协会的会议，对吧?

" [æz; əz] - [bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

"	As	Harkway	began	to	reply	,
"	作为	-	开始	到	回复	,

“当哈克韦开始回答时，

[ðə; ði][skwɑːt][mæn] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ˌbæk'hændɪd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] ,

the	squat	man	leaned	across	the	table	and	backhanded	him	across	the	mouth	,
这	蹲	男人	倾斜	穿过	这	桌子	和	反手	他	穿过	这	嘴	,

矮个子男人俯身越过桌子，反手一巴掌扇在他嘴上。

['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm] ['saɪdweɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

knocking	him	sideways	out	of	his	chair	.
敲门	他	侧身	出去	的	他的	椅子	.

把他撞得从椅子上摔了下来。

" [dəunt] , " [sed] [ðə; ði][skwɑːt][mæn] .

"	Don't	,	"	said	the	squat	man	.
"	不	,	"	说	这	蹲	男人	.

“别，”矮个子男人说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stroʊld] [aʊt] .

He	turned	and	strolled	out	.
他	转向	和	漫步	出去	.

他转身漫步走了出去。

- [ænd; ənd] ['fəːgəsən] [helpt] - [ʌp] .

Cudyk	and	Ferguson	helped	Harkway	up	.
-	和	弗格森	帮助	-	向上	.

库迪克和弗格森扶起了哈克韦。

[ðə; ði]['mænz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] ['waɪldlɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ,

The	man's	eyes	were	staring	wildly	out	of	his	pale	face	,
这	男人的	眼睛	是	凝视	疯狂地	出去	的	他的	苍白	脸	,

男人的双眼从他苍白的脸上疯狂地望着前方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ['trɪkl] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pʌlpt] [lɪp] .

and	a	thin	trickle	of	blood	was	running	from	a	pulped	lip	.
和	一个	薄的	涓涓细流	的	血	曾是	跑步	从	一个	纸浆	唇	.

鲜血从血肉模糊的嘴唇上缓缓流出。

" [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] ?

"	Who	was	that	man	?
"	WHO	曾是	那	男人	?

“那个人是谁？”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	he	asked	in	a	whisper	.
"	他	问	在	一个	耳语	.

他低声问道。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [mʌŋk] , " [sed] - .

"	His	name	is	Monk	,	"	said	Cudyk	.
"	他的	姓名	是	僧	,	"	说	-	.

“他的名字叫蒙克，”库迪克说。

" [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [neɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə] .

"	At	least	that	is	the	only	name	he	has	been	known	to	answer	to	.
"	在	至少	那	是	这	仅有的	姓名	他	有	到过	已知	到	回答	到	.

“至少这是他唯一为人所知的名字。”

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ræks] [leftenənts] — [ræk] , [æz; əz][juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [noʊ] ,

He	is	one	of	Rack's	lieutenants	—	Rack	,	as	you	probably	know	,
他	是	一	的	架子的	中尉	—	架子	,	作为	你	大概	知道	,

他是拉克的手下之一——拉克，你可能知道。

[ɪz][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktɪvɪsts][ɪn] [ðɪs] ['sektər] .

is	the	leader	of	the	activists	in	this	sector	.
是	这	领导者	的	这	活动人士	在	这	行业	.

是该领域活动人士的领袖。

['mɪstər] . - , [aɪm] ['sɑːri] [ðɪs] ['hæpənd] .

Mr	.	Harkway	,	I'm	sorry	this	happened	.
先生	.	-	,	我是	对不起	这	发生	.

哈克威先生，很抱歉发生了这样的事。

[bʌt; bət][aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hoʊld][jʊr; jər] ['miːtɪŋ] .

But	I	advise	you	to	wait	for	a	week	or	so	before	you	hold	your	meeting	.
但	我	建议	你	到	等待	为了	一个	星期	或者	所以	前	你	抓住	你的	会议	.

但我建议你等一周左右再召开会议。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn'vɑːlvd] .

There	is	no	question	of	courage	involved	.
那里	是	不	问题	的	勇气	涉及	.

这根本不需要什么勇气。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['suːɪsaɪd] .

It	would	be	suicide	.
它	会	是	自杀	.

那无异于自杀。

" - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['blaɪndli] .

"	Harkway	looked	at	him	blindly	.
"	-	看起来	在	他	盲目地	.

哈克威茫然地看着他。

" [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [held] [æz; əz] [plænd] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] , [stɪf] -
" The meeting will be held as planned , " he said , and walked out , stiff -
" 这 会议 将要 是 握住 作为 计划 , " 他 说 , 和 步行 出去 , 僵硬的 -
[legd] .
legged .
腿 .

“会议将按计划举行，”他说，然后迈着僵硬的步伐走了出去。

['fə:gəsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [læft] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .
Ferguson shook his head , laughed , and shook his head again .
弗格森 摇晃 他的 头 , 笑了 , 和 摇晃 他的 头 再次 .

弗格森摇了摇头，笑了笑，又摇了摇头。

- [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [glæns] [wɪð; wɪθ] ['fɑ:ðər] - , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:loʊd]
Cudyk exchanged a hopeless glance with Father Exarkos , and then followed
- 交换 一个 绝望 瞥一眼 和 父亲 - , 和 然后 随后
- [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .
Harkway out of the room .
- 出去 的 这 房间 .

库迪克与埃克萨科斯神父交换了一个绝望的眼神，然后跟着哈克韦走出了房间。

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz] ['empti] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] [nɪk] [pæpɪdʒɔrdʒ] , ['doʊzɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ]
The shop was empty except for young Nick Pappageorge , dozing behind the long
这 店铺 曾是 空的 除了 为了 年轻的 缺口 帕帕乔治 , 打盹 在后面 这 长的
['kaʊntər] ,
counter ,
柜台 ,

店里空无一人，只有年轻的尼克·帕帕乔治在长长的柜台后面打盹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] ['mɔ:rnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ðæt] ['stri:md] [θru:] [ðə; ði] ['plæstɪk] ['wɪndoʊ] .
and the pale morning sunlight that streamed through the plastic window .
和 这 苍白 早晨 阳光 那 流媒体 通过 这 塑料 窗户 .

还有透过塑料窗户洒进来的淡淡晨光。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ʃædoʊ] ,
Most of the counter was in shadow ,
最多 的 这 柜台 曾是 在 阴影 ,

柜台大部分都在阴影里，

[bʌt; bət] [streɪ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [laɪt] [pɪkt] [aʊt] [dʒem] [treɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
but stray fingers of light picked out gem trays here and there ,
但 流浪 手指 的 光 挑选 出去 宝石 托盘 这里 和 那里 ,

但偶尔有几缕光线照射进来，照亮了各处的宝石托盘。

['tɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] ['mɪnəskju:l] ['gæləksi] [ʌv; əv] ['frɔ:sti] ['brɪliəns] .
turning them into minuscule galaxies of frosty brilliance .
转弯 他们 进入 微小的 星系 的 霜冻 辉煌 .

将它们变成微小的、闪耀着冰霜光芒的星系。

[tu:] [nɪɔri] , ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:rm] [ɪn] [ɑ:rm] , [pɔ:zd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [dɪ'spleɪ] , [ðen] [went] [ɑ:n]
Two Niori , walking arm in arm , paused in front of the window display , then went on
二 櫂 , 步行 手臂 在 手臂 , 暂停 在 正面 的 这 窗户 展示 , 然后 去 在
.
:
.

两名Niori手挽着手，在橱窗前停了下来，然后继续往前走。

[tu:] ['hju:mən] ['jʌŋstəz] ['reɪst] [baɪ] , ['ʃaʊtɪŋ] .
Two human youngsters raced by , shouting .
二 人类 年轻人 比赛 经过 , 喊叫 .

两个小孩边跑边喊。

- [kɔːt] ['oʊnli][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [pɪrst] [skriːn] [ðæt] [kloʊzd] [ɔːf]
Cudyk caught only a glimpse of them through the pierced screen that closed off
- 捕捉 仅有的 一个 一瞥 的 他们 通过 这 穿孔 屏幕 那 关闭 离开
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,
the back of his shop ,
这 后退 的 他的 店铺 ,

库迪克透过店铺后门上镂空的纱窗，只瞥见了他们一眼。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] : [red] - [ænd; ənd][stæn] [ɛlɛfθɝɪs] .
but he recognized them by their voices : Red Gorciak and Stan Eleftheris .
但 他 认可 他们 经过 他们的 声音 : 红色的 - 和 斯坦 埃莱夫塞里斯 .

但他通过声音认出了他们：雷德·戈尔恰克和斯坦·埃莱夫塞里斯。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['tʃɪldrən] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ʌp][waɪld] .
There were few children now , and they were growing up wild .
那里 是 很少 孩子们 现在 , 和 他们 是 生长 向上 荒野 .

现在孩子很少了，而且他们都野蛮地长大。

- ['wʌndɝd] ['briːfli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɔːrn]['ɪntuː] [ðɪs]
Cudyk wondered briefly what it must be like to be a child born into this
- 想知道 简要地 什么 它 必须 是 喜欢 到 是 一个 孩子 出生 进入 这
['maɪkroʊkɑːzəm] ,
microcosm ,
微观世界 ,

库迪克短暂地想了一下，出生在这个微观世界里的孩子会是什么感觉。

['noʊɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] .
knowing no other .
会心 不 其他 .

别无所知。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [θɔːt] ;
He dismissed the thought ;
他 解雇 这 想法 ;

他打消了这个念头；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][tuː; tə] ['wɜːri] .
it was simply one more thing about which there was no use to worry .
它 曾是 简单地 一 更多的 事物 关于 哪个 那里 曾是 不 使用 到 担心 .

这不过是又一件无需担心的事而已。

- [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə] ['eniwʌn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ə'prɑːksɪmətli]
Cudyk had not spoken to anyone that morning , but he knew approximately
- 有 不是 说 到 任何人 那 早晨 , 但 他 知道 大约
[wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
what was happening .
什么 曾是 发生 .

那天早上库迪克没有和任何人说话，但他大致知道发生了什么事。

[sjuː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['bɪzi] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ['kʌvərɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][læst]
Seu would have been busy most of the night , covering up the traces of last
seu 会 有 到过 忙碌的 最多 的 这 夜晚 , 覆盖 向上 这 痕迹 的 最后的
['iːvnɪŋz] ['raɪət] .
evening's riot .
晚上 暴动 .

塞乌昨晚大部分时间都在忙着掩盖昨晚骚乱的痕迹。

[naʊ] , ['prɑːbəbli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [ɔː'ræn; ɔ'rɔŋ] , [ðə; ði] [nɪɔri]
Now , probably , he was explaining it away to Zydh Oran , the Niori
现在 , 大概 , 他 曾是 解释 它 离开 到 - 奥兰 , 这 榷
['aʊtgrup] [kə'mɪʃənər] .
Outgroup Commissioner .
外群 专员 .

现在，他很可能正在向尼奥里族外群体专员齐德·奥兰解释这件事。

- [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] — [ə'nʌðər] [θɪŋ] [fɔːr; fər][sjuː][tuː; tə]
Harkway was making preparations for his meeting — another thing for Seu to
- 曾是 制作 准备工作 为了 他的 会议 — 其他 事物 为了 seu 到
['wɜːri] [ə'baʊt] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [θruː] ['kliːnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][læst] [mes] .
worry about when he got through cleaning up the last mess .
担心 关于 什么时候 他 得到 通过 打扫 向上 这 最后的 混乱 .

哈克威正在为他的会议做准备——等苏收拾完上次的烂摊子后，又多了一件让他操心的事。

['bɑːrɪŋ] ['mɪrəklz] , [tə'deɪ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [bæd] .
Barring miracles , today was going to be very bad .
禁止 奇迹 , 今天 曾是 去 到 是 非常 坏的 .

除非出现奇迹，否则今天将会非常糟糕。

[sjuː] [keɪm] [ɪn] , ['muːvɪŋ] ['kwɪkli] .
Seu came in , moving quickly .
seu 来了 在 , 移动 迅速地 .

Seu 进来了，动作很快。

[hiː; hi] [wɔːkt] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .
He walked directly to the rear of the shop .
他 步行 直接地 到 这 后部 的 这 店铺 .

他径直走到商店后方。

[hɪz; ɪz] ['nɔːrməli] [blænd] [feɪs] [lʊkt] ['wɜːrid] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [biːdz] [ʌv; əv] [swet] [ɑːn]
His normally bland face looked worried , and there were beads of sweat on
他的 通常情况下 平淡 脸 看起来 担心 , 和 那里 是 珠子 的 汗 在
[hɪz; ɪz] [waɪd] ['fɔːrhed] ,
his wide forehead ,
他的 宽的 前额 ,

他平时面无表情的脸上露出了担忧的神色，宽阔的额头上渗出了汗珠。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [kuːl] .
although the morning was cool .
虽然 这 早晨 曾是 凉爽的 .

虽然早晨有点凉。

" [sɪt] [daʊn] , " [sed] - .
" Sit down , " said Cudyk .
" 坐 向下 , " 说 - .

“坐下，”库迪克说。

" [juːv] [siːn] - [ɔː'ræn; ɔ'rɔŋ] ?
" You've seen Zydh Oran ?
" 你已经 已见 - 奥兰 ?

你见过齐德·奥兰吗?

" [sjuː] [meɪd] [ə; eɪ] [dis'misɪŋ] ['dʒestʃər] .
" Seu made a dismissing gesture .
" seu 制成 一个 解雇 手势 .

”苏做了一个不屑的手势。

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[nɑːt] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] .
Not **pleasant** **,** **but** **nothing** **.**
不是 令人愉快的 , 但 没有什么 .

虽然不太愉快，但也没什么大不了的。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] — [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [wʌt] ['hæpənd] , [aɪ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
The **same** **as** **usual** **—** **he** **tells** **me** **what** **happened** **,** **I** **deny** **it** **.**
这 相同的 作为 通常 — 他 讲述 我 什么 发生 , 我 否定 它 .

和往常一样——他告诉我发生了什么事，我否认。

[hiː; hi] [noʊz] , [bʌt; bət] ['ʌndər] [ðer; ðər] [lɔːz] [hiː; hi] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] . "
He **knows** **,** **but** **under** **their** **laws** **he** **can't** **do** **anything** **.** **"**
他 知道 , 但 在下面 他们的 法律 他 不能 做 任何事物 . "

他知道，但根据他们的法律，他无能为力。

" ['sʌmdeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bæd] , " [sed] - .
" **Someday** **it** **will** **be** **bad** **,** **"** **said** **Cudyk** **.**
" 总有一天 它 将要 是 坏的 , " 说 - .

“总有一天情况会变得很糟糕，”库迪克说。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

['sʌmdeɪ] .
Someday **.**
总有一天 .

总有一天。

['læzloʊ] — [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - .
Laszlo **—** **you've** **got** **to** **do** **something** **about** **Harkway** **.**
拉斯洛 — 你已经 得到 到 做 某物 关于 - .

拉斯洛——你必须对哈克威采取一些措施。

['ʌðərwaɪz] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [tə'naɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [stɪŋk] [frʌm; frəm]
Otherwise **he's** **going** **to** **be** **killed** **tonight** **,** **and** **there** **will** **be** **a** **stink** **from**
否则 他是 去 到 是 被杀 今晚 , 和 那里 将要 是 一个 臭 从
[hɪr] [tuː; tə]['siəriəs] .
here **to** **Sirius** **.**
这里 到 天狼星 .

否则他今晚就会被杀，而且这件事会闹得人尽皆知。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][juːz] [taʊn] [hɔːl] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][hoʊld]
I **had** **to** **tell** **him** **he** **could** **use** **Town** **Hall** **—** **he** **was** **all** **ready** **to** **hold**
我 有 到 告诉 他 他 可以 使用 镇 大厅 — 他 曾是 全部 准备好 到 抓住
[ə; eɪ] [tɔːrtʃ] - [laɪt] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] . "
a **torch** **-** **light** **meeting** **in** **the** **streets** **.** **"**
一个 火炬 - 光 会议 在 这 街道 . "

我不得不告诉他，他可以用市政厅——他原本准备在街头举行火炬集会。

" [aɪ] [traɪd] , " [sed] - .
" **I** **tried** **,** **"** **said** **Cudyk** **.**
" 我 尝试 , " 说 - .

“我试过了，”库迪克说。

" [traɪ] [ə'gen] .
" **Try** **again** **.**
" 尝试 再次 .

再试一次。

[pliːz] .

Please	**.**
请	.

请。

[jʊr; jər] ['eθnɪk] ['bækgraʊnd] [ɪz]['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz][ðæn; ðən][maɪn] .

Your	**ethnic**	**background**	**is**	**closer**	**to**	**his**	**than**	**mine**	**.**
你的	种族的	背景	是	更近	到	他的	比	矿	.

你的种族背景比我的更接近他。

[hiː; hi][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .

He	**respects**	**you**	**,**	**I**	**think**	**.**
他	尊重	你	,	我	思考	.

我认为他很尊重你。

[pər'hæps] ['hiːz] ['iːv(ə)n] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [bʊks] .

Perhaps	**he's**	**even**	**read**	**some**	**of**	**your**	**books**	**.**
也许	他是	甚至	读	一些	的	你的	图书	.

或许他甚至读过你的一些书。

[ɪf] ['eniwʌn] [kæn; kən] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][kæn; kən] . "

If	**anyone**	**can**	**persuade**	**him**	**,**	**you**	**can**	**.**	**"**
如果	任何人	能	说服	他	,	你	能	.	"

如果有人能说服他，那肯定就是你。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

"	**What**	**did**	**he**	**say**	**when**	**you**	**talked**	**to**	**him**	**?**	**"**
"	什么	做过	他	说	什么时候	你	谈话	到	他	?	"

你跟他谈话时，他说了什么?

" [æn; ən][ɑːks] .

"	**An**	**ox**	**.**
"	一个	牛	.

一头牛。

[ə; eɪ] [breɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [soʊp] [ænd; ənd] ['grænɪt] .

A	**brain**	**made**	**of**	**soap**	**and**	**granite**	**.**
一个	脑	制成	的	肥皂	和	花岗岩	.

一个由肥皂和花岗岩制成的大脑。

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] .

He	**says**	**it**	**is**	**a**	**matter**	**of**	**principle**	**.**
他	说道	它	是	一个	事情	的	原则	.

他说这是原则问题。

[aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] .

I	**knew**	**then**	**that**	**I**	**could**	**do**	**nothing**	**.**
我	知道	然后	那	我	可以	做	没有什么	.

我当时就知道我无能为力。

[wen] [æn; ən]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [tɔːks] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [hoʊm] .

When	**an**	**Anglo**	**-**	**Saxon**	**talks**	**about**	**his**	**principles**	**,**	**you**	**may**	**as**	**well**	**go**	**home**	**.**
什么时候	一个	盎格鲁	-	撒克逊	会谈	关于	他的	原则	,	你	可能	作为	出色地	去	家	.

当一个盎格鲁-撒克逊人谈论他的原则时，你最好还是回家吧。

[hiː; hi][wəʊnt] [ək'sept] [ə; eɪ] ['wepən] , [hiː; hi][wəʊnt] [poʊ'spoʊn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

He	**won't**	**accept**	**a**	**weapon**	**,**	**he**	**won't**	**postpone**	**the**	**meeting**	**.**
他	惯于	接受	一个	武器	,	他	惯于	推迟	这	会议	.

他不会接受武器，也不会推迟会议。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːrtər] .

I	**think**	**he**	**wants**	**to**	**be**	**a**	**martyr**	**.**
我	思考	他	想要	到	是	一个	烈士	.

我认为他想当烈士。

" - [fraund] .
" **Cudyk** **frowned** **.**
" - 皱眉 .

库迪克皱起了眉头。

" ['meɪbi] [hiː; hi] [dʌz] .
" **Maybe** **he** **does** **.**
" 或许 他 做 .

“也许他真的会。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ræk] ? "
Have **you** **seen** **Rack** **?** **"**
有 你 已见 架子 ? "

你见过拉克吗?

" [noʊ] . ['fəːgəsən] [pri'tendz] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] . "
" **No** **.** **Ferguson** **pretends** **not** **to** **know** **where** **he** **is** **.** **"**
" 不 . 弗格森 假装 不是 到 知道 在哪里 他 是 . "

“不，弗格森假装不知道自己身在何处。”

" [ðæts] ['ræðər] [ɑːd] .
" **That's** **rather** **odd** **.**
" 那就是 相当 奇怪的 .

“这有点奇怪。”

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What **is** **his** **motive** **,** **do** **you** **think** **?**
什么 是 他的 动机 , 做 你 思考 ?

你认为他的动机是什么?

" [sjuː] [sed] , " ['beɪsɪkli] , [hiː; hi][ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ræk] .
" **Seu** **said** **,** **"** **Basically** **,** **he** **is** **afraid** **of** **Rack** **.**
" seu 说 , " 基本上 , 他 是 害怕的 的 架子 .

Seu说：“基本上，他害怕Rack。”

[hiː; hi] [kəu'ɔpəreits] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðeɪ] [juːz] [iːtʃ] ['ʌðər] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [its] [nɑːt]
He **cooperates** **with** **him** **—** **they** **use** **each** **other** **—** **but** **you** **know** **that** **it's** **not**
他 合作 和 他 — 他们 使用 每个 其他 — 但 你 知道 那 它是 不是
[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][maɪndz] .
a **marriage** **of** **minds** **.**
一个 婚姻 的 思想 .

他与他合作——他们互相利用——但你知道这不是心灵的结合。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ræk] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz]['oʊnli][æn; ən][ˌeɪ'mɔːrəl]
He **knows** **that** **Rack** **is** **stronger** **than** **he** **is** **,** **because** **he** **is** **only** **an** **amoral**
他 知道 那 架子 是 更强 比 他 是 , 因为 他 是 仅有的 一个 无道德的
['iːgətɪst] ,
egotist **,**
自负 ,

他知道拉克比他强，因为他只是个没有道德底线的自私自利者。

[ænd; ənd] [ræk] [ɪz][ə; eɪ][fə'nætɪk] .
and **Rack** **is** **a** **fanatic** **.**
和 架子 是 一个 狂热分子 .

而拉克是个狂热分子。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðɪs] ['bɪznəs] [meɪ] [biː; bi] [ræks] ['daʊnfɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ðæt]
I **think** **he** **believes** **this** **business** **may** **be** **Rack's** **downfall** **,** **and** **he** **would** **like** **that**
我 思考 他 相信 这 商业 可能 是 架子的 倒台 , 和 他 会 喜欢 那
.
:
.

我认为他认为这项业务可能会成为 Rack 的致命弱点，而他乐见其成。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

"	**He**	**stood**	**up**	**.**
"	他	站立	向上	.

他站了起来。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .

"	**I**	**have**	**to**	**go**	**.**
"	我	有	到	去	.

“我得走了。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ? "

Will	**you**	**do**	**it**	**?**	**"**
将要	你	做	它	?	"

你会做吗?

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [gʊd] .

"	**Good**	**.**
"	好的	.

“好的。

[let] [ˌem ˈiː] [noʊ] .

Let	**me**	**know**	**.**
让	我	知道	.

请告诉我。

" [sjuː] [wɔːkt] [aʊt] , [æz; əz] [ˈheɪstɪli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] .

"	**Seu**	**walked**	**out**	**,**	**as**	**hastily**	**as**	**he**	**had**	**entered**	**.**
"	seu	步行	出去	,	作为	草草	作为	他	有	进入	.

“Seu 像他进来时一样匆匆地走了出去。”

[nɪk] [pæpɪdʒɔrdʒ] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪmˈself] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈfluːtɪd] [ˈsɪlvər] [veɪs] .

Nick	**Pappageorge**	**had**	**roused**	**himself**	**and**	**was**	**polishing**	**a**	**tall**	**,**	**fluted**	**silver**	**vase**	**.**
缺口	帕帕乔治	有	唤醒	他自己	和	曾是	抛光	一个	高的	,	凹槽	银	花瓶	.

尼克·帕帕乔治已经起身，正在擦拭一个高高的、有凹槽的银花瓶。

- [sed] , " [nɪk] , [goʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wer] [ˈmɪstər] . - [ɪz] .

Cudyk	**said**	**,**	**"**	**Nick**	**,**	**go**	**and**	**find**	**out**	**where**	**Mr**	**.**	**Harkway**	**is**	**.**
-	说	,	"	缺口	,	去	和	寻找	出去	在哪里	先生	.	-	是	.

库迪克说：“尼克，去打听一下哈克威先生在哪里。”

[ɪf] [hiː; hi] [ˈiznt] [ˈbɪzi] ,

If	**he**	**isn't**	**busy**	**,**
如果	他	不是	忙碌的	,

如果他不忙的话，

[æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈhiːl] [duː][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [ˈdrɑːpɪŋ] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .

ask	**him**	**if**	**he'll**	**do**	**me**	**the**	**favor**	**of**	**dropping**	**around**	**to**	**see**	**me**	**.**
问	他	如果	地狱	做	我	这	偏爱	的	下降	大约	到	看	我	.

问问他能不能抽空过来看看我。

[ˈʌðərwaɪz] , [dʒʌst] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [hiː; hi][ɪz] ; [aɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Otherwise	**,**	**just**	**come**	**back**	**and**	**tell**	**me**	**where**	**he**	**is**	**;**	**I'll**	**go**	**to**	**him**	**.**
否则	,	只是	来	后退	和	告诉	我	在哪里	他	是	;	患病的	去	到	他	.

否则，你回来告诉我他在哪里；我会去找他。

" [nɪk] [sed] , " [ʃʊr] , ['mɪstər] . - , " [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" Nick said , " Sure , Mr . Cudyk , " and went out .
" 缺口 说 , " 当然 , 先生 . - , " 和 去 出去 .

尼克说：“当然可以，库迪克先生”，然后就出去了。

- [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [treɪ] [ʌv; əv] [ˌʌn'sɔːrtɪd] ['dʒɛmz][ɑːn][ðə; ði] [desk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
Cudyk stared at the tray of unsorted gems on the desk before him .
- 凝视 在 这 托盘 的 未分类 宝石 在 这 桌子 前 他 .

库迪克盯着面前桌子上那盘杂乱无章的宝石。

[hiː; hi] [stɜːrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] , ['sepəreitiŋ] [aʊt][æn; ən] ['emərəld] , [tuː]
He stirred them with his forefinger , separating out an emerald , two
他 搅拌 他们 和 他的 食指 , 分离 出去 一个 翠 , 二
[ˌɑːkwəmə'riːn] ,
aquamarines ,
海蓝宝石 ,

他用食指搅动它们，从中挑出一颗祖母绿和两颗海蓝宝石。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tɜːrkwɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][stɑːr] ['sæfaɪər] .
a large turquoise and a star sapphire .
一个 大的 绿松石 和 一个 星星 蓝宝石 .

一颗大绿松石和一颗星光蓝宝石。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] — [hɪz; ɪz] [ded] ['waɪfs] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
That was all he had had to begin with — his dead wife's jewels ,
那 曾是 全部 他 有 有 到 开始 和 — 他的 死的 妻子的 珠宝 ,

他最初拥有的只有这些——他死去的妻子的珠宝。

['kærid] [hæf] [ə'krɔːs] ['jʊrəp] [wen] [ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]
carried half across Europe when a loaf of bread was worth more than all the
携带 一半 穿过 欧洲 什么时候 一个 面包 的 面包 曾是 值得 更多的 比 全部 这
[dʒem] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
gem stones in the world .
宝石 石头 在 这 世界 .

当时一块面包比世界上所有的宝石都值钱，我把一半的面包带过了整个欧洲。

[ðə; ði] ['sæfaɪər] [hæd; həd] [bɔːt] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['eɪliən] [ʃɪp] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn]
The sapphire had bought his passage on the alien ship ; the others had been
这 蓝宝石 有 买 他的 通道 在 这 外星人 船 ; 这 其他的 有 到过
[hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] ,
his original stock - in - trade ,
他的 原来的 库存 - 在 - 贸易 ,

那颗蓝宝石为他换来了登上外星飞船的船票；其他的宝石则是他最初的交易筹码。

[fɜːrst][æt; ət][ðə; ði][ˌrefju'dʒiː] ['sentər] [ɑːn] - , [ðen] [hɪr] [ɑːn] - .
first at the refugee center on Alfhal , then here on Palumbar .
第一的 在 这 难民 中心 在 - , 然后 这里 在 - .

先是在阿尔法尔的难民中心，然后是帕伦巴这里。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [ɪm'pɔːrtər] ,
Now he was a prosperous importer ,
现在 他 曾是 一个 繁荣 进口商 ,

如今他已是一位成功的进口商。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ðæt] ['netɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr]
with a business that netted him the equivalent of ten thousand pounds a year
和 一个 商业 那 网 他 这 相等的 的 十 千 磅 一个 年
.
:
.

他经营的生意每年能给他带来相当于一万英镑的收入。

[bʌt; bət][ðə; ði] [welθ] [wʌz; wəz] ['æʃɪz] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['treɪdɪd] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn] [loʊf]

But	the	wealth	was	ashes	;	he	would	have	traded	all	of	it	for	one	loaf
但	这	财富	曾是	灰烬	;	他	会	有	交易	全部	的	它	为了	一	面包

[ʌv; əv] [bred] ,

of	bread	,
的	面包	,

但这些财富都化为灰烬；他宁愿用它们换一个面包。

['iːtn] [ɪn] [piːs] , [ɑːn][æn; ən] [ɜːrθ] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [sʌŋk] [bæk] [tuː; tə]['bɑːrbərɪzəm] .

eaten	in	peace	,	on	an	Earth	that	had	not	sunk	back	to	barbarism	.
吃	在	和平	,	在	一个	地球	那	有	不是	沉没	后退	到	野蛮	.

在和平的环境中享用美食，那时的地球还没有退化到野蛮状态。

[moʊ'mentəm]

Momentum
势头

势头

, [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .

,	he	told	himself	.
,	他	讲述	他自己	.

他对自己说。

[moʊ'mentəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Momentum	,	and	a	remnant	of	curiosity	.
势头	,	和	一个	剩	的	好奇心	.

势头，以及一丝好奇心。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)nz] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [waɪ] [aɪ][duː][nɑːt] [bloʊ] [aʊt] [maɪ] [breɪnz] .

Those	are	the	only	reasons	I	can	think	of	why	I	do	not	blow	out	my	brains	.
那些	是	这	仅有的	原因	我	能	思考	的	为什么	我	做	不是	吹	出去	我的	大脑	.

我能想到的唯一解释就是为什么我没有自杀。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [kiːps] [ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ?

I	wonder	what	keeps	the	others	from	it	?
我	想知道	什么	保持	这	其他的	从	它	?

我想知道是什么阻止了其他人这样做?

[sjuː] ? ['tʃɔŋ] [jɪn] ?

Seu	?	Chong	Yin	?
seu	?	钟	阴	?

徐？崇寅?

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

['bɜːrdʒɪs] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['fæntəsi] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kræks] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

Burgess	has	his	fantasy	,	though	it	cracks	now	and	then	.
伯吉斯	有	他的	幻想	,	尽管	它	裂缝	现在	和	然后	.

伯吉斯有他的幻想，尽管这个幻想时不时会破灭。

['fəːgəsən] [hæz; həz][ðə; ði] [ˌsensə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒækl; 'dʒækɔːl] .

Ferguson	has	the	sensibility	of	a	jackal	.
弗格森	有	这	感性	的	一个	豺狼	.

弗格森的本性如同豺狼一般。

[ræk] , [æz; əz][sjuː] [sed] , [ɪz][ə; eɪ][fə'nætɪk] .

Rack	,	as	Seu	said	,	is	a	fanatic	.
架子	,	作为	seu	说	,	是	一个	狂热分子	.

正如Seu所说，Rack是个狂热分子。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kiːp] [ɑːn] ?

But	why	do	the	rest	of	them	keep	on	?
但	为什么	做	这	休息	的	他们	保持	在	?

但其他人为什么还要继续下去呢?

[fɔːr; fər] [wʌt] ?

For	what	?
为了	什么	?

为了什么?

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['daːkənd] [ə'gen] [æz; əz] - [keɪm] [ɪn] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [nɪk] .

The	doorway	darkened	again	as	Harkway	came	in	,	followed	by	Nick	.
这	门口	变暗	再次	作为	-	来了	在	,	随后	经过	缺口	.

哈克韦走了进来，门口再次陷入黑暗，尼克随后也走了进来。

[nɪk] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] - [əd'vænst] , ['smaɪlɪŋ] .

Nick	gestured	toward	the	rear	of	the	shop	,	and	Harkway	advanced	,	smiling	.
缺口	做手势	朝向	这	后部	的	这	店铺	,	和	-	先进的	,	微笑	.

尼克朝商店后方做了个手势，哈克韦笑着走了过去。

[hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] [wʌz; wəz] [steɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] ['sʌbstəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɑːsi] ['sɜːrfɪs] .

His	lower	lip	was	stained	by	a	purple	substance	with	a	glossy	surface	.
他的	降低	唇	曾是	染色	经过	一个	紫色的	物质	和	一个	光滑	表面	.

他的下唇沾染了一种表面光滑的紫色物质。

- ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃer] .

Cudyk	greeted	him	and	offered	him	a	chair	.
-	问候	他	和	提供	他	一个	椅子	.

库迪克向他问好，并给他搬了把椅子。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	was	good	of	you	to	come	over	,	"	he	said	.
"	它	曾是	好的	的	你	到	来	超过	,	"	他	说	.

“你能过来真是太好了，”他说。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['dɪdnt] [ˌɪntə'rʌpt] [jʊr; jər] [wɜːrk] .

"	I	hope	I	didn't	interrupt	your	work	.
"	我	希望	我	没有	打断	你的	工作	.

希望我没有打扰到您的工作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地球季度(The Earth Quarter)
第2/5页

" - [grɪnd] ['stɪfli] .
" Harkway grinned stiffly .
" - 咧嘴一笑 僵硬地 .

哈克韦僵硬地笑了笑。

" [noʊ] . [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [lʌntʃ] [wen] [jʊr; jər] [bɔɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] .
" No . I was just finishing lunch when your boy found me .
" 不 . 我 曾是 只是 精加工 午餐 什么时候 你的 男生 成立 我 .

“不，我刚吃完午饭，你儿子就找到我了。”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
I have nothing more to do until this evening .
我 有 没有什么 更多的 到 做 直到 这 晚上 .

直到今晚我都没什么事要做。

" - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Cudyk looked at him .
" - 看起来 在 他 .

库迪克看着他。

" [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]['æftər][ɔːl] , [aɪ] [siː] . "
" You got to the hospital after all , I see . "
" 你 得到 到 这 医院 后 全部 , 我 看 . "

看来你最终还是去了医院。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔskəwɪts] [fɪkst] [ˌem 'iː] [ʌp] ['naɪsli] .
Dr . Moskowitz fixed me up nicely .
博士 . 莫斯科维茨 固定的 我 向上 很好 .

莫斯科维茨医生把我治得很好。

" - [hæd; həd] [bɪn] ['æskɪŋ] [hɪm'self] [waɪ] [ðə; ði][em] . [piː] . [el] . [mæn] [lʊkt] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] .
" Cudyk had been asking himself why the M . P . L . man looked so cheerful .
" - 有 到过 问 他自己 为什么 这 M . P . L . 男人 看起来 所以 快乐 .

“库迪克一直在想，为什么 MPL 的那个人看起来这么高兴。

[naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .
Now he thought he understood .
现在 他 想法 他 理解 .

现在他觉得自己明白了。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['bɜːrdʒɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" And Miss Burgess ? " he asked .
" 和 错过 伯吉斯 ? " 他 问 .

“那么伯吉斯小姐呢？”他问道。

" [jes] , " [sed] - , ['lʊkɪŋ] [ɪm'bærəst] .
" Yes , " said Harkway , looking embarrassed .
" 是的 , " 说 - , 寻找 尴尬的 .

“是的，”哈克韦尴尬地说。

[hiː; hi] [pɔːzd] .
He **paused** **.**
他 暂停 .

他停顿了一下。

" [ʃiːz] — [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈmɪstər] . - .
" **She's** **—** **an** **exquisite** **person** **,** **Mr** **.** **Cudyk** **.**
" 她是 — 一个 精美的 人 , 先生 . - .

“她是一位非常出色的人，库迪克先生。”

" - [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [skwer] [hændz] [təˈgeðər] , [ˈelbəuz] [ɑːn][ðə; ðiː][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Cudyk** **clasped** **his** **square** **hands** **together** **,** **elbows** **on** **the** **arms** **of** **his** **chair** **.**
" - 紧握 他的 正方形 双手 一起 , 肘部 在 这 武器 的 他的 椅子 .

库迪克双手合十，肘部撑在椅子的扶手上。

[hiː; hi] [sed] , " [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈpɜːrsən(ə)l] .
He **said** **,** **"** **Forgive** **me** **,** **I'm** **going** **to** **be** **personal** **.**
他 说 , " 原谅 我 , 我是 去 到 是 个人的 .

他说：“请原谅，我要说些私人的话。”

[ˌeɪ ˈem][aɪ] [raɪt] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [naʊ] [fiːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkæʒuəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [mɪs] [ˈbɜːrdʒɪs]
Am **I** **right** **in** **saying** **that** **you** **now** **feel** **more** **than** **casually** **interested** **in** **Miss** **Burgess**
是 我 正确的 在 说 那 你 现在 感觉 更多的 比 随意地 感兴趣的 在 错过 伯吉斯
?
?
?

我这么说没错吧，你现在对伯吉斯小姐的兴趣已经不仅仅是普通的兴趣了？

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [pliːz] .
" **He** **added** **,** **"** **Please** **.**
" 他 额外 , " 请 .

他补充道：“请。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈæskɪŋ] .
I **have** **a** **reason** **for** **asking** **.**
我 有 一个 原因 为了 问 .

我这么问是有原因的。

" - [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈgɑːrdɪd] .
" **Harkway's** **expression** **was** **guarded** **.**
" - 表达 曾是 守卫 .

哈克威的表情很谨慎。

" [jes] ; [ðæts] [truː] . "
" **Yes** **;** **that's** **true** **.** **"**
" 是的 ; 那就是 真的 . "

“是的，没错。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [fiːl] [ˈsɪmələrli] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ?
" **Do** **you** **think** **she** **may** **feel** **similarly** **towards** **you** **?**
" 做 你 思考 她 可能 感觉 相似地 向 你 ?

你认为她对你也有类似的感觉吗？

" - [pɔːzd] .
" **Harkway** **paused** **.**
" - 暂停 .

哈克韦停顿了一下。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" **I** **think** **so** **.**
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] .
I hope so .
我 希望 所以 .

我希望如此。

[waɪ] , ['mɪstər] . - ? "
Why , Mr . Cudyk ? "
为什么 , 先生 . - ? "

为什么呢，库迪克先生?

" ['mɪstər] . - , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [blʌnt] .
" Mr . Harkway , I will be very blunt .
" 先生 . - , 我 将要 是 非常 钝 .

“哈克威先生，我直说了吧。”

[mɪs] ['bɜːrdʒɪs] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [lɔːst] [wʌn] ['lʌvər] [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
Miss Burgess has already lost one lover through no fault of her own ,
错过 伯吉斯 有 已经 丢失的 一 情人 通过 不 过错 的 她 自己的 ,

伯吉斯小姐已经因为非自身过错而失去了一位爱人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
and the experience has not been good for her .
和 这 经验 有 不是 到过 好的 为了 她 .

这段经历对她来说并不好。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪk'skwɪzɪt] — [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [strɔːŋ]
She is , as you say , exquisite — she has a beautiful , but not a strong
她 是 , 作为 你 说 , 精美的 — 她 有 一个 美丽的 , 但 不是 一个 强的
[ˌpɜːrsə'næləti] .
personality .
性格 .

正如你所说，她非常漂亮——她性格美丽，但并不强势。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fer] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] ,
Do you think it is fair for you to give her another such experience ,
做 你 思考 它 是 公平的 为了 你 到 给 她 其他 这样的 经验 ,

你认为让她再次经历这样的事情公平吗?

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ɪz] [nɑːt] ['fʊli] [fɔːrmd] , [baɪ] [ə'laʊɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪld] [ðɪs]
even if the attachment is not fully formed , by allowing yourself to be killed this
甚至 如果 这 依恋 是 不是 完全 形成 , 经过 允许 你自己 到 是 被杀 这
['iːvnɪŋ] ?
evening ?
晚上 ?

即使感情尚未完全形成，今晚让自己被杀又如何呢?

" - [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Harkway leaned back in his chair .
" - 倾斜 后退 在 他的 椅子 .

哈克韦向后靠在椅子上。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" Oh , " he said , " that's it .
" 哦 , " 他 说 , " 那就是 它 .

“哦，”他说，“就是这样。”

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [broʊk] [ɔːf][ðə; ði][læst]
" I thought you were going to point out that her father broke off the last
" 我 想法 你 是 去 到 观点 出去 那 她 父亲 打破 离开 这 最后的
[ə'fer] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz]['pɑːlətɪks] .
affair because of the man's politics .
事务 因为 的 这 男人的 政治 .

"我还以为你会指出，她父亲因为那个男人的政治立场而结束了上一段婚外情。"

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ,
If you had ,
如果 你 有 ,

如果你有的话，

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɜːrdʒɪs] [lʊkt] [ˌem 'iː][ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]
I was going to tell you that Mr . Burgess looked me up this morning and
我 曾是 去 到 告诉 你 那 先生 . 伯吉斯 看起来 我 向上 这 早晨 和
[ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] ['jestərdeɪ] ,
apologized for his attitude yesterday ,
道歉 为了 他的 态度 昨天 ,

我本来想告诉你，伯吉斯先生今天早上联系了我，为他昨天的态度道歉。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
and breaking down and so on .
和 打破 向下 和 所以 在 .

以及故障等等。

['hiːz] ['veri] ['diːsnt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He's very decent , you know .
他是 非常 体面的 , 你 知道 .

他为人很好，你知道的。

[wɪə(r)] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['veri] [wel] .
We're getting along very well .
是 获得 沿着 非常 出色地 .

我们相处得很好。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [ə'baʊt] [ðɪs] ['ʌðər] ['mætər] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪriəsli] , " [aɪm] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɪntrəst] ,
" About this other matter , " he said seriously , " I'm grateful for your interest ,
" 关于 这 其他 事情 , " 他 说 严重地 , " 我是 感激的 为了 你的 兴趣 ,

"关于另一件事，"他严肃地说，"我很感谢你的关心。"

[bʌt; bət] — [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑːnt] [kən'siːd] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ɑːrgjumənt] .
but — I'm afraid I can't concede the validity of your argument .
但 — 我是 害怕的 我 不能 承认 这 有效性 的 你的 争论 .

但是——恐怕我不能承认你的论点是正确的。

" [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .
" He made an impatient gesture .
" 他 制成 一个 不耐烦 手势 .

他做出了不耐烦的手势。

" [aɪm][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd] ['noʊb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][maɪ]
" I'm not trying to sound noble , but this business is more important than my
" 我是 不是 尝试 到 声音 高贵 , 但 这 商业 是 更多的 重要的 比 我的
['pɜːrsən(ə)l][laɪf] .
personal life .
个人的 生活 .

"我不是想显得高尚，但这份事业比我的个人生活更重要。"

[ðæts] [ɔːl] , [aɪm] [əˈfreɪd] .
That's all , I'm afraid .
那就是 全部 , 我是 害怕的 .

恐怕就这些了。

[aɪm] [ˈsɑːri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

" [əˈnʌðər] [fəˈnætɪk] , - [θɔːt] .
" Another fanatic , Cudyk thought .
" 其他 狂热分子 , - 想法 .

“又一个狂热分子，”库迪克心想。

[ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [fəˈnætɪk] .
A liberal fanatic .
一个 自由主义 狂热分子 .

一个自由主义狂热分子。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ɔːl] [kaɪndz] , [naʊ] .
I have seen all kinds , now .
我 有 已见 全部 种类 , 现在 .

我现在什么都见过了。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] [mɔːr] [ˈɑːrgjumənt] [tuː; tə] [traɪ] .
He said , " I have one more argument to try .
他 说 , " 我 有 一 更多的 争论 到 尝试 .

他说：“我还有最后一个理由要说。”

[hæz; həz] [sjuː] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [haʊ] [prɪˈkeriəs] [ˈaʊər; ɑːr] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz] [hɪr] [ɑːn] - ? "
Has Seu explained to you how precarious our position is here on Palumbar ? "
有 seu 解释 到 你 如何 岌岌可危 我们的 位置 是 这里 在 - ? "

塞乌有没有向你解释过我们在帕伦巴岛上的处境有多么岌岌可危?

" [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" He spoke of it . "
" 他 辐 的 它 . "

“他谈到了这件事。”

" [ðə; ði] [nɪɔri] [əkˈseptɪd] [ðɪs] [wʌn] [smɔːl] [ˈkɑːləni] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ˌmisˈgiviŋz] .
" The Niori accepted this one small colony with grave misgivings .
" 这 櫂 公认 这 一 小的 殖民地 和 严重 疑虑 .

“尼奥里人怀着深深的疑虑接受了这个小小的殖民地。”

[ˈevri] [ækt] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [ðæt] [əˈkɜːrz] [hɪr] [ˈwiːkənz] [ˈaʊər; ɑːr] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
Every act of violence that occurs here weakens our position ,
每一个 行为 的 暴力 那 发生 这里 减弱 我们的 位置 ,

这里发生的每一起暴力事件都会削弱我们的地位。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfəːniʃɪz] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gruːp] [wɪtʃ] [ɔːlˈredi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ɪkˈspel]
because it furnishes ammunition for a group which already wants to expel
因为 它 提供 弹药 为了 一个 团体 哪个 已经 想要 到 驱逐
[ˌjuː ˈes] .
us .
我们 .

因为它为那些已经想要驱逐我们的人提供了弹药。

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][peɪn][ɪn] - [aɪz] .
" There was pain in Harkway's eyes .
" 那里 曾是 疼痛 在 - 眼睛 .

“哈克韦的眼中充满了痛苦。”

" ['mɪstər] . - , [its] [ðə; ði] [seɪm] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['gæləksi] , [wer'evər] [ðiːz] ['pɪtɪfəli] ['taɪni]
" Mr . Cudyk , it's the same all over the galaxy , wherever these pitifully tiny
" 先生 . - , 它是 这 相同的 全部 超过 这 星系 , 无论 这些 可怜地 微小的
['aʊtgrup] [ɪg'zɪst] .
outgroups exist .
外群体 存在 .

“库迪克先生，整个银河系的情况都一样，只要有这些可怜的微小外群存在，情况就是如此。”

[maɪ] [gruːp] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðæt] ['prɑːbləm][ɑːn][ə; eɪ]['gæləksi] - [waɪd] [skeɪl] .
My group is trying to attack that problem on a galaxy - wide scale .
我的 团体 是 尝试 到 攻击 那 问题 在 一个 星系 - 宽的 规模 .

我的团队正试图从银河系尺度上解决这个问题。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [wiːl] [sək'siːd] ,
I don't say we'll succeed ,
我 不 说 出色地 成功 ,

我并不是说我们一定会成功，

[ænd; ənd][aɪ][grænt][juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['proʊgræm][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
and I grant you the right to doubt that our program is the right one .
和 我 授予 你 这 正确的 到 怀疑 那 我们的 程序 是 这 正确的 一 .

我承认你有权质疑我们的方案是否正确。

[bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][traɪ] .
But we've got to try .
但 我们已经 得到 到 尝试 .

但我们必须尝试。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [kliːn] [aʊt] [ðə; ði] ['æktɪvɪsts] , [fɔːr; fər][dʒʌst][ðə; ði] ['riːz(ə)n]
Among other things , we've got to clean out the activists , for just the reason
, 我们已经 得到 到 干净的 出去 这 活动人士 , 为了 只是 这 原因
[juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] .
you mention .
你 提到 .

其中一项任务就是清除激进分子，原因正如你所说。

[ænd; ənd] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [stresɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] — [bʌt; bət] [its] ['kæptɪn] [ræk] [huː] [wɪl]
And — pardon me for stressing the obvious — but it's Captain Rack who will
和 — 赦免 我 为了 强调 这 明显的 — 但 它是 队长 架子 WHO 将要
[biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ækt][ʌv; əv] ['vaɪələns] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] ,
be responsible for this particular act of violence if it occurs ,
是 负责任的 为了 这 特别的 行为 的 暴力 如果 它 发生 ,

而且——恕我再强调一句显而易见的话——如果这起暴力事件发生，拉克船长将对此负责。

[nɑːt][maɪ'self] . "
not myself . "
不是 我 . "

不是我。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] [deθ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['ɑːrgjumənt]
" And you think that your death at his hands would be a stronger argument
" 和 你 思考 那 你的 死亡 在 他的 双手 会 是 一个 更强 争论
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['miːtɪŋ] ,
than a peaceful meeting ,
比 一个 和平 会议 ,

“你认为你死在他手里比和平会面更有说服力吗？”

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
is **that** **it** **?**
是 那 它 ?

就这些吗?

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ruːfəli] .
" **Harkway** **shook** **his** **head** **ruefully** **.**
" - 摇晃 他的 头 懊悔地 .

哈克韦懊恼地摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] , ['mɪstər] . - .
" **I** **don't** **know** **that** **I** **have** **that** **much** **courage** **,** **Mr** **.** **Cudyk** **.**
" 我 不 知道 那 我 有 那 很多 勇气 , 先生 . - .

“我不知道我有没有那么大的勇气，库迪克先生。”

[aɪm] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I'm **hoping** **that** **nothing** **will** **happen** **to** **me** **.**
我是 希望 那 没有什么 将要 发生 到 我 .

我希望自己不会出事。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['liːgz] [pre'stiːʒ] [hɪr] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nɔːrməsli] [hɜːrt] [ɪf] [aɪ][let] [ræk]
But **I** **know** **that** **the** **League's** **prestige** **here** **would** **be** **enormously** **hurt** **if** **I** **let** **Rack**
但 我 知道 那 这 联盟的 声望 这里 会 是 非常 伤害 如果 我 让 架子
[blʌf] [ˌem 'iː] [daʊn] .
bluff **me** **down** **.**
虚张声势 我 向下 .

但我知道，如果我让拉克骗了我，联盟在这里的声望将会受到极大的损害。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
" **He** **stood** **up** **.**
" 他 站立 向上 .

他站了起来。

" [juːl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ? "
" **You'll** **be** **at** **the** **meeting** **?** **"**
" 你会 是 在 这 会议 ? "

你会参加会议吗?

" [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] .
" **I'm** **afraid** **so** **.**
" 我是 害怕的 所以 .

恐怕是这样。

" - [stʊd] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **Cudyk** **stood** **and** **offered** **his** **hand** **.**
" - 站立 和 提供 他的 手 .

库迪克站起身，伸出了手。

" [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [lʌk] .
" **The** **best** **of** **luck** **.**
" 这 最好的 的 运气 .

祝你好运。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][goʊ] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [oʊld][ænd; ənd]['taɪərd] .
" **He** **watched** **the** **young** **man** **go** **,** **feeling** **very** **old** **and** **tired** **.**
" 他 观看 这 年轻的 男人 去 , 感觉 非常 老的 和 疲劳的 .

他目送着年轻人离去，感到自己又老又累。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] [wei] ; [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [traɪd] [fɔːr; fər] - [seɪk] .
He **had** **known** **it** **would** **be** **this** **way** **;** **he** **had** **only** **tried** **for** **Seu's** **sake** **.**
他 有 已知 它 会 是 这 方式 ; 他 有 仅有的 尝试 为了 - 清酒 .

他早就知道会是这样的结果；他只是为了Seu才尝试的。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] ;

Now	he	was	involved	;
现在	他	曾是	涉及	;

现在他也卷入其中了；

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] [tʌg] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [tɔːrd] [stɪl] [ə'nʌðər] [lɔːst] [soʊl] .

he	had	allowed	himself	to	feel	the	tug	of	love	and	pity	toward	still	another	lost	soul	.
他	有	允许	他自己	到	感觉	这	拖船	的	爱	和	遗憾	朝向	仍然	其他	丢失的	灵魂	.

他让自己感受到了对另一个迷失灵魂的爱与怜悯。

[sʌtʃ] [bɑːndz][wɜːr; wər] [dɪ'strʌktɪv] — [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] ['brɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['weðərd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [bɪt][baɪ][bɪt] .

Such	bonds	were	destructive	—	they	turned	the	heart	brittle	and	weathered	it	away	,	bit	by	bit	.
这样的	债券	是	破坏性的	—	他们	转向	这	心	脆	和	风化的	它	离开	,	少量	经过	少量	.

这种关系是具有破坏性的——它使人心变得脆弱，并一点一点地侵蚀着它。

[ðə; ðɪ] [ə'sembli] [hɔːl] [wʌz; wəz] [wel] [fɪld] , [ɔːl'ðoʊ] - [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['speʃ(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] .

The	assembly	hall	was	well	filled	,	although	Harkway	had	made	no	special	effort	to	advertise	the	meeting	.
这	集会	大厅	曾是	出色地	已填	,	虽然	-	有	制成	不	特别的	努力	到	广告	这	会议	.

尽管哈克威并没有特别努力宣传这次会议，但集会厅里座无虚席。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] , - [θɔːt] , [ðæt] [ræks] [θret] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

He	had	known	,	Cudyk	thought	,	that	Rack's	threat	would	be	more	than	sufficient	.
他	有	已知	,	-	想法	,	那	架子的	威胁	会	是	更多的	比	充足的	.

库迪克心想，他早就知道拉克的威胁就足够了。

[ðə; ðɪ] ['jʌŋstər] [wʌz; wəz][nɑːt]['stuːpɪd] .

The	youngster	was	not	stupid	.
这	青少年	曾是	不是	愚蠢的	.

这个年轻人并不笨。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['wɪmɪn] [ɔːr] ['tʃɪldrən] .

There	were	no	women	or	children	.
那里	是	不	女性	或者	孩子们	.

没有妇女或儿童。

['fəːgəsən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kən'tɪndʒənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪiːz] — ['gæmbəlz] , [pɪmp] ,

Ferguson	was	there	,	and	a	large	contingent	of	his	employees	—	gamblers	,	pimps	,
弗格森	曾是	那里	,	和	一个	大的	队伍	的	他的	雇员	—	赌徒	,	皮条客	,

弗格森在那里，还有他的一大批手下——赌徒、皮条客、

['weitəz] [ænd; ənd] [strɔːŋ] - [ɑːrm] [men] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

waiters	and	strong	-	arm	men	—	as	well	as	most	of	the	Russian	population	.
服务员	和	强的	-	手臂	男人	—	作为	出色地	作为	最多	的	这	俄语	人口	.

服务员和壮汉——以及大多数俄罗斯民众。

[ɔːl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [hæd; həd] [steɪd] [əˈweɪ] , [æz; əz][hæd; həd] [ˈbɜːrdʒɪs] .

All	but	a	few	of	the	Chinese	had	stayed	away	,	as	had	Burgess	.
全部	但	一个	很少	的	这	中国人	有	入住	离开	,	作为	有	伯吉斯	.

除了少数几名中国人外，其他中国人都避开了，伯吉斯也是如此。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [men] [huːm] - [nuː] [tuː; tə][hæv; həv][em] . [piː] . [el] . [ˈliːnɪŋz] ,

But	a	number	of	men	whom	Cudyk	knew	to	have	M	.	P	.	L	.	leanings	,
但	一个	数字	的	男人	谁	-	知道	到	有	M	.	P	.	L	.	倾向	,

但库迪克认识的一些有MPL倾向的人，

[ænd; ənd][æn; ən][ˈiːv(ə)n][ˈlɑːrdʒər] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [nˈjuːtrəlz] , [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

and	an	even	larger	number	of	neutrals	,	were	there	.
和	一个	甚至	更大的	数字	的	中立者	,	是	那里	.

还有数量更多的中立人士也在场。

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈiːvnli] [dɪˈvaɪdɪd] , [fɔːr; fər][ænd; ənd] [əˈgenst] - .

The	audience	was	about	evenly	divided	,	for	and	against	Harkway	.
这	观众	曾是	关于	均匀地	分割	,	为了	和	反对	-	.

观众对哈克威的态度大致势均力敌，支持和反对者各占一半。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈsʌmhaʊ] [keɪm] [θruː] [ðɪs] [əˈlaɪv] ,

If	he	somehow	came	through	this	alive	,
如果	他	不知何故	来了	通过	这	活	,

如果他能侥幸活下来，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [swɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtər] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

it	was	just	possible	that	he	could	swing	the	Quarter	his	way	.
它	曾是	只是	可能的	那	他	可以	摇摆	这	四分之一	他的	方式	.

他或许真的能把法国区拉拢到自己这边。

[ə; eɪ][ˈfjuːt(ə)l] [ˈvɪktəri] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] - [dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] .

A	futile	victory	;	but	of	course	Harkway	did	not	believe	that	.
一个	徒劳	胜利	;	但	的	课程	-	做过	不是	相信	那	.

这是一场徒劳的胜利；但哈克韦当然不这么认为。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃʌf(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt] [æz; əz] [ræk] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ] [θriː]

There	was	a	murmur	and	a	shuffle	of	feet	as	Rack	entered	with	three
那里	曾是	一个	低语	和	一个	洗牌	的	脚	作为	架子	进入	和	三

[ˈʌðər] [men] — [mʌŋk] ,

other	men	—	Monk	,
其他	男人	—	僧	,

拉克和另外三个人——蒙克——走了进来，现场响起一阵低语和脚步声。

[ðə; ði][wʌn] [kɔːld] [ˈspaɪdər] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [tɑːm][diː] [grɑːs] , [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd]

the	one	called	Spider	,	and	young	Tom	De	Grasse	,	who	had	once	been	engaged
这	一	称为	蜘蛛	,	和	年轻的	汤姆	德	格拉斯	,	WHO	有	一次	到过	已订婚的

[tuː; tə] [ˈkæθi] [ˈbɜːrdʒɪs] .

to	Kathy	Burgess	.
到	凯西	伯吉斯	.

那个名叫蜘蛛的人，还有年轻的汤姆·德·格拉斯，他曾经和凯西·伯吉斯订婚过。

[ðə; ði] [saʊnd] [drɑːpt] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˈstɪlnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈæftər][ðə; ði] [fɔːr] [men]

The	sound	dropped	almost	to	stillness	for	a	few	moments	after	the	four	men
这	声音	掉落	几乎	到	寂静	为了	一个	很少	时刻	后	这	四	男人

[tʊk] [siːts] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

took	seats	at	the	side	of	the	hall	,
采取	座位	在	这	边	的	这	大厅	,

四名男子在礼堂一侧落座后，周围的声音几乎安静了片刻。

[ðen] [roʊz] [əˈgen] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈrʌmb(ə)l] .

then	rose	again	to	a	steady	rumble	.
然后	玫瑰	再次	到	一个	稳定的	隆隆	.

然后声音再次升高，变成稳定的隆隆声。

- [ænd; ənd] [sjuː] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [ə'pɪrd] .

Harkway	and	Seu	had	not	yet	appeared	.
-	和	seu	有	不是	然而	出现	.

哈克威和苏当时还没有出现。

- [sɔː] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['getɪŋ] [ʌp] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] ;

Cudyk	saw	the	man	to	his	right	getting	up	,	moving	away	;
-	锯	这	男人	到	他的	正确的	获得	向上	,	移动	离开	;

库迪克看到他右边的那个人站了起来，走开了；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [sjuː] [wedʒ] [hɪm'self] [θruː] [ə; eɪ] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [tʃerz]

he	turned	in	time	to	see	Seu	wedge	himself	through	a	gap	in	the	line	of	chairs
他	转向	在	时间	到	看	seu	楔	他自己	通过	一个	差距	在	这	线	的	椅子

[ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['veɪkeɪtɪd] [pleɪs] .

and	sit	down	in	the	vacated	place	.
和	坐	向下	在	这	空置	地方	.

他转身时正好看到 Seu 从一排椅子之间的缝隙里挤了出来，坐在了空出来的位置上。

[ðə; ði] [fæt] ['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['blændli] [ɪk'spreʃənləs] , [bʌt; bət] - [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

The	fat	man's	face	was	blandly	expressionless	,	but	Cudyk	knew	that	something	had	happened	.
这	胖的	男人的	脸	曾是	平淡地	面无表情	,	但	-	知道	那	某物	有	发生	.

胖子的脸上毫无表情，但库迪克知道肯定发生了什么事。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

- [lɪps] ['berli] [muːvd] .

Seu's	lips	barely	moved	.
-	嘴唇	仅仅	已搬	.

Seu的嘴唇几乎没动。

[hiː; hi] [lʊkt] [pæst] - , [in'spektɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] ['ɪntrəst] .

He	looked	past	Cudyk	,	inspecting	the	crowd	with	polite	interest	.
他	看起来	过去的	-	,	检查	这	人群	和	有礼貌的	兴趣	.

他越过库迪克，礼貌地打量着人群。

" [aɪ] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] ['kɪdnæpt] , " [hiː; hi] [sed] ['hæpɪli] .

"	I	had	him	kidnapped	,	"	he	said	happily	.
"	我	有	他	被绑架	,	"	他	说	快乐地	.

“我把他绑架了，”他高兴地说。

" ['hiːz] [taɪd] [ʌp] , [ɪn] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] .

"	He's	tied	up	,	in	a	safe	place	.
"	他是	系	向上	,	在	一个	安全的	地方	.

“他被绑起来了，在一个安全的地方。”

[ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] ['eni] ['miːtɪŋ] [tə'deɪ] .

There	won't	be	any	meeting	today	.
那里	惯于	是	任何	会议	今天	.

今天不会召开任何会议。

" [sjuː] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] .
" Seu had been seen .
" seu 有 到过 已见 .

“有人见过Seu。”

['sʌmwʌn] [ə; eɪ] [fjuː] ['roʊz; 'raʊz] [ə'hed] [kɔːld] , " ['wɛrz, 'hwɛrz] - , ['meɪər] ? "
Someone a few rows ahead called , " Where's Harkway , Mayor ? "
某人 一个 很少 行 前方 称为 , " 在哪里? - , 市长 ? "

前面几排有人喊道：“市长，哈克韦在哪儿？”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [sjuː] [sed] ['blændli] .
" I don't know , " Seu said blandly .
" 我 不 知道 , " seu 说 平淡地 .

“我不知道，”Seu淡淡地说。

" [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [ˌem 'iː] [hɪr] — [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['erənd] [tuː; tə] [duː] .
" He told me he would meet me here — said he had an errand to do .
" 他 讲述 我 他 会 见面 我 这里 — 说 他 有 一个 差事 到 做 .

“他告诉我他会在这里和我见面——他说他有事要办。”

['prɑːbəbli] ['hiːz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [naʊ] .
Probably he's on his way now .
大概 他是 在 他的 方式 现在 .

他可能已经在路上了。

" ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['mɜːrmər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [ə'gen] .
" Under cover of the ensuing murmur , he turned to Cudyk again .
" 在下面 覆盖 的 这 随后 低语 , 他 转向 到 - 再次 .

在随之而来的窃窃私语声中，他又转向了库迪克。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I didn't want to do it , " he said .
" 我 没有 想 到 做 它 , " 他 说 .

“我不想这么做，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] ['trʌb(ə)l] , ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] ;
" It will mean trouble , sooner or later ;
" 它 将要 意思是 麻烦 , 很快 或者 之后 ;

“迟早会惹上麻烦；

['meɪbi] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [ɪf] - [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] .
maybe almost as much trouble as if Harkway had been killed .
或许 几乎 作为 很多 麻烦 作为 如果 - 有 到过 被杀 .

或许造成的麻烦几乎和哈克韦被杀一样大。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] .
But I had to make a choice .
但 我 有 到 制作 一个 选择 .

但我必须做出选择。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , ['læzloʊ] ? "
Do you think I did the right thing , Laszlo ? "
做 你 思考 我 做过 这 正确的 事物 , 拉斯洛 ? "

拉斯洛，你觉得我做得对吗?

" [jes] , " [sed] - , " [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'iː] ['ɜːrliər] .
" Yes , " said Cudyk , " except that I wish you had told me earlier .
" 是的 , " 说 - , " 除了 那 我 希望 你 有 讲述 我 早些时候 .

“是的，”库迪克说，“只是我希望你早点告诉我。”

" [sjuː] [smaɪld] , [hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɪnstənt] ['oʊpən] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] .
" Seu smiled , his heavy face becoming for that instant open and confiding .
" seu 微笑 , 他的 重的 脸 成为 为了 那 立即的 打开 和 倾诉 .

“Seu笑了，他沉重的脸庞在那一瞬间变得开朗而坦诚。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [sɪn'sɪr] [wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə] - .

" If I had , you wouldn't have been so sincere when you talked to Harkway .

" 如果 我 有 , 你 不会 有 到过 所以 真诚 什么时候 你 谈话 到 - .

“如果我那样做，你和哈克威说话时就不会那么真诚了。”

" - [smaɪld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

" Cudyk smiled in spite of himself .

" - 微笑 在 尽管如此 的 他自己 .

库迪克不由自主地笑了。

[hiː; hi] [rɪ'lækst] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

He relaxed in his chair ,

他 轻松 在 他的 椅子 ,

他放松地靠在椅子上。

['seivərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [wen] ['hiːd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] - [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ]

savoring the relief that had come when he'd learned that Harkway was not going

品味 这 宽慰 那 有 来 什么时候 他会 学习 那 - 曾是 不是 去

[tuː; tə][daɪ] .

to die .

到 死 .

得知哈克威不会死时，他如释重负，心中充满了喜悦。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [bɪlt] [ʌp] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] ,

The tension built up , day by day , almost imperceptibly , and it was a rare ,

这 紧张 建造 向上 , 天 经过 天 , 几乎 不易察觉地 , 和 它 曾是 一个 稀有的 ,

紧张气氛日渐加剧，几乎难以察觉，这种情况实属罕见。

['fliːtɪŋ] ['pleʒər] [wen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['loʊər] [ˌaɪ 'tiː] .

fleeting pleasure when something happened to lower it .

转瞬即逝 乐趣 什么时候 某物 发生 到 降低 它 .

当某些事情发生，导致这种感觉减弱时，那种短暂的愉悦感便随之而来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['meɪər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

He saw the mayor looking at his watch .

他 锯 这 市长 寻找 在 他的 手表 .

他看到市长在看手表。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['restləs] :

The crowd was growing restless :

这 人群 曾是 生长 不安 :

人群开始变得躁动不安：

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['mɪnɪts] [sjuː] [wʊd] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz]

in a few more minutes Seu would get up and announce that the meeting was

在 一个 很少 更多的 分钟 seu 会 得到 向上 和 宣布 那 这 会议 曾是

['kænsəld] .

cancelled .

取消 .

几分钟后，Seu 会起身宣布会议取消。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər] .

Then it would be all over .

然后 它 会 是 全部 超过 .

那样的话，一切就都结束了。

[sjuː][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [nuː] [weɪv] [ʌv; əv] [saʊnd] ['trævld] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

Seu was rising when a new wave of sound traveled over the audience .

seu 曾是 上升 什么时候 一个 新的 海浪 的 声音 旅行 超过 这 观众 .

当塞乌站起来的时候，一股新的声浪席卷了观众席。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] - [sɔː] [men] ['tɜːrnɪŋ] ,

Out	of	the	corner	of	his	eye	Cudyk	saw	men	turning	,
出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	-	锯	男人	转弯	,

库迪克眼角瞥见有人转过身来，

['stændɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nebəz] .

standing	up	to	see	over	the	heads	of	their	neighbors	.
常设	向上	到	看	超过	这	头部	的	他们的	邻居	.

站起来，越过邻居的头顶往上看。

[sjuː] [spoʊk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , [ʃɑːrp] [wɜːrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['taɪtnd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Seu	spoke	a	single	,	sharp	word	,	and	his	hand	tightened	on	the	back	of	his
seu	辐	一个	单身的	,	锋利的	单词	,	和	他的	手	收紧	在	这	后退	的	他的

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

Seu 只说了一个尖锐的字，然后他的手紧紧地抓着椅背。

- [stʊd] .

Cudyk	stood	.
-	站立	.

库迪克站了起来。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['sentər] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [siː]

Someone	was	coming	down	the	center	aisle	of	the	room	,	but	he	couldn't	see
某人	曾是	未来	向下	这	中心	走道	的	这	房间	,	但	他	不能	看

[huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

who	it	was	.
WHO	它	曾是	.

有人正沿着房间中央的过道走过来，但他看不见是谁。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [stʊd] ['ɜːrliər] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [naʊ] .

Those	who	had	stood	earlier	were	sitting	down	now	.
那些	WHO	有	站立	早些时候	是	坐着	向下	现在	.

先前站着的人现在都坐下了。

[daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] ,

Down	the	aisle	,	looking	straight	ahead	,
向下	这	走道	,	寻找	直的	前方	,

沿着过道，目不斜视，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːzd] [dʒɔː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['blʌdi] [skrætʃ] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] ['tʃiːkboʊn] [tuː; tə] [tʃɪn] ,

with	a	bruised	jaw	and	a	bloody	scratch	running	from	cheekbone	to	chin	,
和	一个	瘀伤	颚	和	一个	血腥	划痕	跑步	从	颧骨	到	下巴	,

[keɪm] [dʒeɪmz] - .

came	James	Harkway	.
来了	詹姆斯	-	.

詹姆斯·哈克威走了进来，他的下巴青肿，颧骨到下巴有一道血淋淋的划痕。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['plætfɔːrm] , ['restɪd] [bəuθ][hændz][ɑːn][ðə; ði] [loʊ] ['spiːkɚz] [stænd] ,

He	mounted	the	platform	,	rested	both	hands	on	the	low	speaker's	stand	,
他	安装	这	平台	,	休息	两个都	双手	在	这	低的	演讲者的	站立	,

他走上讲台，双手放在低矮的音箱支架上。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [glæns] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [wʌns] , [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

and	turned	his	glance	across	the	audience	,	once	,	from	side	to	side	.
和	转向	他的	瞥一眼	穿过	这	观众	,	一次	,	从	边	到	边	.

他将目光从观众席的一侧转向另一侧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lektɪv] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv] [tʃerz] [ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv] [θroʊt] , [ðen]
There **was** **a** **collective** **scraping** **of** **chairs** **and** **clearing** **of** **throats** **,** **then**
那里 曾是 一个 集体 刮擦 的 椅子 和 清理 的 喉咙 , 然后
[kəm'pliːt] ['stɪlnəs] .
complete **stillness** **.**
完全的 寂静 .

一阵椅子刮擦声和清嗓声之后，一片寂静。

- [sed] :
Harkway **said** **:**
- 说 :

哈克威说：

" [maɪ] [frendz] — [ænd; ənd] ['enəmi] .
" **My** **friends** **—** **and** **enemies** **.**
" 我的 朋友们 — 和 敌人 .

我的朋友——以及敌人。

" [səb'duːd] ['læftər] ['rɪpld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
" **Subdued** **laughter** **rippled** **across** **the** **room** **.**
" 低沉的 笑声 涟漪 穿过 这 房间 .

房间里响起一阵低低的笑声。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ] ['enəmi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊld] [ðɪs] ['miːtɪŋ] , " [sed] - .
" **A** **few** **of** **my** **enemies** **didn't** **want** **me** **to** **hold** **this** **meeting** **,** **"** **said** **Harkway** **.**
" 一个 很少 的 我的 敌人 没有 想 我 到 抓住 这 会议 , " 说 - .

“我的一些敌人不想让我召开这次会议，”哈克韦说。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
" **Some** **of** **my** **friends** **felt** **the** **same** **way** **.**
" 一些 的 我的 朋友们 毛毡 这 相同的 方式 .

“我的一些朋友也有同感。”

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['noʊbɑːdi] ['wɑːntɪd] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .
In **fact** **,** **it** **seemed** **that** **nobody** **wanted** **this** **meeting** **to** **take** **place** **.**
在 事实 , 它 似乎 那 无人 通缉 这 会议 到 拿 地方 .

事实上，似乎没有人希望召开这次会议。

[bʌt; bət] [hɪr] [juː; jʊ][ɔːl][ɑːr; ər] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
But **here** **you** **all** **are** **,** **just** **the** **same** **.**
但 这里 你 全部 是 , 只是 这 相同的 .

但你们还是来了。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
And **here** **I** **am** **.**
和 这里 我 是 .

我来了。

" [hiː; hi] ['streɪtnd] .
" **He** **straightened** **.**
" 他 拉直 .

他挺直了身子。

" [waɪ] [ɪz] [ðæt] , [aɪ] ['wʌndər] ?
" **Why** **is** **that** **,** **I** **wonder** **?**
" 为什么 是 那 , 我 想知道 ?

“我想知道这是为什么呢？”

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]['ʌvər; ɑːr] ['dɪfərənsɪz] , [wɪə(r)] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] — [ɪn]

Perhaps	**because**	**regardless**	**of**	**our**	**differences**	**,**	**we're**	**all**	**in**	**the**	**same**	**boat**	**—**	**in**
也许	因为	不管	的	我们的	差异	,	是	全部	在	这	相同的	船	—	在

[ə; eɪ] ['laɪfboʊt] .

a	**lifeboat**	**.**
一个	救生艇	.

或许是因为，无论我们之间存在怎样的差异，我们都在同一条船上——同一艘救生艇上。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .

"	**He**	**nodded**	**gravely**	**.**
"	他	点头	严重地	.

他郑重地点了点头。

" [jes] , [wɪə(r)] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['laɪfboʊt] — [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [tə'geðər] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] ,

"	**Yes**	**,**	**we're**	**all**	**in**	**a**	**lifeboat**	**—**	**all**	**of**	**us**	**together**	**,**	**to**	**live**	**or**	**die**	**,**
"	是的	,	是	全部	在	一个	救生艇	—	全部	的	我们	一起	,	到	居住	或者	死	,

“是的，我们都在同一条救生艇上——我们所有人在一起，要么活下去，要么死去。”

[ænd; ənd][wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə][tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [lænd] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː 'es]

and	**we**	**don't**	**know**	**which**	**way**	**to**	**turn**	**for**	**the**	**nearest**	**land**	**that**	**will**	**give**	**us**
和	我们	不	知道	哪个	方式	到	转动	为了	这	最近的	土地	那	将要	给	我们

['hɑːrbər] .

harbor	**.**
港口	.

我们不知道该往哪个方向走才能找到最近的可以给我们提供庇护的陆地。

" [wɪtʃ] [weɪ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [seɪf] ['lændɪŋ] ?

"	**Which**	**way**	**shall**	**we**	**turn**	**to**	**find**	**a**	**safe**	**landing**	**?**
"	哪个	方式	将	我们	转动	到	寻找	一个	安全的	降落	?

我们该往哪个方向走才能找到安全的着陆点?

[tuː; tə][faɪnd] [piːs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ?

To	**find**	**peace**	**and**	**honor**	**for**	**ourselves**	**and**	**our**	**children**	**?**
到	寻找	和平	和	荣誉	为了	我们自己	和	我们的	孩子们	?

为了我们自己和我们的孩子，寻求和平与荣耀?

[tuː; tə][faɪnd] ['seɪfti] , [tuː; tə][faɪnd] ['hæpinəs] ?

To	**find**	**safety**	**,**	**to**	**find**	**happiness**	**?**
到	寻找	安全	,	到	寻找	幸福	?

寻找安全感，寻找幸福?

" [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	**He**	**spread**	**his**	**arms**	**.**
"	他	传播	他的	武器	.

他张开双臂。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɪljən] [də'rekʃ(ə)nz][wiː; wi][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] .

"	**There**	**are**	**a**	**million**	**directions**	**we**	**could**	**follow**	**.**
"	那里	是	一个	百万	方向	我们	可以	跟随	.

“我们可以选择一百万个方向。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði][p'lænɪts][ɪn][ðə; ði]['gæləksi] !

There	**are**	**all**	**the**	**planets**	**in**	**the**	**galaxy**	**!**
那里	是	全部	这	行星	在	这	星系	!

银河系中所有的行星都在这里!

[bʌt; bət] ['evriwer] [wiː; wi][tɜːrn] , [wiː; wi][faɪnd]['eɪliən][sɔɪl] , ['eɪliən] ['kʌltʃər] , ['eɪliən]['piːp(ə)l] .

But	**everywhere**	**we**	**turn**	**,**	**we**	**find**	**alien**	**soil**	**,**	**alien**	**cultures**	**,**	**alien**	**people**	**.**
但	到处	我们	转动	,	我们	寻找	外星人	土壤	,	外星人	文化	,	外星人	人们	.

但是无论我们走到哪里，都会发现异域的土壤、异域的文化、异域的人民。

['evriwer] [ɪk'sept] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['oʊnli] .

Everywhere	**except**	**in**	**one**	**direction**	**only**	**.**
到处	除了	在	一	方向	仅有的	.

除了一个方向以外，其他方向都可以。

" ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] — ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['plænɪt] , [ɜːrθ] — [ɪz] ['faʊndərɪŋ] , [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] , [ðæts] [truː] .

"	**Our**	**ship**	**—**	**our**	**own**	**planet**	**,**	**Earth**	**—**	**is**	**foundering**	**,**	**is**	**sinking**	**,**	**that's**	**true**	**.**
"	我们的	船	—	我们的	自己的	行星	,	地球	—	是	沉没	,	是	下沉	,	那就是	真的	.

“我们的船——我们自己的星球，地球——正在沉没，正在下沉，这是真的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] — [jet] — [sʌŋk] .

But	**it**	**hasn't**	**—**	**yet**	**—**	**sunk**	**.**
但	它	还没有	—	然而	—	沉没	.

但它还没有沉没。

[ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][tɜːrn] [bæk] , [meɪk] [ɜːrθ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

There's	**still**	**a**	**chance**	**that**	**we**	**can**	**turn**	**back**	**,**	**make**	**Earth**	**what**	**it**	**was**	**,**
有	仍然	一个	机会	那	我们	能	转动	后退	,	制作	地球	什么	它	曾是	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	**then**	**,**
和	然后	,

我们仍然有机会回到过去，让地球恢复原状，然后，

[frʌm; frəm][ðer; ðər] — [goʊ][ɑːn] !

from	**there**	**—**	**go**	**on**	**!**
从	那里	—	去	在	!

从那里开始——继续！

[goʊ][ɑːn] , [ʌn'tɪl] [wiːv] [meɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ɜːrθ] , [ə; eɪ] [strɔːŋgər] , ['hæpiːɚ] ,

Go	**on**	**,**	**until**	**we've**	**made**	**a**	**greater**	**Earth**	**,**	**a**	**stronger**	**,**	**happier**	**,**
去	在	,	直到	我们已经	制成	一个	更大的	地球	,	一个	更强	,	更快乐	,

继续努力，直到我们创造一个更美好的地球，一个更强大、更幸福的地球。

[mɔːr] ['piːsf(ə)l] [ɜːrθ] — [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi] ,

more	**peaceful**	**Earth**	**—**	**till**	**we**	**can**	**take**	**our**	**place**	**with**	**pride**	**in**	**the**	**galaxy**	**,**
更多的	和平	地球	—	直到	我们	能	拿	我们的	地方	和	自豪	在	这	星系	,

一个更加和平的地球——直到我们能够自豪地在银河系中占据一席之地。

[ænd; ənd][hoʊld] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] [reɪs] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] .

and	**hold**	**up**	**our**	**heads**	**with**	**any**	**other**	**race**	**that**	**lives**	**.**
和	抓住	向上	我们的	头部	和	任何	其他	种族	那	生活	.

我们和其他所有种族一样，昂首挺胸。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['kæptʃərd] ['oʊnli][hæf][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**He**	**had**	**captured**	**only**	**half**	**their**	**attention**	**,**	**and**	**he**	**knew**	**it**	**.**
"	他	有	捕获	仅有的	一半	他们的	注意力	,	和	他	知道	它	.

“他只吸引了他们一半的注意力，他自己也知道这一点。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

They	**were**	**watching**	**him**	**,**	**listening**	**to**	**what**	**he**	**said**	**,**
他们	是	观看	他	,	聆听	到	什么	他	说	,

他们注视着他，听着他说的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['slaɪtli] ,

but	**the**	**heads**	**of**	**the**	**audience**	**were**	**turned**	**slightly**	**,**
但	这	头部	的	这	观众	是	转向	轻微地	,

但观众席上的人们都微微侧过头去。

[laɪk] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][plænts] ['ʌndər] [ə; eɪ]['soʊlər]['troʊpɪzəm] ,

like	**the**	**heads**	**of**	**plants**	**under**	**a**	**solar**	**tropism**	**,**
喜欢	这	头部	的	植物	在下面	一个	太阳的	向性	,

就像植物的头部在向日性作用下一样，

[tɔːrd] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ræk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [sæt] .

toward	the	side	of	the	chamber	where	Rack	and	his	men	sat	.
朝向	这	边	的	这	房间	在哪里	架子	和	他的	男人	卫星	.

在房间一侧，拉克和他的手下就坐在那里。

- [sed] , " [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɝːθs] ['teknɪk(ə)l] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz] [smæʃt] — ['broʊkən]

Harkway	said	,	"	We	all	know	that	the	Earth's	technical	civilization	is	smashed	—	broken
-	说	,	"	我们	全部	知道	那	这	地球的	技术的	文明	是	粉碎	—	破碎的

[laɪk] [æn; ən] ['egʃel] .

like	an	eggshell	.
喜欢	一个	蛋壳	.

哈克韦说："我们都知道，地球的技术文明已经崩溃了——就像蛋壳一样破碎了。"

[baɪ] [ɑːr'selvz] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['nevər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tə'geðər] .

By	ourselves	,	we	could	never	put	it	back	together	.
经过	我们自己	,	我们	可以	绝不	放	它	后退	一起	.

单凭我们自己，根本不可能把它重新拼起来。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [duː] ['nʌθɪŋ] , [noʊ] [wʌn] [els] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [juː 'es] .

And	if	we	do	nothing	,	no	one	else	is	going	to	put	it	back	together	for	us	.
和	如果	我们	做	没有什么	,	不	一	别的	是	去	到	放	它	后退	一起	为了	我们	.

如果我们什么都不做，没有人会替我们把它重新拼凑起来。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ['reɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləksi] , [ænd; ənd] [sed] —

But	suppose	we	went	to	the	other	races	in	the	galaxy	,	and	said	—
但	认为	我们	去	到	这	其他	种族	在	这	星系	,	和	说	—

但假设我们去问银河系中的其他种族，然后说——

" [ə; eɪ] ['bærɪtoʊn] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn] ['kwaɪətli] , " - [wiːl] [sel] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

"	A	baritone	voice	broke	in	quietly	,	"	'	We'll	sell	our	souls	to	you	,
"	一个	男中音	嗓音	打破	在	悄悄	,	"	-	出色地	卖	我们的	灵魂	到	你	,

一个低沉的男中音平静地插话道："我们会把灵魂卖给你，

[ɪf] [juːl] ['kaɪndli] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [fjuː] [mə'ʃiːnz] ! -

if	you'll	kindly	give	us	a	few	machines	!	'
如果	你会	亲切地	给	我们	一个	很少	机器	!	-

如果您能好心给我们几台机器就太好了！

" [ræk] [stʊd] [ʌp] — [tɔːl] , ['mʌskjələr] , [liːn] , [wɪð; wɪθ] [diːp] ['hɑːloʊz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['tʃiːkˌbəʊnz] ,

"	Rack	stood	up	—	tall	,	muscular	,	lean	,	with	deep	hollows	under	his	cheekbones	,
"	架子	站立	向上	—	高的	,	肌肉发达的	,	倾斜	,	和	深的	空心	在下面	他的	颧骨	,

"拉克站了起来——他身材高大，肌肉发达，体型精瘦，颧骨下方有深深的凹陷，

[red] - [greɪ] [her] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['ʌndər] [ðə; ði] ['vaɪzər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kæp] .

red	-	grey	hair	falling	over	his	forehead	under	the	visor	of	his	cap	.
红色的	-	灰色的	头发	坠落	超过	他的	前额	在下面	这	遮阳板	的	他的	帽	.

红灰色的头发从帽子的帽檐下垂下来，遮住了他的额头。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['leðər] ['dʒækɪt] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊk] .

His	short	leather	jacket	was	thrown	over	his	shoulders	like	a	cloak	.
他的	短的	皮革	夹克	曾是	抛掷	超过	他的	肩膀	喜欢	一个	披风	.

他把短款皮夹克像斗篷一样披在肩上。

[hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [fiʧər] [wɜːr; wər] [greɪ] [ænd; ənd] [koʊld] , [ðə; ði] [maʊθ] [ə; eɪ] [streɪt] , [hɑːrd] [laɪn] .

His	narrow	features	were	grey	and	cold	,	the	mouth	a	straight	,	hard	line	.
他的	狭窄的	特征	是	灰色的	和	寒冷的	,	这	嘴	一个	直的	,	难的	线	.

他五官狭长，面色灰白冰冷，嘴唇呈一条笔直的硬线。

[hiː; hi] [sed] , " [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['vɜːrmɪn] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] .

He	said	,	"	That's	what	you	want	us	to	tell	the	vermin	,	isn't	it	,	Mr	.
他	说	,	"	那就是	什么	你	想	我们	到	告诉	这	害虫	,	不是	它	,	先生	.

- ?

Harkway	?
-	?

他说："哈克威先生，这就是你想让我们告诉那些害虫的话，对吧？"

" - [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ]['bɑːksər] .

"	Harkway	seemed	to	settle	himself	like	a	boxer	.
"	-	似乎	到	定居	他自己	喜欢	一个	拳击手	.

"哈克韦似乎像拳击手一样镇定下来。"

[hiː; hi] [sed] ['klɪrli] ,

He	said	clearly	,
他	说	清楚地	,

他明确地说道：

" [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['reɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]['gæləksi] [ɑːr; ər] [nɑːt]['dɛvəlz] [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [wɑːnt]['aʊər; ɑːr]

"	The	intelligent	races	of	the	galaxy	are	not	devils	and	do	not	want	our
"	这	聪明的	种族	的	这	星系	是	不是	魔鬼	和	做	不是	想	我们的

[soʊlz] , ['mɪstər] . [ræk] .

souls	,	Mr	.	Rack	.
灵魂	,	先生	.	架子	.

"银河系中的智慧种族不是魔鬼，他们并不想要我们的灵魂，拉克先生。"

" [ræk] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] " ['mɪstər] . " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðeid] [wɑːnt]['sɜːrt(ə)n] [ə'ʃuərənsiz] [frʌm; frəm]

"	Rack	ignored	the	"	Mr	.	"	He	said	,	"	But	they'd	want	certain	assurances	from
"	架子	忽略	这	"	先生	.	"	他	说	,	"	但	他们会	想	肯定	保证	从

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

拉克没有理会"先生"这个称呼。他说："但他们会希望我们做出某些保证。"

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [help] , ['wʊdnt] [ðeɪ] , ['mɪstər] . - ? "

in	return	for	their	help	,	wouldn't	they	,	Mr	.	Harkway	?	"
在	返回	为了	他们的	帮助	,	不会	他们	,	先生	.	-	?	"

作为对他们帮助的回报，对吧，哈克威先生？

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] - .

"	Certainly	,	"	said	Harkway	.
"	当然	,	"	说	-	.

"当然，"哈克韦说道。

" [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [noʊ] [seɪn] [mæn] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm] .

"	Assurances	that	no	sane	man	would	refuse	them	.
"	保证	那	不	理智	男人	会	拒绝	他们	.

"任何理智的人都不会拒绝这样的保证。"

[ə'ʃuərənsiz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Assurances	,	for	example	,
保证	,	为了	例子	,

例如，保证

[ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ælˈtɛə] [ˈɪnsɪdənt] — [wen] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv]

that	there	would	be	no	repetition	of	the	Altair	Incident	—	when	a	handful	of
那	那里	会	是	不	重复	的	这	牵牛星	事件	—	什么时候	一个	少数	的

[ˈmeɪniːˌæks][ɪn] [tuː] [ʃɪps] [ˈməːdəd] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈpiːsf(ə)l] [gəˈlæktɪk] [ˈsɪtəznz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]

maniacs	in	two	ships	murdered	thousands	of	peaceful	galactic	citizens	without	the
疯子	在	二	船舶	被谋杀	数千	的	和平	银河系	公民	没有	这

['slaɪtəst] [ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n] .

slightest	provocation	.
丝毫	挑衅	.

不会再发生像“阿尔泰尔事件”那样的事情——当时，两艘飞船上的少数疯子在没有任何挑衅的情况下，屠杀了数千名和平的银河系公民。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [ræk] ; [pərˈhæps][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] . "

Perhaps	you	remember	that	,	Mr	.	Rack	;	perhaps	you	were	there	.	"
也许	你	记住	那	,	先生	.	架子	;	也许	你	是	那里	.	"

拉克先生，您或许还记得这件事；或许您当时就在现场。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , " [sed] [ræk] [ˈkæʒuəli] .

"	I	was	there	,	"	said	Rack	casually	.
"	我	曾是	那里	,	"	说	架子	随意地	.

“我当时也在场，”拉克漫不经心地说道。

" [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈvɜːrmɪn][wɜːr; wər] [skwɑːʃt] .

"	About	five	hundred	thousand	vermin	were	squashed	.
"	关于	五	百	千	害虫	是	压扁	.

“大约五十万只害虫被消灭了。”

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈbetər] [dʒɑːb] , [bʌt; bət][wiː; wi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [səˈplaɪz] .

We	would	have	done	a	better	job	,	but	we	ran	out	of	supplies	.
我们	会	有	完毕	一个	更好的	工作	,	但	我们	跑	出去	的	补给品	.

我们本来可以做得更好，但是物资用完了。

[sʌm; səm] [deɪ] [wiːl] [ɪkˈstɜːrmɪneɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

Some	day	we'll	exterminate	them	all	,
一些	天	出色地	殄	他们	全部	,

总有一天我们会把他们全部消灭。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈjuːnɪvɜːrs] [fɪt] [fɔːr; fər] [men] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

and	then	there'll	be	a	universe	fit	for	men	to	live	in	.
和	然后	将会	是	一个	宇宙	合身	为了	男人	到	居住	在	.

那时就会出现一个适合人类居住的宇宙。

[ˈmiːnwaɪl] — " [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] — " [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] .

Meanwhile	—	"	he	glanced	at	the	audience	—	"	we're	going	to	build	.
同时	—	"	他	瞥了一眼	在	这	观众	—	"	是	去	到	建造	.

与此同时——”他瞥了一眼观众——“我们要开始建设了。

[wɪə(r)] [ˈbɪldɪŋ] [naʊ] .

We're	building	now	.
是	建筑	现在	.

我们正在建设中。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [pərˈmɪʃ(ə)n] , [ˈʌndər] [ðə; ði] - [aɪ] .

Not	with	the	vermin's	permission	,	under	the	vermin's	eye	.
不是	和	这	-	允许	,	在下面	这	-	眼睛	.

未经害虫许可，绝不在害虫的眼皮底下进行。

[ɪn] [ˈsiːkrət] .

In	secret	.
在	秘密	.

秘密地。

[ɑːn][ə; eɪ] ['plænɪt] [ðeɪl] ['nevər] [faɪnd] [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [spɜːrt] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [mɪlt]

On	a	planet	they'll	never	find	until	our	ships	spurt	out	from	it	like	milt
在	一个	行星	他们会	绝不	寻找	直到	我们的	船舶	喷	出去	从	它	喜欢	精液

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪʃ] .

from	a	fish	.
从	一个	鱼	.

在一个他们永远也找不到的星球上，直到我们的飞船像鱼精一样从那里喷涌而出。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [deɪ] [kʌmz] , [wiːl] [skwɑːʃ] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [læst] ['tentək(ə)l] [ænd; ənd]

And	when	that	day	comes	,	we'll	squash	them	down	to	the	last	tentacle	and
和	什么时候	那	天	来	，出色地		壁球	他们	向下	到	这	最后的	触手	和

[ðə; ðɪ][læst] [klɔː] . "

the	last	claw	.	"
这	最后的	爪	.	"

等到那一天到来，我们会把他们碾成碎片，连最后一条触手和最后一只爪子都不放过。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] ? " [æskt] - .

"	Are	you	finished	?	"	asked	Harkway	.
"	是	你	完成的	?	"	问	-	.

“你做完了吗？”哈克韦问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kən'troʊld] [reɪdʒ] .

He	was	quivering	with	controlled	rage	.
他	曾是	颤抖	和	受控	愤怒	.

他强忍着怒火，浑身颤抖。

" [jes] , [aɪm] ['fɪnɪʃt] , " [sed] [ræk] ['wɪrəli] .

"	Yes	,	I'm	finished	,	"	said	Rack	wearily	.
"	是的	,	我是	完成的	,	"	说	架子	疲劳	.

“是的，我做完了，”拉克疲惫地说。

" [soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] .

"	So	are	you	.
"	所以	是	你	.

你也是。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['treɪtər] , - , [ðə; ðɪ][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɔːlɪŋ] ,

You're	a	traitor	,	Harkway	,	the	most	miserable	kind	of	a	crawling	,
你是	一个	叛徒	,	-	,	这	最多	悲惨的	种类	的	一个	爬行	,

你是个叛徒，哈克威，是最卑鄙无耻的那种孬种。

[dɜːrt] - ['iːtɪŋ] ['treɪtər] [ðə; ðɪ]['hjuːmən] [reɪs] ['evər] [prə'duːst] .

dirt	-	eating	traitor	the	human	race	ever	produced	.
污垢	-	吃	叛徒	这	人类	种族	曾经	生产	.

人类历史上最邪恶的叛徒。

[get] [daʊn] [ɔːf] [ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] .

Get	down	off	the	platform	.
得到	向下	离开	这	平台	.

从站台上下来。

" - [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] ,

"	Harkway	said	to	the	audience	,
"	-	说	到	这	观众	,

哈克威对观众说：

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] — [tuː; tə][æsk][juː; jʊ]

"	I	came	here	to	try	to	persuade	you	to	my	way	of	thinking	—	to	ask	you
"	我	来了	这里	到	尝试	到	说服	你	到	我的	方式	的	思维	—	到	问	你

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ðɪ]['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .

to	consider	the	arguments	and	decide	for	yourselves	.
到	考虑	这	论点	和	决定	为了	你们自己	.

“我来这里是为了试图说服你们接受我的想法——请你们考虑这些论点，并自己做出决定。”

[ðɪs] [mæn] ['wɒnts] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] [fɔːrs] .

This	man	wants	to	settle	the	question	by	prejudice	and	force	.
这	男人	想要	到	定居	这	问题	经过	偏见	和	力量	.

这个人想用偏见和武力来解决问题。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɪz] [best] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪm] - ['hjuːmən] ? -

Which	of	us	is	best	entitled	to	the	name	'	human	?	'
哪个	的	我们	是	最好的	标题	到	这	姓名	-	人类	?	-

我们之中谁最配得上“人类”这个称谓?

[ɪf] [juː; jʊ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

If	you	listen	to	him	,
如果	你	听	到	他	,

如果你听他的，

[kæn; kən] [juː; jʊ] [bleɪm] [ðə; ði] [nɪɔri] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [end] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['taɪni] ['fʊthoʊld] [ðeɪv]

can	you	blame	the	Niori	if	they	decide	to	end	even	this	tiny	foothold	they've
能	你	责备	这	櫂	如果	他们	决定	到	结尾	甚至	这	微小的	立足点	他们有

['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðer; ðər] ['plænɪt] ?

given	you	on	their	planet	?
给定	你	在	他们的	行星	?

如果尼奥里人决定彻底摧毁他们在他们星球上给予你的这小小的立足之地，你能责怪他们吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːrs] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ?

Would	you	live	in	a	universe	drenched	with	blood	?
会	你	居住	在	一个	宇宙	湿透了	和	血	?

你愿意生活在一个血流成河的宇宙中吗?

" [ræk] [sed] ['kwaɪətli] , " [mʌŋk] .

"	Rack	said	quietly	,	"	Monk	.
"	架子	说	悄悄	,	"	僧	.

拉克平静地说：“僧侣。”

" [ðə; ði] [skwɑːt] [mæn] [stʊd] [ʌp] , ['smaɪlɪŋ] .

"	The	squat	man	stood	up	,	smiling	.
"	这	蹲	男人	站立	向上	,	微笑	.

矮胖的男人站了起来，脸上带着微笑。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [klæsp] [naɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	took	a	clasp	knife	out	of	his	pocket	,	opened	it	,
他	采取	一个	搭扣	刀	出去	的	他的	口袋	,	打开	它	,

他从口袋里掏出一把折叠刀，打开它，

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

and	started	up	the	side	of	the	room	.
和	开始	向上	这	边	的	这	房间	.

然后开始沿着房间的侧面往上爬。

[ɪn] [ðə; ði] [ded] ['stɪlnəs] , [ə'nʌðər] [vɔɪs] [sed] , " [noʊ] !

In	the	dead	stillness	,	another	voice	said	,	"	No	!
在	这	死的	寂静	,	其他	嗓音	说	,	"	不	!

在死一般的寂静中，另一个声音说：“不！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , - [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːk] , [tɑːm] [diː] [greɪs] .

"	It	was	,	Cudyk	saw	with	shock	,	Tom	De	Grasse	.
"	它	曾是	,	-	锯	和	震惊	,	汤姆	德	格拉斯	.

“库迪克震惊地发现，那是汤姆·德格拉斯。”

[ðə; ði] ['jʌŋstər] [wʌz; wəz] [ʌp] , ['muːvɪŋ] [pæst] [ræk] — [huː] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə] [stɑːp] [hɪm; ɪm] ,

The	youngster	was	up	,	moving	past	Rack	—	who	made	no	move	to	stop	him	,
这	青少年	曾是	向上	,	移动	过去的	架子	—	WHO	制成	不	移动	到	停止	他	,

那年轻人站了起来，从拉克身边走过——拉克并没有阻止他。

[dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [pæst][ðə; ði][skwɑːt][mæn] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][jɑːrd] [bɪ'jɑːnd] ,

did	not	even	change	expression	—	past	the	squat	man	,	turning	a	yard	beyond	,
做过	不是	甚至	改变	表达	—	过去的	这	蹲	男人	,	转弯	一个	院子	超过	,

甚至连表情都没变——越过那个矮胖的男人，转身走了一码远，

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

almost	at	the	front	of	the	room	.
几乎	在	这	正面	的	这	房间	.

几乎就在房间的最前面。

[hɪz; ɪz] [skwer] , ['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [wʌz; wəz] [taɪt] [wɪð; wɪθ] [streɪn] .

His	square	,	almost	childish	face	was	tight	with	strain	.
他的	正方形	,	几乎	幼稚	脸	曾是	紧的	和	拉紧	.

他那方方正正、略显稚气的脸庞因紧张而紧绷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][wʌn][bɪg][hænd] .

There	was	a	pistol	in	one	big	hand	.
那里	曾是	一个	手枪	在	一	大的	手	.

一只大手里拿着一把手枪。

- [felt] ['sʌmθɪŋ] [ə'weɪkən] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] ['blɔsəmd] ['oʊnli][æt; ət]['moʊmənts] [laɪk] [ðɪs] ,

Cudyk	felt	something	awaken	in	him	which	blossomed	only	at	moments	like	this	,
-	毛毡	某物	觉醒	在	他	哪个	盛开	仅有的	在	时刻	喜欢	这	,

库迪克感到自己内心深处有某种东西觉醒了，这种东西只有在这样的时刻才会绽放。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['pʌzlɪŋ] : [ðə; ði] [ruːt] , [sleɪn]

when	one	of	his	fellow	men	did	something	particularly	puzzling	:	the	root	,	slain
什么时候	一	的	他的	同伴	男人	做过	某物	特别	令人费解	:	这	根	,	被杀

[bʌt; bət] [stɪl] ['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - ['lɪvɪŋ] ,

but	still	quasi	-	living	,
但	仍然	准	-	活的	,

当他的一个同伴做了一件特别令人费解的事：那根根茎，虽然被杀死了，但仍然半死不活，

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['sentrəl] [draɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['treɪdmɑːrk] [ɪn][ðə; ði]

of	the	thing	that	had	once	been	his	central	drive	and	his	trademark	in	the
的	这	事物	那	有	一次	到过	他的	中央	驾驶	和	他的	商标	在	这

[wɜːrld] — [hɪz; ɪz][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ,

world	—	his	insatiable	,
世界	—	他的	贪得无厌	,

曾经是他人生核心动力和标志的那件事——他永不满足的欲望——

['proʊbɪŋ] , ['wɔːrmli] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv] [men] .

probing	,	warmly	intelligent	curiosity	about	the	motives	of	men	.
探测	,	热情地	聪明的	好奇心	关于	这	动机	的	男人	.

对男性的动机抱有探究性的、充满热情和智慧的好奇心。

[ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][diː] [-] [wʌz; wəz] ['bɔːldli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

On	the	surface	,	this	action	of	De	Grasse's	was	baldly	impossible	.
在	这	表面	,	这	行动	的	德	格拉斯的	曾是	光秃秃地	不可能的	.

从表面上看，德格拉斯的这一举动完全不可能。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ræks] [kɔːz] [twaɪs] ['oʊvər] ,

He	was	committed	to	Rack's	cause	twice	over	,
他	曾是	坚定的	到	架子的	原因	两次	超过	,

他两次都坚定地支持拉克的事业。

[baɪ] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ʃɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] [taɪ] ; [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr]

by	conviction	and	by	the	shearing	away	of	every	other	tie	;	and	still	more
经过	定罪	和	经过	这	剪切	离开	的	每一个	其他	领带	;	和	仍然	更多的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

important	,
重要的	,

凭借信念，并斩断一切其他联系；更重要的是，

[hiː; hi] ['wəːʃip] [ræk] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] ['oʊnli][fə'nætiks][kæn; kən][ɪn'spaɪər] .

he	**worshipped**	**Rack**	**himself**	**with**	**the**	**devotion**	**that**	**only**	**fanatics**	**can**	**inspire**	**.**
他	崇拜	架子	他自己	和	这	虔诚	那	仅有的	狂热分子	能	启发	.

他对拉克本人崇拜至极，其虔诚程度只有狂热分子才能达到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['piːtər][hæd; həd] [dɪ'faɪd] [kraɪst] .

It	**was**	**as**	**if**	**Peter**	**had**	**defied**	**Christ**	**.**
它	曾是	作为	如果	彼得	有	违抗	基督	.

彼得仿佛违背了基督的旨意。

[ðə; ði] [θriː] [men] [stʊd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

The	**three**	**men**	**stood**	**motionless**	**for**	**what**	**seemed**	**a**	**long**	**time**	**.**
这	三	男人	站立	静止不动	为了	什么	似乎	一个	长的	时间	.

三人一动不动地站了很久。

[mʌŋk] , ['hɔːltɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [weɪt] [ɑːn][wʌn] [fʊt] , [feɪst] [diː] [grɑːs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [hænd]

Monk	**,**	**halted**	**with**	**his**	**weight**	**on**	**one**	**foot**	**,**	**faced**	**De**	**Grasse**	**with**	**his**	**knife**	**hand**
僧	,	停止	和	他的	重量	在	一	脚	,	面对	德	格拉斯	和	他的	刀	手

['slaɪtli] [ɪk'stendɪd] ,

slightly	**extended**	**,**
轻微地	扩展	,

蒙克重心放在一只脚上，面对着德格拉斯，持刀的手微微伸出。

[θʌm] [ɑːn][ðə; ði] [bleɪd] .

thumb	**on**	**the**	**blade**	**.**
拇指	在	这	刀刃	.

拇指放在刀刃上。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['vɪzəbli] [tens] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] [ræk] .

He	**was**	**visibly**	**tense**	**,**	**waiting**	**for**	**a**	**word**	**from**	**Rack**	**.**
他	曾是	明显地	紧张	,	等待	为了	一个	单词	从	架子	.

他明显很紧张，等着拉克开口。

[bʌt; bət] [ræk] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] ,

But	**Rack**	**stood**	**as**	**if**	**he**	**had**	**forgotten**	**time**	**and**	**space**	**,**
但	架子	站立	作为	如果	他	有	被遗忘的	时间	和	空间	,

但拉克站在那里，仿佛忘记了时间和空间。

['sterɪŋ] [bɪ'mjuːzd] ['oʊvər] ['mʌŋks] ['ʃoʊldər] [æt; ət][diː] [grɑːs] .

staring	**bemused**	**over**	**Monk's**	**shoulder**	**at**	**De**	**Grasse**	**.**
凝视	困惑	超过	僧侣的	肩膀	在	德	格拉斯	.

德格拉斯困惑地越过蒙克的肩膀望向他。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [mæn] , ['spaɪdər] — [boʊnz][ænd; ənd] ['grɪsl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrps] - [groʊθ] [ʌv; əv] [greɪ] -

The	**fourth**	**man**	**,**	**Spider**	**—**	**bones**	**and**	**gristle**	**,**	**with**	**a**	**corpse**	**-**	**growth**	**of**	**grey**	**-**
这	第四	男人	,	蜘蛛	—	骨头	和	脆骨	,	和	一个	尸体	-	生长	的	灰色的	-

[waɪt] [her] — [stʊd] [ʌp] ['sloʊli] .

white	**hair**	**—**	**stood**	**up**	**slowly**	**.**
白色的	头发	—	站立	向上	缓慢地	.

第四个人，蜘蛛——骨瘦如柴，身上长满了灰白色的尸体毛发——缓缓站了起来。

[ræk] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [prest] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] .

Rack	**put**	**a**	**hand**	**on**	**his**	**shoulder**	**and**	**pressed**	**him**	**down**	**again**	**.**
架子	放	一个	手	在	他的	肩膀	和	按下	他	向下	再次	.

拉克把手放在他的肩膀上，再次把他按倒在地。

- [θɔːt] : ['kæθi] ['bɜːrdʒɪs] .

Cudyk	**thought**	**:**	**Kathy**	**Burgess**	**.**
-	想法	:	凯西	伯吉斯	.

库迪克心想：凯西·伯吉斯。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] .

It	was	the	only	answer	.
它	曾是	这	仅有的	回答	.

这是唯一的答案。

[diː] [grɑːs] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd]

De	Grasse	knew	,	of	course	,	everything	that	had	passed	between	Harkway	and
德	格拉斯	知道	,	的	课程	,	一切	那	有	通过了	之间	-	和

[ðə; ði][gɜːrl] .

the	girl	.
这	女孩	.

德格拉斯当然知道哈克韦和那个女孩之间发生的一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['praɪvəsi] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtər] .

There	was	no	privacy	worth	mentioning	in	the	Quarter	.
那里	曾是	不	隐私	值得	提及	在	这	四分之一	.

在法国区，几乎没有什么值得一提的隐私可言。

[prest] [ɪn] [ðɪs] ['næroʊ] ['getoʊ] , ['evri] [mæn][swæm][ɪn][ðə; ði] [e'flʊvɪəm] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] ['mænz]

Pressed	in	this	narrow	ghetto	,	every	man	swam	in	the	effluvium	of	every	other	man's
按下	在	这	狭窄的	贫民窟	,	每一个	男人	游泳	在	这	脱发	的	每一个	其他	男人的

[i'məuʃənz] .

emotions	.
情绪	.

挤在这个狭窄的贫民窟里，每个人都沉浸在其他男人的情绪之中。

[ænd; ənd][diː] [grɑːs] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] , [ə'pærəntli] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['mætəd] [tuː; tə]

And	De	Grasse	was	willing	,	apparently	,	to	give	up	everything	that	mattered	to
和	德	格拉斯	曾是	愿意的	,	显然	,	到	给	向上	一切	那	重要	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

显然，德格拉斯愿意放弃对他来说重要的一切。

[tuː; tə] [seɪv] ['kæθi] ['bɜːrdʒɪs] [peɪn] .

to	save	Kathy	Burgess	pain	.
到	节省	凯西	伯吉斯	疼痛	.

为了减轻凯西·伯吉斯的痛苦。

[ˌaɪ ˈtiː] [sed] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [briːd] , - [θɔːt] — [nɑːt] [ɪ'nʌf] , ['nevər] [ɪ'nʌf] ,

It	said	something	for	the	breed	,	Cudyk	thought	—	not	enough	,	never	enough	,
它	说	某物	为了	这	品种	,	-	想法	—	不是	足够的	,	绝不	足够的	,

库迪克心想，这说明这个犬种的现状——远远不够，永远不够。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli][ɪn] ['pɪnpɔɪnt] ['flæʃɪz] ,

for	you	saw	it	only	in	pinpoint	flashes	,
为了	你	锯	它	仅有的	在	查明	闪光灯	,

因为你看到的只是它闪烁的瞬间，

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bestʃəl] [mɑːb] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn]

the	noble	individual	who	was	a	part	of	the	bestial	mob	—	but	a	light	in
这	高贵	个人	WHO	曾是	一个	部分	的	这	兽性	暴民	—	但	一个	光	在

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ˌnevərðə'les] .

the	darkness	,	nevertheless	.
这	黑暗	,	尽管如此	.

他虽身处兽性暴徒之中，却是一位高尚的人——尽管如此，他仍然是黑暗中的一束光。

['faɪnəli] [ræk] [spoʊk] .

Finally	Rack	spoke	.
最后	架子	辐	.

最后，拉克开口说话了。

" [juː; jʊ] , [tɑːm] ?
" You , Tom ?
" 你 , 汤姆 ?

“你，汤姆？”

" [ðə; ði] ['jʌŋstɚz] [aɪz] [ʃoʊd] ['sʌd(ə)n] [peɪn] .
" The youngster's eyes showed sudden pain .
" 这 年轻人的 眼睛 显示 突然 疼痛 .

“这名年轻人的眼神中流露出突然的痛苦。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] .
But he said , " I mean it , Captain .
但 他 说 , " 我 意思是 它 , 队长 .

但他说道：“我是认真的，船长。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] ['muːvmənt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [men] ['ɪntʃɪŋ]
" There was a slow movement out from that side of the room , men inching
" 那里 曾是 一个 慢的 移动 出去 从 那 边 的 这 房间 , 男人 缓慢移动
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

“房间那边传来一阵缓慢的动静，男人们慢慢地挪开。”

['kraʊdɪŋ] [ə'genst] [ðer; ðər] ['nebəz] .
crowding against their neighbors .
拥挤 反对 他们的 邻居 .

他们挤在邻居中间。

[ræk] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [pæst] ['mʌŋks] ['ʃoʊldər] , ['ɪntuː][diː] [-] [feɪs] .
Rack was still looking past Monk's shoulder , into De Grasse's face .
架子 曾是 仍然 寻找 过去的 僧侣的 肩膀 , 进入 德 格拉斯的 脸 .

拉克仍然越过蒙克的肩膀，看着德格拉斯的脸。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说：

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , [stɪl] ['werɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['froʊz(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][saɪd]
" He turned , still wearing the same frozen expression , and walked down the side
" 他 转向 , 仍然 穿着 这 相同的 冷冻 表达 , 和 步行 向下 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
of the room ,
的 这 房间 ,

他转过身，脸上依然是那副僵硬的表情，沿着房间的一侧走了下去。

[tɔːrd] [ðə; ði]['eksɪt] .
toward the exit .
朝向 这 出口 .

朝出口方向走去。

[mʌŋk] [θruː] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [pjʊr] [ˌɪnkrə'duːləti]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [glɑːnst] [bæk] [æt; ət][diː]
Monk threw a glance of pure incredulity over his shoulder , glanced back at De
僧 扔 一个 瞥一眼 的 纯的 怀疑 超过 他的 肩膀 , 瞥了一眼 后退 在 德
[grɑːs] ,
Grasse ,
格拉斯 ,

蒙克难以置信地回头瞥了一眼德格拉斯，

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] .

and	then	followed	.
和	然后	随后	.

然后就跟了上去。

['spaɪdər] ['skræmbld] ['æftər] .

Spider	scrambled	after	.
蜘蛛	打乱	后	.

蜘蛛紧随其后。

[diː] [grɑːs] [rɪ'lækst] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['kɑːnʃəs] ['efərt] .

De	Grasse	relaxed	slowly	,	as	if	by	conscious	effort	.
德	格拉斯	轻松	缓慢地	,	作为	如果	经过	有意识的	努力	.

德格拉斯缓缓放松下来，仿佛是有意识地做出这个动作。

[hiː; hi] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [gʌn] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [aʊt] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

He	put	away	his	gun	,	hesitated	a	moment	,	and	walked	slowly	out	after	the	others	.
他	放	离开	他的	枪	,	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	步行	缓慢地	出去	后	这	其他的	.

他收起枪，犹豫了一下，然后慢慢地跟在其他人后面走了出去。

[hɪz; ɪz] [waɪd] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [slʌmpt] .

His	wide	shoulders	were	slumped	.
他的	宽的	肩膀	是	瘫倒	.

他宽阔的肩膀耷拉着。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv] [tʃerz] [ænd; ənd] [buːt] - [səʊls] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [biː] - [haɪv] [hʌm] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [aʊt] .

Then	there	was	the	scraping	of	chairs	and	boot	-	soles	and	a	rising	bee	-	hive	hum	as	the	audience	stood	up	and	began	to	move	out	.
然后	那里	曾是	这	刮擦	的	椅子	和	启动	-	鞋底	和	一个	上升	蜜蜂	-	蜂巢	哼	作为	这	观众	站立	向上	和	开始	到	移动	出去	.

随后，观众席传来椅子和鞋底摩擦的刺耳声，以及越来越响亮的嗡嗡声，仿佛蜂巢一般，观众们站起来开始离场。

- [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] [bæk] .

Harkway	made	no	effort	to	call	them	back	.
-	制成	不	努力	到	称呼	他们	后退	.

哈克威没有试图回电。

- , ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['eksɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] , [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

Cudyk	,	moving	toward	the	exit	with	the	rest	,	had	much	to	think	about	.
-	,	移动	朝向	这	出口	和	这	休息	,	有	很多	到	思考	关于	.

库迪克和其他人一起走向出口，他有很多事情需要考虑。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [nɑːt] ['oʊnli] [diː] [-] [wɪl] , [bʌt; bət] [ræks] , [pɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪf] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['sɪmpəθi] .

He	had	seen	not	only	De	Grasse's	will	,	but	Rack's	,	part	against	the	knife	of	human	sympathy	.
他	有	已见	不是	仅有的	德	格拉斯的	将要	,	但	架子的	,	部分	反对	这	刀	的	人类	同情	.

他不仅看到了德格拉斯的意志，也看到了拉克的意志，他对抗人类同情心的利刃。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] .

And	that	was	a	thing	he	had	never	expected	to	see	.
和	那	曾是	一个	事物	他	有	绝不	预期的	到	看	.

这是他做梦也没想到会看到的事情。

" [taɪmz] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] ['fəːgəsən] , ['nærəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['sneɪks] [aɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	Times	like	this	,	"	said	Ferguson	,	narrowing	his	grey	snake's	eyes	in	a	smile	,
"	《时代周刊》	喜欢	这	,	"	说	弗格森	,	收窄	他的	灰色的	蛇的	眼睛	在	一个	微笑	,

“正是在这种时候，”弗格森说着，眯起他那双灰色的蛇眼，露出一丝微笑。

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] .
" I almost believe in God .
" 我 几乎 相信 在 上帝 .

我几乎相信上帝了。

" ['fɑːðər] - [smaɪld] ['kɜːrtiəsli] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Father Exarkos smiled courteously and said nothing .
" 父亲 - 微笑 礼貌地 和 说 没有什么 .

“埃克萨科斯神父礼貌地笑了笑，什么也没说。”

[hiː; hi][ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ʌv; əv] ['tʃɔŋ] [jɪnz] [sɪns] [ə; eɪ][hæf]
He and Cudyk had been sitting in the back room of Chong Yin's since a half
他 和 - 有 到过 坐着 在 这 后退 房间 的 钟 阴的 自从 一个 一半
- ['aʊər]['æftər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
- hour after the meeting .
- 小时 后 这 会议 .

会议结束后半个小时，他和库迪克就一直坐在崇寅餐厅的后屋里。

[sjuː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['ɜːrliər] , [bʌt; bət][hæd; həd] [left] .
Seu had been with them earlier , but had left .
seu 有 到过 和 他们 早些时候 , 但 有 左边 .

Seu之前和他们在一起，但后来离开了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [twelv] , ['fəːgəsən] [hæd; həd] ['stroʊld] [ɪn][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
A little after twelve , Ferguson had strolled in and joined them .
一个 小的 后 十二 , 弗格森 有 漫步 在 和 加入 他们 .

十二点刚过，弗格森就走了进来，加入了他们。

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['fəːgəsən] , ['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" I mean it , " said Ferguson , laughing a little .
" 我 意思是 它 , " 说 弗格森 , 笑 一个 小的 .

“我是认真的，”弗格森笑着说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] - , ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [diː] [grɑːs]
" There was Harkway , sticking his neck out , and there was little De Grasse
" 那里 曾是 - , 粘性 他的 脖子 出去 , 和 那里 曾是 小的 德 格拉斯
['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
standing in the way .
常设 在 这 方式 .

“当时哈克韦挺身而出，而小德格拉斯挡在了他的面前。”

[ænd; ənd] [ræk] [bækt] [daʊn] .
And Rack backed down .
和 架子 支持的 向下 .

于是拉克退缩了。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
" He shook his head , still smiling .
" 他 摇晃 他的 头 , 仍然 微笑 .

他摇了摇头，脸上依然带着微笑。

" [ræk] [bækt] [daʊn] .
" Rack backed down .
" 架子 支持的 向下 .

拉克退缩了。

[naʊ] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðæt] , ['dʒent(ə)lmən] ?
Now how would you explain that , gentlemen ?
现在 如何 会 你 解释 那 , 先生们 ?

那么，各位先生，你们会如何解释这件事呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gæmblər] ,

"	It	was	necessary	to	put	up	with	the	gambler	,
"	它	曾是	必要的	到	放	向上	和	这	赌徒	,

“不得不忍受那个赌徒，”

[huː] [wiːldid] [mɔːr] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] , ['iːv(ə)n][sjuː] ;

who	wielded	more	power	in	the	Quarter	than	anyone	else	,	even	Seu	;
WHO	挥舞	更多的	力量	在	这	四分之一	比	任何人	别的	,	甚至	seu	;

在法国区，他的权力比任何人都大，甚至比塞乌还要大；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] - [faʊnd] [hɪm'self] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃt] ['ɪntrəst]

but	sometimes	Cudyk	found	himself	dropping	his	usual	attitude	of	detached	interest
但	有时	-	成立	他自己	下降	他的	通常	态度	的	分离的	兴趣

[ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [spə'sɪfɪk] [və'raɪəti][ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l] [feɪt] [wɪtʃ] ['fəːgəsən]

in	favor	of	speculations	about	the	specific	variety	of	horrible	fate	which	Ferguson
在	偏爱	的	猜测	关于	这	具体的	种类	的	可怕	命运	哪个	弗格森

[wʊd] [moʊst] ['prɑːbəbli] [miːt] .

would	most	probably	meet	.
会	最多	大概	见面	.

但有时，库迪克发现自己放弃了通常的超然态度，转而猜测弗格森最有可能遭遇的各种可怕命运。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tə'naɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ə'griː]

He	was	particularly	irritating	tonight	,	because	Cudyk	was	forced	to	agree
他	曾是	特别	令人恼火的	今晚	,	因为	-	曾是	强制	到	同意

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他今晚尤其令人恼火，因为库迪克被迫同意他的观点。

- [hæd; həd] [stɪl] [nɑːt] ['sɑːlvd] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ræks] ['feɪljər] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

Cudyk	had	still	not	solved	the	riddle	of	Rack's	failure	to	finish	what	he	had
-	有	仍然	不是	已解决	这	谜语	的	架子的	失败	到	结束	什么	他	有

['stɑːrtɪd] .

started	.
开始	.

库迪克仍然没有解开拉克未能完成他开始的事情之谜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [diː] [greɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['æktɪd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz]

It	was	conceivable	that	De	Grasse	should	have	acted	as	he	did	for	reasons
它	曾是	可以想象的	那	德	格拉斯	应该	有	行动	作为	他	做过	为了	原因

[ʌv; əv] ['sentɪmənt] ;

of	sentiment	;
的	情绪	;

德格拉斯这样做，或许是出于情感因素；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊtɪv] [tuː; tə] [ræk] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

but	to	apply	the	same	motive	to	Rack	was	simply	not	possible	.
但	到	申请	这	相同的	动机	到	架子	曾是	简单地	不是	可能的	.

但将同样的动机应用到 Rack 身上是根本不可能的。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][i'məuʃənz] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['tʃænld] ['ɪntuː][wʌn]

The	man	had	emotions	,	certainly	,	but	they	were	all	channeled	into	one
这	男人	有	情绪	,	当然	,	但	他们	是	全部	通道	进入	一

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] :

direction	:
方向	:

这个人当然有情感，但他的所有情感都指向同一个方向：

[ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['lɔːrəns] [ræk] .

the	destiny	of	the	human	race	and	of	Lawrence	Rack	.
这	命运	的	这	人类	种族	和	的	劳伦斯	架子	.

人类的命运和劳伦斯·拉克的命运。

[diː] [grɑːs] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][i'məuʃənz][wɜːr; wər]['vɑːlət(ə)l] ,

De	Grasse	was	at	an	age	when	the	strongest	emotions	were	volatile	,
德	格拉斯	曾是	在	一个	年龄	什么时候	这	最强	情绪	是	易挥发的	,

[wen] [kən'vɜːʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] ,

when	conversions	were	made	,
什么时候	转换	是	制成	,

德格拉斯正值情感最强烈、最易变的年纪，也是思想转变的时期。

[wen] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][plæn][æn; ən] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] ['entər] [ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] [ðə; ði]

when	a	man	could	plan	an	assassination	one	day	and	enter	a	monastery	the
什么时候	一个	男人	可以	计划	一个	暗杀	一	天	和	进入	一个	修道院	这

[nekst] .

next	.
下一个	.

一个人今天还能策划刺杀行动，明天就能遁入寺庙。

[bʌt; bət] [ræk] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ænd; ənd] [eɪmd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kænən] .

But	Rack	was	fixed	and	aimed	,	like	a	cannon	.
但	架子	曾是	固定的	和	旨在	,	喜欢	一个	大炮	.

但拉克已经固定好，瞄准了目标，就像一门大炮。

['fəːgəsən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [sɔːft] .

Ferguson	was	saying	,	"	He	must	be	going	soft	.
弗格森	曾是	说	,	"	他	必须	是	去	柔软的	.

弗格森说："他一定是心软了。"

['goʊɪŋ] [sɔːft] — [oʊld] [ræk] .

Going	soft	—	old	Rack	.
去	柔软的	—	老的	架子	.

老拉克变软了。

[ən'les] [its] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] .

Unless	it's	the	hand	of	God	.
除非	它是	这	手	的	上帝	.

除非这是上帝的旨意。

[wɒts] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , ['fɑːðər] ?

What's	your	opinion	,	Father	?
是什么	你的	观点	,	父亲	?

父亲，您怎么看?

" [ðə; ði] [priːst] [sed] ['blændli] , " ['mɪstər] . ['fəːgəsən] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] [ðɪs]

"	The	priest	said	blandly	,	"	Mr	.	Ferguson	,	since	I	have	come	to	live	upon	this
"	这	牧师	说	平淡地	,	"	先生	.	弗格森	,	自从	我	有	来	到	居住	之上	这

['plænɪt] ,

planet	,
行星	,

"牧师淡淡地说：'弗格森先生，自从我来到这个星球生活以来，

[maɪ] [ə'pɪnjənz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] .

my	opinions	have	changed	about	many	things	.
我的	意见	有	已更改	关于	许多	事物	.

我对很多事情的看法都改变了。

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [bɪ'liːv] [ðæt] ['iːðər] [gɑːd] , [ɔːr][mæn] , [ɪz] [kwaɪt] [soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz][aɪ] [wʌns] [θɔːt] .

I	no	longer	believe	that	either	God	,	or	man	,	is	quite	so	simple	as	I	once	thought	.
我	不	更长	相信	那	任何一个	上帝	,	或者	男人	,	是	相当	所以	简单的	作为	我	一次	想法	.

我不再相信上帝或人像我以前认为的那样简单。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] ,

We	were	too	small	in	our	thoughts	,
我们	是	也	小的	在	我们的	想法	,

我们的思想太狭隘了。

[bɪ'fɔ:r] — ['aʊər; ɑ:r] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['tempərəl] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['frʌnˌtiəz]

before	**—**	**our**	**understanding**	**of**	**temporal**	**things**	**was**	**bounded**	**by**	**the**	**frontiers**
前	—	我们的	理解	的	颞	事物	曾是	有界	经过	这	前沿

[ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,

of	**Earth**	**,**
的	地球	,

以前——我们对时间事物的理解仅限于地球的疆界。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][skaɪ][wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['wɪndoʊz] .

and	**of**	**eternal**	**things**	**by**	**the**	**little**	**sky**	**we**	**could**	**see**	**from**	**our**	**windows**	**.**
和	的	永恒	事物	经过	这	小的	天空	我们	可以	看	从	我们的	视窗	.

从我们窗户望出去，可以看到一小片天空，从中我们可以感知到永恒的事物。

" [bɪ'fɔ:r] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] .

"	**Before**	**,**	**I**	**think**	**I**	**would**	**have**	**tried**	**to**	**answer**	**your**	**question**	**.**
"	前	,	我	思考	我	会	有	尝试	到	回答	你的	问题	.

“以前，我想我会尝试回答你的问题。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['kæptɪn] [ræk] [wʌz; wəz] [mu:vd] [baɪ] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses]

I	**would**	**have**	**said**	**that**	**I**	**think**	**Captain**	**Rack**	**was**	**moved**	**by**	**—**	**a**	**sudden**	**access**
我	会	有	说	那	我	思考	队长	架子	曾是	已搬	经过	—	一个	突然	使用权

[ʌv; əv]['hju:mən] ['fi:lɪŋ] — [ɔ:r][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['kæptɪn] [ræk] [wʌz; wəz] [tʌtʃt]

of	**human**	**feeling**	**—**	**or**	**I**	**would**	**have**	**said**	**that**	**I**	**think**	**Captain**	**Rack**	**was**	**touched**
的	人类	感觉	—	或者	我	会	有	说	那	我	思考	队长	架子	曾是	感动

[baɪ][ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][gɑ:d] .

by	**the**	**finger**	**of**	**God**	**.**
经过	这	手指	的	上帝	.

我本想说，我认为拉克船长是被——人类情感的突然涌现——所感动，或者我本想说，我认为拉克船长是被上帝的手指触动了。

[pər'hæps][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ,

Perhaps	**I**	**would**	**have**	**hesitated**	**to**	**say**	**that**	**,**
也许	我	会	有	犹豫了一下	到	说	那	,

或许我会犹豫是否要说这句话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['i:v(ə)n] [ðen] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [gɑ:d] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:l] [sɪnz] [ʌv; əv]

because	**even**	**then**	**I**	**did**	**not**	**believe**	**that**	**God**	**interferes**	**with**	**the**	**small**	**sins**	**of**
因为	甚至	然后	我	做过	不是	相信	那	上帝	干扰	和	这	小的	罪孽	的

[men] [laɪk] ['kæptɪn] [ræk] .

men	**like**	**Captain**	**Rack**	**.**
男人	喜欢	队长	架子	.

因为即使在那时，我也不相信上帝会干预像拉克船长这样的人犯下的小罪。

[ɔ:r][ðə; ði] [smɔ:l] [sɪnz] [ʌv; əv] ['enibɑ:di] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] .

Or	**the**	**small**	**sins**	**of**	**anybody**	**,**	**for**	**that**	**matter**	**.**
或者	这	小的	罪孽	的	任何人	,	为了	那	事情	.

或者任何人的小过错，都一样。

" ['fə:gəsən] [grɪnd] .

"	**Ferguson**	**grinned**	**.**
"	弗格森	咧嘴一笑	.

弗格森咧嘴一笑。

" [wel] , ['fɑ:ðər] , [ðæts] [ðə; ði] [best] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] , ['eniweɪ] .

"	**Well**	**,**	**Father**	**,**	**that's**	**the**	**best**	**excuse**	**for**	**an**	**answer**	**I**	**ever**	**heard**	**,**	**anyway**	**.**
"	出色地	,	父亲	,	那就是	这	最好的	原谅	为了	一个	回答	我	曾经	听到	,	反正	.

“好吧，父亲，这反正是我听过的最好的借口了。”

" [hi:; hi] ['drægd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] , ['nærəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɜ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	**He**	**dragged**	**on**	**his**	**cigar**	**,**	**narrowing**	**his**	**eyes**	**and**	**pursing**	**his**	**lips**	**,**
"	他	拖拽	在	他的	雪茄	,	收窄	他的	眼睛	和	追求	他的	嘴唇	,

他抽着雪茄，眯起眼睛，抿紧嘴唇。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][sɪ'gɑ:r][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [tu:b] [θru:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [sʌkt] .

as	if	the	cigar	were	a	tube	through	which	his	brains	were	being	sucked	.
作为	如果	这	雪茄	是	一个	管子	通过	哪个	他的	大脑	是	存在	真烂	.

仿佛那根雪茄是一根管子，他的大脑正被吸进管中。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	In	other	words	,	"	he	said	,
"	在	其他	字	,	"	他	说	,

“换句话说，”他说，

" [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði][bɪg] ['bloʊˌʌp] [bæk] [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɑ:n][ˌju: 'es][fɔ:r; fər]

"	you	don't	think	the	big	blowup	back	home	was	a	judgment	on	us	for
"	你	不	思考	这	大的	爆炸	后退	家	曾是	一个	判断	在	我们	为了

['aʊər; ɑ:r][sɪnz] .

our	sins	.
我们的	罪孽	.

“你不认为国内那场大爆发是对我们罪过的审判吗？”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,

You	think	it	was	a	good	thing	,
你	思考	它	曾是	一个	好的	事物	,

你认为这是件好事，

['oʊnli] [mɔ:r] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑ:t] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [wi:; wi][dɪd] .

only	more	people	should	have	got	out	the	way	we	did	.
仅有的	更多的	人们	应该	有	得到	出去	这	方式	我们	做过	.

只是应该有更多的人像我们一样及时撤离。

[ðæt] [raɪt] ? "

That	right	?	"
那	正确的	?	"

是吗?

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] ['fɑ:ðər] - .

"	Oh	,	no	,	"	said	Father	Exarkos	.
"	哦	,	不	,	"	说	父亲	-	.

“哦，不，”埃克萨科斯神父说。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['fæmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'læps] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][gɑ:d] .

"	I	believe	that	the	Famines	and	the	Collapse	were	a	judgment	of	God	.
"	我	相信	那	这	饥荒	和	这	坍塌	是	一个	判断	的	上帝	.

“我相信饥荒和崩溃是上帝的审判。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['meni] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'læps] ,

I	have	heard	many	theories	about	the	causes	of	the	Collapse	,
我	有	听到	许多	理论	关于	这	原因	的	这	坍塌	,

我听过很多关于崩溃原因的说法，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [wʌn] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

but	I	have	not	heard	one	which	does	not	come	back	,	in	the	end	,
但	我	有	不是	听到	一	哪个	做	不是	来	后退	,	在	这	结尾	,

但我还没听说过哪个案例最终不会重演的。

[tu:; tə][ə; eɪ] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [ʌv; əv]['mænz] ['fɑ:li] , ['kru:əlti] , [ænd; ənd] ['blaɪndnəs] . "

to	a	condemnation	of	man's	folly	,	cruelty	,	and	blindness	.	"
到	一个	谴责	的	男人的	蠢事	,	残酷	,	和	失明	.	"

谴责人类的愚蠢、残忍和盲目。

" [wel] , " [sed] ['fə:gəsən] , " [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , ['fɑ:ðər] , [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [wei] ,

"	Well	,	"	said	Ferguson	,	"	excuse	me	,	Father	,	but	if	you	believe	that	way	,
"	出色地	,	"	说	弗格森	,	"	原谅	我	,	父亲	,	但	如果	你	相信	那	方式	,

“好吧，”弗格森说，“恕我直言，神父，如果您那样认为……”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

what	**are**	**you**	**doing**	**here**	**?**
什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

[bæk] [ðer; ðər] — " [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Back	**there**	**—**	**"**	**he**	**jerked**	**his**	**head**	**,**
后退	那里	—	"	他	猛地一抖	他的	头	,

“在那儿——”他猛地甩了甩头，

[æz; əz] [ɪf] [ɜːrθ] [wɜːr; wər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] — " ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]

as	**if**	**Earth**	**were**	**some**	**little**	**distance**	**behind**	**his**	**right**	**shoulder**	**—**	**"**	**people**	**are**
作为	如果	地球	是	一些	小的	距离	在后面	他的	正确的	肩膀	—	"	人们	是

['lɪvɪŋ] [laɪk] ['ænɪmlz] .

living	**like**	**animals**	**.**
活的	喜欢	动物	.

仿佛地球就在他右肩后不远处——“人们像动物一样生活。”

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [stoʊn] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

Chicago	**,**	**where**	**I**	**come**	**from**	**,**	**is**	**just**	**a**	**stone**	**jungle**	**,**
芝加哥	,	在哪里	我	来	从	,	是	只是	一个	石头	丛林	,

我来自芝加哥，那里简直就是一座石头丛林。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [biːst] - [laɪk] ['skævɪndʒər] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	**a**	**few**	**beast**	**-**	**like**	**scavengers**	**prowling**	**around**	**in**	**it**	**.**
和	一个	很少	兽	-	喜欢	拾荒者	潜行	大约	在	它	.

其中还有几只像野兽一样的食腐动物在附近游荡。

[ɪf] [ðə; ði][dɜːrt][ænd; ənd] [dɪ'ziːz] [dəunt][get][juː; jʊ] , [sʌm; səm]['bændɪt] [wɪl] [splɪt][jʊr; jər] [hed] ['oʊpən] ,

If	**the**	**dirt**	**and**	**disease**	**don't**	**get**	**you**	**,**	**some**	**bandit**	**will**	**split**	**your**	**head**	**open**	**,**
如果	这	污垢	和	疾病	不	得到	你	,	一些	土匪	将要	分裂	你的	头	打开	,

如果污垢和疾病没要了你的命，某个强盗也会劈开你的脑袋。

[ɔːr] [juːl] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wʊlf] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['hʌŋgri] ['ænɪm(ə)l] .

or	**you'll**	**run**	**into**	**a**	**wolf**	**or**	**some**	**other**	**hungry**	**animal**	**.**
或者	你会	跑步	进入	一个	狼	或者	一些	其他	饥饿的	动物	.

否则你可能会遇到狼或其他饥饿的动物。

[ɪf] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] ['hæpən] ,

If	**none**	**of**	**those**	**things**	**happen**	**,**
如果没有任何		的	那些	事物	发生	,

如果以上情况都没有发生，

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spekt][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][ðə; ði][raɪp][oʊld][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɔːrti] ,

you	**can**	**expect**	**to**	**live**	**to**	**the**	**ripe**	**old**	**age**	**of**	**forty**	**,**
你	能	预计	到	居住	到	这	成熟	老的	年龄	的	四十	,

你可以预期自己能活到四十岁高龄，

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][daɪ] .

and	**then**	**you'll**	**be**	**glad**	**to**	**die**	**.**
和	然后	你会	是	高兴的	到	死	.

到那时，你就会乐于赴死。

" [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] ['smaɪlɪŋ] .

"	**He**	**had**	**stopped**	**smiling**	**.**
"	他	有	停止	微笑	.

他不再微笑了。

['fəːgəsən] , - ['riːəlaɪzd] , [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [hel] .

Ferguson	**,**	**Cudyk**	**realized**	**,**	**was**	**describing**	**his**	**own**	**personal**	**hell**	**.**
弗格森	,	-	已实现	,	曾是	描述	他的	自己的	个人的	地狱	.

库迪克意识到，弗格森描述的是他自己的地狱。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [nəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] , [aɪ][wəʊnt]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ]

He	went	on	,	"	Now	,	if	you	want	to	call	that	a	judgment	,	I	won't	argue	with
他	去	在	,	"	现在	,	如果	你	想	到	称呼	那	一个	判断	,	我	惯于	争论	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

他接着说："现在，如果你想把这称为一种判断，我不会和你争论。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ,

But	if	that's	what	you	believe	,
但	如果	那就是	什么	你	相信	,

但如果你就是这么认为的，

[waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ] [bæk] [ðer; ðər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

why	aren't	you	back	there	taking	it	with	the	rest	of	them	?
为什么	不是	你	后退	那里	采取	它	和	这	休息	的	他们	?

你为什么不回去和其他人一起把它带走?

" [hiː; hi] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] , - [θɔːt] .

"	He	really	wanted	to	know	,	Cudyk	thought	.
"	他	真的	通缉	到	知道	,	-	想法	.

"他真的很想知道，"库迪克心想。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][beɪt][ðə; ðɪ] [priːst] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəs] .

He	had	begun	by	trying	to	bait	the	priest	,	but	now	he	was	serious	.
他	有	开始	经过	尝试	到	饵	这	牧师	,	但	现在	他	曾是	严肃的	.

他一开始只是想激怒神父，但现在他是认真的了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fəːgəsən] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,

It	was	odd	to	think	of	Ferguson	having	trouble	with	his	conscience	,
它	曾是	奇怪的	到	思考	的	弗格森	拥有	麻烦	和	他的	良心	,

想到弗格森会受到良心的谴责，真是令人感到奇怪。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [sər'praɪzd] .

but	Cudyk	was	not	really	surprised	.
但	-	曾是	不是	真的	惊讶	.

但库迪克对此并不感到意外。

[ðə; ðɪ][məʊst][ˌmɔːrə'lɪstɪk] [men] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [nəʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['gæŋstəz] [ʌv; əv] ['fɜːgəsənz]

The	most	moralistic	men	he	had	ever	known	had	been	gangsters	of	Ferguson's
这	最多	道德主义	男人	他	有	曾经	已知	有	到过	黑帮分子	的	弗格森的

[taɪp] ;

type	;
类型	;

他所认识的最有道德感的人，都是像弗格森那样的黑帮分子；

[ˌwer'æz] [ðə; ðɪ] [fjuː] ['riːəli] [gʊd] [men] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] , ['fɑːðər] - [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

whereas	the	few	really	good	men	he	had	known	,	Father	Exarkos	among	them	,
然而	这	很少	真的	好的	男人	他	有	已知	,	父亲	-	之中	他们	,

而他所认识的真正善良的人却寥寥无几，其中就包括埃克萨科斯神父。

[hæd; həd] [siːmd] [æz; əz] ['blaɪðli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [æz; əz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['helθi]

had	seemed	as	blithely	unaware	of	their	consciences	as	of	their	healthy
有	似乎	作为	兴高采烈地	不知情	的	他们的	良心	作为	的	他们的	健康

['lɪvɜz] .

livers	.
肝脏	.

他们似乎对自己的良心和健康的肝脏都毫不在意。

[ðə; ði] [priːst] [sed] , ['soʊbərli] , " ['mɪstər] . ['fəːgəsən] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi]['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ]

The	priest	said	,	soberly	,	"	Mr	.	Ferguson	,	I	believe	that	we	also	are	being
这	牧师	说	,	清醒地	,	"	先生	.	弗格森	,	我	相信	那	我们	还	是	存在

['pʌnɪʃt] .

punished	.
受到惩罚	.

神父严肃地说："弗格森先生，我相信我们也受到了惩罚。"

[pər'hæps][wiː; wi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .

Perhaps	we	more	than	others	.
也许	我们	更多的	比	其他的	.

或许我们比其他人更甚。

[ðə; ði]['meksɪkən]['piːɑːn] , [ðə; ði] ['ɪndiən] ['felə] , [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [ɔːr] [griːs] ,

The	Mexican	peon	,	the	Indian	fellah	,	the	peasant	of	China	or	Greece	,
这	墨西哥	日工	,	这	印度	伙计	,	这	农民	的	中国	或者	希腊	,

墨西哥的佃农，印度的农民，中国或希腊的农民，

[laɪvz; lɪvz] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

lives	very	much	as	his	father	did	before	him	;
生活	非常	很多	作为	他的	父亲	做过	前	他	;

他的生活方式与他父亲非常相似；

[hiː; hi] ['skersli] [hæz; həz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['dʒʌdʒmənt][hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

he	scarcely	has	reason	to	know	that	judgment	has	fallen	upon	Earth	.
他	几乎	有	原因	到	知道	那	判断	有	倒下	之上	地球	.

他几乎没有理由知道审判已经降临人间。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtər] [kæn; kən] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ]

But	I	think	that	no	inhabitant	of	the	Quarter	can	forget	it	for	so	much
但	我	思考	那	不	居民	的	这	四分之一	能	忘记	它	为了	所以	很多

[æz; əz][æn; ən] ['aʊər] .

as	an	hour	.
作为	一个	小时	.

但我认为，法国区的任何一个居民，哪怕一个小时都无法忘记这件事。

" ['fəːgəsən] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [grʌntid] [ænd; ənd] [skwɑːʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

"	Ferguson	stared	at	him	,	then	grunted	and	squashed	out	his	cigar	.
"	弗格森	凝视	在	他	,	然后	哼哼	和	压扁	出去	他的	雪茄	.

弗格森盯着他看了一会儿，然后哼了一声，掐灭了雪茄。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

He	stood	up	.
他	站立	向上	.

他站了起来。

" [aɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	be	getting	along	home	,	"	he	said	.
"	患病的	是	获得	沿着	家	,	"	他	说	.

"我会顺利回家的，"他说。

" [gʊd] [naɪt] .

"	Good	night	.
"	好的	夜晚	.

"晚安。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] .

"	He	walked	out	.
"	他	步行	出去	.

他走了出去。

- [ænd; ənd] - [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] , ['tɔːkɪŋ] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ðen] [left]
Cudyk and Exarkos sat for a while longer , talking quietly , and then left
- 和 - 卫星 为了 一个 尽管 更长 , 说 悄悄 , 和 然后 左边
[tə'geðər] .
together .
一起 .

库迪克和埃克萨科斯又坐了一会儿，低声交谈着，然后一起离开了。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['empti] .
The streets were empty .
这 街道 是 空的 .

街上空无一人。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [left] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
Behind them and to their left as they walked to the corner ,
在后面 他们 和 到 他们的 左边 作为 他们 步行 到 这 角落 ,

当他们走向拐角时，在他们身后和左侧，

[ðə; ði] ['goʊstli] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪɔri] ['biːˌhaɪvz] [ʃoʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɑːrk]['hjuːmən] ['bɪldɪŋz] .
the ghostly blue of the Niori beehives shone above the dark human buildings .
这 幽灵般的 蓝色的 的 这 櫂 蜂箱 闪耀 多于 这 黑暗的 人类 建筑物 .

尼奥里蜂巢的幽蓝色在黑暗的人类建筑上方闪耀。

[ðə; ði] [priːst] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['sekənd] - [flɔːr] [ə'pɑːrtmənt] [nɪr] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [brə'zil] [ænd; ənd]
The priest lived in a small second - floor apartment near the corner of Brasil and
[ɑː'θiːnei] ,
Athenai ,
雅典娜 ,

这位神父住在巴西路和雅典娜路拐角附近一间二楼的小公寓里。

[ə'loʊn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [daɪd] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
alone since his wife had died ten years before .
独自的 自从 他的 妻子 有 死亡 十 年 前 .

妻子十年前去世后，他一直孤身一人。

- [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [ə'krɔːs] ['tʃeskɔslɔ'venskɔ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn]
Cudyk had only to go straight across Ceskoslovensko , but he walked down
- 有 仅有的 到 去 直的 穿过 捷克斯洛伐克语 , 但 他 步行 向下
[tɔːrd] [brə'zil] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] .
toward Brasil with his friend .
朝向 巴西 和 他的 朋友 .

库迪克只需径直穿过捷克斯洛伐克，但他却和朋友一起朝巴西方向走去。

[nɪr] [ðə; ði]['kɔːrnər] , - [sɔː] [ə; eɪ][dɑːrk][fɔːrm] [sprɔːld] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] .
Near the corner , Cudyk saw a dark form sprawled in a doorway .
靠近 这 角落 , - 锯 一个 黑暗的 形式 蔓延 在 一个 门口 .

在拐角处，库迪克看到一个黑影瘫倒在门口。

" [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , - ?
" One of your congregation , Astereos ?
" 一 的 你的 会众 , - ?

“你们教会里有人吗，Astereos？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] [rɪ'zaɪnɪdli] .
" It is probable , " said the priest resignedly .
" 它 是 可能 , " 说 这 牧师 无奈地 .

“很有可能，”神父无奈地说。

" ['stiːv] - [hæz; həz] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['hevɪli] [ə'gen] [ðɪs] [pæst] [wiːk] ; ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [tuː]
" Steve Chrisudis has been drinking heavily again this past week ; also the two
" 史蒂夫 - 有 到过 喝 重度 再次 这 过去的 星期 ; 还 这 二
- ['brʌðərz] .
- brothers .
- 兄弟 .

“史蒂夫·克里苏迪斯上周又开始酗酒了；穆利奥斯兄弟俩也是如此。”

" [hiː; hi] [stept] ['oʊvər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
" He stepped over and turned the man's face up to the light .
" 他 步 超过 和 转向 这 男人的 脸 向上 到 这 光 .

他走过去，把那人的脸转向光线。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['blʌdi] [ænd; ənd]['broʊkən] , [ðə; ði] [aɪz] ['saɪtləs] .
The face was bloody and broken , the eyes sightless .
这 脸 曾是 血腥 和 破碎的 , 这 眼睛 失明 .

他的脸血肉模糊，伤痕累累，双眼失明。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - .
It was Harkway .
它 曾是 - .

是哈克威。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [groʊ] [koʊld] .
He had been dead long enough to grow cold .
他 有 到过 死的 长的 足够的 到 生长 寒冷的 .

他已经死了很久，身体都凉了。

[wʌn] ['kwestʃən] [ʌv; əv] - [kept] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - .
One question of Harkway's kept coming back to Cudyk .
一 问题 的 - 保留 未来 后退 到 - .

哈克威心中始终萦绕着一个问题，那就是库迪克。

" [wʊd] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ?
" Would you live in a universe drenched with blood ?
" 会 你 居住 在 一个 宇宙 湿透了 和 血 ?

你愿意生活在一个被鲜血浸透的宇宙中吗?

" [ræk] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['trædʒɪk] [dɪ'lemə] .
" Rack would , of course ; for others there was a tragic dilemma .
" 架子 会 , 的 课程 ; 为了 其他的 那里 曾是 一个 悲惨 困境 .

“拉克当然会这么做；但对其他人来说，这是一个悲剧性的困境。”

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
For them ,
为了 他们 ,

对他们来说，

[ðə; ði] [reɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊd] [ðæt] [hæd; həd][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn]
the race had come to the end of a road that had its beginning in
这 种族 有 来 到 这 结尾 的 一个 路 那 有 它是 开始 在
[ˌpriː'hɪstri] .
prehistory .
史前时期 .

这场竞赛走到了尽头，而它的历史可以追溯到史前时期。

['evri] [step] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [ɑːn] [ðæt] [wei] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ] ['blʌdʃed] ,
Every step of progress on that way had been accomplished by bloodshed ,
每一个 步 的 进步 在 那 方式 有 到过 完成 经过 流血事件 ,

这条道路上的每一步进步都是用鲜血换来的。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [goʊl] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [æt; ət] [piːs] .

and	yet	the	goal	had	always	been	a	world	at	peace	.
和	然而	这	目标	有	总是	到过	一个	世界	在	和平	.

然而，他们的目标始终是实现世界和平。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pærədɑːks] [wen] [ðə; ði] [roʊd] [stɪl] [siːmd]

It	had	been	possible	to	live	with	the	paradox	when	the	road	still	seemed
它	有	到过	可能的	到	居住	和	这	悖论	什么时候	这	路	仍然	似乎

['endləs] :

endless	:
无尽的	:

当道路似乎永无止境时，人们或许还能接受这种矛盾：

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɜːrθ] ['stɑːrʃɪp] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hjuː'mænəti] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði]

before	the	first	Earth	starships	discovered	that	humanity	was	not	alone	in	the
前	这	第一的	地球	星际飞船	发现	那	人类	曾是	不是	独自的	在	这

['juːnɪvɜːrs] .

universe	.
宇宙	.

在第一艘地球星际飞船发现人类在宇宙中并不孤单之前。

['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] ['frædʒ(ə)l] ['krɪstəlaɪn] ['strʌktʃər] , [ɪn'dʊrɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɜːrst] [tʌtʃ]

Human	beings	were	like	a	fragile	crystalline	structure	,	enduring	until	the	first	touch
人类	生物	是	喜欢	一个	脆弱的	结晶体	结构	,	持久	直到	这	第一的	触碰

[ʌv; əv] [er] ;

of	air	;
的	空气	;

人类就像脆弱的晶体结构，一旦接触空气便会消亡；

[ɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪst] [ðæt] ['wɪðərz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kʌt] ['oʊpən] .

or	like	a	cyst	that	withers	when	it	is	cut	open	.
或者	喜欢	一个	囊肿	那	威瑟斯	什么时候	它	是	切	打开	.

或者像囊肿切开后会萎缩一样。

[ðə; ði] ['waɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [bluː] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

The	winds	of	the	universe	blew	around	them	now	,
这	风	的	这	宇宙	吹	大约	他们	现在	,

宇宙之风此刻在他们周围吹拂。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊn] ['neɪtʃər] .

and	there	was	no	way	to	escape	from	their	own	nature	.
和	那里	曾是	不	方式	到	逃脱	从	他们的	自己的	自然	.

他们无法逃脱自身的本性。

[ðə; ði] [weɪ] ['fɔːrwərd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [weɪ] [bæk] ; [ðə; ði] [weɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [weɪ] ['fɔːrwərd] .

The	way	forward	was	the	way	back	;	the	way	back	was	the	way	forward	.
这	方式	向前	曾是	这	方式	后退	;	这	方式	后退	曾是	这	方式	向前	.

前进之路就是后退之路；后退之路就是前进之路。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [piːs] [ɪk'sept] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [sə'rendər] [ænd; ənd] [deθ] .

There	was	no	peace	except	the	peace	of	surrender	and	death	.
那里	曾是	不	和平	除了	这	和平	的	投降	和	死亡	.

除了投降和死亡带来的和平之外，没有真正的和平。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['vɪktəri] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv] ['keɪɑːs] .

There	was	no	victory	except	the	victory	of	chaos	.
那里	曾是	不	胜利	除了	这	胜利	的	混乱	.

除了混乱的胜利之外，没有其他胜利。

[æz; əz] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [ri'mɑːkt] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'læps] .

As	the	priest	had	remarked	,	there	were	many	theories	about	the	Collapse	.
作为	这	牧师	有	评论	,	那里	是	许多	理论	关于	这	坍塌	.

正如那位牧师所说，关于这次浩劫有很多种说法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [rekt] [baɪ] [ˌɪntər'stelər]
It **was** **said** **that** **the** **economy** **of** **Earth** **had** **been** **wrecked** **by** **interstellar**
它 曾是 说 那 这 经济 的 地球 有 到过 损毁 经过 星际穿越
['ɪmpɔːrts] ;
imports **;**
进口 ;

据说，星际进口破坏了地球的经济；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [rʌsts] [ænd; ənd] [blaɪts] [ðæt] [hæd; həd] ['devəsteɪtɪd] ['ɜːθs] [fiːldz]
it **was** **said** **that** **the** **rusts** **and** **blights** **that** **had** **devastated** **Earth's** **fields**
它 曾是 说 那 这 锈 和 枯萎病 那 有 遭受重创 地球的 字段
[wɜːr; wər][ʌv; əv]['eɪliən]['ɔːrɪdʒɪn] ;
were **of** **alien** **origin** **;**
是 的 外星人 起源 ;

据说，肆虐地球田野的锈病和枯萎病都源于外星；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'bændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] ['neɪvi] , ['æftər][ðə; ði][æl'tɛə] ['ɪnsɪdənt] ,
it **was** **said** **that** **the** **disbanding** **of** **the** **Space** **Navy** **,** **after** **the** **Altair** **Incident** **,**
它 曾是 说 那 这 解散 的 这 空间 海军 , 后 这 牵牛星 事件 ,

据说，在“牛郎星事件”之后，太空海军解散了。

[hæd; həd]['broʊkən] ['ɜːθs] ['spɪrɪt] .
had **broken** **Earth's** **spirit** **.**
有 破碎的 地球的 精神 .

摧毁了地球的精神。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɛmə'greɪʃənz] , [bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['fæmɪn] ,
It **was** **said** **that** **the** **emigrations** **,** **both** **before** **and** **after** **the** **Famines** **,**
它 曾是 说 那 这 移民 , 两个都 前 和 后 这 饥荒 ,

据说，无论是在饥荒之前还是之后，都出现了移民潮。

[hæd; həd] [bled] [ə'weɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnd] ['mænpaʊər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɜːθs] [laɪf] - [blʌd] .
had **bled** **away** **too** **much** **of** **the** **trained** **manpower** **that** **was** **Earth's** **life** **-** **blood** **.**
有 出血 离开 也 很多 的 这 受过训练 人手 那 曾是 地球的 生活 - 血 .

地球失去了太多训练有素的人力资源，而这些人力资源是地球的生命线。

[ðə; ði] [klɪr] [fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] : ['daɪɪŋ] [laɪk] [nɪ'ændəθɔl] [feɪst]
The **clear** **fact** **was** **that** **the** **human** **race** **was** **finished** **:** **dying** **like** **Neanderthal** **faced**
这 清除 事实 曾是 那 这 人类 种族 曾是 完成的 : 垂死 喜欢 尼安德特人 面对
[baɪ]['kroʊ] - ['mænjən] ;
by **Cro** **-** **Magnon** **;**
经过 cro - 马格农 ;

显而易见的事实是，人类已经灭亡了：像尼安德特人面对克罗马农人那样走向灭亡；

['daɪɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['heri] ['ainuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] .
dying **like** **the** **hairy** **Ainu** **among** **the** **Japanese** **.**
垂死 喜欢 这 毛茸茸 阿伊努人 之中 这 日本人 .

像日本人中的阿伊努人一样死去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [ɑːn] [ɜːrθ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]
It **was** **true** **that** **hundreds** **of** **millions** **of** **people** **lived** **on** **Earth** **much** **as** **they**
它 曾是 真的 那 数百 的 百万 的 人们 居住地 在 地球 很多 作为 他们
[hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,
had **done** **before** **,**
有 完毕 前 ,

的确，数亿人像以前一样生活在地球上。

['tɪlɪŋ] [ðer; ðər] [fiːldz] , [dɪgɪŋ] [stoʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
tilling **their** **fields** **,** **digging** **stones** **from** **the** **ground** **,**
瓷砖 他们的 字段 , 挖掘 石头 从 这 地面 ,

他们耕种田地，从地里挖石头，

['leɪbərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['handi:ˌkræfts] [wɪtʃ] [sə'steɪnd] [ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔ:rtər][ɪn][ðer; ðər]

laboring	over	the	handicrafts	which	sustained	the	men	of	the	Quarter	in	their
劳动	超过	这	手工艺品	哪个	持续	这	男人	的	这	四分之一	在	他们的

['eksaɪl] .

exile	.
流亡	.

他们辛勤劳作，从事各种手工艺品，以此维持流亡期间该区男人们的生活。

[hju:'mænəti][hæd; həd] [pæst] [θru:] [sʌtʃ] [dɑ:rk]['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔ:r] .

Humanity	had	passed	through	such	dark	ages	before	.
人类	有	通过了	通过	这样的	黑暗的	年龄	前	.

人类此前也曾经历过类似的黑暗时代。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [tu:; tə][goʊ] [ɪk'sept] ['daʊnwərd] .

But	now	there	was	no	way	to	go	except	downward	.
但	现在	那里	曾是	不	方式	到	去	除了	向下	.

但现在除了向下走，别无他路了。

[ɪf] [ðə; ði]['eksailz][ɪn][ðer; ðər] ['getəʊ] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [p'lænɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ,

If	the	exiles	in	their	ghettoes	,	on	a	hundred	planets	of	the	galaxy	,
如果	这	流亡者	在	他们的	贫民窟	,	在	一个	百	行星	的	这	星系	,

如果流亡者们被安置在银河系一百多个星球上的贫民窟里，

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [lɔpt] - [ɔ:f] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] , [ðen] [ðə; ði] [fər'ment] [ʌv; əv] ['θɪərɪz] , [plænz] ,

were	the	lopped	-	off	head	of	the	race	,	then	the	ferment	of	theories	,	plans	,
是	这	砍伐	-	离开	头	的	这	种族	,	然后	这	发酵	的	理论	,	计划	,

是被砍掉的头颅，然后是各种理论和计划的酝酿，

[ænd; ənd] ['pɑ:ləsiz] [ðæt] [swɜ:ld] [θru:] [ðem; ðəm] [stʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ['fɪtf(ə)l] ['fæntəsiz] [ɪn][ðə; ði]

and	policies	that	swirled	through	them	stood	for	the	last	fitful	fantasies	in	the
和	政策	那	旋转	通过	他们	站立	为了	这	最后的	断断续续	幻想	在	这

[breɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪləti:nd] [mæn] .

brain	of	a	guillotined	man	.
脑	的	一个	被送上断头台	男人	.

而那些在他们中间流传开来的政策，就像一个即将被送上断头台的人，脑海中最后断断续续的幻想。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ðə; ði] ['prelits] , [ðə; ði] ['rɑ:bər] ['bærənz] , [ðə; ði] ['peti] ['prɪnsəz] [wɜ:r; wər]['gæŋgliə] :

And	on	Earth	,	the	prelates	,	the	robber	barons	,	the	petty	princes	were	ganglia	:
和	在	地球	,	这	主教们	,	这	强盗	男爵们	,	这	小气	王子们	是	神经节	:

而在地球上，那些主教、强盗贵族、小王子们，都不过是神经节：

[pər'fɔ:rmɪŋ] [ðer; ðər] [mə'kænɪk(ə)l] ['fʌŋkʃnz] [ɪn][ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [sloʊɪŋ] ,

performing	their	mechanical	functions	in	a	counterfeit	of	intelligence	,	slowing	,
表演	他们的	机械的	函数	在	一个	伪造	的	智力	,	减速	,

它们机械地执行着各种功能，伪装成智慧，速度减慢，

[dɪ'dʒɛnɝˌeɪtɪŋ] [ˌɪmpər'septəbli] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst][spɑ:rk] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][aʊt] .

degenerating	imperceptibly	until	the	last	spark	should	go	out	.
退化的	不易察觉地	直到	这	最后的	火花	应该	去	出去	.

逐渐衰败，直到最后一丝火花熄灭。

- ['fɪŋgərd] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][desk] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

Cudyk	fingered	the	manuscript	which	lay	on	the	desk	before	him	.
-	用手指	这	手稿	哪个	躺	在	这	桌子	前	他	.

库迪克用手指摩挲着放在面前桌子上的手稿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər][bi:; bi] ['fɪnɪʃt]

It	was	the	last	thing	he	had	written	,	and	it	would	never	be	finished	.
它	曾是	这	最后的	事物	他	有	书面	,	和	它	会	绝不	是	完成的	.

.

:
.

这是他写的最后一篇文章，而且永远也写不完了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hʌntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aʊt][ʌv; əv][nə'stældʒə] ,

He	had	hunted	it	up	,	this	morning	,	out	of	nostalgia	,
他	有	猎杀	它	向上	,	这	早晨	,	出去	的	怀旧	,

今天早上，他出于怀旧之情把它找到了。

[ɔːr][pər'hæps] [θruː] [sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪmpʌls] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [aʊt]

or	perhaps	through	some	obscure	working	of	that	impulse	that	made	him	look	out
或者	也许	通过	一些	朦胧	在职的	的	那	冲动	那	制成	他	看	出去

[æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] [iːtʃ] [naɪt] .

at	the	stars	each	night	.
在	这	明星	每个	夜晚	.

或许是出于某种难以言喻的冲动，让他每晚都仰望星空。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] ['peɪdʒɪz] ,

There	were	twenty	pages	,
那里	是	二十	页面	,

共有二十页。

[ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]['meɪdʒər][wɜːrk] .

the	first	chapter	of	a	book	that	was	to	have	been	his	major	work	.
这	第一的	章	的	一个	书	那	曾是	到	有	到过	他的	主要的	工作	.

这是他原本计划作为其主要著作的一本书的第一章。

[ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] :

It	ended	with	the	words	:
它	结束	和	这	字	:

最后以这样一句话结尾：

" [ðə; ði]['oʊnli]['ævənuː] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][hjuː'mænəti][ɪz] . . . .

"	The	only	avenue	of	escape	for	humanity	is	.	.	.	.
"	这	仅有的	大街	的	逃脱	为了	人类	是	.	.	.	.

人类唯一的出路是……

" [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [ðer; ðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi]

"	He	had	stopped	there	,	because	he	had	realized	suddenly	that	he
"	他	有	停止	那里	,	因为	他	有	已实现	突然	那	他

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪbərətli] [di'siːvɪŋ] [hɪm'self] ;

had	been	deliberately	deceiving	himself	;
有	到过	故意地	欺骗	他自己	;

“他停了下来，因为他突然意识到自己一直在故意欺骗自己；

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ævənuː] .

that	there	was	no	avenue	.
那	那里	曾是	不	大街	.

没有其他办法。

[ðə; ði] [skiːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] [ɪn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	scheme	he	had	meant	to	propose	and	develop	in	the	rest	of	the
这	方案	他	有	意思是	到	提出	和	发展	在	这	休息	的	这

[bʊk] [hæd; həd][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [di'mɔlɪʃt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

book	had	one	thing	in	common	with	those	he	had	demolished	in	the	first
书	有	一	事物	在	常见的	和	那些	他	有	已拆除	在	这	第一的

['peɪdʒɪz] .

pages	.
页面	.

他在本书其余部分打算提出和发展的方案，与他在前几页中驳斥的方案有一个共同点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][wɜːrk] .

It	would	not	work	.
它	会	不是	工作	.

这行不通。

-　[θɔ:t]　[ʌv; əv]　[ðoʊz]　['fæntəm]　['tʃæptərz]　[naʊ]　, [ænd; ənd][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l]　[ðæt]　[hi:; hi]

Cudyk	thought	of	those	phantom	chapters	now	,	and	was	grateful	that	he
-	想法	的	那些	幻影	章节	现在	,	和	曾是	感激的	那	他

[hæd; həd][nɑ:t]　['rɪt(ə)n]　[ðem; ðəm] .

had	not	written	them	.
有	不是	书面	他们	.

库迪克现在想起了那些未曾写过的章节，庆幸自己没有写出来。

[hi:; hi][hæd; həd]　[ment]　[tu:; tə]　[prə'poʊz]　[ðæt]　[ðə; ði]['eksailz]　[ʃʊd; ʃəd]　[bænd]　[tə'geðər]　[ɑ:n][sʌm; səm]

He	had	meant	to	propose	that	the	exiles	should	band	together	on	some
他	有	意思是	到	提出	那	这	流亡者	应该	乐队	一起	在	一些

[ˌʌn'pi:pld]　['plænɪt] ,

unpeopled	planet	,
无人居住的	行星	,

他原本打算提议让流亡者们聚集到某个无人居住的星球上。

[ænd; ənd]　[rɪr]　[ə; eɪ]　[nu:]　[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]　[wɪtʃ]　[wʊd]　[bi:; bi]['gɪv(ə)n][ɔ:l][ðə; ði]　['nɑ:lɪdʒ]　[ʌv; əv][ðə; ði]

and	rear	a	new	generation	which	would	be	given	all	the	knowledge	of	the
和	后部	一个	新的	一代	哪个	会	是	给定	全部	这	知识	的	这

[oʊld] ,

old	,
老的	,

并培养新一代，让他们掌握老一辈的所有知识。

[seɪv]　[fɔ:r; fər]　[tu:]　['kætəgɔ:riz]　:　['mɪlətəri]　['saɪəns]　[ænd; ənd]　[ə'strɑ:nəmi] .

save	for	two	categories	:	military	science	and	astronomy	.
节省	为了	二	类别	:	军队	科学	和	天文学	.

唯独军事科学和天文学这两个类别除外。

[ðeɪ]　[wʊd]　['nevər][bi:; bi][toʊld] , ['nevər]　[ges]　[ðæt][ðə; ði]　[braɪt]　[laɪts]　[ʌv; əv][ðer; ðər][skaɪ][wɜ:r; wər]

They	would	never	be	told	,	never	guess	that	the	bright	lights	of	their	sky	were
他们	会	绝不	是	讲述	,	绝不	猜测	那	这	明亮的	灯	的	他们的	天空	是

[sʌnz] ,

suns	,
太阳	,

他们永远不会知道，也永远不会猜到，他们天空中明亮的光点是太阳。

[ðæt][ðə; ði][sʌnz][hæd; həd][p'lænɪts][ænd; ənd][ðə; ði][p'lænɪts]['pi:p(ə)l] .

that	the	suns	had	planets	and	the	planets	people	.
那	这	太阳	有	行星	和	这	行星	人们	.

太阳有行星，行星上有人类。

[ðeɪ]　[wʊd]　[groʊ]　[ʌp]　[fri:]　[ʌv; əv][ðæt]　['nʌmɪŋ]　['preʃər]　;　[ðeɪ]　[wʊd]　[hæv; həv][ə; eɪ]　[freʃ]　[stɑ:rt] .

They	would	grow	up	free	of	that	numbing	pressure	;	they	would	have	a	fresh	start	.
他们	会	生长	向上自由的	的	那	麻木	压力	;	他们	会	有	一个	新鲜的	开始	.

他们将摆脱那种令人麻木的压力，重新开始。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]　[bɪn]　[ðə; ði]['groʊsɪst]　[self]　-　[dɪ'sepʃ(ə)n] .

It	had	been	the	grossest	self	-	deception	.
它	有	到过	这	最恶心的	自己	-	欺骗	.

这是最拙劣的自欺欺人。

[ju:; jʊ]['kænɑ:t]　[pʊt][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd][ɪn]　[tʃeɪnz] .

You	cannot	put	the	human	mind	in	chains	.
你	不能	放	这	人类	头脑	在	链条	.

你无法用枷锁束缚人的思想。

['evri]　['kʌltʃər]　[hæd; həd][traɪd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]　['evri]　['kʌltʃər]　[hæd; həd]　[feɪld]　. . . .

Every	culture	had	tried	it	,	and	every	culture	had	failed	.	.	.	.
每一个	文化	有	尝试	它	,	和	每一个	文化	有	失败的	.	.	.	.

每种文化都尝试过，而且每种文化都失败了……

[hiː; hi] [pʊld] ['oʊpən][ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd][pʊt][ðə; ðɪ]['mænjuskrɪpt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

He	pulled	open	a	drawer	of	his	desk	and	put	the	manuscript	into	it	.
他	拉	打开	一个	抽屉	的	他的	桌子	和	放	这	手稿	进入	它	.

他拉开办公桌的一个抽屉，把手稿放了进去。

[ə; eɪ]['foʊldɪd][noʊt] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

A	folded	note	dropped	to	the	floor	as	he	did	so	.
一个	折叠	笔记	掉落	到	这	地面	作为	他	做过	所以	.

他这样做的时候，一张折叠的纸条掉到了地上。

- [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [riːd] [ə'gen] :

Cudyk	picked	it	up	and	read	again	:
-	挑选	它	向上	和	读	再次	:

库迪克拿起书又读了一遍：

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ri'kwestid] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [held] [æt; ət][eɪt] ['wɑːʃɪŋtən]

You	are	requested	to	attend	a	meeting	which	will	be	held	at	8	Washington
你	是	请求	到	出席	一个	会议	哪个	将要	是	握住	在	8	华盛顿

['ævənuː] [æt; ət] - ['aʊərz] [tə'deɪ] .

Avenue	at	10	hours	today	.
大街	在	-	小时	今天	.

请您参加今天上午 10 点在华盛顿大道 8 号举行的会议。

['mætərz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['pɑːləsi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skʌst] .

Matters	of	public	policy	will	be	discussed	.
事情	的	民众	政策	将要	是	讨论	.

我们将讨论公共政策问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [saɪnd] ; [noʊ] ['sɪgnətʃər] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] , [nɔːr] ['eni] ['θretnd] [ɔːl'tɜːrnətɪv]

It	was	not	signed	;	no	signature	was	needed	,	nor	any	threatened	alternative
它	曾是	不是	签名	;	不	签名	曾是	需要	,	也不	任何	威胁	选择

[tuː; tə] [kəm'plaɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] " [rɪ'kwest] " .

to	complying	with	the	"	request	"	.
到	遵守	和	这	"	要求	"	.

它没有签字；不需要签字，也没有任何威胁性的替代方案来阻止人们遵守“要求”。

- [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rɪstwɑːtʃ] , [meɪd] [ɑːn] [baɪ]['spaɪdəri] ,

Cudyk	glanced	at	his	wristwatch	,	made	on	Oladi	by	spidery	,
-	瞥了一眼	在	他的	手表	,	制成	在	奥拉迪	经过	蜘蛛	,

库迪克瞥了一眼他的手表，手表是蜘蛛侠在奥拉迪制作的。

['meni] - [lɪmd] ['kriːtʃərz] [tuː; tə] [huːm] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [wɑːtʃ] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊs]

many	-	limbed	creatures	to	whom	an	ordinary	watch	movement	was	a	gross
许多	-	有肢的	生物	到	谁	一个	普通的	手表	移动	曾是	一个	总的

['mekənɪzəm] .

mechanism	.
机制	.

对于这些多肢生物来说，普通的钟表机芯只是一种粗糙的机械装置。

[ðə; ðɪ]['daɪəl] [ʃoʊd] [ðə; ðɪ][gə'læktɪk]['stændərd] ['nuːmɝəlz] [wɪtʃ] [ˌkɔris'pɔndid] [tuː; tə][ten][ə'klɔk, əu-] .

The	dial	showed	the	Galactic	Standard	numerals	which	corresponded	to	ten	o'clock	.
这	拨号	显示	这	银河	标准	数字	哪个	对应	到	十	点钟	.

表盘上显示的是银河标准数字，对应十点钟位置。

- [stʊd] [ʌp] ['wɪrəli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [pæst][ðə; ðɪ] [kaːvd] [skriːn] .

Cudyk	stood	up	wearily	and	walked	out	past	the	carved	screen	.
-	站立	向上	疲劳	和	步行	出去	过去的	这	雕刻	屏幕	.

库迪克疲惫地站起身，从雕花屏风旁走了出去。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [nɪk] , " [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] .

He	said	to	Nick	,	"	I'll	be	back	in	an	hour	or	so	.
他	说	到	缺口	,	"	患病的	是	后退	在	一个	小时	或者	所以	.

他对尼克说：“我大概一个小时后回来。”

" [eɪt] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['ævənu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ber] ,
" Eight Washington Avenue was The Little Bear ,
" 八 华盛顿 大街 曾是 这 小的 熊 ,

“华盛顿大道8号是小熊酒吧，

[hæf] [ə; eɪ] [blɑ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [met] - ,
half a block from the corner where he had first met Harkway ,
一半 一个 堵塞 从 这 角落 在哪里 他 有 第一的 遇见 - ,

离他第一次遇见哈克韦的街角只有半个街区，

[ə; eɪ] [blɑ:k] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] [wer] - [kɔ:rps] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn]
a block and a half from the spot where Harkway's corpse had been left in
一个 堵塞 和 一个 一半 从 这 点 在哪里 - 尸体 有 到过 左边 在
[ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] .
a doorway .
一个 门口 .

距离哈克韦尸体被遗弃在门口的地方一个半街区。

[tu:] [mɔ:r] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , - [θɔ:t] .
Two more associations , Cudyk thought .
二 更多的 协会 , - 想法 .

库迪克心想，还有两个关联。

['æftər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn]
After twenty - five years , there were so many that he could not move a foot in
后 二十 - 五 年 , 那里 是 所以 许多 那 他 可以 不是 移动 一个 脚 在
[ðə; ði] ['kwɔ:rtər] ,
the Quarter ,
这 四分之一 ,

二十五年后，房子多到他寸步难行，根本无法在法国区内移动。

[glæns] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɔ:r][ə; eɪ] [wɔ:l] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
glance at a window or a wall , without encountering one of them .
瞥一眼 在 一个 窗户 或者 一个 墙 , 没有 遭遇 一 的 他们 .

瞥了一眼窗户或墙壁，却没遇到他们中的任何一个。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['getoʊ] :
And this was another thing to remember about a ghetto :
和 这 曾是 其他 事物 到 记住 关于 一个 贫民窟 :

关于贫民窟，还有一点需要记住：

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] [nɑ:t]['oʊnli][ɪn] [speɪs] [bʌt; bət][ɪn] [taɪm] .
you were crowded not only in space but in time .
你 是 挤 不是 仅有的 在 空间 但 在 时间 .

你不仅在空间上感到拥挤，在时间上也感到拥挤。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
The living were the most transient inhabitants of the
这 活的 是 这 最多 瞬态 居民 的 这
['kwɔ:rtər] .
Quarter .
四分之一 .

活着的人是这个街区里最居无定所的居民。

- [stept] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ber] ,
Cudyk stepped through the open door of The Little Bear ,
- 步 通过 这 打开 门 的 这 小的 熊 ,

库迪克走进了小熊餐厅敞开的大门，

[sɔ:] [ðə; ði] [teiblz] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔ:r] [ber] .
saw the tables empty and the floor bare .
锯 这 表格 空的 和 这 地面 裸 .

只见桌子空空如也，地板上空无一物。

[ðə; ði] ['bɑːrtendər] , - , [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tɔːrd] [ðə; ði] [sterz] .

The	bartender	,	Piljurovich	,	jerked	his	thumb	toward	the	stairs	.
这	调酒师	,	-	,	猛地一抖	他的	拇指	朝向	这	楼梯	.

酒保皮尔尤罗维奇用拇指朝楼梯方向比划了一下。

" [jʊə(r)] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] .

"	You're	late	,	"	he	said	in	Russian	.
"	你是	晚的	,	"	他	说	在	俄语	.

“你迟到了,”他用俄语说道。

" ['betər] ['hɜːri] .

"	Better	hurry	.
"	更好的	匆忙	.

最好快点。

" - [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] ['sekənd] - [flɔːr] ['daɪnɪŋ] [hɔːl] ,

"	Cudyk	climbed	the	stairs	to	the	huge	second	-	floor	dining	hall	,
"	-	攀登	这	楼梯	到	这	巨大的	第二	-	地面	用餐	大厅	,

库迪克爬上楼梯，来到二楼巨大的餐厅。

[wer] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [ænd; ənd] [poʊlz] [held] [ðer; ðər] [ˌpɪri'ɑːdɪk] ['revəlz] .

where	the	Russians	and	Poles	held	their	periodic	revels	.
在哪里	这	俄罗斯人	和	波兰人	握住	他们的	周期性	揭秘	.

俄罗斯人和波兰人曾在这里定期举行狂欢派对。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [pækt] [taɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt] [mæs] [ʌv; əv] [men] .

The	room	was	packed	tight	with	a	silent	mass	of	men	.
这	房间	曾是	包装	紧的	和	一个	沉默的	大量的	的	男人	.

房间里挤满了沉默的男人。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] , [ræk] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] .

At	the	far	end	,	Rack	sat	on	a	chair	placed	on	a	table	.
在	这	远的	结尾	,	架子	卫星	在	一个	椅子	放置	在	一个	桌子	.

在最远端，拉克坐在放在桌子上的一把椅子上。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][mɪd] - ['sentəns] , [stɛərd]['koʊldli][æt; ət] - , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] .

He	stopped	in	mid	-	sentence	,	stared	coldly	at	Cudyk	,	and	then	went	on	.
他	停止	在	中	-	句子	,	凝视	冷冷地	在	-	,	和	然后	去	在	.

他话说到一半停了下来，冷冷地盯着库迪克，然后继续说道。

" — [ɔːr] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

"	—	or	against	me	.
"	—	或者	反对	我	.

——或者反对我。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] [n'juːtrəlz] .

From	now	on	,	there	won't	be	any	more	neutrals	.
从	现在	在	,	那里	惯于	是	任何	更多的	中立者	.

从现在起，不会再有中立派了。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['klɪrli] .

I	want	you	to	understand	this	clearly	.
我	想	你	到	理解	这	清楚地	.

我希望你清楚地理解这一点。

[fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [jʊr; jər] [laɪvz; lɪvz] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

For	one	thing	,	your	lives	may	depend	on	it	.
为了	一	事物	,	你的	生活	可能	依赖	在	它	.

首先，这关系到你们的生命安全。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	paused	,	glancing	around	the	room	.
"	他	暂停	,	瞥了一眼	大约	这	房间	.

他停顿了一下，环顾四周。

" [baɪ] [naʊ] [juː; jʊ] [ɔːl] [noʊ] [ðæt] [ʤeɪmz] - [wʌz; wəz] ['eksɪkjuːtɪd] [læst] [naɪt] .

"	By	now	you	all	know	that	James	Harkway	was	executed	last	night	.
"	经过	现在	你	全部	知道	那	詹姆斯	-	曾是	执行	最后的	夜晚	.

“你们现在应该都知道詹姆斯·哈克韦昨晚被处决了。”

[hɪz; ɪz] [kraɪm] [wʌz; wəz] ['triːz(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] .

His	crime	was	treason	against	the	human	race	.
他的	犯罪	曾是	叛国罪	反对	这	人类	种族	.

他的罪行是叛国罪。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [hɪr] [huː] [hæv; həv] [bɪn] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] , ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

There	are	some	of	you	here	who	have	been	,	or	will	be	,	guilty	of	the
那里	是	一些	的	你	这里	WHO	有	到过	,	或者	将要	是	,	有罪的	的	这

[seɪm] [kraɪm] .

same	crime	.
相同的	犯罪	.

在座各位中，有些人已经犯过或将会犯下同样的罪行。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

To	them	I	have	nothing	more	to	say	.
到	他们	我	有	没有什么	更多的	到	说	.

我对他们没什么好说的了。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðəm'selvz] ['nuːtrəl] , [aɪ] [seɪ] [ðɪs] : [fɜːrst] ,

To	the	others	,	those	who	have	considered	themselves	neutral	,	I	say	this	:	First	,
到	这	其他的	,	那些	WHO	有	经过考虑的	他们自己	中性的	,	我	说	这	:	第一的	,

对于其他自认为保持中立的人，我想说：首先，

[nuː] [ɜːrθ] [niːdz] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hæz; həz] [ɜːrnd] [jʊr; jər] [ə'liːʤəns] .

New	Earth	needs	all	of	you	and	has	earned	your	allegiance	.
新的	地球	需求	全部	的	你	和	有	获得	你的	忠诚	.

新地球需要你们所有人，并赢得了你们的效忠。

['sekənd] ,

Second	,
第二	,

第二，

[ðoʊz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [huː] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [æn; ən] ['enəmi] ['plænɪt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɔːrnɪŋ] [wɪl] [nɑːt]

those	of	you	who	remain	on	an	enemy	planet	in	spite	of	this	warning	will	not
那些	的	你	WHO	保持	在	一个	敌人	行星	在	尽管如此	的	这	警告	将要	不是

[lɪv; laɪv] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðæt] ['plænɪt] [ɪz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔːr; fər] [ə'tæk] .

live	to	regret	it	if	that	planet	is	selected	for	attack	.
居住	到	后悔	它	如果	那	行星	是	已选	为了	攻击	.

尽管有此警告，但你们中有些人仍然留在敌方星球上，如果该星球被选为攻击目标，你们终将后悔莫及。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː] [mʌnθs] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪndz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kloʊz] [jʊr; jər] [ə'ferz] .

"	You	have	two	months	to	make	up	your	minds	and	to	close	your	affairs	.
"	你	有	二	几个月	到	制作	向上	你的	思想	和	到	关闭	你的	事务	.

“你有两个月的时间来做决定并处理好你的事务。”

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

At	the	end	of	that	time	,
在	这	结尾	的	那	时间	,

在那段时间结束时，

[ə; eɪ] [nuː] [ɜːrθ] ['trænspɔːrt] [wɪl] [kɔːl] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðoʊz] [huː] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [goʊ] .

a	New	Earth	transport	will	call	here	to	take	off	those	who	decide	to	go	.
一个	新的	地球	运输	将要	称呼	这里	到	拿	离开	那些	WHO	决定	到	去	.

新地球运输机将在此停靠，接走那些决定前往的人。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [nuː] [ɜːrθ] [ʃɪp] ,

It	will	be	the	last	New	Earth	ship	,
它	将要	是	这	最后的	新的	地球	船	,

这将是最后一艘新地球飞船。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [kaʊnt] [ɑːn] [gə'læktɪk] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ['æftər]

and	I	warn	you	that	you	had	better	not	count	on	Galactic	transportation	after
和	我	警告	你	那	你	有	更好的	不是	数数	在	银河	运输	后

[ðæt] [deɪt] .

that	date	.
那	日期	.

我警告你，在那之后你最好不要指望能进行星际旅行。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

"	He	stood	up	.
"	他	站立	向上	.

他站了起来。

" [ðæts] [ɔːl] .

"	That's	all	.
"	那就是	全部	.

“就这样。

" [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

"	The	audience	was	over	.
"	这	观众	曾是	超过	.

观众已经散去了。

[ræk] ['weɪtɪd] , ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [θʌmz] [hʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [belt] , ['dʒækɪt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]

Rack	waited	,	standing	on	the	table	,	thumbs	hooked	into	his	belt	,	jacket	over	his
架子	等待	,	常设	在	这	桌子	,	拇指	钩子	进入	他的	腰带	,	夹克	超过	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

拉克站在桌子上等着，大拇指勾在腰带上，外套披在肩上。

[laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [muːvd] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

like	a	statue	of	himself	,	while	the	crowd	moved	slowly	out	of	the	room	.
喜欢	一个	雕像	的	他自己	,	尽管	这	人群	已搬	缓慢地	出去	的	这	房间	.

他像一尊雕像一样立在那里，而人群则缓缓地离开了房间。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['luːdɪkrəs] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [læf] .

It	was	ludicrous	,	but	you	could	not	laugh	.
它	曾是	荒谬	,	但	你	可以	不是	笑	.

这事儿很荒谬，但你却笑不出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地球季度(The Earth Quarter)
第3/5页

[tuː] [mʌnθs] .
Two **months** **.**
二 几个月 .

两个月。

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['twenti] ['jɪrz] [ræk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['maɪnər] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtər] ,
For **almost** **twenty** **years** **Rack** **had** **been** **a** **minor** **disturbance** **in** **the** **Quarter** **,**
为了 几乎 二十 年 架子 有 到过 一个 次要的 干扰 在 这 四分之一 ,

近二十年来，Rack一直是法国区的一个小麻烦。

[noʊ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɔːr] ['deɪndʒərəs] [ɔːr][mæd][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ; [ə'piəriŋ] ['sʌd(ə)nli] ,
no **more** **important** **or** **dangerous** **or** **mad** **than** **a** **dozen** **others** **;** **appearing** **suddenly** **,**
不 更多的 重要的 或者 危险的 或者 疯狂的 比 一个 打 其他的 ; 出现 突然 ,
[æt; ət] [naɪt] ,
at **night** **,**
在 夜晚 ,

并不比其他十几个人更重要、更危险或更疯狂；突然在夜里出现，

['steɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɔːr] [tuː] , [ɔːr][sɪks] .
staying **for** **a** **few** **days** **,** **disappearing** **again** **for** **a** **month** **,** **or** **two** **,** **or** **six** **.**
入住 为了 一个 很少 天 , 消失 再次 为了 一个 月 , 或者 二 , 或者 六 .

待上几天，然后又消失一个月、两个月，甚至六个月。

[hiː; hi] [brɔːt] ['stoʊlən] [gʊdz] [tuː; tə] ['fəːgəsən] — [fəːz][frʌm; frəm] - ['uːtə] , [pər'hæps] ,
He **brought** **stolen** **goods** **to** **Ferguson** **—** **furs** **from** **Drux** **Uta** **,** **perhaps** **,**
他 带来 被盗 商品 到 弗格森 — 毛皮 从 - 乌塔 , 也许 ,

他把赃物带到了弗格森——或许是来自德鲁克斯·乌塔的皮毛。

[ɔːr]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][frʌm; frəm] ['θɑːn] — [ænd; ənd] ['fəːgəsən] [peɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][gə'læktɪk] ['kɜːrənsi] ,
or **jewels** **from** **Thon** **—** **and** **Ferguson** **paid** **him** **in** **Galactic** **currency** **,**
或者 珠宝 从 索恩 — 和 弗格森 有薪酬的 他 在 银河 货币 ,
[riː'selɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrtʃəndaɪs] ['leɪtər] , [sʌm; səm][ɑːn] - ,
reselling **the** **merchandise** **later** **,** **some** **on** **Palumbar** **,**
转售 这 商品 之后 , 一些 在 - ,

或者来自索恩的珠宝——弗格森用银河货币支付给他，之后又将这些货物转售，其中一些卖到了帕伦巴。

[sʌm; səm][ɑːn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [wɜːrld] , [fɔːr; fər] ['twenti] [taɪmz] [ðə; ði] [praɪs] [hiː; hi] [peɪd] .
some **on** **a** **dozen** **other** **worlds** **,** **for** **twenty** **times** **the** **price** **he** **paid** **.**
一些 在 一个 打 其他 世界 , 为了 二十 时代 这 价格 他 有薪酬的 .

在其他十几个星球上，有些东西的价格是他支付价格的二十倍。

[ræk] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtər] ;
Rack **had** **a** **following** **among** **the** **younger** **men** **of** **the** **Quarter** **;**
架子 有 一个 下列的 之中 这 年轻 男人 的 这 四分之一 ;

拉克在街区的年轻人中拥有一批追随者；

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ə; eɪ] [jɪr] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .
two **or** **three** **a** **year** **joined** **him** **.**
二 或者 三 一个 年 加入 他 .

每年有两三个人加入他。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ruːməz] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ræks] [kloʊz] [kɔːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Occasionally	**there**	**were**	**rumors**	**in**	**the**	**Quarter**	**of**	**Rack's**	**close**	**calls**	**with**	**the**
偶尔	那里	是	谣言	在	这	四分之一	的	架子的	关闭	呼叫	和	这

[gə'læktɪk] [gɑːrd] .

Galactic	**Guard**	**.**
银河	警卫	.

偶尔会有关于拉克区与银河卫队险些遭遇的传闻流传开来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] ['mɪləteri] [ɪnstə'leɪʃnz] [ɑːn]

It	**had**	**never**	**been**	**a**	**secret**	**that**	**he**	**was**	**building**	**military**	**installations**	**on**
它	有	绝不	到过	一个	秘密	那	他	曾是	建筑	军队	安装	在

[sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] ['plænɪt] .

some	**far**	**-**	**off**	**planet**	**.**
一些	远的	-	离开	行星	.

他在遥远的星球上建造军事设施这件事，从来都不是秘密。

[bʌt; bət] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

But	**now**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
但	现在	,	为了	这	第一的	时间	,

但现在，却是第一次，

- ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ræk] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [wɔːr][ɑːn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

Cudyk	**realized**	**that**	**Rack**	**was**	**actually**	**going**	**to**	**make**	**war**	**on**	**the**	**universe**	**.**
-	已实现	那	架子	曾是	实际上	去	到	制作	战争	在	这	宇宙	.

库迪克意识到拉克实际上要向宇宙宣战。

[wət'evər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ðə; ði] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] .

Whatever	**the**	**result**	**,**	**the**	**least**	**it**	**meant**	**was**	**the**	**end**	**of**	**the**	**Quarter**	**.**
任何	这	结果	,	这	至少	它	意思是	曾是	这	结尾	的	这	四分之一	.

无论结果如何，至少意味着本季度结束了。

[ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər] [tʃoʊkt] .

The	**stairs**	**were**	**choked**	**.**
这	楼梯	是	窒息	.

楼梯被堵住了。

- [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['bɑːruːmˌbɑːrʊm] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [nɑːts] [ʌv; əv]

Cudyk	**worked**	**his**	**way**	**down**	**,**	**to**	**find**	**the**	**barroom**	**filled**	**with**	**little**	**knots**	**of**
-	工作	他的	方式	向下	,	到	寻找	这	酒吧间	已填	和	小的	绳结	的

[men] ,

men	**,**
男人	,

库迪克一路往下走，发现酒吧里挤满了三三两两的男人。

['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] .

talking	**in**	**low**	**voices**	**.**
说	在	低的	声音	.

低声交谈。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] .

Only	**a**	**few**	**were**	**drinking**	**.**
仅有的	一个	很少	是	喝	.

只有少数人在喝酒。

['sʌmwʌn] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][hænd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

Someone	**called**	**his**	**name**	**,**	**and**	**then**	**a**	**hand**	**grasped**	**his**	**sleeve**	**.**
某人	称为	他的	姓名	,	和	然后	一个	手	抓住	他的	袖子	.

有人叫了他的名字，然后一只手抓住了他的袖子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['spɛroʊz] - , [ðə; ði] [greɪ] ['lɪt(ə)l][tə'bækoʊ] ['diːlər] , [huːz] [tuː] [sʌnz] [dræŋk] [tuː]

It	was	Speros	Moulios	,	the	grey	little	tobacco	dealer	,	whose	two	sons	drank	too
它	曾是	斯佩罗斯	-	,	这	灰色的	小的	烟草	经销商	,	谁	二	儿子们	喝	也

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

那是斯佩罗斯·穆利奥斯，一个灰皮肤的小烟草商，他的两个儿子酗酒成性。

" ['mɪstər] . - , [pliːz] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	Mr	.	Cudyk	,	please	,	what	do	you	think	?
"	先生	.	-	,	请	,	什么	做	你	思考	?

“库迪克先生，请问您怎么看？”

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][goʊ] , [laɪk] [hiː; hi] [sez] ?

Should	we	go	,	like	he	says	?
应该	我们	去	,	喜欢	他	说道	?

我们应该像他说的去吗?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ; [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] - [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

"	The	others	of	the	group	followed	him	;	in	a	moment	Cudyk	was	surrounded	.
"	这	其他的	的	这	团体	随后	他	;	在	一个	片刻	-	曾是	包围	.

“其他人也跟着他；很快，库迪克就被包围了。”

[hiː; hi] [felt] ['helpləs] .

He	felt	helpless	.
他	毛毡	无助	.

他感到无助。

" [aɪ] [kɑːnt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	can't	advise	you	,	Mr	.	Moulios	,	"	he	said	.
"	我	不能	建议	你	,	先生	.	-	,	"	他	说	.

“我无法给你建议，穆利奥斯先生，”他说。

" [tuː; tə][biː; bi] ['truːθfl] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][maɪ'self] .

"	To	be	truthful	,	I	don't	know	what	I	am	going	to	do	myself	.
"	到	是	真实	,	我	不	知道	什么	我	是	去	到	做	我	.

“说实话，我自己也不知道该怎么办。”

" - [viːlənuːvə] , [ðə; ði] ['drʌgɪst] , [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , [seɪvd] [ɔːl][maɪ]

"	Nobilio	Villaneuva	,	the	druggist	,	said	,	"	I	have	worked	fifteen	years	,	saved	all	my
"	-	维拉纽瓦	,	这	药剂师	,	说	,	"	我	有	工作	十五	年	,	已保存	全部	我的

['mʌni] .

money	.
钱	.

药剂师诺比里奥·维拉纽瓦说：“我工作了十五年，攒下了所有的钱。”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [ɜːrθ] ?

What	am	I	going	to	do	with	it	if	I	go	to	this	New	Earth	?
什么	是	我	去	到	做	和	它	如果	我	去	到	这	新的	地球	?

如果我去了新地球，我该怎么处理它?

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [maɪ] ['dɔːtər] ?

And	what	about	my	daughter	?
和	什么	关于	我的	女儿	?

那我的女儿呢?

" ['sʌmwʌn] [keɪm] ['elboʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

"	Someone	came	elbowing	his	way	through	the	crowd	.
"	某人	来了	肘击	他的	方式	通过	这	人群	.

“有人用手肘挤过人群。”

[hiː; hi] ['sɪgnəld] [tuː; tə] - .
He signaled to Cudyk .
他 发出信号 到 - .

他向库迪克打了个手势。

" ['læzloʊ] !
" Laszlo !
" 拉斯洛 !

“拉斯洛！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːld] , ['tʃɪrf(ə)l] [maɪk] ['mɔskəwɪts] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔrtɚz] [tuː] ['dɑːktɚz] .
" It was bald , cheerful Mike Moskowitz , one of the Quarter's two doctors .
" 它 曾是 秃 , 快乐 麦克风 莫斯科维茨 , 一 的 这 季度 二 医生 .

“他是光头、开朗的迈克·莫斯科维茨，是法国区两位医生之一。”

[hiː; hi] [sed] , " [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [wɑːnt][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] ,
He said , " Some of the fellows want to form a delegation ,
他 说 , " 一些 的 这 伙伴们 想 到 形式 一个 代表团 ,

他说：“有些人想组建一个代表团，

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][æsk] [ræk] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] .
to go back and ask Rack some questions .
到 去 后退 和 问 架子 一些 问题 .

回去问拉克一些问题。

[ðeɪ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɜːrv] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
They asked me to serve , but I've got to get back to the hospital .
他们 问 我 到 服务 , 但 我已经 得到 到 得到 后退 到 这 医院 .

他们让我去帮忙，但我得回医院去。

[seɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][sjuː] , ['hiːz][gɑːt][sɪks] [θɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] [ɔːl'redi] .
Same thing with Seu , he's got six things on his hands already .
相同的 事物 和 seu , 他是 得到 六 事物 在 他的 双手 已经 .

Seu也是一样，他手头已经有六件事要处理了。

['fɑːðər] - ['iznt] [hɪr] .
Father Exarkos isn't here .
父亲 - 不是 这里 .

埃克萨科斯神父不在。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] ['oʊvər] ?
Will you take over ?
将要 你 拿 超过 ?

你愿意接手吗?

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] .
I'll see you later .
患病的 看 你 之后 .

回头见。

" - [said] .
" Cudyk sighed .
" - 叹了口气 .

库迪克叹了口气。

[ðə; ði] [men] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪk'spektəntli] .
The men around him were watching him expectantly .
这 男人 大约 他 是 观看 他 满怀期待地 .

他周围的人都满怀期待地看着他。

[hiː; hi] [stept] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] ,

He	stepped	over	to	the	bar	,
他	步	超过	到	这	酒吧	,

他走到吧台前，

[pɪkt] [ʌp][æn; ən] ['empti] [glæs] [ænd; ənd] [ræpt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ruːm]

picked	up	an	empty	glass	and	rapped	with	it	on	the	counter	until	the	room
挑选	向上	一个	空的	玻璃	和	说唱	和	它	在	这	柜台	直到	这	房间

['kwaiətid] .

quieted	.
安静	.

拿起一个空玻璃杯，敲打着柜台，直到房间里安静下来。

" [its] [bɪn] [sə'dʒestɪd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It's	been	suggested	,	"	he	said	,
"	它是	到过	建议	,	"	他	说	,

“有人提出过这个建议，”他说。

" [ðæt] [ə; eɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] [biː; bi] [fɔːrmd] [tuː; tə][æsk] ['kæptɪn] [ræk] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	that	a	delegation	be	formed	to	ask	Captain	Rack	for	more	information	.
"	那	一个	代表团	是	形成	到	问	队长	架子	为了	更多的	信息	.

“应该成立一个代表团，向拉克船长询问更多信息。”

[duː][juː; jʊ][ɔːl][wɑːnt] [ðæt] ?

Do	you	all	want	that	?
做	你	全部	想	那	?

你们都想要那样吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] ['mɜːrmər] .

"	There	was	an	affirmative	murmur	.
"	那里	曾是	一个	肯定	低语	.

一阵低声附和。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] - .

"	All	right	,	"	said	Cudyk	.
"	全部	正确的	,	"	说	-	.

“好的，”库迪克说。

" [ˌnɔmə'neɪʃənz] ?

"	Nominations	?
"	提名	?

提名?

" [ðeɪ] ['endɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][faɪv] : - [æz; əz] ['spoʊksmən] , - ,

"	They	ended	up	with	a	committee	of	five	:	Cudyk	as	spokesman	,	Moulios	,
"	他们	结束	向上	和	一个	委员会	的	五	:	-	作为	发言人	,	-	,

['tʃɔŋ] [jɪn] ,

Chong	Yin	,
钟	阴	,

“他们最终组成了一个五人委员会：库迪克担任发言人，穆利奥斯，钟寅，

[ðə; ði] ['peɪntər] ['proʊkəp] [vɛkʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [klɜːrk] , ['mɑːrtn]['pɑːz] .

the	painter	Prokop	Vekshin	,	and	the	town	clerk	,	Martin	Paz	.
这	画家	普罗科普	维克辛	,	和	这	镇	职员	,	马丁	帕兹	.

画家普罗科普·韦克辛和镇书记员马丁·帕兹。

- [hæd; həd][slɪps][ʌv; əv]['peɪpər] [pæst] [aʊt] , [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [ɑːd] ['kwestʃənz]

Cudyk	had	slips	of	paper	passed	out	,	and	collected	a	hundred	-	odd	questions
-	有	滑倒	的	纸	通过了	出去	,	和	集	一个	百	-	奇怪的	问题

,

,

,

库迪克分发了纸条，收集了一百多个问题。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dju:plikits] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .

most	**of**	**them**	**duplicates**	**and**	**some**	**of**	**them**	**incoherent**	**.**
最多	的	他们	重复项	和	一些	的	他们	语无伦次	.

其中大部分是重复的，有些内容语无伦次。

['pɑ:z] [meɪd] [ə; eɪ] [ni:t] [lɪst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdelɪ'geɪʃn] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [sterz] .

Paz	**made**	**a**	**neat**	**list**	**of**	**those**	**that**	**remained**	**,**	**and**	**the**	**delegation**	**moved**	**toward**	**the**	**stairs**	**.**
帕兹	制成	一个	整洁的	列表	的	那些	那	剩余	,	和	这	代表团	已搬	朝向	这	楼梯	.

帕兹列出了剩余人员的详细名单，代表团随后走向楼梯。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] - [sɔ:] ['bɜ:rdʒɪs] ['stændɪŋ] , ['blɪŋkɪŋ] [ʌn'sɜ:rtnli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

At	**the**	**foot**	**of**	**the**	**stairway**	**Cudyk**	**saw**	**Burgess**	**standing**	**,**	**blinking**	**uncertainly**	**around**	**him**	**.**
在	这	脚	的	这	楼梯	-	锯	伯吉斯	常设	,	眨眼	不确定性	大约	他	.

在楼梯脚下，库迪克看到伯吉斯站着，茫然地眨着眼睛环顾四周。

[hi:; hi] [drɑ:pt] [bæk] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['mænz][ɑ:rm] .

He	**dropped**	**back**	**and**	**put**	**his**	**hand**	**on**	**the**	**man's**	**arm**	**.**
他	掉落	后退	和	放	他的	手	在	这	男人的	手臂	.

他后退一步，把手放在那人的胳膊上。

" [hə'loʊ] , ['lu:ɪs] .

"	**Hello**	**,**	**Louis**	**.**
"	你好	,	路易斯	.

“你好，路易斯。”

[aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

I'm	**glad**	**to**	**see**	**you**	**.**
我是	高兴的	到	看	你	.

很高兴见到你。

[haʊ] [ɪz] ['kæθi] ?

How	**is**	**Kathy**	**?**
如何	是	凯西	?

凯西怎么样了?

" ['bɜ:rdʒɪs] ['streɪtnd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

"	**Burgess**	**straightened**	**a**	**trifle**	**.**
"	伯吉斯	拉直	一个	琐事	.

伯吉斯纠正了一个小错误。

" [oʊ] — ['læzloʊ] .

"	**Oh**	**—**	**Laszlo**	**.**
"	哦	—	拉斯洛	.

“哦——拉斯洛。”

[ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .

She's	**all**	**right**	**,**	**thank**	**you**	**.**
她是	全部	正确的	,	感谢	你	.

她没事，谢谢。

['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊ] , [dʒʌst] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . . . .

Feeling	**a**	**little**	**low**	**,**	**just**	**now**	**,**	**of**	**course**	**.**	**.**	**.**	**.**
感觉	一个	小的	低的	,	只是	现在	,	的	课程	.	.	.	.

当然，我现在心情有点低落.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] .
" His voice trailed off .
" 他的 嗓音 拖着 离开 .

他的声音渐渐消失了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] - [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" Of course , " said Cudyk sympathetically .
" 的 课程 , " 说 - 同情地 .

“当然，”库迪克同情地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] . "
" I wish there were something I could do . "
" 我 希望 那里 是 某物 我 可以 做 . "

“我真希望我能做点什么。”

" [noʊ] — [noʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] .
" No — no , there's nothing .
" 不 — 不 , 有 没有什么 .

“不——不，什么也没有。”

[taɪm] [wɪl] [kjʊr] [hɜːr; hər] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Time will cure her , I suppose .
时间 将要 治愈 她 , 我 认为 .

我想时间会治愈她。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [naʊ] ?
Where are you going now ?
在哪里 是 你 去 现在 ?

你现在要去哪里?

" - [ɪk'spleɪnd] .
" Cudyk explained .
" - 解释 .

库迪克解释道。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , ['ɜːrliər] ?
" Were you at the meeting , earlier ?
" 是 你 在 这 会议 , 早些时候 ?

你之前参加过会议吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] . [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'vaɪtɪd] .
" No . I was not invited .
" 不 . 我 曾是 不是 受邀 .

“不，我没有被邀请。”

[aɪ]['oʊnli] [hɜːrd] — [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
I only heard — ten minutes ago .
我 仅有的 听到 — 十 分钟 前 .

我十分钟前才听说。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Perhaps it would be all right if I came upstairs with you ?
也许 它 会 是 全部 正确的 如果 我 来了 楼上 和 你 ?

或许我可以和你一起上楼?

[ɪn] [ðæt] [weɪ] — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] — " [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːrkt] .
In that way — But if I would be a nuisance — " His features worked .
在 那 方式 — 但 如果 我 会 是 一个 滋扰 — " 他的 特征 工作 .

那样的话——但如果我成了麻烦——”他的表情奏效了。

- [felt] [əb'skjʊrli] [ʌn'i:zi] .
Cudyk felt obscurely uneasy .
- 毛毡 晦涩地 不安 .

库迪克感到一种难以言喻的不安。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['bɜ:rdʒɪs] ['lʊkɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] ['nɔ:rm(ə)l] .
He recalled suddenly that it was a long time since he had seen Burgess looking perfectly normal .
他 召回 突然 那 它 曾是 一个 长的 时间 自从 他 有 已见 伯吉斯 寻找 完美 普通的 .

他突然想起，自己已经很久没有见过伯吉斯看起来完全正常的样子了。

[hi:; hi] [sed] [rɪ'lʌktəntli] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
He said reluctantly , " I think it will be all right .
他 说 勉强 , " 我 思考 它 将要 是 全部 正确的 .

他勉强说道：“我想应该没问题。”

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来。

" [ræk] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['teɪbl] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]
" Rack was sitting at the end of the long table on the far side of the room
" 架子 曾是 坐着 在 这 结尾 的 这 长的 桌子 在 这 远的 边 的 这 房间
,
,
,

“拉克坐在房间另一侧长桌的尽头，

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['fə:gəsən] .
talking to Ferguson .
说 到 弗格森 .

与弗格森交谈。

['fɝ:gəsənz] ['hætʃɪt] - [mæn] , [vɪk] ['smɑ:li] , [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['wɑ:tʃfəli] [ə'genst] [ðə; ði][fɑ:r] [wɔ:l] .
Ferguson's hatchet - man , Vic Smalley , was leaning watchfully against the far wall .
弗格森的 斧头 - 男人 , 维克 斯莫利 , 曾是 倾斜 警惕地 反对 这 远的 墙 .

弗格森的打手维克·斯莫利警惕地倚靠在远处的墙上。

[mʌŋk] [ænd; ənd]['spaɪdər][sæt][æt; ət] [ræks] [left] .
Monk and Spider sat at Rack's left .
僧 和 蜘蛛 卫星 在 架子的 左边 .

僧侣和蜘蛛坐在拉克的左边。

[di:] [grɑ:s] , [peɪl] [ænd; ənd] [red] - [aɪd] , [sæt] [ˌhæfˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .
De Grasse , pale and red - eyed , sat halfway down the table , away from the others .
德 格拉斯 , 苍白 和 红色的 - 眼睛 , 卫星 半 向下 这 桌子 , 离开 从 这 其他的 .

德格拉斯脸色苍白，双眼通红，坐在桌子中间，远离其他人。

[hi:; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][rest] .
He stared at the table in front of him , paying no attention to the rest .
他 凝视 在 这 桌子 在 正面 的 他 , 付费 不 注意力 到 这 休息 .

他目不转睛地盯着面前的桌子，对周围的一切都漠不关心。

- [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [diː] [grɑːs] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ræk] ,

Cudyk	**had**	**heard**	**that**	**De**	**Grasse**	**was**	**still**	**with**	**Rack**	**,**
-	有	听到	那	德	格拉斯	曾是	仍然	和	架子	,

库迪克听说德格拉斯仍然和拉克在一起。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['wʌndɝd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]['ekspieɪt][hɪz; ɪz][sɪn] .

and	**had**	**wondered**	**what**	**he**	**had**	**done**	**to**	**expiate**	**his**	**sin**	**.**
和	有	想知道	什么	他	有	完毕	到	赎罪	他的	罪	.

他不禁想知道自己究竟做了什么来赎罪。

[ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['ænsər] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] :

The	**obvious**	**answer**	**was**	**one**	**that**	**he**	**had**	**not**	**wanted**	**to**	**believe**	**:**
这	明显的	回答	曾是	一	那	他	有	不是	通缉	到	相信	:

显而易见的答案是他一直不愿相信的:

[ðæt] [diː] [grɑːs] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['məːdərɪŋ] - .

that	**De**	**Grasse**	**had**	**been**	**given**	**the**	**task**	**of**	**murdering**	**Harkway**	**.**
那	德	格拉斯	有	到过	给定	这	任务	的	谋杀	-	.

德格拉斯的任务是谋杀哈克韦。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['prɑːbəbli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɔːmentid] [soʊl][ænd; ənd] ['ʌndər] [ræks] [aɪ] ,

He	**had**	**done**	**it**	**,**	**probably**	**,**	**with**	**a**	**tormented**	**soul**	**and**	**under**	**Rack's**	**eye**	**,**
他	有	完毕	它	,	大概	,	和	一个	饱受折磨	灵魂	和	在下面	架子的	眼睛	,

他很可能是在饱受折磨的灵魂折磨下，在拉克的监视下完成了这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**he**	**had**	**done**	**it**	**.**
但	他	有	完毕	它	.

但他确实做到了。

[soʊ] [mʌtʃ] , - [θɔːt] ['wɪrəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['selfləs] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv][mæn] .

So	**much**	**,**	**Cudyk**	**thought**	**wearily**	**,**	**for**	**the**	**selfless**	**nobility**	**of**	**man**	**.**
所以	很多	,	-	想法	疲劳	,	为了	这	无私	贵族	的	男人	.

库迪克疲惫地想，这一切都是为了人类无私的高尚品格。

[ræk] [lʊkt] [ʌp] [ɪk'sprɛʃənləsli] [æz; əz][ðə; ði] [faɪv] [men] [ə'proʊtʃt] .

Rack	**looked**	**up**	**expressionlessly**	**as**	**the**	**five**	**men**	**approached**	**.**
架子	看起来	向上	面无表情	作为	这	五	男人	接近	.

拉克面无表情地抬起头，看着五个男人走近。

" [jes] ?

"	**Yes**	**?**
"	是的	?

“是的?

" - [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [jʊr; jər]

"	**Cudyk**	**said**	**,**	**"**	**We**	**have**	**been**	**chosen**	**to**	**ask**	**you**	**some**	**questions**	**about**	**your**
"	-	说	,	"	我们	有	到过	选定	到	问	你	一些	问题	关于	你的

['priːviəs] ['steɪtmənt] . "

previous	**statement**	**.**	**"**
以前的	陈述	.	"

库迪克说：“我们被选中来询问你一些关于你之前声明的问题。”

" [æsk] [ə'weɪ] , " [sed] [ræk] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	**Ask**	**away**	**,**	**"**	**said**	**Rack**	**,**	**leaning**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**.**
"	问	离开	,	"	说	架子	,	倾斜	后退	在	他的	椅子	.

“尽管问吧，”拉克说着，向后靠在椅子上。

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] , ['smoʊki] ['lɪkər] ['fəːgəsən] [ɪmˈpɔːrtɪd] [fɔːr; fər]

Before	**him**	**was**	**a**	**glass**	**of**	**the**	**dark**	**,**	**smoky**	**liquor**	**Ferguson**	**imported**	**for**
前	他	曾是	一个	玻璃	的	这	黑暗的	,	烟	酒	弗格森	进口	为了

[hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [juːz] .

his	**special**	**use**	**.**
他的	特别的	使用	.

他面前放着一杯弗格森特意进口的深色、带有烟熏味的烈酒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəsli] [lɔːŋ] , [blæk] ['rʌʃ(ə)n] ['sɪgəret] .

He	**was**	**smoking**	**a**	**tremendously**	**long**	**,**	**black**	**Russian**	**cigarette**	**.**
他	曾是	吸烟	一个	非常	长的	,	黑色的	俄语	卷烟	.

他抽着一支非常长的黑色俄罗斯香烟。

- [tʊk] [ðə; ði] [lɪst] [frʌm; frəm] ['paːz] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] .

Cudyk	**took**	**the**	**list**	**from**	**Paz**	**and**	**read**	**the**	**first**	**question**	**.**
-	采取	这	列表	从	帕兹	和	读	这	第一的	问题	.

库迪克从帕兹手中接过清单，读出了第一个问题。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv] [nuː] [ɜːrθ] [æz; əz][tuː; tə] ['haʊzɪŋ] , [juː'tɪlətiz][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ?

"	**What**	**is**	**the**	**status**	**of**	**New**	**Earth**	**as**	**to**	**housing**	**,**	**utilities**	**and**	**so**	**on**	**?**
"	什么	是	这	地位	的	新的	地球	作为	到	住房	,	公用事业	和	所以	在	?

"

"
"

“新地球在住房、公共设施等方面的状况如何？”

" ['haʊzɪŋ] [ænd; ənd][juː'tɪlətiz][ɑːr; ər] ['ædɪkwət] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , " [sed] [ræk]

"	**Housing**	**and**	**utilities**	**are**	**adequate**	**for**	**the**	**present**	**population**	**,**	**"**	**said**	**Rack**
"	住房	和	公用事业	是	足够的	为了	这	展示	人口	,	"	说	架子

[ɪn'dɪfrəntli] .

indifferently	**.**
漠不关心	.

“住房和公共设施对于目前的人口来说是足够的，”拉克漠然地说。

" [mɔːr] ['juːnɪts] [wɪl] [biː; bi] [bɪlt] [æz; əz] ['niːdɪd] .

"	**More**	**units**	**will**	**be**	**built**	**as**	**needed**	**.**
"	更多的	单位	将要	是	建造	作为	需要	.

“如有需要，将建造更多单元。”

" ['paːz] ['skrɪbəld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] .

"	**Paz**	**scribbled**	**in**	**his**	**notebook**	**.**
"	帕兹	潦草的	在	他的	笔记本	.

帕兹在笔记本上潦草地写着。

- [riːd] ,

Cudyk	**read**	**,**
-	读	,

库迪克读道：

" [wɪl] ['evri] [nuː] ['kɑːlənɪst][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [nuː] ['ɜːθs]

"	**Will**	**every**	**new**	**colonist**	**be**	**expected**	**to**	**serve**	**as**	**a**	**member**	**of**	**New**	**Earth's**
"	将要	每一个	新的	殖民者	是	预期的	到	服务	作为	一个	成员	的	新的	地球的

['faɪtɪŋ] ['fɔːrsɪz] ?

fighting	**forces**	**?**
斗争	力量	?

“是否每个新殖民者都必须成为新地球战斗部队的一员？”

" [ræk] [sed] , " ['evri] [mæn] [wɪl] [wɜːrk] [wer] ['hiːz] ['niːdɪd] .

"	**Rack**	**said**	**,**	**"**	**Every**	**man**	**will**	**work**	**where**	**he's**	**needed**	**.**
"	架子	说	,	"	每一个	男人	将要	工作	在哪里	他是	需要	.

拉克说：“每个人都会在需要他的地方工作。”

['kɑːmən] [sens] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [men] [wɪð; wɪθ] [pɑːt] ['beliz] [ænd; ənd] [nəʊ]
Common sense ought to tell you that middle - aged men with pot bellies and no
常见的 感觉 应该 到 告诉 你 那 中间 - 老年人 男人 和 锅 肚子 和 不
['mɪlətəri] ['treɪnɪŋ] [wəʊnt] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [mæn] ['bætlʃɪps] . "
military training won't be asked to man battleships . "
军队 训练 惯于 是 问 到 男人 战列舰 . "

常识应该告诉你，不会让挺着啤酒肚、没有军事训练的中年男人去驾驶战舰。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [nuː] ['ɜːθs] ['neɪvi] ? "
" What is the size of New Earth's navy ? "
" 什么 是 这 尺寸 的 新的 地球的 海军 ? "

“新地球海军的规模有多大？”

" [nekst] ['kwestʃən] . "
" Next question . "
" 下一个 问题 . "

“下一个问题。”

" [wɪl] [nuː] ['kɔlənɪsts] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] ['pɜːrsən(ə)l] ['fɔːtʃənz] ?
" Will new colonists be allowed to retain their personal fortunes ?
" 将要 新的 殖民者 是 允许 到 保持 他们的 个人的 财富 ?

“新殖民者是否可以保留他们的个人财产？”

" [ræk] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm]['koʊldli] .
" Rack stared at him coldly .
" 架子 凝视 在 他 冷冷地 .

拉克冷冷地盯着他。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [æskt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæd; həd] ['betər] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtər] .
" The man who asked that , " he said , " had better stay in the Quarter .
" 这 男人 WHO 问 那 , " 他 说 , " 有 更好的 停留 在 这 四分之一 .

“提出这种要求的人，”他说，“最好待在法国区。”

[ɪf] [baɪ][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi] [miːnz] [gə'læktɪk] ['kɜːrənsi] , [hiː; hi][kæn; kən][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
If by his personal fortune he means Galactic currency , he can use it to
如果 经过 他的 个人的 财富 他 方法 银河 货币 , 他 能 使用 它 到
[stʌf] [ræt] - [hoʊlz] .
stuff rat - holes .
东西 鼠 - 孔 .

如果他所说的个人财富指的是银河货币，那他完全可以用它去填老鼠洞。

['eni] ['pɜːrsən(ə)l] ['prɑːpərti] [ʌv; əv]['væljuː][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]
Any personal property of value to the community , and in excess of the
任何 个人的 财产 的 价值 到 这 社区 , 和 在 过量的 的 这
['oʊnɜ-z] ['mɪnɪməm] [niːdz] ,
owner's minimum needs ,
所有者的 最低限度 需求 ,

任何对社区有价值的个人财产，且超出所有者的最低需求，

[wɪl] [biː; bi] [ˌkɔmən'dɪəd] [ænd; ənd] [dɪ'spenst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] . "
will be commandeered and dispensed for the good of the community . "
将要 是 征用 和 分发 为了 这 好的 的 这 社区 . "

将被征用并用于造福社区。

" [wɪl] [nuː] ['kɔlənɪsts] [biː; bi] ['ʌndər] ['mɪlətəri] [dɪs] — "
" Will new colonists be under military dis — "
" 将要 新的 殖民者 是 在下面 军队 迪斯 — "

“新殖民者是否会受到军事制裁——”

" [lʊk] [aʊt] ! " [sed] [diː] [grɑːs] ['sʌd(ə)nli] .
" Look out ! " said De Grasse suddenly .
" 看 出去 ! " 说 德 格拉斯 突然 .

“小心！”德格拉斯突然说道。

[hiː; hi] [lɜːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ʌpˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

He	lurched	to	his	feet	,	upsetting	his	chair	.
他	踉跄了一下	到	他的	脚	,	镦	他的	椅子	.

他踉跄着站起身，椅子都翻倒了。

['sʌmwʌn] ['stʌmbld] [ə'genst] ['pɑːz] , [huː] [fel] ['hevɪli] [ə'krɔːs] - [legz] , ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn]

Someone	stumbled	against	Paz	,	who	fell	heavily	across	Cudyk's	legs	,	bringing	him	down
某人	踉跄	反对	帕兹	,	WHO	跌倒	重度	穿过	-	腿	,	带来	他	向下

.

:

.

有人绊倒了帕兹，帕兹重重地摔倒在库迪克的腿上，把他压倒在地。

['sʌmwʌn] [els] ['ʃaʊtɪd] .

Someone	else	shouted	.
某人	别的	喊叫	.

另一个人喊道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , - [sɔː] ['bɜːrdʒɪs] ['stændɪŋ] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] ['nɪkəld] [rɪ'vɑːlvər]

From	the	floor	,	Cudyk	saw	Burgess	standing	quietly	with	a	tiny	nickeled	revolver
从	这	地面	,	-	锯	伯吉斯	常设	悄悄	和	一个	微小的	镀镍	左轮手枪

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

in	his	hand	.
在	他的	手	.

从地板上，库迪克看到伯吉斯静静地站着，手里拿着一把小小的镀镍左轮手枪。

" [pliːz] [dəunt] [muːv] , ['mɪstər] . ['fəːgəsən] , " [sed] ['bɜːrdʒɪs] .

"	Please	don't	move	,	Mr	.	Ferguson	,	"	said	Burgess	.
"	请	不	移动	,	先生	.	弗格森	,	"	说	伯吉斯	.

“请不要动，弗格森先生，”伯吉斯说。

" [aɪ][dəunt] [trʌst] [juː; jʊ] .

"	I	don't	trust	you	.
"	我	不	相信	你	.

我不信任你。

[ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [stænd] [stɪl] , [pliːz] .

All	of	you	,	stand	still	,	please	.
全部	的	你	,	站立	仍然	,	请	.

请所有人站住，不要动。

" - ['kerfəli] [gɑːt][hɪz; ɪz][legz] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sloʊli] [stʊd] [ʌp] .

"	Cudyk	carefully	got	his	legs	under	him	and	slowly	stood	up	.
"	-	小心	得到	他的	腿	在下面	他	和	缓慢地	站立	向上	.

“库迪克小心翼翼地把腿放在身下，慢慢站了起来。

[ðə; ði][men][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɔːr] ['stændɪŋ] [wer] [ðeɪ]

The	men	on	the	other	side	of	the	table	were	still	sitting	or	standing	where	they
这	男人	在	这	其他	边	的	这	桌子	是	仍然	坐着	或者	常设	在哪里	他们

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .

had	been	a	moment	before	.
有	到过	一个	片刻	前	.

桌子对面的人仍然保持着刚才的坐姿或站姿。

[diː] [grɑːs] [stʊd] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n]['proʊtest] , [wʌn][bɪg][hænd][flæt] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

De	Grasse	stood	in	an	attitude	of	frozen	protest	,	one	big	hand	flat	against	his
德	格拉斯	站立	在	一个	态度	的	冷冻	反对	,	一	大的	手	平坦的	反对	他的

['traʊzərz] ['pɑːkɪt] .

trousers	pocket	.
裤子	口袋	.

德格拉斯摆出一副僵硬的抗议姿态，一只大手平放在裤兜里。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kɑːmɪkli] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kiːz] .

He	looked	comically	like	a	man	who	has	left	the	house	without	his	keys	.
他	看起来	滑稽地	喜欢	一个	男人	WHO	有	左边	这	房子	没有	他的	钥匙	.

他看起来滑稽极了，就像一个出门忘了带钥匙的人。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [gʌn] [ə'weɪ] , - [θɔːt] , ['æftər] [ðæt] [ə'fer] ['jestərdeɪ] .

They	must	have	taken	his	gun	away	,	Cudyk	thought	,	after	that	affair	yesterday	.
他们	必须	有	已采取	他的	枪	离开	,	-	想法	,	后	那	事务	昨天	.

库迪克心想，昨天那件事之后，他们肯定把他的枪拿走了。

[mʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd]['spaɪdər][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['tensli] ,

Monk	and	the	aged	Spider	were	sitting	tensely	,
僧	和	这	老年人	蜘蛛	是	坐着	紧张地	,

僧侣和年迈的蜘蛛神情紧张地坐着。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ræk] [ænd; ənd] ['bɜːrdʒɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

trying	to	watch	Rack	and	Burgess	at	the	same	time	.
尝试	到	手表	架子	和	伯吉斯	在	这	相同的	时间	.

试图同时观看《Rack》和《Burgess》。

[ræk] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [wʌz; wəz] [ɪnh'juːmənlɪ] [kɑːm] .

Rack	,	as	always	,	was	inhumanly	calm	.
架子	,	作为	总是	,	曾是	毫无人性	冷静的	.

拉克一如既往地冷静得异乎寻常。

['fəːgəsən] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] .

Ferguson	looked	frightened	.
弗格森	看起来	害怕	.

弗格森看起来很害怕。

[ðə; ði] ['gʌnmən] , [vɪk] ['smɑːli] , [hæd; həd] ['streɪtnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ; [hiː; hi] [lʊkt]

The	gunman	,	Vic	Smalley	,	had	straightened	away	from	the	wall	;	he	looked
这	枪手	,	维克	斯莫利	,	有	拉直	离开	从	这	墙	;	他	看起来

[ə'lɜːrt][ænd; ənd] [ʌn'wɜːrid] .

alert	and	unworried	.
警报	和	不担心	.

枪手维克·斯莫利已经从墙边站直了；他看起来很警觉，毫不担心。

" ['kæptɪn] [ræk] , " [sed] ['bɜːrdʒɪs] , " [juː; jʊ] [kɪld] [ðæt] [mæn] - .

"	Captain	Rack	,	"	said	Burgess	,	"	you	killed	that	man	Harkway	.
"	队长	架子	,	"	说	伯吉斯	,	"	你	被杀	那	男人	-	.

“拉克船长，”伯吉斯说，“你杀了哈克韦那个人。”

" [ræk] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Rack	said	nothing	.
"	架子	说	没有什么	.

拉克什么也没说。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [diː] [grɑːs] [sed] ['hɔːrsli] .

"	I	did	it	,	"	De	Grasse	said	hoarsely	.
"	我	做过	它	,	"	德	格拉斯	说	沙哑地	.

“我做到了，”德格拉斯沙哑地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ʃuːt] ['sʌmbɑːdi] , [ʃuːt] [ˌem 'iː] .

"	If	you	have	to	shoot	somebody	,	shoot	me	.
"	如果	你	有	到	射击	某人	,	射击	我	.

“如果非要杀人，那就杀我吧。”

" ['bɜːrdʒɪs] [tɜːrnd] ['slaɪtli] .

"	Burgess	turned	slightly	.
"	伯吉斯	转向	轻微地	.

伯吉斯微微转过身。

[ræk] , [wɪˈðaʊt] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ˈhɜːri] ,
Rack , without seeming to hurry ,
架子 , 没有 似乎 到 匆忙 ,

拉克，似乎并不着急，

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [glæs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hæf] [roʊz] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [ˈlɪkər]
picked up the glass in front of him and half rose to fling the black liquor
挑选 向上 这 玻璃 在 正面 的 他 和 一半 玫瑰 到 一扔 这 黑色的 酒
[æt; ət] [ˈbɜːrdʒɪs] - [feɪs] .
at Burgess ' face .
在 伯吉斯 - 脸 .

他拿起面前的玻璃杯，半起身子，将杯中的黑色液体泼向伯吉斯的脸。

[ðə; ði] [gʌn] [went] [ɔːf] .
The gun went off .
这 枪 去 离开 .

枪响了。

[ˈbɜːrdʒɪs] [ˈstʌmbld] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ænd; ənd] [ðen] [ˈtɔpld] [ˈoʊvər] ,
Burgess stumbled back a step and then toppled over ,
伯吉斯 踉跄 后退 一个 步 和 然后 倾覆 超过 ,

伯吉斯踉跄后退一步，然后摔倒在地。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪf] - [ˈhænd(ə)l] [ˈspraʊtɪŋ] [ˈmædʒɪkli] [bɪˈtwiːn] [nek] [ænd; ənd] [ˈʃoʊldər] .
with a knife - handle sprouting magically between neck and shoulder .
和 一个 刀 - 处理 发芽 神奇地 之间 脖子 和 肩膀 .

脖子和肩膀之间神奇地长出了一把刀柄。

[diː] [grɑːs] [keɪm] [ˈhɜːrtl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [tɑːp] ,
De Grasse came hurtling across the table top ,
德 格拉斯 来了 疾驰 穿过 这 桌子 顶部 ,

德格拉斯飞快地冲过桌面，

[daɪvd] [ˈɑːntə] [ˈbɜːrdʒɪs] - [ˈprɑːstreɪt] [ˈbɑːdi] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʌn] .
dived onto Burgess ' prostrate body and came up with the gun .
潜水 到 伯吉斯 - 前列腺 身体 和 来了 向上 和 这 枪 .

他扑到倒在地上的伯吉斯身上，抢到了枪。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [sɪns] [ræk] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [glæs] .
Not more than two seconds had gone by since Rack lifted the glass .
不是 更多的 比 二 秒 有 已消失 经过 自从 架子 抬起 这 玻璃 .

从拉克举起玻璃杯到现在，不到两秒钟。

[ðə; ði] [ˈdeligits] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] [əˈraʊnd] [diː] [grɑːs] [ænd; ənd]
The delegates were moving away , leaving a clear space around De Grasse and
这 代表们 是 移动 离开 , 离开 一个 清除 空间 大约 德 格拉斯 和
[ˈbɜːrdʒɪs] .
Burgess .
伯吉斯 .

代表们纷纷散开，在德格拉斯和伯吉斯周围留下了一片空地。

- [hɜːrd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈklætɜɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
Cudyk heard some of them clattering down the stairs .
- 听到 一些 的 他们 咔嗒咔嗒 向下 这 楼梯 .

库迪克听到他们中的一些人哐哐当地从楼梯上摔下来。

[ræk] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [səˈpɔːrtɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,
Rack was leaning over the table , supporting himself with one hand ,
架子 曾是 倾斜 超过 这 桌子 , 支持 他自己 和 一 手 ,

拉克俯身趴在桌子上，用一只手撑着身体。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['restɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪst] .

while	the	other	rested	at	his	waist	.
尽管	这	其他	休息	在	他的	腰部	.

另一只胳膊则搭在他的腰间。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['froʊz(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

His	attitude	,	together	with	his	frozen	expression	,
他的	态度	,	一起	和	他的	冷冻	表达	,

他的态度，以及他僵硬的表情，

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['bendɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] ['bɜ:rdʒɪs] - ['bɑ:di] .

suggested	that	he	was	merely	bending	over	to	examine	Burgess	'	body	.
建议	那	他	曾是	仅仅	弯曲	超过	到	检查	伯吉斯	-	身体	.

有人说他只是弯腰检查伯吉斯的尸体。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hi:; hi] [tɜ:rnd] ['slaɪtli] , ['lɪftɪd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [prest]

But	in	the	next	moment	he	turned	slightly	,	lifted	the	hand	that	was	pressed
但	在	这	下一个	片刻	他	转向	轻微地	,	抬起	这	手	那	曾是	按下

[tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

to	his	side	,
到	他的	边	,

但下一刻，他微微侧身，抬起按在身侧的手，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk][steɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] .

and	looked	at	the	dark	stain	that	was	spreading	over	his	shirt	.
和	看起来	在	这	黑暗的	弄脏	那	曾是	传播	超过	他的	衬衫	.

他看着衬衫上不断蔓延的深色污渍。

[di:] [grɑ:s] [stʊd] [ʌp] .

De	Grasse	stood	up	.
德	格拉斯	站立	向上	.

德格拉斯站了起来。

- [went] [tu:; tə] ['bɜ:rdʒɪs] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Cudyk	went	to	Burgess	and	knelt	beside	him	.
-	去	到	伯吉斯	和	跪下	旁	他	.

库迪克走到伯吉斯身边，跪在他旁边。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] ['fi:bli] .

The	man	was	conscious	and	moving	feebly	.
这	男人	曾是	有意识的	和	移动	虚弱地	.

男子意识清醒，但行动微弱。

" [laɪ] [stɪl] , " [sed] - .

"	Lie	still	,	"	said	Cudyk	.
"	说谎	仍然	,	"	说	-	.

“别动，”库迪克说。

['sʌmwʌn] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['rʌfli] ,

Someone	pushed	his	shoulder	roughly	,
某人	推动	他的	肩膀	大致	,

有人粗暴地推了推他的肩膀，

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [si:] [di:] [grɑ:s] [træns'fɜ:rɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [left]

and	he	looked	up	to	see	De	Grasse	transferring	the	revolver	from	his	left
和	他	看起来	向上	到	看	德	格拉斯	转移	这	左轮手枪	从	他的	左边

[hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] .

hand	to	his	right	.
手	到	他的	正确的	.

他抬头看到德格拉斯把左轮手枪从左手换到了右手。

[ðə; ði] ['jʌŋstɚz] [lɪps] [wɜːr; wər] [kəm'prest] .
The youngster's lips were compressed .
这 年轻人的 嘴唇 是 压缩 .

孩子的嘴唇紧抿着。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːrʃli] .
" Get out of the way , " he said harshly .
" 得到 出去 的 这 方式 , " 他 说 严厉地 .

“让开！”他厉声说道。

" [noʊ] , " [sed] [ræk] .
" No , " said Rack .
" 不 , " 说 架子 .

“不，”拉克说。

" [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .
" Leave him alone .
" 离开 他 独自的 .

别管他了。

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] ['kerfəli] .
" He sat down carefully .
" 他 卫星 向下 小心 .

他小心翼翼地坐了下来。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [diː] [grɑːs] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .
After a moment De Grasse went around the table and joined him .
后 一个 片刻 德 格拉斯 去 大约 这 桌子 和 加入 他 .

过了一会儿，德格拉斯绕过桌子走到他身边。

- ['lɪftɪd] ['bɜːrdʒɪs] - ['dʒækɪt] ['kerfəli] .
Cudyk lifted Burgess ' jacket carefully .
- 抬起 伯吉斯 - 夹克 小心 .

库迪克小心翼翼地掀起伯吉斯的夹克。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['bliːdɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz]
There was not much bleeding , and he did not think the wound was
那里 曾是 不是 很多 出血 , 和 他 做过 不是 思考 这 伤口 曾是
['deɪndʒərəs] .
dangerous .
危险的 .

出血量不多，他认为伤口并不危险。

['bɜːrdʒɪs] [sed] ['wiːkli] , " [dɪd] [aɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm] , ['læzloʊ] ? "
Burgess said weakly , " Did I kill him , Laszlo ? "
伯吉斯 说 弱 , " 做过 我 杀 他 , 拉斯洛 ? "

伯吉斯虚弱地问道：“是我杀了他吗，拉斯洛？”

" [noʊ] , " [sed] - .
" No , " said Cudyk .
" 不 , " 说 - .

“不，”库迪克说。

" [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [kɪld] .
" No one was killed .
" 不 一 曾是 被杀 .

“没有人死亡。”

" ['bɜːrdʒɪs] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] .
" Burgess turned his head away .
" 伯吉斯 转向 他的 头 离开 .

伯吉斯把头扭向一边。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] ['mɔskəwɪts] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

There	were	footsteps	on	the	stairs	,	and	Moskowitz	came	into	the	room	,
那里	是	脚步声	在	这	楼梯	,	和	莫斯科维茨	来了	进入	这	房间	,

楼梯上传来脚步声，莫斯科维茨走进了房间。

['fɑːloʊd] [baɪ] [liː] [fɑːr][ænd; ənd] [tuː] [men] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stretʃər] .

followed	by	Lee	Far	and	two	men	with	a	stretcher	.
随后	经过	李	远的	和	二	男人	和	一个	担架	.

随后是李法尔和两名抬着担架的人。

['mɔskəwɪts] [glɑːnst] [æt; ət] ['bɜːrdʒɪs] [ænd; ənd][æt; ət] [ræk] , [ðen] [nelt] [bɪ'saɪd] ['bɜːrdʒɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

Moskowitz	glanced	at	Burgess	and	at	Rack	,	then	knelt	beside	Burgess	without	a	word	.
莫斯科维茨	瞥了一眼	在	伯吉斯	和	在	架子	,	然后	跪下	旁	伯吉斯	没有	一个	单词	.

莫斯科维茨看了看伯吉斯和拉克，然后一言不发地跪在伯吉斯身边。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [naɪf] ['ekspɜːrtli] , ['presɪŋ] [ə; eɪ][wɑːd][ʌv; əv] ['bændɪdʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wuːnd] .

He	pulled	out	the	knife	expertly	,	pressing	a	wad	of	bandage	around	the	wound	.
他	拉	出去	这	刀	熟练地	,	紧迫	一个	瓦德	的	绷带	大约	这	伤口	.

他熟练地拔出刀，将一团绷带按在伤口上。

" [aɪl] [teɪk] [ðæt] , " [sed] ['spaɪdər] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪ] [hænd] [ˌaʊt'stretʃt] .

"	I'll	take	that	,	"	said	Spider	,	bending	over	with	his	grey	hand	outstretched	.
"	患病的	拿	那	,	"	说	蜘蛛	,	弯曲	超过	和	他的	灰色的	手	伸展	.

“我要了，”蜘蛛说着，弯下腰，伸出灰色的手。

['mɔskəwɪts] [drɑːpt] [ðə; ði] [naɪf] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['bændidʒiŋ] ['bɜːrdʒɪs] .

Moskowitz	dropped	the	knife	on	the	floor	and	went	on	bandaging	Burgess	.
莫斯科维茨	掉落	这	刀	在	这	地面	和	去	在	包扎	伯吉斯	.

莫斯科维茨把刀扔在地上，继续给伯吉斯包扎伤口。

['spaɪdər] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] [went] [bæk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Spider	picked	it	up	,	glared	at	the	doctor	and	went	back	around	the	table	.
蜘蛛	挑选	它	向上	,	怒目而视	在	这	医生	和	去	后退	大约	这	桌子	.

蜘蛛捡起它，瞪了医生一眼，然后绕着桌子走了回去。

- ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['mɔskəwɪts] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrdʒɪs] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['proʊbɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪn] [ræks] [saɪd] .

Cudyk	waited	until	Moskowitz	had	finished	with	Burgess	and	started	probing	for	the	bullet	in	Rack's	side	.
-	等待	直到	莫斯科维茨	有	完成的	和	伯吉斯	和	开始	探测	为了	这	子弹	在	架子的	边	.

库迪克等到莫斯科维茨处理完伯吉斯之后，才开始在拉克的侧腹寻找子弹。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['stretʃər] ['berərz] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

Following	the	stretcher	bearers	down	the	stairs	,	he	went	out	into	the	clear	morning	sunlight	.
下列的	这	担架	持有者	向下	这	楼梯	,	他	去	出去	进入	这	清除	早晨	阳光	.

他跟着抬担架的人下了楼梯，走到了清晨明媚的阳光下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] [end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	never	any	end	to	it	.
那里	曾是	绝不	任何	结尾	到	它	.

这件事似乎永无止境。

[ðə; ði] ['kwɔːrtər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [taɪt] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] ['sɪstəm] ,

The	Quarter	was	like	a	tight	gravitational	system	,
这	四分之一	曾是	喜欢	一个	紧的	引力	系统	,

法国区就像一个紧密的引力系统，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [smɔ:l] ['bɑ:dɪz] ['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ɪk'sentrɪk] ['ɔ:bits] ,

with	many	small	bodies	swinging	around	each	other	in	eccentric	orbits	,
和	许多	小的	身体	摇摆	大约	每个	其他	在	偏心	轨道	,

许多小天体以偏心轨道相互绕转，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][ɪt'self][æz; əz][taɪm] [went] [ɑ:n] ,

and	the	whole	shrinking	in	upon	itself	as	time	went	on	,
和	这	所有的	收缩	在	之上	本身	作为	时间	去	在	,

随着时间的推移，整个事物逐渐萎缩。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [wʌn] [kə'lɪʒ(ə)n] [wʊd] [ɪn'dʒendər] [hæf] [ə; eɪ]

so	that	it	grew	more	and	more	certain	that	one	collision	would	engender	half	a
所以	那	它	生长	更多的	和	更多的	肯定	那	一	碰撞	会	产生	一半	一个

['dʌz(ə)n] [mɔ:r] .

dozen	more	.
打	更多的	.

因此，越来越可以肯定的是，一次碰撞会引发五六次以上的碰撞。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][maɪnd] , [tu:] , [i:tʃ] [ɪ'vent] [went] [ɑ:n] [fər'evər] .

And	in	the	mind	,	too	,	each	event	went	on	forever	.
和	在	这	头脑	,	也	,	每个	事件	去	在	永远	.

而且在脑海中，每件事都仿佛永无止境。

- [rɪ'membər] ['bɜ:rdʒɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['stretʃər] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [hoʊm] ,

Cudyk	remembered	Burgess	,	in	the	stretcher	as	he	was	being	carried	home	,
-	记得	伯吉斯	,	在	这	担架	作为	他	曾是	存在	携带	家	,

库迪克记得伯吉斯躺在担架上被抬回家的情景。

['wi:pɪŋ] ['saɪləntli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['mə:dəd]

weeping	silently	because	he	had	failed	to	kill	the	man	who	had	murdered
哭泣	默默	因为	他	有	失败的	到	杀	这	男人	WHO	有	被谋杀

[hɪz; ɪz] ['dɔtɘz] ['lʌvər] .

his	daughter's	lover	.
他的	女儿的	情人	.

他默默地哭泣，因为他没能杀死杀害他女儿情人的凶手。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'membər] [ræk] , ['sɪtɪŋ] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['wɪri] [æz; əz][hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər]

And	he	remembered	Rack	,	sitting	silent	and	weary	as	he	waited	for
和	他	记得	架子	,	坐着	沉默的	和	厌倦	作为	他	等待	为了

['mɔskəwɪts] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :

Moskowitz	to	attend	to	him	:
莫斯科维茨	到	出席	到	他	:

他想起了拉克，他默默地、疲惫地坐在那里，等待莫斯科维茨来照顾他：

['sɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgər][fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ,

sitting	without	anger	for	the	man	who	had	shot	him	,	sitting	with	patience	,
坐着	没有	愤怒	为了	这	男人	WHO	有	射击	他	,	坐着	和	耐心	,

他没有对枪击他的人感到愤怒，而是耐心地坐着。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnər] [streŋθ] .

filled	with	his	own	inner	strength	.
已填	和	他的	自己的	内	力量	.

他内心充满了力量。

[ænd; ənd][di:] [grɑ:s] , ['tɔ:rtʃərd] [soʊl] ,

And	De	Grasse	,	tortured	soul	,
和	德	格拉斯	,	受折磨	灵魂	,

还有德格拉斯，一个饱受折磨的灵魂。

[huː] [hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] [ʃoʊn] [hɪm'self] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [hɪm'self] [tuː; tə] ['eni] ['lɔɪəlti] [hiː; hi]

who	had	once	more	shown	himself	willing	to	sacrifice	himself	to	any	loyalty	he
WHO	有	一次	更多的	所示	他自己	愿意的	到	牺牲	他自己	到	任何	忠诚	他

[felt] .

felt	.
毛毡	.

他再次展现出愿意为任何他所忠诚的对象牺牲自己的决心。

['iːv(ə)n] [mʌŋk] , ['iːv(ə)n] ['spaɪdər] , [lɪvd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ræk] .

Even	Monk	,	even	Spider	,	lived	not	for	himself	but	for	Rack	.
甚至	僧	,	甚至	蜘蛛	,	居住地	不是	为了	他自己	但	为了	架子	.

即使是僧侣，即使是蜘蛛，也不是为了自己而活，而是为了拉克而活。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['vɜːrtʃʊ] , ['drɪpɪŋ] [ðer; ðər] [trə'dɪʃən(ə)l] [gɔːr] : [noʊ'bɪləti] , [self] -

There	were	all	the	traditional	virtues	,	dripping	their	traditional	gore	:	nobility	,	self	-
那里	是	全部	这	传统的	美德	,	滴落	他们的	传统的	血块	:	贵族	,	自己	-

['sækrɪfaɪs] , ['peɪʃ(ə)ns] , ['iːv(ə)n] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

sacrifice	,	patience	,	even	generosity	.
牺牲	,	耐心	,	甚至	慷慨	.

所有的传统美德都体现了出来，但也沾染了传统的血腥：高贵、自我牺牲、耐心，甚至慷慨。

[baɪ] ['eni] [test] [ɪk'sept] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] , [ræk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [ænd; ənd] ['bɜːrdʒɪs]

By	any	test	except	the	test	of	results	,	Rack	was	a	great	man	and	Burgess
经过	任何	测试	除了	这	测试	的	结果	,	架子	曾是	一个	伟大的	男人	和	伯吉斯

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

除了结果之外，无论从哪个角度来看，拉克都是一位伟大的人物，伯吉斯也是如此。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tuː] - [edʒd] ['reɪzər] : [fɔːr; fər] [baɪ] [ðæt] [test] ,

And	the	test	of	results	was	a	two	-	edged	razor	:	for	by	that	test	,
和	这	测试	的	结果	曾是	一个	二	-	边缘	剃刀	:	为了	经过	那	测试	,

而检验结果的方法就像一把双刃剑：因为根据这种检验方法，

- [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['toʊt(ə)l] ['feɪljər] , [ə; eɪ] [nɑːn'entəti] .

Cudyk	himself	was	a	total	failure	,	a	nonentity	.
-	他自己	曾是	一个	全部的	失败	,	一个	非实体	.

库迪克本人完全是个失败者，一个无足轻重的人。

[hiː; hi] [θɔːt] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [men] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [stʌft] [men] . . . .

He	thought	,	We	are	the	hollow	men	,	we	are	the	stuffed	men	.	.	.	.
他	想法	,	我们	是	这	空洞的	男人	,	我们	是	这	填充	男人	.	.	.	.

他心想，我们是空心人，我们是填充人……

[wen] ['evri] ['ækʃ(ə)n] [led] [tuː; tə] [dɪ'zæstər] , [ðoʊz] [huː] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [wɜːr; wər] [dæmd] ['iːkwəli]

When	every	action	led	to	disaster	,	those	who	did	nothing	were	damned	equally
什么时候	每一个	行动	引领	到	灾难	,	那些	WHO	做过	没有什么	是	该死的	同样地

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] ['æktɪd] .

with	those	who	acted	.
和	那些	WHO	行动	.

当所有行动都导致灾难时，那些无所作为的人与那些采取行动的人一样，都受到了同样的惩罚。

['sʌmwʌn] [tʌtʃt] - [ɑːrm] [æz; əz] [hiː; hi] [left] ['tʃɔŋ] [jɪnz] .

Someone	touched	Cudyk's	arm	as	he	left	Chong	Yin's	.
某人	感动	-	手臂	作为	他	左边	钟	阴的	.

库迪克离开崇寅家时，有人碰了碰他的胳膊。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fəːgəsən] .

He	turned	and	saw	that	it	was	Ferguson	.
他	转向	和	锯	那	它	曾是	弗格森	.

他转过身，发现是弗格森。

" [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , - .
" I've got something to say to you , Cudyk .
" 我已经 得到 某物 到 说 到 你 , - .

“库迪克，我有话要对你说。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['bɪzi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːðər] - [ɪn][ðer; ðər] , [soʊ][aɪ] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [juː; jʊ] .
I saw you were busy talking to Father Exarkos in there , so I didn't bother you .
我 锯 你 是 忙碌的 说 到 父亲 - 在 那里 , 所以 我 没有 打扰 你 .

我看到你在里面和埃克萨科斯神父说话，所以就没打扰你。

[bɪ'saɪdz] , [ɪts] ['praɪvət] .
Besides , it's private .
除了 , 它是 私人的 .

此外，它是私密的。

[kʌm] [ɑːn] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] .
Come on down to my place .
来 在 向下 到 我的 地方 .

来我家吧。

" [ðə; ðiː][mæn][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɑːnər] , - ['riːəlaɪzd] ,
" The man was doing him an honor , Cudyk realized ,
" 这 男人 曾是 正在做 他 一个 荣誉 , - 已实现 ,

“库迪克意识到，那个人是在给他荣誉。”

[ɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [æn; ən] ['ʌndərlɪŋ] .
in approaching him personally instead of sending an underling .
在 接近 他 亲自 反而 的 发送 一个 下属 .

亲自去见他，而不是派手下去。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] ['fɜːgəsən] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,
And now , as Ferguson stood waiting for him to reply ,
和 现在 , 作为 弗格森 站立 等待 为了 他 到 回复 ,

而现在，弗格森站在那里等着他回答。

- [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kjʊriəsli] [laɪk] [ə'piːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Cudyk saw that there was something curiously like appeal in his eyes .
- 锯 那 那里 曾是 某物 奇怪的是 喜欢 上诉 在 他的 眼睛 .

库迪克发现他眼中有一种奇特的吸引力。

" [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , if you wish , " he said .
" 全部 正确的 , 如果 你 希望 , " 他 说 .

“好吧，如果你愿意的话，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ʃɑːp] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] — [nɪk] [hæz; həz]
" But I will have to go back to the shop within an hour — Nick has
" 但 我 将要 有 到 去 后退 到 这 店铺 之内 一个 小时 — 缺口 有
[nɑːt][hæd; həd][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] . "
not had his lunch . "
不是 有 他的 午餐 . "

“但我必须在一个小时内赶回店里——尼克还没吃午饭。”

" [aɪ][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] [ðæt] [lɔːŋ] , " ['fəːgəsən] [sed] .
" I won't keep you that long , " Ferguson said .
" 我 惯于 保持 你 那 长的 , " 弗格森 说 .

“我不会耽误你那么久的，”弗格森说。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] ['wɑːʃɪŋtən] , [pæst] [taʊn] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]
They turned at the corner and walked down Washington , past Town Hall to The
他们 转向 在 这 角落 和 步行 向下 华盛顿 , 过去的 镇 大厅 到 这
['lɪt(ə)l] [ber] .
Little Bear .
小的 熊 .

他们在街角转弯，沿着华盛顿街走，经过市政厅，来到了小熊酒吧。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɜːgəsənz] : [ðə; ði] [dæns] [hɔːl] , [ðə; ði][kə'siːnoʊ] , [ðə; ði]
Beyond this point , everything was Ferguson's : the dance hall , the casino , the
超过 这 观点 , 一切 曾是 弗格森的 : 这 舞蹈 大厅 , 这 赌场 , 这
['bɔːdi] [haʊs] ,
bawdy house ,
粗俗的 房子 ,

从那时起，一切都归弗格森所有：舞厅、赌场、妓院。

[ðə; ði] [tuː] [kæ'feɪz][ænd; ənd] [θriː] [baːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hjuːdʒ] ['wɛəhausiz] [æt; ət][ðə; ði][end]
the two cafes and three bars , and the two huge warehouses at the end
这 二 咖啡馆 和 三 酒吧 , 和 这 二 巨大的 仓库 在 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] .
of the avenue .
的 这 大街 .

大道尽头有两家咖啡馆、三家酒吧和两座巨大的仓库。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kə'siːnoʊ] [ðæt] ['fəːgəsən] [ment] [wen] [hiː; hi] [sed] " [maɪ] [pleɪs] " .
But it was the casino that Ferguson meant when he said " my place " .
但 它 曾是 这 赌场 那 弗格森 意思是 什么时候 他 说 " 我的 地方 " .

但弗格森所说的“我的地方”指的是赌场。

[ə; eɪ] [waɪt] - ['eɪpr(ə)n] [bɔɪ] [gɑːt] [ʌp] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['hevi] [dɔːz] [wen] [ðeɪ]
A white - aproned boy got up hurriedly and opened the heavy doors when they
一个 白色的 - 围裙 男生 得到 向上 匆匆 和 打开 这 重的 门 什么时候 他们
[ə'proʊtʃt] .
approached .
接近 .

他们走近时，一个穿着白色围裙的男孩急忙起身，打开了沉重的大门。

['fəːgəsən] [stroʊd] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - ['fɑːloʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːŋ]
Ferguson strode past without looking at him , and Cudyk followed across the long
弗格森 大步走 过去的 没有 寻找 在 他 , 和 - 随后 穿过 这 长的
, ['empti] [ruːm] .
, empty room .
, 空的 房间 .

弗格森头也不回地大步走过，库迪克跟在他身后穿过空荡荡的长房间。

[dʌst] ['kʌvərz] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði] [ruː'let] ['teɪbl] , [ðə; ði] [tʃʌk] - [ə; eɪ] - [lʌk] ['leɪaʊt] , ['feroʊ] , [ʃə'mɪn] -
Dust covers shrouded the roulette table , the chuck - a - luck layout , faro , chemin -
灰尘 封面 被遮蔽的 这 轮盘赌 桌子 , 这 查克 - 一个 - 运气 布局 , 法罗 , 切明 -
[diː] - ['fɜː, 'fɛr] , [daɪs][ænd; ənd]['poʊkər] [teiblz] .
de - fer , dice and poker tables .
德 - fer , 骰子 和 扑克 表格 .

轮盘赌桌、掷骰子赌桌、法罗牌桌、百家乐、骰子桌和扑克桌都盖上了防尘罩。

[ðə; ði][bɑːr][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] , ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] ['niːtli] [stækt] .
The bar was deserted , bottles and glasses neatly stacked .
这 酒吧 曾是 荒凉的 , 瓶子 和 眼镜 整齐地 堆叠 .

酒吧空无一人，酒瓶和酒杯整齐地叠放在一起。

['fəːgəsən] [led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['bælkəni] [æt; ət]

Ferguson	led	the	way	up	a	short	flight	of	stairs	to	the	overhanging	balcony	at
弗格森	引领	这	方式	向上	一个	短的	航班	的	楼梯	到	这	悬垂	阳台	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

the	end	of	the	room	.
这	结尾	的	这	房间	.

弗格森带头走上一小段楼梯，来到房间尽头的悬挑阳台上。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] — [ə; eɪ] ['rerəti] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtər] ,

He	opened	the	door	with	a	key	—	a	rarity	in	the	Quarter	,
他	打开	这	门	和	一个	钥匙	—	一个	稀有性	在	这	四分之一	,

他用钥匙打开了门——这在法国区可是很少见的。

[sɪns] ['sɪlɪndər] ['lɑːks] [wɜːr; wər][ə'veɪləb(ə)l]['oʊnli][baɪ] ['skævɪndʒɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə]

since	cylinder	locks	were	available	only	by	scavenging	on	Earth	,	and	had	to
自从	圆柱	锁	是	可用的	仅有的	经过	拾荒	在	地球	,	和	有	到

[biː; bi] [ɪm'pɔːrtɪd] ,

be	imported	,
是	进口	,

由于圆柱锁只能通过地球上的搜寻获得，而且必须进口，

[ˌwer'æz] [ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [nɪɔri] [æz; əz][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [tɔɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['redɪli]

whereas	a	mechanism	used	by	the	Niori	as	a	mathematical	toy	could	be	readily
然而	一个	机制	用过的	经过	这	櫂	作为	一个	数学	玩具	可以	是	容易

[ə'dæptɪd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [lɑːk] .

adapted	into	an	efficient	combination	lock	.
改编	进入	一个	高效的	组合	锁	.

而尼奥里人用作数学玩具的机制，可以很容易地被改造成高效的密码锁。

[ðə; ði] [loʊ] - ['sɪlɪŋd] [ruːm] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blɑːnd] - [wʊd] [desk] [ænd; ənd]['swɪv(ə)l]

The	low	-	ceilinged	room	was	furnished	with	a	blond	-	wood	desk	and	swivel
这	低的	-	天花板	房间	曾是	提供	和	一个	金发	-	木头	桌子	和	旋转

[tʃer] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

chair	,	a	long	,
椅子	,	一个	长的	,

房间天花板很低，里面摆放着一张浅色木桌和一把转椅，以及一张长长的……

[peɪl] [griːn] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [tuː] [tʃerz] [ʌp'hoʊlstərd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæbrɪk] : [ɔːl] [ɜːrθ] ['ɪmpɔːrts] ,

pale	green	couch	and	two	chairs	upholstered	in	the	same	fabric	:	all	Earth	imports	,
苍白	绿色的	长椅	和	二	椅子	软垫	在	这	相同的	织物	:	全部	地球	进口	,

浅绿色沙发和两把同款面料的椅子：均为Earth Imports品牌。

['skævəndʒd] [frʌm; frəm] [stɑːks] [ˌmænjə'fæktʃər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'læps] .

scavenged	from	stocks	manufactured	before	the	Collapse	.
拾荒	从	股票	制造	前	这	坍塌	.

从崩盘前生产的库存中搜罗而来。

[ðə; ði]['kɑːrpɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːpər] [griːn] .

The	carpet	was	a	deeper	green	.
这	地毯	曾是	一个	更深	绿色的	.

地毯的颜色是深绿色。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [freɪmd] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] : [ə; eɪ] [bluː] - ['pɪriəd] [piˈkæsəu] ,

There	were	three	framed	pictures	on	the	walls	:	a	blue	-	period	Picasso	,
那里	是	三	框	图片	在	这	墙壁	:	一个	蓝色的	-	时期	毕加索	,

墙上挂着三幅装裱好的画：一幅是毕加索蓝色时期的作品，

[ə; eɪ]['mjuːtɪd] ['ɔɪstər] - [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] [uˈtriːloʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːlt] [klaʊn] .

a	muted	oyster	-	white	and	grey	Utrillo	and	a	small	Roualt	clown	.
一个	静音	牡蛎	-	白色的	和	灰色的	尤特里罗	和	一个	小的	鲁奥特	小丑	.

一只毛色暗淡的牡蛎白和灰色的乌特里洛鹦鹉，以及一只体型较小的鲁阿尔小丑鹦鹉。

['fəːgəsən] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Ferguson	**was**	**watching**	**him**	**.**
弗格森	曾是	观看	他	.

弗格森一直在看着他。

" [dʒʌst] [laɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Just**	**like**	**my**	**place**	**in**	**Chicago**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	只是	喜欢	我的	地方	在	芝加哥	,	"	他	说	.

“就像我在芝加哥的住处一样，”他说。

" [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [dɪd] [juː; jʊ] ? "

"	**You**	**never**	**saw**	**it**	**before**	**,**	**did**	**you**	**?**	**"**
"	你	绝不	锯	它	前	,	做过	你	?	"

你以前没见过吧?

" [noʊ] , " - [sed] .

"	**No**	**,**	**"**	**Cudyk**	**said**	**.**
"	不	,	"	-	说	.

“不，”库迪克说。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [kə'siːnoʊ] [ʌn'tɪl] [naʊ] . "

"	**I**	**have**	**never**	**been**	**in**	**the**	**Casino**	**until**	**now**	**.**	**"**
"	我	有	绝不	到过	在	这	赌场	直到	现在	.	"

“我以前从来没去过赌场。”

" [sɪt] [daʊn] , " [sed] ['fəːgəsən] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌp'hoʊlstərd] [tʃerz] .

"	**Sit**	**down**	**,**	**"**	**said**	**Ferguson**	**,**	**pointing**	**to**	**one**	**of**	**the**	**upholstered**	**chairs**	**.**
"	坐	向下	,	"	说	弗格森	,	指向	到	一	的	这	软垫	椅子	.

“坐下，”弗格森指着其中一把软垫椅子说道。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['swɪv(ə)l] [tʃer] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**pulled**	**out**	**the**	**swivel**	**chair**	**and**	**leaned**	**back**	**in**	**it**	**.**
他	拉	出去	这	旋转	椅子	和	倾斜	后退	在	它	.

他拉出转椅，向后靠了上去。

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [glæs] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [frʌnt] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

He	**nodded**	**toward**	**the**	**glass**	**which**	**formed**	**the**	**entire**	**front**	**wall**	**of**	**the**	**room**	**.**
他	点头	朝向	这	玻璃	哪个	形成	这	全部的	正面	墙	的	这	房间	.

他朝房间正面那面玻璃墙点了点头。

" ['sɪtɪn] - [ʌp] [hɪr] , [aɪ] [kæn; kən] [siː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [goʊz] [ɑːn] [ˌdaʊn'sterz] .

"	**Sittin**	**'**	**up**	**here**	**,**	**I**	**can**	**see**	**everything**	**that**	**goes**	**on**	**downstairs**	**.**
"	坐着	-	向上	这里	,	我	能	看	一切	那	去	在	楼下	.

“坐在这里，我可以看到楼下发生的一切。”

[aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [foʊn] — " [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] — " [ðæt] [kə'mjuːnikeits] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

I	**got**	**a**	**phone**	**—**	**"**	**he**	**laid**	**his**	**hand**	**on**	**it**	**—**	**"**	**that**	**communicates**	**with**	**the**
我	得到	一个	电话	—	"	他	铺设	他的	手	在	它	—	"	那	沟通	和	这

[kæ'ʃɪrz] [buːθ] [ɪn] ['evri] [ruːm] .

cashier's	**booth**	**in**	**every**	**room**	**.**
收银员	展位	在	每一个	房间	.

我弄到了一部电话——”他把手放在电话上——“可以与每个房间的收银台通话。”

[aɪ] [kæn; kən] ['hænd(ə)l] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

I	**can**	**handle**	**the**	**whole**	**place**	**from**	**here**	**,**
我	能	处理	这	所有的	地方	从	这里	,

我在这里就能掌控一切。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɑːðərd] [baɪ] [ðə; ði] [guːfs] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] .

and	**I**	**don't**	**have**	**to**	**be**	**bothered**	**by**	**the**	**goofs**	**if**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**.**
和	我	不	有	到	是	烦恼	经过	这	失误	如果	我	不	想	到	.

如果我不想，我完全不必理会那些蠢事。

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [glæs] [ɪz] ['bʊlɪt] [pruːf] .
Also , that glass is bullet proof .
还 , 那 玻璃 是 子弹 证明 .

而且，那块玻璃是防弹的。

[its] [nɪɔri] [stʌf] , [ten] [taɪmz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [bæk] [hoʊm] .
It's Niori stuff , ten times better than anything we had back home .
它是 櫂 东西 , 十 时代 更好的 比 任何事物 我们 有 后退 家 .

这是Niori的产品，比我们家乡的任何东西都好十倍。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] ['kudnt] [get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bə'zuːkə] .
They tell me you couldn't get through it with a bazooka .
他们 告诉 我 你 不能 得到 通过 它 和 一个 火箭筒 .

他们告诉我，就算用火箭筒也过不去。

" - [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Cudyk said nothing .
" - 说 没有什么 .

库迪克什么也没说。

" [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] — " [sed] ['fəːgəsən] ,
" What I wanted to talk to you about — " said Ferguson ,
" 什么 我 通缉 到 讲话 到 你 关于 — " 说 弗格森 ,

“我想跟你谈谈——”弗格森说道，

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
leaning forward with his elbows on his knees .
倾斜 向前 和 他的 肘部 在 他的 膝盖 .

他双肘撑在膝盖上，身体前倾。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , - , [ðɪs] [ɪz][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .
" You understand , Cudyk , this is confidential .
" 你 理解 , - , 这 是 机密的 .

“库迪克，你明白这是机密信息。”

['strɪktli] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . "
Strictly between us . "
严格来说 之间 我们 . "

这是我们之间的秘密。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] , " [sed] - .
" I don't want any confidence that will be difficult to keep , " said Cudyk .
" 我 不 想 任何 信心 那 将要 是 难的 到 保持 , " 说 - .

“我不想拥有任何难以维持的信心，”库迪克说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtər] —
" If it is something that touches the safety of the Quarter —
" 如果 它 是 某物 那 触摸 这 安全 的 这 四分之一 —

“如果这件事涉及到法国区的安全——”

" ['fəːgəsən] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'peɪʃntli] .
" Ferguson waved his hand impatiently .
" 弗格森 挥手 他的 手 不耐烦地 .

弗格森不耐烦地挥了挥手。

" [noʊ] , [its] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" No , it's nothing like that .
" 不 , 它是 没有什么 喜欢 那 .

“不，完全不是那样。”

[aɪ][dʒʌst][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][get] [əˈraʊnd] [tuː] [ˈɜːrli] .
I just don't want it to get around too early .
我 只是 不 想 它 到 得到 大约 也 早期的 .

我只是不想让它太早传播开来。

[ɔːl] [raɪt] , [juːz][jʊr; jər] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] .
All right , use your own judgment .
全部 正确的 , 使用 你的 自己的 判断 .

好吧，你自己判断吧。

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
Here it is .
这里 它 是 .

这里是。

" [ræks] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ɪn] [əˈbaʊt] [θriː] [wiːks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['trænspɔːrt] ,
" Rack's coming back in about three weeks with his transport ,
" 架子的 未来 后退 在 关于 三 周 和 他的 运输 ,

“Rack大约三周后会带着他的交通工具回来。”

[tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['enibɑːdi] [ðæt] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [nuː] [ɜːrθ] .
to pick up anybody that wants to go to New Earth .
到 挑选 向上 任何人 那 想要 到 去 到 新的 地球 .

接送任何想去新地球的人。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ɑːr; ər] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [bɔɪz] .
I'm not going , and neither are any of my boys .
我是 不是 去 , 和 两者都不 是 任何 的 我的 男孩们 .

我不去，我的孩子们也不去。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ['iːðər] .
On the other hand , I'm not going to stay here either .
在 这 其他 手 , 我是 不是 去 到 停留 这里 任何一个 .

另一方面，我也不会留在这里。

[ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] ['helθi] ['eni] [mɔːr] .
It isn't healthy any more .
它 不是 健康 任何 更多的 .

它已经不健康了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ræks] [gɑːt] ,
" I don't know what Rack's got ,
" 我 不 知道 什么 架子的 得到 ,

我不知道Rack有什么，

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [aɪ'diːə]['hiːz][gɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [hel] .
but I've got a pretty good idea he's got enough to raise a lot of hell .
但 我已经 得到 一个 漂亮的 好的 主意 他是 得到 足够的 到 增加 一个 很多 的 地狱 .

但我基本可以肯定，他有足够的实力闹出大动干戈。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɪgjər] [ðə; ði] ['æŋglz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] :
Now you can figure the angles for yourself :
现在 你 能 数字 这 角度 为了 你自己 :

现在你可以自己计算角度了：

['meɪbi] [hiː; hi][wəʊnt] [bɑːm] [ðɪs] ['plænɪt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] [stɪl] [meɪk] [sʌm; səm]
maybe he won't bomb this planet because he thinks he can still make some
或许 他 惯于 炸弹 这 行星 因为 他 思考 他 能 仍然 制作 一些
[juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtər] — [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ][bɪg] ['meɪbi] .
use of the Quarter — but that's a big maybe .
使用 的 这 四分之一 — 但 那就是 一个 大的 或许 .

也许他不会轰炸这个星球，因为他认为他仍然可以利用这个“四分之一”——但这只是个可能。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] , [ɪts] [ə; eɪ] [ded] [sɪntʃ] [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌb(ə)l] .

Even	if	he	doesn't	,	it's	a	dead	cinch	there's	going	to	be	trouble	.
甚至	如果	他	不	,	它是	一个	死的	肚带	有	去	到	是	麻烦	.

即使他不这么做，也肯定会出问题。

[ðə; ði] [nɪɔri] [noʊ] [hi:; hi] [kʌmz] [hɪr] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kɑ:nt] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	Niori	know	he	comes	here	,	even	if	they	can't	prove	it	,
这	櫂	知道	他	来	这里	,	甚至	如果	他们	不能	证明	它	,

尼奥里人知道他会来这里，即使他们无法证明这一点。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɔ:r]['stɑ:rts] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [sɔ:r] . "

and	when	the	war	starts	they're	going	to	be	sore	.	"
和	什么时候	这	战争	开始	它们是	去	到	是	疮	.	"

战争一旦爆发，他们就会感到痛苦。

" [tel] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] - ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Tell	me	something	,	"	said	Cudyk	after	a	moment	.
"	告诉	我	某物	,	"	说	-	后	一个	片刻	.

“告诉我一些事，”库迪克过了一会儿说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ɔ:l] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ,

"	If	you	knew	all	this	long	ago	—	and	you	must	have	,
"	如果	你	知道	全部	这	长的	前	—	和	你	必须	有	,

“如果你很久以前就知道这一切——而你肯定知道——

[sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['kloʊsli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ræk] — [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][help] [ræk] ,

since	you	have	been	so	closely	associated	with	Rack	—	why	did	you	help	Rack	,
自从	你	有	到过	所以	密切	联系	和	架子	—	为什么	做过	你	帮助	架子	,

既然你和Rack关系如此密切——你为什么要帮助Rack?

[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rs] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [li:v] - ?

and	so	force	yourself	to	leave	Palumbar	?
和	所以	力量	你自己	到	离开	-	?

所以你强迫自己离开帕伦巴尔?

" ['fə:gəsən] [grɪnd] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] .

"	Ferguson	grinned	and	shrugged	.
"	弗格森	咧嘴一笑	和	耸了耸肩	.

弗格森咧嘴一笑，耸了耸肩。

" [aɪm][nɑ:t] [kəm'pleɪnɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I'm	not	complaining	,	"	he	said	.
"	我是	不是	抱怨	,	"	他	说	.

“我不是在抱怨，”他说。

" [ræk] ['nevər] [fu:ld] [ˌem 'i:] .

"	Rack	never	fooled	me	.
"	架子	绝不	被骗了	我	.

“Rack 从来骗不了我。”

[aɪ][gɑ:t] [maɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ə'reɪndʒmənt] .

I	got	mine	,	and	he	got	his	—	it	was	a	business	arrangement	.
我	得到	矿	,	和	他	得到	他的	—	它	曾是	一个	商业	安排	.

我得到了我的那份，他也得到了他的那份——这是一笔生意。

[wen] [ju:; jʊ] ['fɪgjər] ['evriθɪŋ] [ɪn] , [aɪ][kæn; kən] [klɪr] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd][aɪm] [stɪl] [ə'hed] .

When	you	figure	everything	in	,	I	can	clear	out	now	and	I'm	still	ahead	.
什么时候	你	数字	一切	在	,	我	能	清除	出去	现在	和	我是	仍然	前方	.

把所有因素都考虑进去，我现在就可以清仓甩卖，而且我仍然盈利。

[si:] , [ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə] ['fɪgjər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['læsts] [fər'evər] .

See	,	you	got	to	figure	that	nothing	lasts	forever	.
看	,	你	得到	到	数字	那	没有什么	持续时间	永远	.

你看，你要明白没有什么是永恒的。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [pleɪd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ræk] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['sʌmwer]

If	I	hadn't	played	along	with	Rack	,	he	would	have	taken	his	business	somewhere
如果	我	之前没有	玩	沿着	和	架子	,	他	会	有	已采取	他的	商业	某处

[els] .

else	.
别的	.

如果我没有配合 Rack，他就会把生意转移到别的地方去。

['meɪbi] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [steɪd] [hɪr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] ,

Maybe	I	could	have	stayed	here	a	little	longer	,	but	then	again	,
或许	我	可以	有	入住	这里	一个	小的	更长	,	但	然后	再次	,

或许我本可以在这里多待一会儿，但是，

['meɪbi] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [tuː] [lɔːŋ] .

maybe	I	would	have	stayed	too	long	.
或许	我	会	有	入住	也	长的	.

也许我会待得太久。

[ðɪs] [weɪ] , [aɪ] [gɑːt] [maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [æd'væns] , [ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [maɪ] ['prɑːfɪt] [frʌm; frəm] ['diːlɪŋ]

This	way	,	I	got	my	information	in	advance	,	and	I	got	my	profit	from	dealing
这	方式	,	我	得到	我的	信息	在	进步	,	和	我	得到	我的	利润	从	处理

[wɪð; wɪθ] [ræk] .

with	Rack	.
和	架子	.

这样一来，我提前获得了信息，也从与 Rack 的交易中获得了利润。

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] ,

"	As	a	matter	of	fact	,
"	作为	一个	事情	的	事实	,

“事实上，

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] ['aʊtfɪt] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðæt] ['trænspɔːrt] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

he	thinks	I	and	all	my	outfit	are	going	to	be	on	that	transport	when	it
他	思考	我	和	全部	我的	全套服装	是	去	到	是	在	那	运输	什么时候	它

[goʊz] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [beɪs] .

goes	back	to	his	base	.
去	后退	到	他的	根据	.

他认为我和我的所有队员都会在那辆返回他基地的运输车上。

[hiː; hi] [noʊz] [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn] ['steɪɪŋ] [hɪr] [wen] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['stɑːrts] .

He	knows	I	wouldn't	take	a	chance	on	staying	here	when	the	shooting	starts	.
他	知道	我	不会	拿	一个	机会	在	入住	这里	什么时候	这	射击	开始	.

他知道枪战开始时，我不会冒险留在这里。

[wʌt] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [gɑːt] ['sʌmpleɪs] [els] [tuː; tə] [goʊ] ,

What	he	doesn't	know	is	that	I	got	someplace	else	to	go	,
什么	他	不	知道	是	那	我	得到	某个地方	别的	到	去	,

他不知道的是，我还有别的地方要去。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] .

and	a	way	to	get	there	.
和	一个	方式	到	得到	那里	.

以及到达那里的方法。

" [hiː; hi] [sæt] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] .

"	He	sat	back	in	his	chair	again	.
"	他	卫星	后退	在	他的	椅子	再次	.

他重新坐回椅子上。

" [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [nɪɔri] - [bɪlt] ['freɪtər] ['hɪd(ə)n] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] .

"	I	got	a	Niori	-	built	freighter	hidden	back	in	the	hills	.
"	我	得到	一个	櫂	-	建造	货轮	隐	后退	在	这	丘陵	.

“我在山里藏了一艘Niori制造的货船。”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] [naʊ] .

Had	**it**	**for**	**eight**	**years**	**now**	**.**
有	它	为了	八	年	现在	.

已经用了八年了。

['itl] ['kæri] [faɪv] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]['fjuːəl][ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [ɑːn][tɑːp]

It'll	**carry**	**five**	**hundred**	**people**	**,**	**and**	**fuel**	**and**	**provisions**	**for**	**a**	**year**	**,**	**on**	**top**
它将	携带	五	百	人们	,	和	燃料	和	条款	为了	一个	年	,	在	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] .

of	**the**	**cargo**	**.**
的	这	货物	.

除了货物外，它还将搭载五百人，以及一年的燃料和补给品。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['plænɪt] [pɪkt] [aʊt] [wer] ['noʊbɑːdi] [wɪl] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] — [nɑːt] [ræk] , [ænd; ənd]

And	**I**	**got**	**a**	**planet**	**picked**	**out**	**where**	**nobody**	**will**	**bother**	**me**	**—**	**not**	**Rack**	**,**	**and**
和	我	得到	一个	行星	挑选	出去	在哪里	无人	将要	打扰	我	—	不是	架子	,	和

[nɑːt][ðə; ði] [gəlæktɪks] .

not	**the**	**Galactics**	**.**
不是	这	银河系	.

我选了一颗星球，在那里没有人会打扰我——拉克不会，银河系的人也不会。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][bɑːks][frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - .

"	**He**	**took**	**a**	**cigar**	**box**	**from**	**the**	**desk**	**and**	**offered**	**it**	**to**	**Cudyk**	**.**
"	他	采取	一个	雪茄	盒子	从	这	桌子	和	提供	它	到	-	.

他从桌上拿起一个雪茄盒，递给了库迪克。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

Cudyk	**shook**	**his**	**head**	**,**	**showing**	**his**	**pipe**	**.**
-	摇晃	他的	头	,	显示	他的	管道	.

库迪克摇了摇头，露出了他的烟斗。

['fəːgəsən] [tʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [twɜːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][lɪps] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Ferguson	**took**	**a**	**cigar**	**,**	**twirled**	**it**	**in**	**his**	**lips**	**slowly**	**,**	**and**	**lit**	**it**	**.**
弗格森	采取	一个	雪茄	,	旋转	它	在	他的	嘴唇	缓慢地	,	和	点燃	它	.

弗格森拿起一支雪茄，慢慢地在嘴唇间转动，然后点燃。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] , " [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [p'lænɪts] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi]

"	**You**	**know**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**bending**	**forward**	**,**	**"**	**there's**	**plenty**	**of**	**planets**	**in**	**the**	**galaxy**
"	你	知道	,	"	他	说	,	弯曲	向前	,	"	有	很多	的	行星	在	这	星系

[ðæt] [ɑːnt] [ɪn'hæbɪtɪd] .

that	**aren't**	**inhabited**	**.**
那	不是	有人居住的	.

“你知道，”他俯身向前说道，“银河系中有很多行星上没有生命存在。”

[sʌm; səm][hæv; həv] ['nevər] ['iːv(ə)n] [bɪn] [iks'plɔːd] .

Some	**have**	**never**	**even**	**been**	**explored**	**.**
一些	有	绝不	甚至	到过	探索	.

有些地方甚至从未被探索过。

[ðeə(r)] [ɔːf][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] , [noʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [reɪs] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

They're	**off**	**the**	**shipping**	**routes**	**,**	**no**	**intelligent**	**race**	**on**	**them**	**,**
它们是	离开	这	船运	路线	,	不	聪明的	种族	在	他们	,

它们不在航运路线上，上面也没有智慧种族。

['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɔːr'gænɪk] ['prɑːdʌkt] , [soʊ]['noʊbɑːdi] ['wɒnts] [ðem; ðəm] .

nothing	**special**	**in**	**the**	**way**	**of**	**organic**	**products**	**,**	**so**	**nobody**	**wants**	**them**	**.**
没有什么	特别的	在	这	方式	的	有机的	产品	,	所以	无人	想要	他们	.

有机产品没什么特别之处，所以没人想要。

[ræks] [gɑːt][wʌn] — [aɪv] [gɑːt] [ə'nʌðər] .

Rack's	**got**	**one**	**—**	**I've**	**got**	**another**	**.**
架子的	得到	一	—	我已经	得到	其他	.

Rack 有一个——我还有一个。

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪ'gɑːr] .

"	He	gestured	with	the	cigar	.
"	他	做手势	和	这	雪茄	.

他用雪茄做了个手势。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['juːzɪŋ] [maɪn] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] ['eni] [wɔːr] [beɪs] .

"	But	I'm	not	using	mine	to	build	up	any	war	base	.
"	但	我是	不是	使用	矿	到	建造	向上	任何	战争	根据	.

但我并没有利用我的资源来建立任何战争基地。

[wʌt] [fɔːr; fər] ?

What	for	?
什么	为了	?

做什么的?

" [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [feɪs] [kən'tɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ]['vaɪələnt] [dɪs'gʌst] .

"	His	long	face	contorted	with	violent	disgust	.
"	他的	长的	脸	扭曲的	和	暴力	厌恶	.

他那张长长的脸因极度的厌恶而扭曲起来。

" [ðæt] [ræk] [ɪz]['kreɪzi] .

"	That	Rack	is	crazy	.
"	那	架子	是	疯狂的	.

“那个架子太疯狂了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]

You	know	it
你	知道	它

你知道的

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	know	it	.
和	我	知道	它	.

我知道这一点。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [hɪr] , [huː] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] ?

If	it	wasn't	for	him	,	I	could	have	stayed	here	,	who	knows	how	long	?
如果	它	不是	为了	他	,	我	可以	有	入住	这里	,	WHO	知道	如何	长的	?

如果不是因为他，我可能已经在这里待了，谁知道要待多久呢?

[ɔːr][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [muːvd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑːləniz] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns]

Or	I	could	have	moved	to	one	of	the	other	colonies	if	I	saw	a	good	chance
或者	我	可以	有	已搬	到	一	的	这	其他	殖民地	如果	我	锯	一个	好的	机会

.

:

.

或者，如果我看到合适的机会，我也可以搬到其他殖民地去。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

I	like	it	here	.
我	喜欢	它	这里	.

我喜欢这里。

[ðɪs] [ɪz] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [ɔːl] [ðæts] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

This	is	civilization	—	all	that's	left	of	it	.
这	是	文明	—	全部	那就是	左边	的	它	.

这就是文明——它仅存的一切。

" [bʌt; bət] — " [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ə'gen] — " [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][get] .

"	But	—	"	he	leaned	back	again	—	"	you	got	to	take	what	you	can	get	.
"	但	—	"	他	倾斜	后退	再次	—	"	你	得到	到	拿	什么	你	能	得到	.

“但是——”他又向后靠去——“你只能接受你能得到的一切。”

[ɪf] [ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər] [tuː] ['hevi] , [kæʃ] [ɪn][ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] .

If	the	odds	are	too	heavy	,	cash	in	and	walk	out	.
如果	这	赔率	是	也	重的	,	现金	在	和	走	出去	.

如果赔率太低，就兑现赌注，离开。

[ðæts] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] : [aɪm][rɪ'taɪərɪŋ] .

That's	what	I'm	doing	:	I'm	retiring	.
那就是	什么	我是	正在做	:	我是	退休	.

这就是我的计划：我要退休了。

[ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] ['aɪlənd] .

On	this	planet	I	told	you	about	,	there's	a	big	island	.
在	这	行星	我	讲述	你	关于	,	有	一个	大的	岛	.

在我跟你讲过的这个星球上，有一个大岛。

[ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l]['aɪlənd] .

A	tropical	island	.
一个	热带	岛	.

一座热带岛屿。

[fruːt] — [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] .

Fruit	—	all	you	can	eat	.
水果	—	全部	你	能	吃	.

水果——无限量供应。

['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [waɪld] [pɪgz] .

Little	animals	something	like	wild	pigs	.
小的	动物	某物	喜欢	荒野	猪	.

一些小动物，比如野猪。

[fɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

Fish	in	the	ocean	.
鱼	在	这	海洋	.

海里的鱼。

['grævəti] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [ɜːrθ] ['nɔːrm(ə)l] , ['ætməsfɪr] ['pɜːrfɪkt] .

Gravity	just	a	little	under	Earth	normal	,	atmosphere	perfect	.
重力	只是	一个	小的	在下面	地球	普通的	,	气氛	完美的	.

重力略低于地球正常重力，大气状况完美。

[ænd; ənd][aɪm] ['teɪkɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['evriθɪŋ] [els] [wiːl] [niːd] .

And	I'm	taking	along	everything	else	we'll	need	.
和	我是	采取	沿着	一切	别的	出色地	需要	.

我还带上了其他所有需要的物品。

['dʒɛnəˌeɪtɚz] , [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ɪ'lektrɪkl] [ɪ'kwɪpmənt] , [stoʊvz] , ['evriθɪŋ] .

Generators	,	all	kinds	of	electrical	equipment	,	stoves	,	everything	.
发电机	,	全部	种类	的	电气	设备	,	炉灶	,	一切	.

发电机、各种电器设备、炉灶，应有尽有。

['itl] [læst][jʊr; jər] ['laɪftaɪm] [ænd; ənd] [maɪn] .

It'll	last	your	lifetime	and	mine	.
它将	最后的	你的	寿命	和	矿	.

它将伴随你我一生。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - .

"	He	looked	at	Cudyk	.
"	他	看起来	在	-	.

他看着库迪克。

" [wʌt] [mɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	What	more	would	you	want	?
"	什么	更多的	会	你	想	?

你还想要什么呢?

" - [sed] ['sloʊli] , " [jʊə(r)] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Cudyk	said	slowly	,	"	You're	asking	me	to	go	with	you	?
"	-	说	缓慢地	,	"	你是	问	我	到	去	和	你	?

库迪克缓缓说道：“你是要我跟你一起去吗？”

" ['fəːgəsən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Ferguson	nodded	.
"	弗格森	点头	.

弗格森点了点头。

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[aɪl] [triːt] [juː; jʊ] [raɪt] , - .

I'll	treat	you	right	,	Cudyk	.
患病的	对待	你	正确的	,	-	.

我会好好待你的，库迪克。

[maɪ] [bɔɪz] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ,

My	boys	will	go	on	working	for	me	,	you	understand	,
我的	男孩们	将要	去	在	在职的	为了	我	,	你	理解	,

我的儿子们会继续为我工作，你明白的。

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] .

and	so	will	most	of	the	others	I'm	going	to	take	.
和	所以	将要	最多	的	这	其他的	我是	去	到	拿	.

我带的其他大部分人也会如此。

[aɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [bɔːs] .

I'll	be	the	boss	.
患病的	是	这	老板	.

我来当老板。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['ʌðər] , [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][duː]['eni] [wɜːrk] .

But	you	,	and	three	or	four	others	,	you	won't	have	to	do	any	work	.
但	你	,	和	三	或者	四	其他的	,	你	惯于	有	到	做	任何	工作	.

但是你和其他三四个人就不用干活了。

[dʒʌst][laɪ][ɪn] [ðæt] [sænd] , [ɔːr][goʊ] ['fɪʃɪŋ] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] .

Just	lie	in	that	sand	,	or	go	fishing	,	or	whatever	you	feel	like	.
只是	说谎	在	那	沙	,	或者	去	钓鱼	,	或者	任何	你	感觉	喜欢	.

你就躺在沙滩上，或者去钓鱼，或者做任何你想做的事情。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] ? "

How	does	it	sound	?	"
如何	做	它	声音	?	"

听起来怎么样?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] - .

"	I	don't	think	I	quite	understand	,	"	said	Cudyk	.
"	我	不	思考	我	相当	理解	,	"	说	-	.

“我不太明白，”库迪克说。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tʃuːz] [ˌem 'iː] ?

"	Why	do	you	choose	me	?
"	为什么	做	你	选择	我	?

你为什么选择我?

" ['fəːgəsən] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

"	Ferguson	put	down	his	cigar	.
"	弗格森	放	向下	他的	雪茄	.

弗格森放下了雪茄。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

He	looked	uncomfortable	.
他	看起来	不舒服	.

他看起来很不自在。

[hiː; hi] [sed] ['ɪrɪtəbli] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

He	said	irritably	,	"	Because	I've	got	to	have	somebody	to	talk	to	.
他	说	易怒地	,	"	因为	我已经	得到	到	有	某人	到	讲话	到	.

他烦躁地说："因为我总得找个人说话。"

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət] - .

"	He	stared	at	Cudyk	.
"	他	凝视	在	-	.

他盯着库迪克。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Look	at	me	.
"	看	在	我	.

"看着我。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪm] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] ,

Here	I	am	,	I'm	fifty	years	old	,
这里	我	是	,	我是	五十	年	老的	,

我今年五十岁了。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .

and	I	been	fighting	the	world	ever	since	I	was	a	kid	.
和	我	到过	斗争	这	世界	曾经	自从	我	曾是	一个	孩子	.

我从孩提时代起就一直在与世界抗争。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][dʒʌst][kʌt] [luːs] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][laɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] ?

You	think	I	can	just	cut	loose	from	everything	now	,	and	lie	under	a	tree	?
你	思考	我	能	只是	切	松动的	从	一切	现在	,	和	说谎	在下面	一个	树	?

你觉得我现在就可以彻底摆脱一切，躺在树下吗?

[aɪ'd][goʊ] [nʌts] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

I'd	go	nuts	in	a	month	.
ID	去	坚果	在	一个	月	.

我一个月后就会疯掉。

[aɪm][nɑːt] ['kɪdɪŋ] [maɪ'self] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I'm	not	kidding	myself	,	I	know	what	I	am	.
我是	不是	开玩笑	我	,	我	知道	什么	我	是	.

我没自欺欺人，我知道自己是什么样的人。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['præktɪs] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'læks][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] .

It	takes	practice	to	learn	how	to	relax	and	enjoy	yourself	.
它	需要	实践	到	学习	如何	到	放松	和	享受	你自己	.

放松和享受生活需要练习才能学会。

[aɪ] ['nevər] ['lɜːrnɪd] , ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] .

I	never	learned	,	never	had	the	time	.
我	绝不	学习	,	绝不	有	这	时间	.

我从来没学过，也没时间学。

" [wen] [aɪ][get][ɑːn] [ðæt] ['aɪlənd] ,

"	When	I	get	on	that	island	,
"	什么时候	我	得到	在	那	岛	,

"当我登上那个岛时，

[ænd; ənd][aɪ][get][ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [bɪlt] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] [strʌŋ] [ʌp] ,

and	I	get	all	the	houses	built	and	the	wires	strung	up	,
和	我	得到	全部	这	房屋	建造	和	这	电线	串	向上	,

我负责把所有房子建好，把电线架好。

[ænd; ənd] ['ɛvri:ˌθɪŋz] ['ɔ:rgənaɪzd] [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] ,

and	everything's	organized	and	I've	got	nothing	else	to	do	,
和	一切都是	组织	和	我已经	得到	没有什么	别的	到	做	,

一切都安排好了，我也没什么其他事可做了。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] ,

I	can	see	myself	lying	there	thinking	about	this	place	,
我	能	看	我	说谎	那里	思维	关于	这	地方	,

我能想象自己躺在那里，想着这个地方。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][aɪ]['evər] [oʊnd] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] , - [wʌt] [fɔ:r; fər]

and	all	the	other	places	I	ever	owned	,	and	thinking	to	myself	,	'	What	for
和	全部	这	其他	地方	我	曾经	拥有	,	和	思维	到	我	,	-	什么	为了

? -

?	'
?	-

还有我曾经拥有过的所有其他地方，我心想，“这是为什么呢？”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['ænsər] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

And	there's	no	answer	,	I	know	that	.
和	有	不	回答	,	我	知道	那	.

我知道，这个问题没有答案。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][stɑ:rt][ɪn] [ə'gen] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

But	just	the	same	,	I'm	going	to	be	wanting	to	start	in	again	,	making	a
但	只是	这	相同的	,	我是	去	到	是	想要	到	开始	在	再次	,	制作	一个

[di:l] ,

deal	,
交易	,

但即便如此，我还是想重新开始，达成交易。

['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] , ['figərɪŋ] [ðə; ði] ['æŋglz] , ['hændlɪŋ] ['pi:p(ə)l] .

opening	a	joint	,	figuring	the	angles	,	handling	people	.
开幕	一个	联合的	,	计算	这	角度	,	处理	人们	.

开店、算计角度、处理人际关系。

" [soʊ][ðer; ðər] [aɪl] [bi:; bi] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z] [mʌgz] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] .

"	So	there	I'll	be	,	with	all	these	mugs	around	me	.
"	所以	那里	患病的	是	,	和	全部	这些	马克杯	大约	我	.

“所以，我就会在那里，周围都是这些马克杯。”

[wʌt] [du:] [ðeɪ] [noʊ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ?

What	do	they	know	to	talk	about	?
什么	做	他们	知道	到	讲话	关于	?

他们有什么可聊的?

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [aɪ][du:] .

The	same	things	I	do	.
这	相同的	事物	我	做	.

我做的事情和你一样。

[θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['rækits] , [hɪr] [ɔ:r] [bæk] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

Things	that	happened	to	them	in	the	rackets	,	here	or	back	on	Earth	.
事物	那	发生	到	他们	在	这	球拍	,	这里	或者	后退	在	地球	.

他们在街头打拼时遇到的事，无论是在这里还是在地球上。

[ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['sʌmbɑ:di] , [ɔ:r][ju:; jʊ][goʊ]['kreɪzi] .

You	got	to	talk	to	somebody	,	or	you	go	crazy	.
你	得到	到	讲话	到	某人	,	或者	你	去	疯狂的	.

你得找人倾诉，不然你会疯掉的。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪv] [gɑːt]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ðem; ðəm][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ,

But	if	I've	got	nobody	but	them	to	talk	to	,
但	如果我已经	得到	无人	但	他们	到	讲话	到	,

但如果除了他们之外我没有其他人可以倾诉，

[haʊm] [aɪ]['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][maɪ][maɪnd][ɔːf] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] ?

how'm	I	ever	going	to	get	my	mind	off	that	kind	of	stuff	?
你好	我	曾经	去	到	得到	我的	头脑	离开	那	种类	的	东西	?

我该如何才能不去想那些事呢?

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ruːɔlt] , [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] - [left] .

"	He	gestured	toward	the	Roualt	,	on	the	wall	to	Cudyk's	left	.
"	他	做手势	朝向	这	鲁奥特	,	在	这	墙	到	-	左边	.

“他朝库迪克左侧墙上的鲁阿尔特做了个手势。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Look	at	that	,	"	he	said	.
"	看	在	那	,	"	他	说	.

“看看那个，”他说。

" [aɪ] [bɔːt] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn] - .

"	I	bought	that	thing	in	1991	.
"	我	买	那	事物	在	-	.

“我是在1991年买的那件东西。”

[aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] , [lets] [siː] , ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] .

I've	been	looking	at	it	for	,	let's	see	,	twenty	-	three	years	.
我已经	到过	寻找	在	它	为了	,	我们来吧	看	,	二十	-	三	年	.

我研究这个问题已经有二十三年了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][faɪv][ɔːr][soʊ][aɪ] ['kudnt] ['fɪgjər] [aʊt] ['weðər] [ðə; ði] [gai] [wʌz; wəz] ['kɪdɪŋ] [ɔːr][nɑːt]

For	the	first	five	or	so	I	couldn't	figure	out	whether	the	guy	was	kidding	or	not
为了	这	第一的	五	或者	所以	我	不能	数字	出去	无论	这	盖伊	曾是	开玩笑	或者	不是

.

:
.

前五分钟左右，我一直搞不清楚那家伙是在开玩笑还是认真的。

[ðen] , ['grædʒuəli] , [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	,	gradually	,	I	got	to	like	it	.
然后	,	逐步地	,	我	得到	到	喜欢	它	.

然后，渐渐地，我开始喜欢上它了。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] [hel] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	still	don't	know	why	the	hell	I	like	it	.
但	我	仍然	不	知道	为什么	这	地狱	我	喜欢	它	.

但我仍然不知道我到底为什么喜欢它。

[its] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] .

It's	the	same	thing	with	everything	.
它是	这	相同的	事物	和	一切	.

所有事情都是如此。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kə'roʊt][ðæt] [aɪm] [nʌts] [ə'baʊt] — [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ]

I	have	a	Corot	that	I'm	nuts	about	—	I	look	at	it	every	night	before	I	go
我	有	一个	柯罗	那	我是	坚果	关于	—	我	看	在	它	每一个	夜晚	前	我	去

[tuː; tə] [sliːp] .

to	sleep	.
到	睡觉	.

我非常喜欢一幅柯罗的画作——我每天晚上睡觉前都会看它。

[its] [dʒʌst][ə; eɪ] ['lændskeɪp] , [laɪk] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ɑːn] ['kælindəz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

It's	just	a	landscape	,	like	you	used	to	see	on	calendars	in	the	old	days	,
它是	只是	一个	景观	,	喜欢	你	用过的	到	看	在	日历	在	这	老的	天	,

这只是一幅风景画，就像以前日历上看到的那种。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['kælindəz] [wɜːr; wər][dʒʌŋk][ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɑːrt] .

except	the	calendars	were	junk	and	this	is	art	.
除了	这	日历	是	垃圾	和	这	是	艺术	.

但那些日历都是垃圾，而这却是艺术品。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	that	,	I	can	feel	it	.
我	知道	那	,	我	能	感觉	它	.

我知道，我能感觉到。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ?

But	what's	the	difference	between	the	two	?
但	是什么	这	不同之处	之间	这	二	?

但这两者之间有什么区别呢?

[dəunt][æsk][ˌem 'iː] .

Don't	ask	me	.
不	问	我	.

别问我。

" [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?

"	See	what	I	mean	?
"	看	什么	我	意思是	?

你明白我的意思吗?

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt] .

That's	the	kind	of	stuff	I	got	to	learn	about	.
那就是	这	种类	的	东西	我	得到	到	学习	关于	.

这就是我学到的东西。

[ɑːrt] .

Art	.
艺术	.

艺术。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Literature	.
文学	.

文学。

['mjuːzɪk] .

Music	.
音乐	.

音乐。

[fə'lɑːsəfi] .

Philosophy	.
哲学	.

哲学。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	always	wanted	to	,	before	,	but	I	never	had	the	patience	for	it	.
我	总是	通缉	到	,	前	,	但	我	绝不	有	这	耐心	为了	它	.

我以前一直想做，但我从来没有耐心去做。

[naʊ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Now	I've	got	to	do	it	.
现在	我已经	得到	到	做	它	.

现在我必须去做了。

[maɪ][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][ɪz] ['fɪnɪʃt] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd] .

My	kind	of	life	is	finished	,	I've	got	to	learn	a	new	kind	.
我的	种类	的	生活	是	完成的	,	我已经	得到	到	学习	一个	新的	种类	.

我的旧生活方式结束了，我必须学习一种新的生活方式。

" [hiː; hi] [fraund] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

"	He	frowned	at	his	cigar	.
"	他	皱眉	在	他的	雪茄	.

他皱着眉头看着手中的雪茄。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] .

"	It	isn't	going	to	be	easy	.
"	它	不是	去	到	是	简单的	.

“这不会容易。”

['meɪbi] ['ðɛrəl] [biː; bi] [taɪmz] [wen] [juːl] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['enibɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ə'raʊnd]

Maybe	there'll	be	times	when	you'll	wish	you	had	anybody	else	in	the	world	around
或许	将会	是	时代	什么时候	你会	希望	你	有	任何人	别的	在	这	世界	大约

[bʌt; bət][ˌem 'iː] .

but	me	.
但	我	.

也许有时候你会希望身边有世界上其他人陪伴，而不是我。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn][juː; jʊ] , - .

But	I	won't	take	it	out	on	you	,	Cudyk	.
但	我	惯于	拿	它	出去	在	你	,	-	.

但我不会把气撒在你身上，库迪克。

" [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , - [nuː] .

"	He	meant	it	,	Cudyk	knew	.
"	他	意思是	它	,	-	知道	.

“他是认真的，库迪克知道。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['wʌndɚd] , [waɪ] [dəunt][aɪ] [ək'sept] ?

For	a	moment	he	wondered	,	Why	don't	I	accept	?
为了	一个	片刻	他	想知道	,	为什么	不	我	接受	?

他一时之间心想：我为什么不接受呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['fɝːgəsənz] ['aɪlənd]['pærədaɪs] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] : [ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l] [triːz] , [ðə; ði][lɔːg]

He	could	see	Ferguson's	island	paradise	clearly	enough	:	the	tropical	trees	,	the	log
他	可以	看	弗格森的	岛	天堂	清楚地	足够的	:	这	热带	树木	,	这	日志

[hʌt] — [wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ,

huts	—	with	electric	light	,
小屋	—	和	电的	光	,

他能清楚地看到弗格森的岛屿天堂：热带树木，小木屋——还有电灯。

[ɪn'dʌkʃ(ə)n] [stoʊvz] [fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] , [ænd; ənd][hɑːt][ænd; ənd][koʊld]['wɔːtər] — [ðə; ði][sænd] , [ðə; ði]

induction	stoves	for	cooking	,	and	hot	and	cold	water	—	the	sand	,	the
就职	炉灶	为了	烹饪	,	和	热的	和	寒冷的	水	—	这	沙	,	这

['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

sunshine	,	the	long	,
阳光	,	这	长的	,

电磁炉用于烹饪，还有冷热水——沙子、阳光、漫长的.....

['leɪzi] [ˌæftər'nuːnz] [spent] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] ['kwaɪətli][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

lazy	afternoons	spent	in	talking	quietly	on	the	beach	.
懒惰的	下午	花费	在	说	悄悄	在	这	海滩	.

慵懒的午后，在沙滩上静静地聊天。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [streɪn] [ænd; ənd][noʊ] ['tenʃ(ə)n] , [ɪf] ['evriθɪŋ] [went] [æz; əz] ['fəːgəsən]

There	would	be	no	strain	and	no	tension	,	if	everything	went	as	Ferguson
那里	会	是	不	拉紧	和	不	紧张	,	如果	一切	去	作为	弗格森

[plænd] — ['oʊnli][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

planned	—	only	a	long	,
计划	—	仅有的	一个	长的	,

如果一切都按照弗格森的计划进行，就不会有任何紧张和压力——只有漫长的.....

[sloʊ] ['twaɪlaɪt] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [fɪr] [ɔːr][tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] : [fər'getflnəs] , ['leθərdʒi] ;

slow	twilight	,	with	nothing	left	to	fear	or	to	hope	for	:	forgetfulness	,	lethargy	;
慢的	暮	,	和	没有什么	左边	到	害怕	或者	到	希望	为了	:	健忘	,	昏睡	;

['loʊtəs][ænd; ənd] ['liːθi] ;

lotos	and	Lethe	;
莲花	和	忘川	;

缓慢的黄昏，没有什么可恐惧或希望的了：遗忘，昏沉；莲花和忘川河；

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['eksaɪl] , [ə; eɪ] ['sentɪd] ['prɪzn] .

a	pleasant	exile	,	a	scented	prison	.
一个	令人愉快的	流亡	,	一个	香味	监狱	.

令人愉悦的流放，芬芳的监狱。

" [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [gaɪz] [ðæt] [wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , "

"	You	won't	have	to	worry	about	the	others	,	the	guys	that	work	for	me	,	"
"	你	惯于	有	到	担心	关于	这	其他的	,	这	伙计们	那	工作	为了	我	,	"

['fəːgəsən] [sed] .

Ferguson	said	.
弗格森	说	.

“你不用担心其他人，那些为我工作的人，”弗格森说。

" ['æftər] [ðeɪ] [get] [θruː] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

"	After	they	get	through	building	the	settlement	,
"	后	他们	得到	通过	建筑	这	沉降	,

“在他们完成定居点建设之后，

[ðeɪ] [kæn; kən][duː] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dəunt] [meɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

they	can	do	what	they	want	as	long	as	they	don't	make	any	trouble	.
他们	能	做	什么	他们	想	作为	长的	作为	他们	不	制作	任何	麻烦	.

只要他们不惹麻烦，他们可以做任何他们想做的事。

['ðɛrəl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ['wɪmɪn] [tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] — [ðeɪ] [kæn; kən]['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [reɪz]

There'll	be	enough	women	to	go	around	—	they	can	settle	down	and	raise
将会	是	足够的	女性	到	去	大约	—	他们	能	定居	向下	和	增加

[kɪdz] .

kids	.
孩子们	.

女性数量足够，她们可以安定下来，养育孩子。

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] ['eni] ['lɪkər] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['wɛpənz] [lɔkt] [ʌp] .

There	won't	be	any	liquor	,	and	I'm	going	to	keep	the	weapons	locked	up	.
那里	惯于	是	任何	酒	,	和	我是	去	到	保持	这	武器	已锁定	向上	.

这里不会有酒，而且我会把武器锁起来。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] — [aɪl] [rek] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][lænd] .

About	the	ship	—	I'll	wreck	that	as	soon	as	we	land	.
关于	这	船	—	患病的	破坏	那	作为	很快	作为	我们	土地	.

至于那艘船——我们一着陆我就把它毁掉。

[wʌns] [wɪə(r)] [ðer; ðər] , [wɪə(r)] [ðer; ðər] .

Once	we're	there	,	we're	there	.
一次	是	那里	,	是	那里	.

一旦到了那里，我们就到了。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] ['fəːgəsən] [hɪm'self] , - [θɔːt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː]

" If it were not for Ferguson himself , Cudyk thought , I believe I might do it

" 如果 它 是 不是 为了 弗格森 他自己 , - 想法 , 我 相信 我 可能 做 它

.

:

.

“如果不是弗格森本人，”库迪克心想，“我相信我或许能做到。”

[bʌt; bət] ['fəːgəsən] , [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [jɪr] , [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]['ɑːbdʒekt]

But Ferguson , inside a year , is going to be a pitiable and terrible object

但 弗格森 , 里面 一个 年 , 是 去 到 是 一个 可怜的 和 糟糕的 目的

.

:

.

但不出一年，弗格森就会变成一个可怜又可怕的人。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] , [hɪz; ɪz] ['lesər] ['iːv(ə)l] — [hiː; hi] [tʃuːziz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

This is his own punishment , his lesser evil — he chooses it himself .

这 是 他的 自己的 惩罚 , 他的 较少 邪恶的 — 他 选择 它 他自己 .

这是他咎由自取，是他两害相权取其轻的选择——这是他自己选择的。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

But he is not going to like it .

但 他 是 不是 去 到 喜欢 它 .

但他肯定不会喜欢的。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] .

" I think I understand , " he said .

" 我 思考 我 理解 , " 他 说 .

“我想我明白了，”他说。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['fəːgəsən] , [aɪm] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɔːfər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

" Believe me , Mr . Ferguson , I'm deeply grateful for this offer , and I am

" 相信 我 , 先生 . 弗格森 , 我是 深 感激的 为了 这 提供 , 和 我 是

['temptɪd] [tuː; tə] [ək'sept] .

tempted to accept .

受诱惑 到 接受 .

“请相信我，弗格森先生，我非常感谢您的提议，我甚至很想接受。”

[bʌt; bət] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɔːrtər] .

But — I think I will stay and take my chances with the Quarter .

但 — 我 思考 我 将要 停留 和 拿 我的 机会 和 这 四分之一 .

但是——我想我会留下来，在法国区碰碰运气。

" ['fəːgəsən] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [ʃ'rʌgd] .

" Ferguson stared at him , then shrugged .

" 弗格森 凝视 在 他 , 然后 耸了耸肩 .

弗格森盯着他看了一会儿，然后耸了耸肩。

" [dəunt] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːri] , " [hiː; hi] [sed] .

" Don't make up your mind in too much of a hurry , " he said .

" 不 制作 向上 你的 头脑 在 也 很多 的 一个 匆忙 , " 他 说 .

“不要太着急做决定，”他说。

" [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] — [aɪm][nɑːt] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] .

" Think it over — I'm not leaving for a couple of weeks .

" 思考 它 超过 — 我是 不是 离开 为了 一个 夫妻 的 周 .

“好好想想——我两周内都不会离开。”

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , - , [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] .

And listen , Cudyk , do me a favor .

和 听 , - , 做 我 一个 偏爱 .

听着，库迪克，帮我个忙。

[dəunt] [spred] [ðɪs] [ə'raʊnd] . "
Don't spread this around . "
不 传播 这 大约 . "

不要到处传播。

" ['veri] [wel] , " [sed] - .
" Very well , " said Cudyk .
" 非常 出色地 , " 说 - .

“很好，”库迪克说。

['fə:gəsən] [dɪd][nɑ:t][get] [ʌp][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
Ferguson did not get up to see him to the door .
弗格森 做过 不是 得到 向上 到 看 他 到 这 门 .

弗格森没有起身送他到门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [sə'spenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kwɔ:rtər] .
There was a curious feeling of suspension in the Quarter .
那里 曾是 一个 好奇的 感觉 的 暂停 在 这 四分之一 .

法国区弥漫着一种奇特的悬而未决的气氛。

[treɪd] [wʌz; wəz] [sloʊ] ;
Trade was slow ;
贸易 曾是 慢的 ;

贸易进展缓慢；

['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [nɪɔri] [ænd; ənd] [stɪl] [fju:ər] ['membər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [gə'læktɪk] ['reɪsɪz] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði]
only a few Niori and still fewer members of other Galactic races strolled down the
仅有的 一个 很少 櫂 和 仍然 更少 成员 的 其他 银河 种族 漫步 向下 这
['næroʊ] [stri:ts] ,
narrow streets ,
狭窄的 街道 ,

只有少数尼奥里人，以及更少的其他银河种族成员，漫步在狭窄的街道上。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] - [soʊld] ['nʌθɪŋ] .
and for more than a week Cudyk sold nothing .
和 为了 更多的 比 一个 星期 - 卖 没有什么 .

超过一周的时间里，库迪克一本也没卖出去。

['hju:mən]['feɪsɪz][wɜ:r; wər] ['mɪsɪŋ] , [tu:] .
Human faces were missing , too .
人类 面孔 是 丢失的 , 也 .

人脸也缺失了。

['ɔ:lmoʊst] [tu:] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɛtoʊz] [ɪn'hæbɪtənts] [hæd; həd] [left] ['kwaɪətli] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt]
Almost two hundred of the ghetto's inhabitants had left quietly , during the night
几乎 二 百 的 这 贫民窟的 居民 有 左边 悄悄 , 期间 这 夜晚
,
,
,

夜里，近两百名贫民窟居民悄悄离开了。

[wen] [wɜ:rd][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'raʊnd] [ðæt] [ðə; ði] " [nu:] [ɜ:rθ] " ['trænspɔ:rt][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
when word had gone around that the " New Earth " transport was waiting .
什么时候 单词 有 已消失 大约 那 这 " 新的 地球 " 运输 曾是 等待 .

当“新地球”运输船正在等候的消息传开后，情况就发生了变化。

[vi:lənu:və] [hæd; həd] [gɔ:n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] ; [soʊ][hæd; həd]['mɑ:rtn]['pɑ:z] ;
Villaneuva had gone , with his family ; so had Martin Paz ;
维拉纽瓦 有 已消失 , 和 他的 家庭 ; 所以 有 马丁 帕兹 ;

维拉纽瓦和他的家人都走了；马丁·帕斯也走了；

[ænd; ənd] ['fə:gəsən] [hæd; həd] [gɔ:n] ['ɜ:rliər] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [kru:] .

and	Ferguson	had	gone	earlier	with	all	his	crew	.
和	弗格森	有	已消失	早些时候	和	全部	他的	全体人员	.

弗格森早些时候带着他的所有船员离开了。

[tə'deɪ] , [tu:] [wi:ks] ['leɪtər] , - [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['wɑ:ndərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] .

Today	,	two	weeks	later	,	Cudyk	had	spent	the	morning	wandering	the	City	.
今天	,	二	周	之后	,	-	有	花费	这	早晨	漫游	这	城市	.

两周后的今天，库迪克上午在城里闲逛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['ɔ:f(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['jɪrz] [ɑ:n][ðə; ði]['plænɪt] ,

It	was	a	thing	he	had	done	often	in	his	first	years	on	the	planet	,
它	曾是	一个	事物	他	有	完毕	经常	在	他的	第一的	年	在	这	行星	,

这是他在来到这个世界的最初几年里经常做的事情。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['restləs] [draɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] [hæd; həd] [si:pt] [ə'weɪ] , ['li:vɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

before	the	restless	drive	of	his	youth	had	seeped	away	,	leaving	nothing	but
前	这	不安	驾驶	的	他的	青年	有	渗出	离开	,	离开	没有什么	但

[moʊ'mentəm] , [ænd; ənd] ['meməri] ,

momentum	,	and	memory	,
势头	,	和	记忆	,

在他年轻时那股躁动不安的劲头消散殆尽之前，只剩下动力和记忆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['vestidʒiz] [ðæt] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] .

and	a	few	vestiges	that	reminded	him	of	the	man	he	had	been	.
和	一个	很少	残余	那	提醒	他	的	这	男人	他	有	到过	.

还有一些遗迹让他想起自己曾经是怎样一个人。

[hi:; hi][hæd; həd] [spent] [hoʊl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ðen] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt]

He	had	spent	whole	days	in	the	City	,	then	,	looking	into	this	building	and	that
他	有	花费	所有的	天	在	这	城市	,	然后	,	寻找	进入	这	建筑	和	那

,

,

,

他当时在城里待了整天，到处查看这栋楼和那栋楼。

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] , [əb'zəviŋ, ɔb-] .

talking	to	the	natives	,	asking	questions	,	observing	.
说	到	这	本地人	,	问	问题	,	观察	.

与当地人交谈，询问问题，观察。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][kə'lɑ:s(ə)l]['dʒɪgsɔ:] ['pʌz(ə)l] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

He	had	seen	the	City	as	part	of	a	colossal	jigsaw	puzzle	from	which	,
他	有	已见	这	城市	作为	部分	的	一个	庞大	拼图	谜	从	哪个	,

在他看来，这座城市就像一幅巨大的拼图，而他需要从中拼出另一部分。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [pər'septɪv] , [ju:; jʊ] [maɪt] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði]['neksəs] ,

if	you	were	patient	and	perceptive	,	you	might	extract	the	nexus	,
如果	你	是	病人	和	有洞察力的	,	你	可能	提炼	这	关系	,

如果你有耐心并且足够敏锐，或许就能找出其中的联系。

[ðə; ði] ['ɪnər] ['pætərn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [nɪɔri] [ænd; ənd][men] .

the	inner	pattern	that	made	the	essential	difference	between	Niori	and	men	.
这	内	图案	那	制成	这	基本的	不同之处	之间	樨	和	男人	.

内在模式造就了Niori与男性之间的本质区别。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɪɔri] , [laɪk] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['reɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ,

For	the	Niori	,	like	nearly	all	the	intelligent	races	of	the	galaxy	,
为了	这	樨	,	喜欢	几乎	全部	这	聪明的	种族	的	这	星系	,

对于尼奥里人来说，就像银河系中几乎所有其他智慧种族一样，

[hæd; həd][wʌn][sər'vaɪv(ə)l]['fæktər] [ðæt] [men] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lækt] .

had	one	survival	factor	that	men	had	always	lacked	.
有	一	生存	因素	那	男人	有	总是	缺乏	.

他们拥有男性一直以来所缺乏的一种生存优势。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['hjuːmən] ['læŋgwɪdʒ] ;

There	was	no	word	for	it	in	any	human	language	;
那里	曾是	不	单词	为了	它	在	任何	人类	语言	;

人类语言中没有一个词可以形容它；

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [tɔːk] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['negətivz] .

you	could	only	talk	around	it	in	negatives	.
你	可以	仅有的	讲话	大约	它	在	负面	.

你只能用否定的话语来回避这个问题。

[ðə; ði] [nɪɔri] [dɪd][nɑːt] [kɪl] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪ] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [stiːl] , [ɪn'triːg] , [ɪk'splɔɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

The	Niori	did	not	kill	;	they	did	not	lie	;	they	did	not	steal	,	intrigue	,	exploit	each	other	,
这	櫂	做过	不是	杀	;	他们	做过	不是	说谎	;	他们	做过	不是	偷	,	阴谋	,	开发	每个	其他	,

尼奥里人不杀人；他们不说谎；他们不偷窃、不阴谋、不互相剥削。

[heɪt] , [meɪk] [wɔːr] .

hate	,	make	war	.
恨	,	制作	战争	.

仇恨，发动战争。

[fɔːr; fər][men] , " [ðə; ði] [fitist] " [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði][mæn] , [ɔːr]['neɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [reɪs] ,

For	men	,	"	the	fittest	"	had	always	been	the	man	,	or	nation	,	or	race	,
为了	男人	,	"	这	最强	"	有	总是	到过	这	男人	, 或者	国家	, 或者	种族	,

对男人来说，“最强者”一直指的是个人、国家或种族。

[ðæt] [sə'vaɪvd] [baɪ] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪŋ] [ɪts] ['raɪvlz] .

that	survived	by	exterminating	its	rivals	.
那	幸存下来	经过	灭绝	它是竞争对手		.

它通过消灭竞争对手而生存下来。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [nɪɔri] [hæd; həd] [faʊnd] [ə'nʌðər] [weɪ] .

Somehow	,	the	Niori	had	found	another	way	.
不知何故	,	这	櫂	有	成立	其他	方式	.

不知何故，尼奥里人找到了另一种方法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	word	for	it	.
那里	曾是	不	单词	为了	它	.

当时没有词可以形容这种情况。

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

But	perhaps	you	could	find	it	,	if	you	looked	long	enough	.
但	也许	你	可以	寻找	它	, 如果		你	看起来	长的	足够的	.

但如果你找得足够久，或许就能找到它。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðer; ðər] ['ɑːrkɪtekʧər] , [ænd; ənd] ['pɒndəd] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt]

He	had	studied	their	architecture	,	and	pondered	long	on	the	arrangement
他	有	研究	他们的	建筑学	,	和	沉思	长的	在	这	安排

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] [greɪt] [haɪv] - ['bɪldɪŋz] :

of	the	City's	great	hive	-	buildings	:
的	这	城市的	伟大的	蜂巢	-	建筑物	:

他研究过他们的建筑，并长时间思考过这座城市宏伟的蜂巢状建筑群的布局：

[ə; eɪ][pɪ'kju:liər] , ['stægərd] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [kən'sentrɪk] [nɔ:r]['reɪdiəl] ; [wɪtʃ]

a	peculiar	,	staggered	arrangement	which	was	neither	concentric	nor	radial	;	which
一个	奇特	,	交错	安排	哪个	曾是	两者都不	同心	也不	径向	;	哪个

[kri'eɪtɪd] [noʊ] ['endləs] ['vɪstəz] ,

created	no	endless	vistas	,
创建	不	无尽的	景色	,

一种奇特的、错落有致的排列方式，既非同心圆也非放射状；它无法营造出无尽的视野。

['oʊnli] ['aɪləndz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ɔ:r] [leɪks] [ʌv; əv]['pɑ:rklænd] .

only	islands	of	buildings	or	lakes	of	parkland	.
仅有的	岛屿	的	建筑物	或者	湖泊	的	公园	.

只有零星的建筑群或公园绿地。

[hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [si:] ['ɪntu:] [ðæt] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [soʊl]

He	had	tried	to	see	into	that	arrangement	and	through	it	to	the	soul
他	有	尝试	到	看	进入	那	安排	和	通过	它	到	这	灵魂

[ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

of	the	race	,
的	这	种族	,

他曾试图看穿这种安排，并透过它直达种族的灵魂。

[æz; əz] ['ʌðər] [s'kɒləz] [hæd; həd] [piəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] - [plænz][ʌv; əv] ['æθənz] [ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k] ,

as	other	scholars	had	peered	into	the	city	-	plans	of	Athens	and	New	York	,
作为	其他	学者们	有	窥视	进入	这	城市	-	计划	的	雅典	和	新的	约克	,

正如其他学者研究过雅典和纽约的城市规划一样，

['ri:dɪŋ] ['ɪnwərdnəs] ['ɪntu:][wʌn][ænd; ənd] ['aʊtwərdnəs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðər] .

reading	inwardness	into	one	and	outwardness	into	the	other	.
阅读	内在性	进入	一	和	外向性	进入	这	其他	.

将内在解读为一种特质，将外在解读为另一种特质。

[ðə; ði] ['meθəd] [wʌz; wəz] ['sterəl] .

The	method	was	sterile	.
这	方法	曾是	无菌	.

该方法是无菌的。

[ðə; ði] [nɪɔri] [hæd; həd][noʊ] " [wɜ:rld] - [vju:] " [ɪn][ðə; ði][speŋ'^liəriən,ʃpeŋ-] [sens] .

The	Niori	had	no	"	world	-	view	"	in	the	Spenglerian	sense	.
这	櫂	有	不	"	世界	-	看法	"	在	这	斯宾格勒式	感觉	.

尼奥里人没有斯宾格勒意义上的“世界观”。

[ðer; ðər] ['sɪtiz] [ɪk'sprest] ['oʊnli] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd]['ɔ:rdər] .

Their	cities	expressed	only	function	and	a	sense	of	beauty	and	order	.
他们的	城市	表达	仅有的	功能	和	一个	感觉	的	美丽	和	命令	.

他们的城市只体现了功能性以及美感和秩序感。

[ɪn] [ðoʊz] ['ɜ:rli] [deɪz] , [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] : [ði:z] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv][noʊ] ['sɪnəməz] ,

In	those	early	days	,	he	had	said	to	himself	:	These	people	have	no	cinemas	,
在	那些	早期的	天	,	他	有	说	到	他自己	:	这些	人们	有	不	电影院	,

['θiətəz] ,

theaters	,
剧院	,

在那些早期日子里，他曾对自己说：这些人没有电影院，没有剧院，

[tʃɜ:rtʃɪz] , [ɑ:rt] ['gæləriz] , ['kɑ:nsərt] [hɔ:lz] , ['fʊtbɔ:l] [fi:ldz] .

churches	,	art	galleries	,	concert	halls	,	football	fields	.
教堂	,	艺术	画廊	,	音乐会	大厅	,	足球	字段	.

教堂、美术馆、音乐厅、足球场。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪnˈsted] , [ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ] [wɪl] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd]

Let	me	see	what	they	have	instead	,	and	perhaps	I	will	begin	to	understand
让	我	看	什么	他们	有	反而	,	和	也许	我	将要	开始	到	理解

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

让我看看他们有什么，或许我就能开始了解他们了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [nɪɔri] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][sɪks][ɔːr] [eɪt] ,

He	had	seen	the	Niori	,	sitting	in	a	circle	of	six	or	eight	,
他	有	已见	这	櫂	,	坐着	在	一个	圆圈	的	六	或者	八	,

他曾见过尼奥里人，他们围坐成六七人一圈。

['sɑːləmli] ['kæpɪŋ] [wʌn] [wɜːrd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] .

solemnly	capping	one	word	with	another	,	around	and	around	.
庄严地	封顶	一	单词	和	其他	,	大约	和	大约	.

庄严地用一个词结尾，然后又用另一个词结尾，如此循环往复。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['siːkwənsiz] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [sens] - [friː] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [noʊ]

To	him	,	the	sequences	of	words	were	sense	-	free	and	followed	no
到	他	,	这	序列	的	字	是	感觉	-	自由的	和	随后	不

[dɪˈzɜːrnəbl] ['pætərn] .

discernable	pattern	.
可辨别的	图案	.

在他看来，这些词语的序列毫无意义，也不遵循任何可辨别的模式。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɪɔri] , ['evɪdəntli] , [ðeɪ] [fʊl'fɪld] [sʌm; səm] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ə'nælˌəˌgəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]

To	the	Niori	,	evidently	,	they	fulfilled	some	function	analagous	to	those	of
到	这	櫂	,	显然	,	他们	已完成	一些	功能	类似物	到	那些	的

['poʊətri][ænd; ənd] [gruːp] ['sɪŋɪŋ] .

poetry	and	group	singing	.
诗	和	团体	歌唱	.

对尼奥里人来说，显然它们发挥了类似于诗歌和集体歌唱的功能。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [dɪˈbeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] ['kaʊns(ə)l] .

He	had	watched	them	debating	in	the	governing	council	.
他	有	观看	他们	辩论	在	这	治理	理事会	.

他曾旁听过他们在理事会上的辩论。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['retərɪk] [ænd; ənd][noʊ] [hiːt] ,

There	was	no	rhetoric	and	no	heat	,
那里	曾是	不	修辞	和	不	热	,

没有激烈的言辞，也没有紧张的气氛。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [wʌz; wəz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] ['waɪdli] [daɪˈvɜːrdʒənt] .

even	when	the	issue	was	important	and	the	opinions	widely	divergent	.
甚至	什么时候	这	问题	曾是	重要的	和	这	意见	广泛	分歧	.

即使问题很重要，而且意见分歧很大。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] [ʃɑːps] , [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz]['leɪb(ə)ld][wɪð; wɪθ][ɪts][kɔːst]

He	had	seen	their	shops	,	in	which	each	article	was	labeled	with	its	cost
他	有	已见	他们的	商店	,	在	哪个	每个	文章	曾是	标签	和	它是	成本

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ,

to	the	merchant	,
到	这	商人	,

他曾参观过他们的店铺，店里每件商品都标明了商家的成本价。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['baɪər] [geɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] .

and	the	buyer	gave	as	much	more	as	he	could	afford	.
和	这	买方	给予	作为	很多	更多的	作为	他	可以	买得起	.

买家支付了超出他经济能力范围的更多金额。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] .

It	was	incredible	;	but	it	worked	.
它	曾是	极好的	;	但	它	工作	.

真是不可思议，但竟然奏效了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] ['kʌltʃər] [θruː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['ævəˌnjʊs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

He	had	followed	their	culture	through	a	thousand	other	avenues	until	he
他	有	随后	他们的	文化	通过	一个	千	其他	途径	直到	他

['wɪrid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

wearied	of	it	,
疲惫	的	它	,

他曾通过无数其他途径追寻他们的文化，直到他感到厌倦为止。

['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

having	learned	nothing	more	than	he	knew	at	the	beginning	.
拥有	学习	没有什么	更多的	比	他	知道	在	这	开始	.

他并没有学到比一开始知道的更多的东西。

['æftərwərdz] , [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [left] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] [ɪk'sept] [tuː; tə][træn'zækt]

Afterwards	,	for	twenty	years	he	had	not	left	the	Quarter	except	to	transact
然后	,	为了	二十	年	他	有	不是	左边	这	四分之一	除了	到	办理

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

此后二十年间，他除了处理公务外，从未离开过该地区。

[ɔːr][tuː; tə] [ˌoʊvər'siː] [ðə; ði] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] .

or	to	oversee	the	unloading	of	merchandise	at	the	spaceport	.
或者	到	监督	这	卸货	的	商品	在	这	太空港	.

或者负责监督航天港的货物卸载工作。

[tə'deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [wʌns] [mɔːr] , ['fiːlɪŋ] [æn; ən] [əb'skjʊr] [kəm'pʌlʃ(ə)n] :

Today	he	had	gone	once	more	,	feeling	an	obscure	compulsion	:
今天	他	有	已消失	一次	更多的	,	感觉	一个	朦胧	强迫症	:

今天他又去了，似乎受到某种难以言喻的驱使：

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['sɪti]

perhaps	because	he	knew	the	day	was	coming	when	he	would	see	the	City
也许	因为	他	知道	这	天	曾是	未来	什么时候	他	会	看	这	城市

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ;

for	the	last	time	;
为了	这	最后的	时间	;

或许是因为他知道，终有一天他会最后一次见到这座城市；

[pər'hæps] ['hoʊpɪŋ] , [ɪn] [ðæt] [smɔːl] [spɑːrk][ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [stɪl] [ə'laʊd] [ɪt'self] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər]

perhaps	hoping	,	in	that	small	spark	of	himself	that	still	allowed	itself	to	hope	for
也许	希望	,	在	那	小的	火花	的	他自己	那	仍然	允许	本身	到	希望	为了

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

或许，在他内心深处那微弱的希望之火中，仍然怀着一丝希望。

[ðæt] [wʌn] [mɔːr] ['vɪzɪt] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [kiː] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

that	one	more	visit	would	show	him	the	miraculous	key	to	all	that	he	had
那	一	更多的	访问	会	展示	他	这	神奇	钥匙	到	全部	那	他	有

[ˌmɪsʌndər'stʊd] .

misunderstood	.
被误解	.

再来一次，他就会发现解开所有误解的神奇钥匙。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['nʌθɪŋ] [nuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər]

He	had	learned	nothing	new	,	but	the	morning	had	not	been	altogether
他	有	学习	没有什么	新的	,	但	这	早晨	有	不是	到过	共

['weɪstɪd] .

wasted	.
浪费	.

他虽然没学到什么新东西，但这个上午也并非完全白白浪费了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['ɔːtəm] [deɪ] , [gʊd] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][soʊ] [griːn] [ə; eɪ] ['sɪti] .

It	was	a	clear	autumn	day	,	good	for	walking	in	so	green	a	city	.
它	曾是	一个	清除	秋天	天	,	好的	为了	步行	在	所以	绿色的	一个	城市	.

这是一个晴朗的秋日，非常适合在这座绿树成荫的城市里散步。

[ænd; ənd] [ˌpærə'dɑːksɪkli] [ɪ'nʌf] ,

And	paradoxically	enough	,
和	矛盾的是	足够的	,

而矛盾的是，

['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] ['ɜːrθˌmæn] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [les] ['eɪliən][ðæn; ðən]

being	the	only	Earthman	on	the	streets	had	made	him	feel	less	alien	than
存在	这	仅有的	地球人	在	这	街道	有	制成	他	感觉	较少的	外星人	比

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

成为街上唯一的地球人让他感觉自己不像以前那样格格不入了。

[hiː; hi] [ə'træktɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['speɪsˌpɔːrt] ['sɪti] :

He	attracted	no	attention	,	in	a	spaceport	city	:
他	吸引	不	注意力	,	在	一个	太空港	城市	:

在这座航天港城市里，他没有引起任何人的注意：

[hiː; hi] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][skwɑːt] - [ænd; ənd]['spaɪdəri] - ,

he	walked	side	by	side	with	squat	Dritik	and	spidery	Oladsa	,
他	步行	边	经过	边	和	蹲	-	和	蜘蛛	-	,

他与矮胖的德里提克和瘦长的奥拉德萨并肩走着。

['biːɪŋs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] ['reɪsɪz][frʌm; frəm][æz; əz] ['meni] [stɑːrz] .

beings	of	a	hundred	different	races	from	as	many	stars	.
生物	的	一个	百	不同的	种族	从	作为	许多	明星	.

来自一百多个星系、一百个不同种族的生物。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔːrtər] , [hiː; hi] [felt] ['ɑːdli] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [kɑːmd] .

When	he	returned	to	the	Quarter	,	he	felt	oddly	refreshed	and	calmed	.
什么时候	他	返回	到	这	四分之一	,	他	毛毡	奇怪	焕然一新	和	平静下来	.

回到法国区后，他感到神清气爽，内心平静。

[wiː; wi][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [left] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

We	have	very	little	left	,	he	thought	,
我们	有	非常	小的	左边	,	他	想法	,

他心想，我们剩下的东西已经不多了。

[ɪk'sept] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['maɪnər] ['vɜːrtʃʊ] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] ['blʌdsteɪn] [ɑːn][ðem; ðəm] .

except	one	or	two	minor	virtues	that	have	no	bloodstains	on	them	.
除了	一	或者	二	次要的	美德	那	有	不	血迹	在	他们	.

除了少数几项微不足道的、没有沾染血迹的美德之外。

['kaɪndlinəs] , ['hjuːmər] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] . . .

Kindliness	,	humor	,	a	sense	of	brotherhood	.	.	.
善良	,	幽默	,	一个	感觉	的	兄弟情	.	.	.

友善、幽默、兄弟情谊.....

[pərˈhæps] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə] [ðoʊz] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði][ˈmɑːrʃ(ə)l] [ˈvɜːrtʃʊ] ,

perhaps	**if**	**we**	**had**	**stuck**	**to**	**those**	**,**	**and**	**never**	**learned**	**the**	**martial**	**virtues**	**,**
也许	如果	我们	有	卡住	到	那些	,	和	绝不	学习	这	武术	美德	,

或许如果我们一直坚持那些做法，而从未学习过尚武之道，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地球季度(The Earth Quarter)
第4/5页

['nevər] [əs'paiəd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['noʊb(ə)l] [ɔ:r] ['glɔ:riəs] , [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] .

never	aspired	to	be	noble	or	glorious	,	we	would	have	come	out	all	right	.
绝不	渴望	到	是	高贵	或者	辉煌	,	我们	会	有	来	出去	全部	正确的	.

如果我们从未渴望成为高贵或荣耀之人，我们最终也会过得很好。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['evər] [ə; eɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [pɔɪnt] ?

Was	there	ever	a	turning	point	?
曾是	那里	曾经	一个	转弯	观点	?

是否存在转折点?

[wen] ['kɑ:rθɪdʒ] [wʌz; wəz] [soʊn] [wɪð; wɪθ] [sɔ:lt] ,

When	Carthage	was	sown	with	salt	,
什么时候	迦太基	曾是	播种	和	盐	,

当迦太基被撒上盐的时候，

[ɔ:r] [wen] [pɔ:l] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] — [ɔ:r] [wen] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['keɪvmæn] ['ʃa:pənd] [ðə; ði] [end]

or	when	Paul	founded	the	Church	—	or	when	the	first	caveman	sharpened	the	end
或者	什么时候	保罗	创立	这	教会	—	或者	什么时候	这	第一的	穴居人	锋利	这	结尾

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rdər] ?

of	a	stick	and	used	it	for	murder	?
的	一个	戳	和	用过的	它	为了	谋杀	?

或者保罗创立教会的时候——或者第一个穴居人削尖木棍一端并用它来杀人的时候?

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [bæk] , [ded] [ænd; ənd] ['berid] , [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] .

If	so	,	it	was	a	long	way	back	,	dead	and	buried	,	dust	and	ashes	.
如果	所以	,	它	曾是	一个	长的	方式	后退	,	死的	和	埋葬	,	灰尘	和	灰烬	.

如果真是这样，那它已经走了很远的路，死了，埋葬了，化为尘土和灰烬。

[wi:; wi] [tʊk] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [best] [ɪn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['jɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [raɪt] ,

We	took	all	that	was	best	in	thousands	of	years	of	yearning	and	striving	for	the	right	,
我们	采取	全部	那	曾是	最好的	在	数千	的	年	的	渴望	和	努力	为了	这	正确的	,

我们汲取了数千年来对正义的渴望和奋斗中所最精华的部分，

[hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑ:r] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɛn'keɪ 'vi: 'di:] .

he	thought	,	and	we	made	it	into	the	Inquisition	and	the	Star	Chamber	and	the	NKVD	.
他	想法	,	和	我们	制成	它	进入	这	宗教裁判所	和	这	星星	商会	和	这	内务人民委员会	.

他心想，我们竟然进入了宗教裁判所、星室法庭和内务人民委员会。

[wi:; wi] ['fætnd] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['tʃɪldrən] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] ['slɔ:tər] .

We	fattened	our	own	children	for	each	generation's	slaughter	.
我们	肥胖的	我们的	自己的	孩子们	为了	每个	一代人的	屠宰	.

我们把自己的孩子养肥，只为让每一代人被宰杀。

[ænd; ənd] [jet] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ɔ:l] ['i:v(ə)l] .

And	yet	we	are	not	all	evil	.
和	然而	我们	是	不是	全部	邪恶的	.

然而，我们并非都是邪恶的。

- [ɪz] [raɪt] : [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] ['reɪsɪz][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ɑːr'selvz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

Astereos is right : if the other races had been like ourselves , it would have

\- 是 正确的 : 如果 这 其他 种族 有 到过 喜欢 我们自己 , 它 会 有

[bɪn] ['berəbl] ;

been bearable ;

到过 可以忍受 ;

阿斯特雷奥斯说得对：如果其他种族和我们一样，那一切都还能忍受；

[ɔːr] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [hæd; həd] [bɪn] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [pjʊr] ['dɑːrknəs] , ['kɑːnʃənslɪs] ,

or if we ourselves had been creatures of pure darkness , conscienceless ,

或者如果 我们 我们自己 有 到过 生物 的 纯的 黑暗 , 毫无良知 ,

或者，如果我们自己就是纯粹黑暗、没有良知的生物，

['glɔːriɪŋ] [ɪn] ['kruːəlti] — [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [wɔːr][ɑːn][ðə; ði]['gæləksi] ['dʒɔɪfəli] ,

glorying in cruelty — then we could have made war on the Galaxy joyfully ,

荣耀 在 残酷 — 然后 我们 可以 有 制成 战争 在 这 星系 欣喜地 ,

如果我们以残暴为荣——那么我们就可以兴高采烈地向银河系发动战争了。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [feɪld] [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['grændʒər]

and if we failed at least there would have been an element of grandeur

和 如果 我们 失败的 在 至少 那里 会 有 到过 一个 元素 的 宏伟

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['feɪljər] .

in our failure .

在 我们的 失败 .

即使失败，至少我们的失败也带有某种宏伟的色彩。

['əuləf, 'ɔl-]['steɪpəlˌdɑːn][hæd; həd] [sed] [ðɪs] [wʌns] , [hiː; hi] [rɪ'membər] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]

Olaf Stapledon had said this once , he remembered — that there was an

奥拉夫 斯塔普尔顿 有 说 这 一次 , 他 记得 — 那 那里 曾是 一个

['ɑːrtɪstri] [ɪn] [pjʊr] , [ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] ['iːv(ə)l] ,

artistry in pure , uncontaminated evil ,

艺术性 在 纯的 , 未受污染的 邪恶的 ,

他记得奥拉夫·斯塔普尔顿曾经说过这样的话——纯粹的、不掺杂任何杂质的邪恶中蕴含着一种艺术性。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [oʊn] [weɪ] [æz; əz]['riːəl][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [æz; əz] [pjʊr] [gʊd]

that it was in its own way as real an expression of worship as pure good

那 它 曾是 在 它是自己的 方式 作为 真实的 一个 表达 的 崇拜 作为 纯的 好的

.

:

.

它以自己的方式表达了与纯粹善一样真实的敬拜之情。

[ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hoʊlli] ['trædʒɪk] .

The tragedy of human beings , then , was that they were not wholly tragic .

这 悲剧 的 人类 生物 , 然后 , 曾是 那 他们 是 不是 完全 悲惨 .

因此，人类的悲剧在于，他们并非完全是悲剧性的。

['dʒʌmbld] , ['paɪbɔːld] ['pɑːrslz] [ʌv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] , ['eɪndʒəlz][wɪð; wɪθ] ['æsɪz] - [ɪrz] . . . .

Jumbled , piebald parcels of contradictions , angels with asses ' ears . . . .

错杂 , 花斑 包裹 的 矛盾 , 天使 和 亚斯 - 耳朵 . . . .

杂乱无章、五颜六色的矛盾集合体，长着驴耳朵的天使……

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [bɪrs] ?

What was that quotation from Bierce ?

什么 曾是 那 引述 从 比尔斯 ?

比尔斯那句引言是什么来着?

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] . . . .

The best thing is not to be born . . . .

这 最好的 事物 是 不是 到 是 出生 . . . .

最好的事就是不曾出生……

['sʌmwʌn] [brʌʃt] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - [lʊkt] [ʌp] .

Someone	**brushed**	**by**	**him**	**,**	**and**	**Cudyk**	**looked**	**up**	**.**
某人	刷过	经过	他	,	和	-	看起来	向上	.

有人从他身边擦身而过，库迪克抬起头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃeskɔslɔ'venskɔ] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] ;

He	**was**	**at**	**the**	**intersection**	**of**	**Ceskoslovensko**	**and**	**Washington**	**;**
他	曾是	在	这	路口	的	捷克斯洛伐克语	和	华盛顿	;

他当时在捷克斯洛伐克语和华盛顿语的交汇处；

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [θriː] [blɑːks] [pæst][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

he	**had**	**come**	**three**	**blocks**	**past**	**his**	**apartment**	**without**	**noticing**	**where**	**he**	**was**
他	有	来	三	积木	过去的	他的	公寓	没有	注意到	在哪里	他	曾是

['goʊɪŋ] .

going	**.**
去	.

他不知不觉地走过了公寓三个街区，却没注意到自己要去哪里。

['tʃɔŋ] [jɪnz] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] ; [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Chong	**Yin's**	**was**	**only**	**a**	**few**	**doors**	**to**	**his**	**left**	**;**	**perhaps**	**he**	**had**	**been**
钟	阴的	曾是	仅有的	一个	很少	门	到	他的	左边	;	也许	他	有	到过

['hedɪŋ] [ðer; ðər] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

heading	**there**	**automatically**	**.**
标题	那里	自动地	.

崇寅的店就在他左边几家店面之外；或许他是下意识地朝着那里走去的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [hiː; hi] [sɔː] ; ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn]

But	**the**	**doors**	**were**	**closed**	**,**	**he**	**saw**	**;**	**seven**	**or**	**eight**	**Chinese**	**were**	**standing**	**in**
但	这	门	是	关闭	,	他	锯	;	七	或者	八	中国人	是	常设	在

[ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] ,

the	**street**	**outside**	**,**
这	街道	外部	,

但他看到门是关着的；七八个中国人站在外面的街上。

[ænd; ənd][æz; əz] - [wɑːtʃt] ,

and	**as**	**Cudyk**	**watched**	**,**
和	作为	-	观看	,

库迪克看着这一切，

[sjuː] [mɪn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːrtərz]['oʊvər][ðə; ði] [tiː] [ruːm] .

Seu	**Min**	**came**	**down**	**the**	**stairs**	**from**	**the**	**living**	**quarters**	**over**	**the**	**tea**	**room**	**.**
seu	敏	来了	向下	这	楼梯	从	这	活的	四分之一	超过	这	茶	房间	.

徐敏从茶室楼上的起居室走下楼梯。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ˌtʃaɪ'niːz] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sjuː] [ə'pɪrd]

The	**other**	**Chinese**	**clustered**	**around**	**him**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**Seu**	**appeared**
这	其他	中国人	聚类	大约	他	为了	一个	片刻	,	和	然后	seu	出现

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

其他中国人围在他身边一会儿，然后徐又出现了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sloʊli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] .

The	**others**	**slowly**	**began**	**to**	**disperse**	**.**
这	其他的	缓慢地	开始	到	分散	.

其他人也慢慢散开了。

- [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

Cudyk	**went**	**to**	**meet**	**him**	**.**
-	去	到	见面	他	.

库迪克去见了他。

[ðə; ði] ['meɪɜ-z] [feɪs] [lʊkt] [streɪnd] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nuː] , [diːp] [foʊldz][ʌv; əv] [skɪn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

The	mayor's	face	looked	strained	;	there	were	new	,	deep	folds	of	skin	around	his
这	市长的	脸	看起来	紧张	;	那里	是	新的	,	深的	折叠	的	皮肤	大约	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

市长的脸色看起来很憔悴；他的眼睛周围出现了新的、很深的皱纹。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mɪn] ? " [sed] - .

"	What	is	it	,	Min	?	"	said	Cudyk	.
"	什么	是	它	,	敏	?	"	说	-	.

“什么事，闵？”库迪克问道。

[sjuː] [fel] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

Seu	fell	in	beside	him	and	they	walked	back	up	the	street	.
seu	跌倒	在	旁	他	和	他们	步行	后退	向上	这	街道	.

Seu 跟在他身边，他们一起沿着街道往回走。

" ['tʃɔŋ] [kɪld] [hɪm'self] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] .

"	Chong	killed	himself	about	an	hour	ago	,	"	said	the	Chinese	.
"	钟	被杀	他自己	关于	一个	小时	前	,	"	说	这	中国人	.

“崇大约一小时前自杀了，”中国人说。

[haʊ] ['meni] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?

How	many	does	that	make	?
如何	许多	做	那	制作	?

那一共有多少个?

- [θɔːt] , ['froʊz(ə)n] .

Cudyk	thought	,	frozen	.
-	想法	,	冷冻	.

库迪克愣住了，心想：

[sɪks] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][ðə; ði][læst] [tuː] [mʌnθs] .

Six	,	I	think	,	in	the	last	two	months	.
六	,	我	思考	,	在	这	最后的	二	几个月	.

我想，过去两个月里，有六起。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] ['tʃɔŋ] [wel] — [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nɔːrθ] - ['kʌntri]

He	had	not	known	Chong	well	—	the	old	man	had	been	a	north	-	country
他	有	不是	已知	钟	出色地	—	这	老的	男人	有	到过	一个	北	-	国家

[ˌtʃaɪ'niːz] ,

Chinese	,
中国人	,

他对钟先生并不熟悉——这位老人是北方人，

[nɑːt] ['westərnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [huː] [spoʊk] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

not	Westernized	in	the	least	,	who	spoke	only	his	own	language	.
不是	西化	在	这	至少	,	WHO	辐	仅有的	他的	自己的	语言	.

他一点也不西化，只会说自己的语言。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Now	that	he	thought	of	it	,
现在	那	他	想法	的	它	,

他现在想到了这件事。

- ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [tʃɔːŋz] [kloʊz] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] ,

Cudyk	realized	that	he	did	not	know	who	Chong's	close	friends	had	been	,
-	已实现	那	他	做过	不是	知道	WHO	崇的	关闭	朋友们	有	到过	,

库迪克意识到他并不知道钟的密友是谁。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] .
if **he** **had** **had** **any** **.**
如果 他 有 有 任何 .

如果他有的话。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [spɜr] , [stuːpt] ['fɪgjər] [ɪn] [skʌl] - [kæp][ænd; ənd] [roʊb] ,
He **had** **always** **been** **the** **same** **spare** **,** **stooped** **figure** **in** **skull** **-** **cap** **and** **robe** **,**
他 有 总是 到过 这 相同的 空闲的 , 弯腰 数字 在 颅骨 - 帽 和 长袍 ,
['kɜːrtiəs] , [ˌʌnəb'truːsɪv] , [self] - [kən'teɪnd] .
courteous **,** **unobtrusive** **,** **self** **-** **contained** **.**
有礼貌 , 不引人注目 , 自己 - 包含 .

他始终是那个身材瘦削、略微佝偻的身影，头戴小圆帽，身穿长袍，举止礼貌，不引人注目，沉稳内敛。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fæməli] ; [ə; eɪ][waɪf] , ['rerli] [siːn] , [ænd; ənd][sɪks] ['tʃɪldrən] .
He **had** **a** **family** **;** **a** **wife** **,** **rarely** **seen** **,** **and** **six** **children** **.**
他 有 一个 家庭 ; 一个 妻子 , 很少 已见 , 和 六 孩子们 .

他有家庭：妻子（很少露面）和六个孩子。

['sʌmhaʊ] - [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] -
Somehow **Cudyk** **felt** **that** **he** **would** **have** **been** **less** **surprised** **to** **hear** **that** **Moulios** -
[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ,
had **committed** **suicide** **,**
有 坚定的 自杀 ,

不知为何，库迪克觉得，如果听到穆利奥斯自杀的消息，他反而不会那么惊讶。

[ɔːr] ['mɔskəwɪts] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [sjuː] [hɪm'self] .
or **Moskowitz** **,** **or** **even** **Seu** **himself** **.**
或者 莫斯科维茨 , 或者 甚至 seu 他自己 .

或者莫斯科维茨，甚至是塞乌本人。

[maɪ] [mis'teik] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .
My **mistake** **,** **he** **told** **himself** **.**
我的 错误 , 他 讲述 他自己 .

“我的错，”他对自己说。

[aɪ] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tʃɔŋ] [æz; əz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][mæn] .
I **allowed** **myself** **to** **think** **of** **Chong** **as** **an** **institution** **,** **not** **as** **a** **man** **.**
我 允许 我 到 思考 的 钟 作为 一个 机构 , 不是 作为 一个 男人 .

我允许自己把 Chong 看作一个机构，而不是一个人。

" [hæv; həv][juː; jʊ][sʌm; səm] ['wɪski] ? " [æskt] [sjuː] [ə'brʌptli] .
" **Have** **you** **some** **whisky** **?** **"** **asked** **Seu** **abruptly** **.**
" 有 你 一些 威士忌酒 ? " 问 seu 突然 .

“你有威士忌吗？”塞乌突然问道。

" [jes] , " [sed] - , " [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" **Yes** **,** **"** **said** **Cudyk** **,** **"** **of** **course** **.** **"**
" 是的 , " 说 - , " 的 课程 . "

“是的，”库迪克说，“当然。”

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sjuː] [sed] .
" **Let** **us** **go** **and** **drink** **it** **,** **"** **Seu** **said** **.**
" 让 我们 去 和 喝 它 , " seu 说 .

“我们去喝吧，”Seu说道。

" [aɪm] ['veri] ['taɪərd] .
" **I'm** **very** **tired** **.**
" 我是 非常 疲劳的 .

我非常累。

" [ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [sjuː] [seɪ] [ðæt] [bɪˈfɔːr] .

"	It	occurred	to	Cudyk	that	he	had	never	heard	Seu	say	that	before	.
"	它	发生	到	-	那	他	有	绝不	听到	seu	说	那	前	.

“库迪克突然意识到，他以前从未听塞乌说过这样的话。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][æt; ət] [ɑː'θiːnei] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .

They	turned	the	corner	at	Athenai	and	climbed	the	stairs	to	his	apartment	.
他们	转向	这	角落	在	雅典娜	和	攀登	这	楼梯	到	他的	公寓	.

他们拐过雅典娜街的街角，爬上楼梯，来到了他的公寓。

[sjuː] [said] , [ænd; ənd] [drɑːpt] ['hevɪli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [waɪl] - [went] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] ['glæsɪz] .

Seu	sighed	,	and	dropped	heavily	into	a	chair	while	Cudyk	went	to	get	the	bottle	and	glasses	.
seu	叹了口气	,	和	掉落	重度	进入	一个	椅子	尽管	-	去	到	得到	这	瓶子	和	眼镜	.

Seu叹了口气，重重地跌坐在椅子上，而Cudyk则去拿瓶子和杯子。

" [streɪt] , [ɔːr][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Straight	,	or	with	water	?	"	he	asked	.
"	直的	,	或者	和	水	?	"	他	问	.

“直接喝，还是加水？”他问道。

" [streɪt] , [pliːz] .

"	Straight	,	please	.
"	直的	,	请	.

请直行。

" [sjuː] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] , ['swɑːloʊd] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

"	Seu	tilted	his	glass	,	swallowed	and	shuddered	.
"	seu	斜	他的	玻璃	,	吞咽	和	颤抖	.

“Seu 倾斜酒杯，咽了口唾沫，然后打了个寒颤。”

- [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] .

Cudyk	watched	him	in	silence	.
-	观看	他	在	沉默	.

库迪克默默地看着他。

[sjuː] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtər] , [oʊnd] [ə; eɪ] [nɪɔri] [kə'mjuːnɪkeɪtər] — [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['mekənɪzəm] [wɪtʃ] [ˌriːprə'djuːst] [saʊnd] ,

Seu	,	alone	in	the	Quarter	,	owned	a	Niori	communicator	—	an	elaborate	mechanism	which	reproduced	sound	,
seu	,	独自的	在	这	四分之一	,	拥有	一个	櫂	沟通者	—	一个	精心制作的	机制	哪个	复制品	声音	,

塞乌是法国区唯一拥有Niori通讯器的人——这是一种可以重现声音的精密装置。

['vɪʒ(ə)n][ɪn] [θriː] [daɪ'menʃ(ə)nz] , ['əudəz] , ['mɔdjuleitid]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [θɪŋz] [pər'septəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə] [nɪɔri] .

vision	in	three	dimensions	,	odors	,	modulated	temperature	changes	and	several	other	things	perceptible	only	to	Niori	.
想象	在	三	方面	,	气味	,	调制	温度	变化	和	一些	其他	事物	可感知的	仅有的	到	櫂	.

三维视觉、气味、温度变化以及其他一些只有Niori才能感知到的事物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər] [seɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃiːp] [ɪ'nʌf] ,

There	was	no	restriction	on	their	sale	,	and	they	were	cheap	enough	,
那里	曾是	不	限制	在	他们的	销售	,	和	他们	是	便宜的	足够的	,

它们的销售没有任何限制，而且价格也很便宜。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɪɔri] ['brɔ:dkɑ:sts] [wɜ:r; wər][æz; əz] [dʌl] [ɔ:r][æz; əz][ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l][tu:; tə][men][æz; əz]

but	the	Niori	broadcasts	were	as	dull	or	as	incomprehensible	to	men	as
但	这	櫂	广播	是	作为	乏味的	或者	作为	难以理解	到	男人	作为

[ə; eɪ] [tə'rɛstiəl] ['brekfəst] ['prəʊgræm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [nɪɔri] .

a	Terrestial	breakfast	program	would	have	been	to	Niori	.
一个	陆生	早餐	程序	会	有	到过	到	櫂	.

但对于男人来说，Niori 的广播节目就像地球上的早餐节目对于 Niori 来说一样枯燥乏味或难以理解。

[sju:] [ju:st] [hɪz; ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv][gə'læktɪk] [nu:z] .

Seu	used	his	as	a	source	of	Galactic	news	.
seu	用过的	他的	作为	一个	来源	的	银河	消息	.

塞乌利用他作为银河系新闻的来源。

[tə'deɪ] , - [gest] , [ðə; ði] [nu:z] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [bæd] .

Today	,	Cudyk	guessed	,	the	news	had	been	very	bad	.
今天	,	-	猜对了	,	这	消息	有	到过	非常	坏的	.

库迪克猜测，今天传来的消息非常糟糕。

" [its] [ræk] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	It's	Rack	,	isn't	it	?
"	它是	架子	,	不是	它	?

“是 Rack，对吧？”

" [hi:; hi] [sed] ['faɪnəli] .

"	he	said	finally	.
"	他	说	最后	.

他最后说道。

[sju:] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

Seu	glanced	at	him	and	nodded	.
seu	瞥了一眼	在	他	和	点头	.

Seu看了他一眼，点了点头。

" [jes] , [its] [ræk] .

"	Yes	,	it's	Rack	.
"	是的	,	它是	架子	.

“是的，是 Rack。”

[aɪ] ['hævnt] [toʊld] ['eniwʌn] [els] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [jet] .

I	haven't	told	anyone	else	about	it	yet	.
我	还没有	讲述	任何人	别的	关于	它	然而	.

我还没跟其他人说过这件事。

[ðə; ði] ['kwɔrtɚz] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] [steɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

The	Quarter's	in	a	half	-	hysterical	state	as	it	is	.
这	季度	在	一个	一半	-	歇斯底里的	状态	作为	它	是	.

这个街区现在的状态已经近乎歇斯底里了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['tɔ:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] — "

But	if	you	don't	mind	my	talking	it	out	to	you	—	"
但	如果	你	不	头脑	我的	说	它	出去	到	你	—	"

但如果你不介意我跟你谈谈——”

" [goʊ] [ə'hed] , " [sed] - .

"	Go	ahead	,	"	said	Cudyk	.
"	去	前方	,	"	说	-	.

“请便，”库迪克说道。

" [its] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [wi:; wi] [ɪk'spektɪd] .

"	It's	worse	than	anything	we	expected	.
"	它是	更糟	比	任何事物	我们	预期的	.

“情况比我们预想的还要糟糕。”

" [sjuː] [tʊk] [əˈnʌðər] [ˈswɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪski] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] .

"	Seu	took	another	swallow	of	the	whisky	,	and	made	a	face	.
"	seu	采取	其他	吞	的	这	威士忌酒	,	和	制成	一个	脸	.

“Seu又喝了一口威士忌，做了个鬼脸。”

[hiː; hi] [sed] , " [ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ][ˈhaɪdrədʒən] - [ˈlɪθiəm] [bɑːm] . "

He	said	,	"	They've	got	a	hydrogen	-	lithium	bomb	.	"
他	说	,	"	他们有	得到	一个	氢	-	锂	炸弹	.	"

他说：“他们有氢锂炸弹。”

" . . . [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	.	.	.	I	was	afraid	of	that	.
"	.	.	.	我	曾是	害怕的	的	那	.

“.....我害怕的就是这个。”

" [sjuː] [went] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] .

"	Seu	went	on	as	if	he	had	not	heard	.
"	seu	去	在	作为	如果	他	有	不是	听到	.

“Seu 仿佛没听见似的继续往前走。”

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt] [ˈjuːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [pˈlænɪts] .

"	But	they're	not	using	it	on	planets	.
"	但	它们是	不是	使用	它	在	行星	.

但他们并没有在行星上使用它。

[ðeə(r)] [ˈbɑːmɪŋ] [sʌnz] , [ˈlæzloʊ] .

They're	bombing	suns	,	Laszlo	.
它们是	轰炸	太阳	,	拉斯洛	.

拉斯洛，他们正在轰炸太阳。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , - [dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] , [ðen] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][æbˈdɑːmɪn(ə)l] [ˈmʌslz] ['kɑːntrækt] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪst] .

"	For	a	moment	,	Cudyk	did	not	understand	,	then	he	felt	his	abdominal	muscles
"	为了	一个	片刻	,	-	做过	不是	理解	,	然后	他	毛毡	他的	腹部	肌肉

contract	like	a	fist	.
合同	喜欢	一个	拳头	.

“库迪克一时没明白过来，然后他感觉自己的腹肌像拳头一样收缩起来。”

" [ðeɪ] [ˈkudnt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːrsli] .

"	They	couldn't	,	"	he	said	hoarsely	.
"	他们	不能	,	"	他	说	沙哑地	.

“他们做不到，”他沙哑地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪkˈsploʊd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][gɑːt][pæst][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈleər] . "

"	It	would	explode	before	it	got	past	the	outer	layers	.	"
"	它	会	爆炸	前	它	得到	过去的	这	外	层	.	"

“它还没穿透外层就会爆炸。”

" [ˈʌndər] [ˈfæstər] - [ðæn; ðən] - [laɪt] [draɪv] ? " [sjuː] [æskt] .

"	Under	faster	-	than	-	light	drive	?	"	Seu	asked	.
"	在下面	快点	-	比	-	光	驾驶	?	"	seu	问	.

“以超光速驱动？”Seu问道。

" [aɪ][dɪd][sʌm; səm] ['figəriŋ] .

"	I	did	some	figuring	.
"	我	做过	一些	计算	.

我做了一些计算。

[æt; ət] - [siː] ,

At	1000	C	,
在	-	C	,

在1000摄氏度时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [bɑːm] [ə'baʊt] [tuː] [pɔɪnt] [sɪks] ['θaʊznθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə]['træv(ə)l]

it	would	take	the	bomb	about	two	point	six	thousandths	of	a	second	to	travel
它	会	拿	这	炸弹	关于	二	观点	六	千分之一	的	一个	第二	到	旅行

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [dʒiː] - [klæs] [stɑːr] .

from	the	surface	to	the	center	of	an	average	G	-	class	star	.
从	这	表面	到	这	中心	的	一个	平均的	G	-	班级	星星	.

炸弹从一颗普通的 G 型恒星表面到达其中心大约需要 0.26 秒。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪ'nʌf] ['ɪntərv(ə)l] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

I	think	that	is	a	short	enough	interval	,	but	maybe	it	isn't	.
我	思考	那	是	一个	短的	足够的	间隔	,	但	或许	它	不是	.

我认为这个时间间隔足够短，但也许不够。

['meɪbi] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

Maybe	they	have	also	found	some	way	to	increase	the	efficiency	of	the
或许	他们	有	还	成立	一些	方式	到	增加	这	效率	的	这

['stændərd] [gə'læktɪk] [draɪv] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] [pɪrɪədz] .

standard	galactic	drive	for	short	periods	.
标准	银河系	驾驶	为了	短的	时期	.

或许他们也找到了某种方法，可以在短时间内提高标准银河引擎的效率。

['eniweɪ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

Anyway	,	does	it	matter	?
反正	,	做	它	事情	?

总之，这重要吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - [ə'gen] .

"	He	looked	at	Cudyk	again	.
"	他	看起来	在	-	再次	.

他又看了看库迪克。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

"	I	have	seen	the	pictures	.
"	我	有	已见	这	图片	.

我看过这些照片。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] .

I	saw	it	happen	.
我	锯	它	发生	.

我亲眼目睹了这一切。

" - [θroʊt] [wʌz; wəz][draɪ] .

"	Cudyk's	throat	was	dry	.
"	-	喉	曾是	干燥	.

库迪克的喉咙很干。

" [wɪtʃ] [stɑːrz] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Which	stars	?	"	he	said	.
"	哪个	明星	?	"	他	说	.

“哪些明星？”他问道。

" - .

"	Törkas	.
"	-	.

“Törkas。

['rʌd] - [ˌjuː ɑːr 'aɪ] .

Rud	-	Uri	.
鲁德	-	乌里	.

鲁德-乌里。

[ðæts] [ðə; ði] [sʌn] .
That's **the** **Oladi** **sun** **.**
那就是 这 奥拉迪 太阳 .

那是奥拉迪太阳。

[ænd; ənd] - .
And **Gerzión** **.**
和 - .

还有格尔齐翁。

[ðoʊz] [θriː] , [soʊ][fɑːr] .
Those **three** **,** **so** **far** **.**
那些 三 , 所以 远的 .

目前为止，就是这三个人。

" - ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['nɜːrvəsli] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] [smuːð] ['met(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɪstwɑːtʃ] .
" **Cudyk's** **fingers** **were** **nervously** **caressing** **the** **smooth** **metal** **of** **his** **wristwatch** **.**
" - 手指 是 紧张地 爱抚 这 光滑的 金属 的 他的 手表 .

库迪克的手指紧张地抚摸着他手表光滑的金属表壳。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
He **looked** **down** **at** **it** **suddenly** **,** **remembering** **that** **the** **Oladsa** **had** **made** **it** **.**
他 看起来 向下 在 它 突然 , 记住 那 这 - 有 制成 它 .

他突然低头看了一眼，想起奥拉德萨人把它造了出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ɔːl] [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['kɑːləniz] [ænd; ənd] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] [ɑːn] ['ʌðər] [wɜːrld] ,
And **now** **they** **were** **gone** **,** **all** **but** **their** **colonies** **and** **travelers** **on** **other** **worlds** **,**
和 现在 他们 是 已消失 , 全部 但 他们的 殖民地 和 旅行者 在 其他 世界 ,

如今他们都消失了，只剩下他们在异世界的殖民地和旅行者。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [speɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
and **those** **who** **had** **been** **in** **space** **at** **the** **time** **.**
和 那些 WHO 有 到过 在 空间 在 这 时间 .

以及当时正在太空中的人。

[ɔːl] [ðoʊz] ['spaɪdəri] , [mə'tɪkjələs] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['mɪljən] - [jɪr] - [oʊld] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [kaːvd] ['oʊp(ə)l] ,
All **those** **spidery** **,** **meticulous** **people** **,** **with** **their** **million** **-** **year** **-** **old** **culture** **and** **their** **cities** **of** **carved** **opal** **,**
全部 那些 蜘蛛 , 细致 人们 , 和 他们的 百万 - 年 - 老的 文化 和 他们的 城市 的 雕刻 蛋白石 ,

那些像蜘蛛一样细致、一丝不苟的人们，拥有百万年历史的文化和用蛋白石雕刻而成的城市，

[waɪpt] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [wʊd] [swɑːt] [ə; eɪ] [flai] .
wiped **out** **as** **a** **man** **would** **swat** **a** **fly** **.**
擦拭 出去 作为 一个 男人 会 扑打 一个 飞 .

像拍死一只苍蝇一样被消灭。

[sjuː] [tʊk] [ə'nʌðər] [drɪŋk] .
Seu **took** **another** **drink** **.**
seu 采取 其他 喝 .

Seu又喝了一口。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [drɑːps] [ʌv; əv] [swet] [stʊd] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [tʃiːks] .
His **face** **flushed** **,** **and** **drops** **of** **sweat** **stood** **out** **on** **his** **forehead** **and** **cheeks** **.**
他的 脸 酡 , 和 滴 的 汗 站立 出去 在 他的 前额 和 脸颊 .

他脸涨得通红，额头和脸颊上渗出了晶莹的汗珠。

[hiː; hi] [sed] ， " [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [kɪl] ， [naʊ] .

He	said	,	"	They'll	have	to	learn	to	kill	,	now	.
他	说	，	"	他们会	有	到	学习	到	杀	，	现在	.

他说："他们现在必须学会杀人了。"

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

There	isn't	any	alternative	.
那里	不是	任何	选择	.

别无他法。

[ðeɪ] [ˌɪntə'septid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ɜːrθ] [ʃɪps] [ænd; ənd] [spreɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['steɪsɪs]

They	intercepted	one	of	the	New	Earth	ships	and	sprayed	it	with	the	stasis
他们	截获	一	的	这	新的	地球	船舶	和	喷洒	它	和	这	停滞

[fiːld] .

field	.
场地	.

他们拦截了一艘新地球飞船，并用静止力场将其击中。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] ; [ðə; ði] [ʃɪp] [gɑːt] [ə'weɪ] .

It	didn't	work	;	the	ship	got	away	.
它	没有	工作	；	这	船	得到	离开	.

计划失败了；船逃脱了。

[ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [kɪl] .

They'll	have	to	learn	to	kill	.
他们会	有	到	学习	到	杀	.

他们必须学会杀人。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ? "

Do	you	know	what	that	means	?	"
做	你	知道	什么	那	方法	?	"

你知道那是什么意思吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

" [sjuː] [dræŋk] [ə'gen] .

"	Seu	drank	again	.
"	seu	喝	再次	.

"Seu又喝了。"

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['faɪəri] [red] ， [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

His	face	was	fiery	red	,	now	,	and	he	was	gasping	for	breath	.
他的	脸	曾是	火热	红色的	，	现在	，	和	他	曾是	喘息	为了	气息	.

他现在脸涨得通红，气喘吁吁。

" [aɪ] [kɑːnt] [get] [drʌŋk] ， " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .

"	I	can't	get	drunk	,	"	he	said	bitterly	.
"	我	不能	得到	醉	，	"	他	说	苦涩地	.

"我喝不醉，"他苦涩地说。

" ['tɑːksɪk] [riˈækʃ(ə)n] .

"	Toxic	reaction	.
"	有毒的	反应	.

毒性反应。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][traɪ] [wʌns] [mɔːr] , [bʌt; bət] [its] [noʊ] [gʊd] .

I	thought	I'd	try	once	more	,	but	it's	no	good	.
我	想法	ID	尝试	一次	更多的	，	但	它是	不	好的	.

我想再试一次，但还是不行。

['læzloʊ] , [lʊk] [aʊt] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] .

Laszlo	**,**	**look**	**out**	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**be**	**sick**	**.**
拉斯洛	,	看	出去	,	我是	去	到	是	生病的	.

拉斯洛，小心点，我要吐了。

" - [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['lævətɔːri] .

"	**Cudyk**	**led**	**him**	**to**	**the**	**lavatory**	**.**
"	-	引领	他	到	这	厕	.

库迪克带他去了洗手间。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd]['wæksn] - [peɪl] .

When	**he**	**came**	**out**	**,**	**the**	**Chinese**	**was**	**weak**	**and**	**waxen**	**-**	**pale**	**.**
什么时候	他	来了	出去	,	这	中国人	曾是	虚弱的	和	蜡质	-	苍白	.

他出来的时候，中国人虚弱无力，脸色苍白。

- [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rest] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

Cudyk	**tried**	**to**	**persuade**	**him**	**to**	**rest**	**on**	**the**	**bed**	**,**	**but**	**he**	**refused**	**.**
-	尝试	到	说服	他	到	休息	在	这	床	,	但	他	拒绝	.

库迪克试图说服他躺在床上休息，但他拒绝了。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I've**	**got**	**to**	**get**	**back**	**to**	**my**	**office**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我已经	得到	到	得到	后退	到	我的	办公室	,	"	他	说	.

“我得回办公室了，”他说。

" [bɪn] [gɔːn] [tuː] [lɔːŋ] [ɔːl'redi] .

"	**Been**	**gone**	**too**	**long**	**already**	**.**
"	到过	已消失	也	长的	已经	.

“已经离开太久了。”

[help] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['læzloʊ] ?

Help	**me**	**down**	**the**	**stairs**	**,**	**will**	**you**	**,**	**Laszlo**	**?**
帮助	我	向下	这	楼梯	,	将要	你	,	拉斯洛	?

拉斯洛，扶我下楼好吗?

" - [wɔːkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][brə'zil][ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] ,

"	**Cudyk**	**walked**	**him**	**as**	**far**	**as**	**Brasil**	**and**	**Washington**	**,**
"	-	步行	他	作为	远的	作为	巴西	和	华盛顿	,

“库迪克陪他走遍了巴西和华盛顿，

[wer] [tuː] [ʌv; əv] - [jʌŋ] [men] [tʊk] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['vɑːljəb(ə)l] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

where	**two**	**of**	**Seu's**	**young**	**men**	**took**	**over**	**with**	**voluble**	**expressions**	**of**	**gratitude**	**.**
在哪里	二	的	-	年轻的	男人	采取	超过	和	健谈的	表达式	的	感激	.

塞乌的两个年轻手下接过话茬，滔滔不绝地表达着感激之情。

- [wɑːtʃt] [ðə; ði] [gruːp] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] .

Cudyk	**watched**	**the**	**group**	**until**	**it**	**disappeared**	**into**	**the**	**town**	**hall**	**.**
-	观看	这	团体	直到	它	消失	进入	这	镇	大厅	.

库迪克一直注视着这群人，直到他们消失在市政厅里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['ærɪd] [dɪ'preʃ(ə)n] .

He	**could**	**feel**	**nothing**	**but**	**an**	**arid**	**depression**	**.**
他	可以	感觉	没有什么	但	一个	干旱	沮丧	.

他除了感到一种干涸的抑郁之外，什么也感觉不到。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hɔːrər] [æt; ət] [ræks] [mæs] - ['məːdəz] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['pɪti] [fɔːr; fər][sjuː][wʌz; wəz] [blʌntid] ,

Even	**the**	**horror**	**at**	**Rack's**	**mass**	**-**	**murders**	**,**	**even**	**his**	**pity**	**for**	**Seu**	**was**	**blunted**	**,**
甚至	这	恐怖	在	架子的	大量的	-	谋杀案	,	甚至	他的	遗憾	为了	seu	曾是	钝化	,

即使是对拉克的大规模谋杀感到震惊，即使是对塞乌的怜悯，也变得麻木了。

[siːld] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

sealed	**off**	**at**	**the**	**back**	**of**	**his**	**mind**	**.**
密封	离开	在	这	后退	的	他的	头脑	.

被封存在他记忆深处。

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [seɪnts] , - [rɪ'membər] , [spoʊk] [ʌv; əv] " ['baʊndləs] [kəm'pæʃ(ə)n] " , "

The	lives	of	saints	,	Cudyk	remembered	,	spoke	of	"	boundless	compassion	"	,	"
这	生活	的	圣徒	,	-	记得	,	辐	的	"	无边无际	同情	"	,	"

['ɪnfɪnət] ['pɪti] " ;

infinite	pity	"	;
无限	遗憾	"	;

库迪克回忆说，圣徒们的生平事迹中充满了“无限的同情”、“无尽的怜悯”；

[bʌt; bət][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [sə'plaɪ] .

but	an	ordinary	man	had	a	limited	supply	.
但	一个	普通的	男人	有	一个	有限的	供应	.

但普通人的供应量是有限的。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ju:st] [ʌp] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['empti] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] , [ə; eɪ] ['kænsəld] [saɪn] [ɪn]

When	it	was	used	up	,	you	were	empty	and	impotent	,	a	canceled	sign	in
什么时候	它	曾是	用过的	向上	,	你	是	空的	和	阳痿	,	一个	取消	符号	在

[ðə; ði]['hju:mən][ɪ'kweɪʒ(ə)n] .

the	human	equation	.
这	人类	方程	.

当它被耗尽时，你就变得空虚无力，成为人类方程式中一个被取消的符号。

[hæf] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [hæf] [baɪ] [tʃɔɪs] , - [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Half	instinctively	,	half	by	choice	,	Cudyk	had	chosen	his	friends	among	the
一半	本能地	,	一半	经过	选择	,	-	有	选定	他的	朋友们	之中	这

['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ænd; ənd][moʊst]['peɪʃ(ə)nt] ,

strongest	and	most	patient	,
最强	和	最多	病人	,

库迪克一半是出于本能，一半是出于选择，他选择的朋友都是那些最坚强、最有耐心的人。

[ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] : [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] .

the	wise	and	cynical	:	the	survivors	.
这	明智的	和	愤世嫉俗	:	这	幸存者	.

睿智而愤世嫉俗的人：幸存者。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [li:nd] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n][ðer; ðər] [streŋθ] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [naʊ] .

But	he	had	leaned	too	much	on	their	strength	,	he	realized	now	.
但	他	有	倾斜	也	很多	在	他们的	力量	,	他	已实现	现在	.

但他现在意识到，他太依赖他们的力量了。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [sju:] ['krʌmb(ə)l] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [krʌtʃ] [hæd; həd]['broʊkən]

He	had	seen	Seu	crumble	;	and	he	felt	as	if	a	crutch	had	broken
他	有	已见	seu	崩溃	;	和	他	毛毡	作为	如果	一个	拐杖	有	破碎的

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [weɪt] .

under	his	weight	.
在下面	他的	重量	.

他亲眼目睹了Seu的崩溃；他感觉自己就像一根拐杖在他的重压下断裂了一样。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

That	evening	he	opened	his	shutters	and	looked	out	at	the	sky	.
那	晚上	他	打开	他的	百叶窗	和	看起来	出去	在	这	天空	.

那天晚上，他打开百叶窗，望向天空。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [ʌn'tʃeɪndʒd] .

The	familiar	constellations	were	there	,	unchanged	.
这	熟悉的	星座	是	那里	,	未更改	.

熟悉的星座依旧在那里，没有改变。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [stɑ:r] [tʊk] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] ['jɪrz] [tu:; tə] [ri:tʃ] - .

The	light	of	the	nearest	star	took	more	than	three	years	to	reach	Palumbar	.
这	光	的	这	最近的	星星	采取	更多的	比	三	年	到	抵达	-	.

距离最近的恒星的光芒花了三年多的时间才到达帕伦巴。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [wʌn] ['glɪtərɪŋ] ['pɪnpɔɪnt] [ɪk'sploʊdɪd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

But	in	his	mind's	eye	one	glittering	pinpoint	exploded	suddenly	into	a	dreadful
但	在	他的	心灵的	眼睛	一	闪闪发光	查明	爆炸了	突然	进入	一个	可怕

['blɑːsəm] [ʌv; əv] ['reɪdiəns] ;

blossom	of	radiance	;
开花	的	辐射	;

但在他的想象中，一个闪闪发光的点突然爆裂成一朵可怕的光芒；

[ðen] [ə'nʌðər] ; [ðen] [ə; eɪ][θɜːrd] .

then	another	;	then	a	third	.
然后	其他	;	然后	一个	第三	.

然后又一个；然后第三个。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['blækənd] [kɔːpsiz] [ʌv; əv] [p'lænɪts] ['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ,

And	he	saw	the	blackened	corpses	of	planets	swinging	around	each	,
和	他	锯	这	变黑	尸体	的	行星	摇摆	大约	每个	,

他看到行星的焦黑残骸围绕着彼此旋转，

['məːdəd] [baɪ] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] [hiːt] .

murdered	by	that	single	flash	of	incredible	heat	.
被谋杀	经过	那	单身的	闪光	的	极好的	热	.

被那道瞬间爆发的惊人高温夺去了生命。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['weɪstlænd] ,

During	the	night	he	dreamed	of	a	black	wasteland	,
期间	这	夜晚	他	梦见	的	一个	黑色的	荒地	,

夜里他梦见了一片黑色的荒原，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ræk] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['bruːdɪŋ] ,

and	of	Rack	standing	motionless	in	the	center	of	it	,	brooding	,
和	的	架子	常设	静止不动	在	这	中心	的	它	,	沉思	,

而拉克则静静地站在中央，沉思着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊld] [greɪ] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .

with	his	cold	grey	face	turned	to	the	stars	.
和	他的	寒冷的	灰色的	脸	转向	到	这	明星	.

他面色冰冷灰白，望着星空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['bɜːrθdeɪ] .

It	was	Cudyk's	birthday	.
它	曾是	-	生日	.

那天是库迪克的生日。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər][toʊld] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtər][ðə; ði] [deɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət]

He	had	never	told	anyone	in	the	Quarter	the	date	,	and	had	all	but
他	有	绝不	讲述	任何人	在	这	四分之一	这	日期	,	和	有	全部	但

[fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

forgotten	it	himself	.
被遗忘的	它	他自己	.

他从未向街区里的任何人透露过这个日期，他自己也几乎忘记了。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['fiːlɪŋ] [æn; ən]['aɪd(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['siːz(ə)n][wʌz; wəz][ɑːn] [ɜːrθ] ,

This	morning	,	feeling	an	idle	desire	to	know	what	the	season	was	on	Earth	,
这	早晨	,	感觉	一个	闲置的	欲望	到	知道	什么	这	季节	曾是	在	地球	,

今天早上，我突然很想知道地球上的季节是什么，

[hiː; hi][hæd; həd] ['hʌntɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['kælɪndər] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [juːst] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

he	had	hunted	up	a	calendar	he	had	last	used	twenty	years	ago	;
他	有	猎杀	向上	一个	日历	他	有	最后的	用过的	二十	年	前	;

他翻出了一本二十年前用过的日历；

[ˌaɪ 'tiː][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði] [nɪɔri] ['sɪstəm] ['ɪntuː] [grɪ'gɔːriən] ['jɪrz] , [mʌnθs] [ænd; ənd] [deɪz] .

it	translated	the	Niori	system	into	Gregorian	years	,	months	and	days	.
它	翻译	这	榷	系统	进入	格里高利	年	,	几个月	和	天	.

它将尼奥里历法转换为公历的年、月、日。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [wʌz; wəz]

The	result	,	when	he	had	worked	it	out	with	some	little	trouble	,	was
这	结果	,	什么时候	他	有	工作	它	出去	和	一些	小的	麻烦	,	曾是

['februeri] 18th .

February	18th	.
二月	18th	.

经过一番小小的周折，他最终算出的结果是 2 月 18 日。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪfti] - [sɪks] .

He	was	fifty	-	six	.
他	曾是	五十	-	六	.

他五十六岁。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]

Now	he	was	constrained	to	wonder	whether	the	action	had	been	as
现在	他	曾是	受限	到	想知道	无论	这	行动	有	到过	作为

['rændəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

random	as	it	seemed	.
随机的	作为	它	似乎	.

现在他不禁开始怀疑，这件事是否真的像表面看起来那样随机。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kælɪndər] — [ðæt]

Was	it	possible	that	subconsciously	he	had	no	need	of	the	calendar	—	that
曾是	它	可能的	那	潜意识	他	有	不	需要	的	这	日历	—	那

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [træk] ,

he	had	kept	track	,
他	有	保留	追踪	,

有没有可能他潜意识里并不需要日历——他已经自己记录了?

[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] [wen] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [keɪm] ?

all	these	years	,	and	had	known	when	his	birthday	came	?
全部	这些	年	,	和	有	已知	什么时候	他的	生日	来了	?

这么多年来，我一直都知道他的生日是什么时候吗?

[ɪf] [soʊ] , [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][rɪ'maɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [ə'bliːk] [weɪ] ?

If	so	,	why	had	he	felt	it	necessary	to	remind	himself	in	this	oblique	way	?
如果	所以	,	为什么	有	他	毛毡	它	必要的	到	提醒	他自己	在	这	斜	方式	?

如果真是这样，他为什么觉得有必要用这种委婉的方式提醒自己呢?

[ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [wuːm] ?

A	return	to	the	womb	?
一个	返回	到	这	子宫	?

重返子宫?

[ə; eɪ] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] , [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [keɪk] , ['kændlz] ,

A	hunger	for	the	comforts	of	the	family	circle	,	the	birthday	cake	,	candles	,
一个	饥饿	为了	这	舒适	的	这	家庭	圆圈	,	这	生日	蛋糕	,	蜡烛	,

对家庭温馨氛围的渴望，对生日蛋糕、蜡烛的渴望，

[ðə; ði] ['sɑːləs] [ʌv; əv] ['jɪrli] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ?

the	solace	of	yearly	repetition	?
这	慰藉	的	每年	重复	?

年复一年的重复带来的慰藉?

- [wʌz; wəz] ['fɪfti] - [sɪks] .

Cudyk	was	fifty	-	six	.
-	曾是	五十	-	六	.

库迪克当时五十六岁。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɪfti] - [faɪv] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn]

When	he	had	been	fifty	-	five	,	he	had	thought	of	himself	as	a	man	in
什么时候	他	有	到过	五十	-	五	,	他	有	想法	的	他自己	作为	一个	男人	在

[hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] ['jɪrz] ,

his	middle	years	,
他的	中间	年	,

他五十五岁的时候，觉得自己已经步入中年了。

[stɪl] [strɔːŋ] , [stɪl] ['eɪb(ə)l] .

still	strong	,	still	able	.
仍然	强的	,	仍然	有能力的	.

依然强壮，依然能行。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] .

Now	he	was	old	.
现在	他	曾是	老的	.

他现在老了。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][sjuː] :

The	same	thing	had	happened	to	Seu	:
这	相同的	事物	有	发生	到	seu	:

Seu也遇到了同样的情况：

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ʃɑːk] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt]

he	had	recovered	from	his	first	shock	when	the	news	had	come	about
他	有	恢复	从	他的	第一的	震惊	什么时候	这	消息	有	来	关于

[ræk] ,

Rack	,
架子	,

他刚从最初的震惊中缓过神来，就听到了关于拉克的消息。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] ,

and	for	more	than	three	weeks	now	he	had	moved	about	the	Quarter	,
和	为了	更多的	比	三	周	现在	他	有	已搬	关于	这	四分之一	,

三个多星期以来，他一直在这个街区里四处走动。

[æz; əz]['kwaɪət][ænd; ənd][æz; əz] ['kɑːmpɪtənt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

as	quiet	and	as	competent	as	before	;	but	there	was	a	difference	.
作为	安静的	和	作为	胜任的	作为	前	;	但	那里	曾是	一个	不同之处	.

和以前一样安静、干练；但还是有所不同。

[hɪz; ɪz] [swɪft] , ['fɜːrtɪv] ['hjuːmər][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [rer] ['flæʃɪz] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]

His	swift	,	furtive	humor	was	gone	except	for	rare	flashes	;	his	voice	and
他的	迅速	,	鬼鬼祟祟	幽默	曾是	已消失	除了	为了	稀有的	闪光灯	;	他的	嗓音	和

[hɪz; ɪz] [step] [wɜːr; wər] ['hevi] .

his	step	were	heavy	.
他的	步	是	重的	.

他那敏捷、隐秘的幽默感已经消失殆尽，只有偶尔闪现；他的声音和步伐都变得沉重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['setləz] .

It	was	the	same	with	all	of	them	,	all	the	old	settlers	.
它	曾是	这	相同的	和	全部	的	他们	,	全部	这	老的	定居者	.

所有老居民都是如此。

- [hæd; həd][met] ['bɜːrdʒɪs] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]

Cudyk	had	met	Burgess	on	the	street	the	day	before	,	for	the	first	time	in
-	有	遇见	伯吉斯	在	这	街道	这	天	前	,	为了	这	第一的	时间	在

['sevrəl] [wiːks] ,

several	weeks	,
一些	周	,

库迪克前一天在街上遇到了伯吉斯，这是几周以来的第一次见面。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['dʒenjuɪnli] [ʃɑːkt] .

and	had	been	genuinely	shocked	.
和	有	到过	真的	震惊	.

并真的感到震惊。

[ðə; ðɪ]['mænz] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] , [hɪz; ɪz][skɪn] ['peɪpəri] , [hɪz; ɪz][geɪt] ['stʌmbliŋ] .

The	man's	hair	was	white	,	his	skin	papery	,	his	gait	stumbling	.
这	男人的	头发	曾是	白色的	,	他的	皮肤	纸质的	,	他的	步态	踉跄	.

这名男子头发花白，皮肤像纸一样薄，走路摇摇晃晃。

['iːv(ə)n] - [ʃoʊd] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] .

Even	Exarkos	showed	the	change	.
甚至	-	显示	这	改变	.

就连埃克萨科斯也表现出了这种变化。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] , ['wʊli] [her] [wʌz; wəz] ['vænɪʃɪŋ] .

More	and	more	of	his	grey	,	woolly	hair	was	vanishing	.
更多的	和	更多的	的	他的	灰色的	,	毛茸茸的	头发	曾是	消失	.

他那灰白蓬乱的头发越来越少。

[ðə; ðɪ] ['ʌmbər] ['kresnts] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [diːpər] [ʃeɪd] , ['ɔːlmoʊst] [blæk] .

The	umber	crescents	under	his	eyes	were	a	deeper	shade	,	almost	black	.
这	数字	新月	在下面	他的	眼睛	是	一个	更深	阴影	,	几乎	黑色的	.

他眼下的褐色月牙形眼睑颜色更深，几乎是黑色。

[ðə; ðɪ] ['kwɔrtɚz] ['greɪvjɑːrd] [wʌz; wəz] [faɪv] ['eikəs][ʌv; əv] [graʊnd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [triːz] , [ɑːn][ðə; ðɪ]

The	Quarter's	graveyard	was	five	acres	of	ground	,	surrounded	by	trees	,	on	the
这	季度	墓地	曾是	五	英亩	的	地面	,	包围	经过	树木	,	在	这

['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] ;

outskirts	of	the	City	;
郊区	的	这	城市	;

该街区的墓地占地五英亩，四周绿树环绕，位于城市郊区；

[ðer; ðər][ðə; ðɪ] [ded] [rɪ'klaɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['æmp(ə)l] [speɪs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn'dʒɔɪd] .

there	the	dead	reclined	in	a	more	ample	space	than	the	living	enjoyed	.
那里	这	死的	斜倚	在	一个	更多的	充足	空间	比	这	活的	享受	.

在那里，死者安息的空间比生者所享有的还要宽敞。

[ðə; ðɪ] [nɪɔri] [hæd; həd] [ə'lɔtid] [ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [wʌz; wəz]

The	Niori	had	allotted	the	ground	,	though	the	outline	of	the	City	was
这	櫂	有	分配	这	地面	,	尽管	这	大纲	的	这	城市	曾是

[ˌðer'baɪ] [dis'figəd] ,

thereby	disfigured	,
从而	毁容	,

虽然尼奥里人划拨了土地，但城市的轮廓却因此变得模糊不清。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [slæbz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪn'θetɪk] [stoʊn] [wɪtʃ] [kaːvd] ['iːzəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

and	had	contributed	slabs	of	a	synthetic	stone	which	carved	easily	when	it
和	有	贡献	板	的	一个	合成的	石头	哪个	雕刻	容易地	什么时候	它

[wʌz; wəz] [freʃ] ,

was	fresh	,
曾是	新鲜的	,

他们还提供了人造石板，这种石板在新鲜时很容易雕刻。

['leɪtər] ['hɑːrdnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'zɪst] ['eni] [edʒd] [tuːl] .

later	hardening	until	it	would	resist	any	edged	tool	.
之后	硬化	直到	它	会	抵抗	任何	边缘	工具	.

之后进行进一步硬化处理，直至能够抵抗任何锋利工具的切割。

[ðə; ði][plɑːt][wʌz; wəz] [ɪl] [tendid] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['stændɪŋ] [stoʊnz] , [trænz'luːs(ə)nt] [pɜːrl] [ɔːr] [roʊz] ,

The	plot	was	ill	tended	,	but	the	standing	stones	,	translucent	pearl	or	rose	,
这	阴谋	曾是	患病的	倾向于	,	但	这	常设	石头	,	半透明	珍珠	或者	玫瑰	,

[hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bjuːti] .

had	a	certain	beauty	.
有	一个	肯定	美丽	.

这块地虽然荒芜，但那些半透明的珍珠色或玫瑰色的立石却别有一番美感。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɪɔri] , [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] ;

To	the	Niori	,	the	purpose	of	the	graveyard	was	only	that	;
到	这	櫂	,	这	目的	的	这	墓地	曾是	仅有的	那	;

对尼奥里人来说，墓地的用途仅限于此；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['mæn'kaɪndz]['mɔːrbɪd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] ['kæriən]

they	were	not	equipped	to	understand	mankind's	morbid	clinging	to	its	own	carrion
他们	是	不是	配备	到	理解	人类的	病态的	依恋	到	它是自己的		腐肉

.

:

.

他们无法理解人类对自身腐肉的病态依恋。

- [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [tʃɔːŋz] ['fjuːnərəl] , [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ] [liː] [jʌk] , [ðə; ði] [æz'mætɪk]

Cudyk	had	gone	to	Chong's	funeral	,	presided	over	by	Lee	Yuk	,	the	asthmatic
-	有	已消失	到	崇的	葬礼	,	主持	超过	经过	李	尤克	,	这	哮喘

['lɪt(ə)l] ['buːdɪst] [priːst] ;

little	Buddhist	priest	;
小的	佛教徒	牧师	;

库迪克去参加了钟的葬礼，葬礼由患有哮喘的小个子佛教僧侣李玉主持；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ræŋkt] ['hedˌstəʊnz] , ['niːtli] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] ,

and	the	image	of	those	ranked	headstones	,	neatly	separated	into	the	Orthodox	,
和	这	图像	的	那些	排名	墓碑	,	整齐地	分开	进入	这	正统	,

[ðə; ði] ['prɔtistənts] , [ðə; ði] ['buːdəsts] ,

the	Protestants	,	the	Buddhists	,
这	新教徒	,	这	佛教徒	,

还有那些排列整齐的墓碑，整齐地分为东正教、新教、佛教徒的墓碑。

[ðə; ði]['daʊəsts][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnbi'liːvəz] , [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] [sɪns] .

the	Taoists	and	the	unbelievers	,	had	returned	to	him	many	times	since	.
这	道教徒	和	这	不信者	,	有	返回	到	他	许多	时代	自从	.

此后，道教徒和非道教徒都多次回到他那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][hɪm; ɪm] :

It	was	another	sign	of	the	change	that	was	taking	place	in	him	:
它	曾是	其他	符号	的	这	改变	那	曾是	采取	地方	在	他	:

这是他身上正在发生变化的又一个迹象：

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɔːrmərli] [hæd; həd] ['dɑːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['pɪktəˌgræfs] [ʌv; əv]

the	images	which	formerly	had	dominated	his	mind	had	been	pictographs	of
这	图片	哪个	以前	有	占主导地位	他的	头脑	有	到过	象形文字	的

[æb'strækʃənz] — [ðə; ði] [greɪt] [gloʊb] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnəti] ,

abstractions	—	the	great	globe	of	infinity	,
抽象	—	这	伟大的	地球	的	无穷大	,

以前占据他脑海的图像是抽象概念的象形文字——无限大的巨大地球仪，

[ðə; ði]['taɪni][spɑːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪv] ['ɪntəlekt] .

the	tiny	spark	that	was	creative	intellect	.
这	微小的	火花	那	曾是	有创造力的	智力	.

那微小的火花，便是创造性的智慧。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [peɪl] ['hedstoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [deθ] .

Now	they	were	the	pale	headstone	and	the	dark	curtain	of	death	.
现在	他们	是	这	苍白	墓石	和	这	黑暗的	窗帘	的	死亡	.

如今，它们成了苍白的墓碑和黑暗的死亡帷幕。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['nʌθɪŋ] , ['stændɪŋ] ['oʊvər] [tʃɔːŋz] [greɪv] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][sɑːd] [fɔːl] .

He	had	felt	nothing	,	standing	over	Chong's	grave	and	watching	the	sod	fall	.
他	有	毛毡	没有什么	,	常设	超过	崇的	严重	和	观看	这	草皮	落下	.

他站在崇的坟前，看着草皮落下，却毫无感觉。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ded] ?

What	is	there	to	say	about	a	man	when	he	is	dead	?
什么	是	那里	到	说	关于	一个	男人	什么时候	他	是	死的	?

人死后，我们还能对他说什么呢?

[ðə; ði] ['priːsts] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [fɔːls] , [æz; əz][ɔːl] [sʌtʃ] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [fɔːls] ; [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['reləvəns] ;

The	priest's	words	were	false	,	as	all	such	words	are	false	;	they	had	no	relevance	;
这	牧师的	字	是	错误的	,	作为	全部	这样的	字	是	错误的	;	他们	有	不	关联	;

牧师的话是假的，因为所有牧师的话都是假的；这些话毫无意义；

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ded] .

the	man	was	dead	.
这	男人	曾是	死的	.

那人已经死了。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [di'zɔlviŋ] ['mɑːlə,kjuːlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['frægmənteri] ,

Nothing	was	left	of	him	now	but	the	dissolving	molecules	of	his	flesh	,	and	the	fragmentary	,
没有什么	曾是	左边	的	他	现在	但	这	溶解	分子	的	他的	肉	,	和	这	片段	,

如今他已荡然无存，只剩下他血肉中不断溶解的分子，以及零碎的.....

['iːgoʊ] - [dɪ'stɔːrtɪd] ['meməriz] [hiː; hi][hæd; həd][pla:ntid][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['ʌðər] .

ego	-	distorted	memories	he	had	planted	in	the	minds	of	others	.
自我	-	扭曲	回忆	他	有	已种植	在	这	思想	的	其他的	.

他出于自我扭曲的心态，将扭曲的记忆植入他人的脑海中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['wɔːtər] .

He	was	a	name	written	in	water	.
他	曾是	一个	姓名	书面	在	水	.

他的名字是用水写成的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['tʃɔŋ] [huː] [əb'sest] - ,

It	was	not	Chong	who	obsessed	Cudyk	,
它	曾是	不是	钟	WHO	痴迷	-	,

并非钟对库迪克着迷，

[nɔːr][ðə; ði] ['meni] ['ʌðər] [hæf] - [rɪ'membər] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər] ['klʌmzɪli] [ka:vd] [ɑːn] [ðoʊz] [stoʊnz] .

nor	the	many	other	half	-	remembered	men	and	women	whose	names	were	clumsily	carved	on	those	stones	.
也不	这	许多	其他	一半	-	记得	男人	和	女性	谁	姓名	是	笨拙地	雕刻	在	那些	石头	.

还有许多其他名字被笨拙地刻在石头上的、人们只记得一部分人的男男女女。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['seməteri] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] : [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [vɔɪd] .

It	was	the	cemetery	as	a	symbol	:	the	fascination	of	the	yawning	void	.
它	曾是	这	公墓	作为	一个	象征	:	这	魅力	的	这	打哈欠	空白	.

墓地象征着：无垠的虚空令人着迷。

- [hæd; həd][wʌn] ['ʌðər] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] : [hiː; hi] [θɔːt] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ə; eɪ][dɑːrk][gloʊb]
Cudyk had one other preoccupation : he thought often of Earth , a dark globe
- 有 一 其他 专注 : 他 想法 经常 的 地球 , 一个 黑暗的 地球
['tɜːrnɪŋ] ,
turning ,
转弯 ,

库迪克还有另一件让他牵挂的事：他经常想到地球，一个旋转的黑暗星球。

[blæk] ['kɑːntənənts] [dɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] ['oʊʃ(ə)n] , [prɪkt] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [feɪnt] [gliːmz] [ðæt]
black continents dim against the grey ocean , pricked by a few faint gleams that
黑色的 各大洲 暗淡 反对 这 灰色的 海洋 , 刺痛 经过 一个 很少 头晕的 闪光 那
[wɜːr; wər] ['sɪtiz] .
were cities .
是 城市 .

黑色的大陆在灰色的海洋映衬下显得黯淡无光，只有几处微弱的光芒闪烁，那是城市。

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [tuː] [draʊnd] [ɪn] ['ʃædoʊ] :
Or , if he thought of the cities , he saw them too drowned in shadow :
或者 , 如果 他 想法 的 这 城市 , 他 锯 他们 也 溺水 在 阴影 :

或者，如果他想到那些城市，他看到的也是它们淹没在阴影之中：

[ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['taʊər] [ænd; ənd] [ɑːrtʃ] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] [naɪt] - ['pætərn] ; ['muːnlaɪt] ['fɔːlɪŋ]
the shapes of tower and arch melting into night - patterns ; moonlight falling
['feɪntli] , [diˈzɔlviŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] ,
faintly , dissolving what it touched ,
淡淡的 , 溶解 什么 它 感动 ,

塔楼和拱门的轮廓融入夜色之中；月光缓缓落下，融化着它所触及的一切。

[soʊ] [ðæt] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['sɑːlɪd] [stoʊn] , [stoʊn] [æz; əz] [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] [mɪst] .
so that shadows became as solid stone , stone as insubstantial mist .
所以 那 阴影 成为 作为 坚硬的 石头 , 石头 作为 不实质性的 薄雾 .

于是，阴影变得像坚实的石头，石头变得像虚无缥缈的雾气。

[fɔːr; fər] [ɜːrθ] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [deθ] .
For Earth , also , was a symbol of death .
为了 地球 , 还 , 曾是 一个 象征 的 死亡 .

对地球而言，它也是死亡的象征。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] ['sjuisaidz] [sɪns] ['tʃɔŋ] [hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd][noʊ]['raiəts] .
There had been no more suicides since Chong had died , and no riots .
那里 有 到过 不 更多的 自杀 自从 钟 有 死亡 , 和 不 骚乱 .

自钟去世以来，再也没有发生自杀事件，也没有发生骚乱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kwɔːrtər] [muːvd] , [laɪk] [hɪm'self] , [θruː] [ə; eɪ]['fluːɪd]
It seemed to Cudyk that the whole Quarter moved , like himself , through a fluid
它 似乎 到 - 那 这 所有的 四分之一 已搬 , 喜欢 他自己 , 通过 一个 体液
['hevɪərðən'er][ðæn; ðən] [er] .
heavier than air .
较重 比 空气 .

库迪克觉得整个街区都像他自己一样，在比空气重的流体中运动。

[ɔːl]['moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [sləud] , [ænd; ənd] [saʊndz] [keɪm] ['mjuːtɪd][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['rezənəns] .
All motion had slowed , and sounds came muted and without resonance .
全部 运动 有 减速 , 和 声音 来了 静音 和 没有 谐振 .

所有动作都慢了下来，声音也变得低沉而没有回响。

['piːp(ə)l] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'tenʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf]

People	**spoke**	**to**	**him**	**,**	**and**	**he**	**answered**	**,**	**but**	**without**	**attention**	**,**	**as**	**if**
人们	辐	到	他	,	和	他	回答	,	但	没有	注意力	,	作为	如果

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['riːəli] [ðer; ðər] .

they	**were**	**not**	**really**	**there**	**.**
他们	是	不是	真的	那里	.

人们跟他说话，他也回答，但他心不在焉，仿佛他们根本不存在一样。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [nuːz] [ə'baʊt] [ræks] [dɪ'fiːt] [hæd; həd] [stɜːrd] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [ˌmoʊmən'terəli] ,

Even	**the**	**recent**	**news**	**about**	**Rack's**	**defeat**	**had**	**stirred**	**him**	**only**	**momentarily**	**,**
甚至	这	最近的	消息	关于	架子的	击败	有	搅拌	他	仅有的	片刻	,

就连拉克战败的消息也只是让他短暂地感到一丝激动。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] - [feɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [felt] [hɪm'self] ['sʌmhaʊ] [ɪn'ædɪkwət]

and	**he**	**had**	**seen**	**in**	**Seu's**	**face**	**that**	**the**	**Chinese**	**felt**	**himself**	**somehow**	**inadequate**
和	他	有	已见	在	-	脸	那	这	中国人	毛毡	他自己	不知何故	不足

[tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] .

to	**the**	**tale**	**even**	**as**	**he**	**told**	**it**	**.**
到	这	故事	甚至	作为	他	讲述	它	.

他从徐的脸上看出，即使在讲述这个故事的时候，这位中国人也觉得自己无法胜任。

[ðə; ði][gə'læktɪk] [fliːt] , ['væstli] [ɪk'spændɪd] , [hæd; həd][met] [ræks] ['æktɪvɪst] ['fɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː]

The	**Galactic**	**fleet**	**,**	**vastly**	**expanded**	**,**	**had**	**met**	**Rack's**	**activist**	**forces**	**with**	**a**	**new**
这	银河	舰队	,	非常	扩展	,	有	遇见	架子的	活动家	力量	和	一个	新的

['wepən] — [wʌn] , [ɪn'diːd] ,

weapon	**—**	**one**	**,**	**indeed**	**,**
武器	—	一	,	的确	,

规模大幅扩张的银河舰队用一种新武器——确实是一种武器——迎战了拉克的激进势力。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [kɪl] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃeɪmfl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	**did**	**not**	**kill**	**,**	**but**	**which**	**was**	**shameful**	**enough**	**to**	**a**	**citizen**	**of**	**the**
哪个	做过	不是	杀	,	但	哪个	曾是	可耻	足够的	到	一个	公民	的	这

['gæləksi] .

Galaxy	**.**
星系	.

虽然没有致人死亡，但对于银河系公民来说，这已经足够令人羞耻了。

[ðə; ði] ['wepən] [prə'dʒektid][ə; eɪ] [fiːld] [wɪtʃ] ['skræmbld] [ðə; ði]['saɪnæpsˌsɪnæps] ['pætərn] [ɪn][ðə; ði] [breɪn]

The	**weapon**	**projected**	**a**	**field**	**which**	**scrambled**	**the**	**synapse**	**patterns**	**in**	**the**	**brain**
这	武器	预计	一个	场地	哪个	打乱	这	突触	图案	在	这	脑

,

,

,

这种武器投射出一个场，扰乱了大脑中的突触模式。

['liːvɪŋ] [ɪts] ['vɪktɪm] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv][koʊ'hɪrənt] [θɔːt] : [ɪn'keɪpəbl]

leaving	**its**	**victim**	**incapable**	**of**	**any**	**of**	**the**	**processes**	**of**	**coherent**	**thought**	**:**	**incapable**
离开	它是	受害者	无法	的	任何	的	这	流程	的	相干	想法	:	无法

[ʌv; əv] ['ædɪŋ] [tuː] ['fɪgjərz] ,

of	**adding**	**two**	**figures**	**,**
的	添加	二	数据	,

使受害者丧失任何连贯思考的能力：甚至无法进行两个数字的加法运算。

[ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ɔːr][ʌv; əv] ['eɪmɪŋ] [ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ] .

of	**lighting**	**a**	**cigarette**	**,**	**or**	**of**	**aiming**	**a**	**torpedo**	**.**
的	灯光	一个	卷烟	,	或者	的	瞄准	一个	鱼雷	.

点燃一支香烟，或者瞄准一枚鱼雷。

[ɪ'lev(ə)n] [nuː] [ɜːrθ] [ʃɪps] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] ,

Eleven	**New**	**Earth**	**ships**	**had**	**been**	**captured**	**,**
十一	新的	地球	船舶	有	到过	捕获	,

十一艘新地球飞船被俘获，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði]['æktɪvɪsts] - [ɑːrmd] ['ves(ə)lz] ;

and	it	was	thought	that	these	were	all	the	activists	'	armed	vessels	;
和	它	曾是	想法	那	这些	是	全部	这	活动人士	-	武装	船只	;

人们认为这些都是激进分子的武装船只;

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'tæks] [sɪns] [ðen] .

there	had	been	no	further	attacks	since	then	.
那里	有	到过	不	更远	攻击	自从	然后	.

此后未再发生袭击事件。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [naʊ] ['pɑːsəbli] ['hæpən] [kʊd; kəd] [raʊz] [hɪm; ɪm]

He	did	not	believe	that	anything	which	could	now	possibly	happen	could	rouse	him
他	做过	不是	相信	那	任何事物	哪个	可以	现在	可能	发生	可以	唤醒	他

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['æpəθi] .

from	his	apathy	.
从	他的	冷漠	.

他认为现在可能发生的任何事情都无法唤醒他的冷漠。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wʌn] [ˌpɑːsə'bɪləti] .

But	he	had	forgotten	one	possibility	.
但	他	有	被遗忘的	一	可能性	.

但他却忘记了一种可能性。

[sjuː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['tʃɔŋ] [jɪnz] ,

Seu	came	to	him	in	Chong	Yin's	,
seu	来了	到	他	在	钟	阴的	,

Seu在Chong Yin那里找到了他,

[wer] [jɪnz] ['eldɪst] [sʌn] ['fuː] [naʊ] [muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sed] , " [ræk] ['wɔznt]

where	Yin's	eldest	son	Fu	now	moved	in	his	father's	place	,	and	said	,	"	Rack	wasn't
在哪里	阴的	长子	儿子	傅	现在	已搬	在	他的	父亲的	地方	,	和	说	,	"	架子	不是

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

尹的长子傅现在搬去接替他父亲的位置,说道:“拉克没有被带走。”

['hiːz] [hɪr] .

He's	here	.
他是	这里	.

他来了。

" - [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tiːkʌp] [reɪzd] [ˌhæf'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Cudyk	sat	with	his	teacup	raised	halfway	between	the	table	and	his	lips	.
"	-	卫星	和	他的	茶碗	提高	半	之间	这	桌子	和	他的	嘴唇	.

“库迪克端着茶杯,茶杯举到桌子和嘴唇之间。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .

After	a	long	moment	,	he	saw	that	his	hand	was	trembling	violently	.
后	一个	长的	片刻	,	他	锯	那	他的	手	曾是	发抖	暴力	.

过了好一会儿,他才发现自己的手在剧烈颤抖。

[hiː; hi][set][ðə; ði][kʌp] [daʊn] .

He	set	the	cup	down	.
他	放	这	杯子	向下	.

他放下杯子。

[hiː; hi] [sed] , " [wer] ? "

He	said	,	"	Where	?	"
他	说	,	"	在哪里	?	"

他说:“在哪儿?”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ber] .

"	The	Little	Bear	.
"	这	小的	熊	.

《小熊》。

[hæf] [ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz] [gɔːn] [ðer; ðər] [ɔːl'redi] .

Half	the	town	has	gone	there	already	.
一半	这	镇	有	已消失	那里	已经	.

镇上一半的人都去了那里。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ?

Do	you	want	to	go	?
做	你	想	到	去	?

你想去吗?

" - [stʊd] [ʌp] ['sloʊli] .

"	Cudyk	stood	up	slowly	.
"	-	站立	向上	缓慢地	.

库迪克缓缓站了起来。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	I	suppose	so	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	我	认为	所以	.

“是的,”他说,“我想是这样。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ðæt] [pʊld] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [tə'geðər] ,

"	But	he	felt	the	tension	that	pulled	his	body	together	,
"	但	他	毛毡	这	紧张	那	拉	他的	身体	一起	,

但他感到一股紧张感将他的身体紧紧地束缚在一起。

[ðə; ði] ['tɔːtnd] ['mʌslz] [ɪn] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ɑːrmz] .

the	tautened	muscles	in	back	and	shoulders	and	arms	.
这	绷紧的	肌肉	在	后退	和	肩膀	和	武器	.

背部、肩部和手臂的肌肉紧绷。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['tʃeskɔslɔ'venskɔ] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] ,

As	they	reached	the	corner	of	Ceskoslovensko	and	Washington	,
作为	他们	达到	这	角落	的	捷克斯洛伐克语	和	华盛顿	,

当他们到达捷克斯洛伐克街和华盛顿街的拐角处时,

[ðeɪ] [sɔː] ['skætərd] [gruːps] [ʌv; əv] [men] ['muːvɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːl] ['hʌriŋ] , [sʌm; səm]

they	saw	scattered	groups	of	men	moving	ahead	of	them	,	all	hurrying	,	some
他们	锯	疏散	团体	的	男人	移动	前方	的	他们	,	全部	匆忙	,	一些

['frænŋkli] ['rʌnɪŋ] .

frankly	running	.
坦率地说	跑步	.

他们看到前面有一群群人匆匆忙忙地走着,有些人甚至在跑。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [θɪk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ber] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt]

The	crowd	was	thick	around	the	doorway	of	The	Little	Bear	when	they	reached
这	人群	曾是	厚的	大约	这	门口	的	这	小的	熊	什么时候	他们	达到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他们到达“小熊”酒馆时,门口已经挤满了人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .

and	they	had	difficulty	forcing	a	passage	.
和	他们	有	困难	强制	一个	通道	.

他们强行通过时遇到了困难。

[men] [muːvd] [əˈsaɪd][fɔːr; fər][sjuː] [ˈwɪlɪŋli] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [speɪs] [tuː; tə] [muːv]

Men	**moved**	**aside**	**for**	**Seu**	**willingly**	**enough**	**,**	**but**	**there**	**was**	**little**	**space**	**to**	**move**
男人	已搬	旁边	为了	seu	心甘情愿	足够的	,	但	那里	曾是	小的	空间	到	移动

.

:

.

男人们都很乐意为Seu让路，但空间却很有限。

[ˌɪnˈsaɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] .

Inside	**,**	**it**	**was**	**worse**	**.**
里面	,	它	曾是	更糟	.

里面的情况更糟。

[ðə; ði] [ˈsterweɪ] [wʌz; wəz][ˈsɑːlɪdli] [pækt] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbviəsli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] [θruː] .

The	**stairway**	**was**	**solidly**	**packed**	**;**	**it**	**was**	**obviously**	**impossible**	**to**	**get**	**through**	**.**
这	楼梯	曾是	稳固地	包装	;	它	曾是	明显地	不可能的	到	得到	通过	.

楼梯上挤满了人，显然不可能通过。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bæk] [ster] , " [sjuː] [sed] .

"	**There**	**is**	**a**	**back**	**stair**	**,**	**"**	**Seu**	**said**	**.**
"	那里	是	一个	后退	楼梯	,	"	seu	说	.

“还有一条后楼梯，”Seu说道。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , - [ˈfɑːloʊɪŋ] ,

He	**worked**	**his**	**way**	**toward**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**room**	**,**	**Cudyk**	**following**	**,**
他	工作	他的	方式	朝向	这	后部	的	这	房间	,	-	下列的	,

他向房间后方走去，库迪克跟在他身后。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːrtendər] .

until	**he**	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**bartender**	**.**
直到	他	捕捉	视线	的	这	调酒师	.

直到他看到了酒保。

[ðə; ði] [pres] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [θɪk] [hɪr] ,

The	**press**	**was**	**not**	**so**	**thick**	**here**	**,**
这	按	曾是	不是	所以	厚的	这里	,

这里媒体报道并不多。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [əˈweɪ]

and	**he**	**was**	**able**	**to**	**reach**	**the**	**man**	**and**	**lead**	**him**	**into**	**a**	**corner**	**away**
和	他	曾是	有能力的	到	抵达	这	男人	和	带领	他	进入	一个	角落	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] .

from	**the**	**others**	**.**
从	这	其他的	.

他设法接近了那人，并把他引到远离其他人的角落里。

" [kæn; kən][juː; jʊ][get][ˌjuː ˈes][ʌp][ðə; ði] [bæk] [wei] ?

"	**Can**	**you**	**get**	**us**	**up**	**the**	**back**	**way**	**?**
"	能	你	得到	我们	向上	这	后退	方式	?

你能带我们从后门上去吗?

" [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [skauld] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	**The**	**Russian**	**nodded**	**,**	**scowled**	**,**	**and**	**put**	**his**	**finger**	**to**	**his**	**lips**	**.**
"	这	俄语	点头	,	皱着眉头	,	和	放	他的	手指	到	他的	嘴唇	.

“俄罗斯人点了点头，皱了皱眉，把手指放在嘴唇上。”

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Following	**him**	**,**	**they**	**went**	**through**	**the**	**swinging**	**doors**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**room**	**,**
下列的	他	,	他们	去	通过	这	摇摆	门	在	这	后退	的	这	房间	,

他们跟着他，穿过房间后面的旋转门。

[θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] ['sɜːrvɪs] [sterz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] .

through	the	dark	kitchen	and	up	the	narrow	service	stairs	at	the	rear	.
通过	这	黑暗的	厨房	和	向上	这	狭窄的	服务	楼梯	在	这	后部	.

穿过昏暗的厨房，沿着后面的狭窄服务楼梯上去。

[ðə; ði]['bɑːrtendər] [ʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [helpt] [ðem; ðəm] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] [ə'genst] [ðə; ði]

The	bartender	unlocked	the	door	and	helped	them	force	it	open	against	the
这	调酒师	已解锁	这	门	和	帮助	他们	力量	它	打开	反对	这

['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pækt] ['bɑːdɪz] [ˌɪn'saɪd] .

pressure	of	the	packed	bodies	inside	.
压力	的	这	包装	身体	里面	.

酒保打开了门锁，并帮助他们顶着里面拥挤的人群强行打开了门。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['əudəz][ʌv; əv] [swet] , [tə'bækoʊ] [smoʊk] [ænd; ənd] [steɪl] [er] .

The	long	room	was	heavy	with	the	odors	of	sweat	,	tobacco	smoke	and	stale	air	.
这	长的	房间	曾是	重的	和	这	气味	的	汗	,	烟草	抽烟	和	陈旧	空气	.

狭长的房间里弥漫着汗臭、烟味和污浊空气的气味。

['feɪsɪz] [ʃoʊn] ['griːzəli] ['ʌndər] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [laɪts] .

Faces	shone	greasily	under	the	glare	of	the	ceiling	lights	.
面孔	闪耀	多脂	在下面	这	强光	的	这	天花板	灯	.

在天花板灯光的照射下，人们的脸泛着油光。

[ðə; ði]['oʊnli] [klɪr] [speɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['teɪbl] - [tɑːp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] - [raɪt] , [wer] [ræk] [stʊd] .

The	only	clear	space	was	the	table	-	top	against	the	wall	to	Cudyk's	right	,	where	Rack	stood	.
这	仅有的	清除	空间	曾是	这	桌子	-	顶部	反对	这	墙	到	-	正确的	,	在哪里	架子	站立	.

唯一空余的地方是库迪克右侧靠墙的桌面，拉克就站在那里。

- [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['klɪrli] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Cudyk	could	see	him	clearly	over	the	heads	of	those	in	front	of	him	.
-	可以	看	他	清楚地	超过	这	头部	的	那些	在	正面	的	他	.

库迪克能越过前面那些人的头顶，清楚地看到他。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][legz] [plaːntid]['fɜːrmli] , [hændz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] .

He	stood	with	legs	planted	firmly	,	hands	at	his	sides	.
他	站立	和	腿	已种植	牢牢	,	双手	在	他的	侧面	.

他双腿稳稳地站着，双手垂在身体两侧。

[æz; əz]['ɔːlweɪz] , [ðə; ði] ['leðər] ['dʒækɪt][wʌz; wəz] [dreɪpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [laɪk][ə; eɪ][kloʊk] .

As	always	,	the	leather	jacket	was	draped	over	his	shoulders	like	a	cloak	.
作为	总是	,	这	皮革	夹克	曾是	垂坠的	超过	他的	肩膀	喜欢	一个	披风	.

和往常一样，那件皮夹克像斗篷一样披在他的肩上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

He	was	alone	.
他	曾是	独自的	.

他独自一人。

['spaɪdər][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [nɔːr] [mʌŋk] , [nɔːr][tɑːm][diː] [grɑːs] .

Spider	was	not	there	,	nor	Monk	,	nor	Tom	De	Grasse	.
蜘蛛	曾是	不是	那里	,	也不	僧	,	也不	汤姆	德	格拉斯	.

Spider不在，Monk也不在，Tom De Grasse也不在。

[ræk] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] , [klɪr] [vɔɪs] .

Rack	was	talking	in	a	low	,	clear	voice	.
架子	曾是	说	在	一个	低的	,	清除	嗓音	.

拉克用低沉而清晰的声音说话。

- ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] [wɪtʃ] [kən'veid] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Cudyk	listened	to	the	end	of	a	sentence	which	conveyed	nothing	to	him	,
-	听着	到	这	结尾	的	一个	句子	哪个	传递	没有什么	到	他	,

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːrd] :

and	then	heard	:
和	然后	听到	:

库迪克听完了一句话的结尾，这句话对他来说毫无意义，然后他听到：

" ['æftər] [ðæt] , [wiː; wi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

"	After	that	,	we	got	it	.
"	后	那	,	我们	得到	它	.

“在那之后，我们就明白了。”

[ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

They	gave	it	to	us	.
他们	给予	它	到	我们	.

他们把它给了我们。

" [ræks] [hændz] [klentʃt] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd] [ə'gen] .

"	Rack's	hands	clenched	once	,	and	then	opened	again	.
"	架子的	双手	紧握	一次	,	和	然后	打开	再次	.

拉克的双手攥紧了一次，然后又张开了。

" [ðeɪ] [ˌɪntə'septid] [ˌjuː 'es] [θriː] ['mɪnɪts] ['æftər][wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['oʊvərdraɪv][ɪn][ðə; ði]['ɔːrbɪt]

"	They	intercepted	us	three	minutes	after	we	came	out	of	overdrive	in	the	orbit
"	他们	截获	我们	三	分钟	后	我们	来了	出去	的	超速	在	这	轨道

[ʌv; əv] [nuː] [ɜːrθ] .

of	New	Earth	.
的	新的	地球	.

“在我们结束新地球轨道上的超速飞行三分钟后，他们就拦截了我们。”

[twelv] ['faɪtɪŋ] [ʃɪps] , [ðə; ði] [hoʊl] [fliːt] .

Twelve	fighting	ships	,	the	whole	fleet	.
十二	斗争	船舶	,	这	所有的	舰队	.

十二艘作战舰艇，整个舰队。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][laɪn] , [dʒʌst]['kloʊzɪŋ][ɪn]['æftər][wiː; wi] [broʊk] [siː][ɑːn][ðə; ði] [wei] [daʊn] — [ðə; ði]

We	were	in	a	line	,	just	closing	in	after	we	broke	C	on	the	way	down	—	the
我们	是	在	一个	线	,	只是	结束	在	后	我们	打破	C	在	这	方式	向下	—	这

- ,

Thermopolae	,
-	,

我们排成一列，在下降过程中突破C点后，正逐渐靠近——热极星，

[ðə; ði][tuə; tuːr] , [ðə; ði][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [θɪ'riː] , [ðə; ði] [dʌn'kɜːrk] , [ðə; ði] ['lenɪnˌgræd]

the	Tours	,	the	Waterloo	,	the	Chateau	Thierry	,	the	Dunkirk	,	the	Leningrad
这	旅游	,	这	滑铁卢	,	这	城堡	蒂埃里	,	这	敦刻尔克	,	这	列宁格勒

, [ðə; ði]['eɪkər] , [ðə; ði] ['væli] [fɔːrdʒ] ,

,	the	Acre	,	the	Valley	Forge	,
,	这	英亩	,	这	谷	锻造	,

图尔、滑铁卢、蒂埃里堡、敦刻尔克、列宁格勒、阿克、福吉谷

[ðə; ði][ˌhiːrəu'ʃiːmə; 'hirɔʃimə] , [ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ðə; ði] [soʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flægʃɪp] [læst] , [ðə; ði]

the	Hiroshima	,	the	San	Francisco	,	the	Seoul	,	and	the	flagship	last	,	the
这	广岛	,	这	圣	弗朗西斯科	,	这	汉城	,	和	这	旗舰	最后的	,	这

[ˌɑːrmə'gedn] .

Armageddon	.
世界末日	.

广岛号、旧金山号、首尔号，以及最后的旗舰——世界末日号。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'tektər] [reɪndʒ] .

"	We	didn't	know	they	were	there	—	they	were	out	of	our	detector	range	.
"	我们	没有	知道	他们	是	那里	—	他们	是	出去	的	我们的	探测器	范围	.

“我们不知道它们在那里——它们超出了我们的探测范围。”

[ðeɪ] [hæd; həd][jʊ: 'es] [laɪk] ['sɪtɪŋ] [dʌks] .

They	had	us	like	sitting	ducks	.
他们	有	我们	喜欢	坐着	鸭子	.

他们把我们当成了待宰的羔羊。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi] [nuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ə; eɪ] ['teləˌtaɪp] [rɪ'pɔːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	first	thing	we	knew	about	it	was	when	a	teletype	report	from	the
这	第一的	事物	我们	知道	关于	它	曾是	什么时候	一个	电传打字机	报告	从	这

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʃɪp] ,

leading	ship	,
领导	船	,

我们最初得知此事，是从领头舰发来的一份电传报告中得知的。

[ðə; ði] - , [broʊk] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] .

the	Thermopolae	,	broke	off	in	the	middle	of	a	word	.
这	-	,	打破	离开	在	这	中间	的	一个	单词	.

温泉关，这个词说到一半就断了。

[faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm]

Five	seconds	later	the	same	thing	happened	to	a	report	coming	in	from
五	秒	之后	这	相同的	事物	发生	到	一个	报告	未来	在	从

[ðə; ði][nekst] [ʃɪp] .

the	next	ship	.
这	下一个	船	.

五秒钟后，隔壁船发来的报告也出现了同样的情况。

[θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Three	seconds	more	,	and	the	Waterloo	was	gone	.
三	秒	更多的	,	和	这	滑铁卢	曾是	已消失	.

再过三秒钟，滑铁卢战役就结束了。

" [aɪ] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['skætər] .

"	I	gave	the	order	to	reverse	acceleration	and	scatter	.
"	我	给予	这	命令	到	撤销	加速度	和	分散	.

“我下令反向加速并分散。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [fiːld] — [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [keɪm] ['æftər][jʊ: 'es] .

But	the	field	—	whatever	it	was	—	came	after	us	.
但	这	场地	—	任何	它	曾是	—	来了	后	我们	.

但是，那片场地——不管它是什么——追着我们而来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][jʊ: 'es][æt; ət] [liːst] [tuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ðə; ði]['oʊvərdraɪv]

It	would	have	taken	us	at	least	two	minutes	to	build	up	the	overdrive
它	会	有	已采取	我们	在	至少	二	分钟	到	建造	向上	这	超速

[pə'tenʃ(ə)l] [ə'gen] ,

potential	again	,
潜在的	再次	,

我们至少需要两分钟才能再次积蓄超速驱动的能力。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [nuː] [wiː; wi] ['wʊdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we	all	knew	we	wouldn't	make	it	.
和	我们	全部	知道	我们	不会	制作	它	.

我们都知道我们不会成功。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [jʊ: 'es][wʌn] [ʃɪp] ['evri] [sɪks][ɔːr] [eɪt] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

They	were	getting	us	one	ship	every	six	or	eight	seconds	.
他们	是	获得	我们	一	船	每一个	六	或者	八	秒	.

他们平均每六到八秒钟就给我们送来一艘船。

" [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['ɔːrdərz] .

"	The	men	were	looking	to	me	for	orders	.
"	这	男人	是	寻找	到	我	为了	订单	.

“男人们都等着我下达命令。”

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['enɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] .

I	didn't	have	any	to	give	them	.
我	没有	有	任何	到	给	他们	.

我没有可以给他们的。

['sʌd(ə)nli] [diː] [grɑːs] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [mʌŋk] [ænd; ənd] ['spaɪdər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Suddenly	De	Grasse	turned	around	and	looked	at	Monk	and	Spider	,	and	they	all	nodded	.
突然	德	格拉斯	转向	大约	和	看起来	在	僧	和	蜘蛛	,	和	他们	全部	点头	.

突然，德格拉斯转过身，看向僧侣和蜘蛛，他们都点了点头。

[ðeɪ] [dʒʌmpt] [ˌem 'iː] .

They	jumped	me	.
他们	跳了起来	我	.

他们扑向我。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] .

I	don't	know	what	happened	.
我	不	知道	什么	发生	.

我不知道发生了什么事。

[aɪ] [strʌk] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [dek] [wen] [aɪ] [went] [daʊn] ,

I	struck	my	head	against	the	deck	when	I	went	down	,
我	击	我的	头	反对	这	甲板	什么时候	我	去	向下	,

我摔倒时头撞到了甲板上。

[ɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hɪt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʌn] - [bʌt] .

or	one	of	them	hit	me	with	a	gun	-	butt	.
或者	一	的	他们	打	我	和	一个	枪	-	屁股	.

或者他们中的一个用枪托打了我。

" [hɪz; ɪz] [fɪsts] [klentʃt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [wʌns] [mɔːr] .

"	His	fists	clenched	and	opened	once	more	.
"	他的	拳头	紧握	和	打开	一次	更多的	.

他的拳头再次握紧又松开。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] , [aɪ] [wʌz; wəz] [stræpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wʌn] - [mæn] ['laɪfboʊt] , [ɑːn] ['oʊvərdraɪv] , ['duːɪŋ] [ten] ['siːz] .

"	When	I	came	to	,	I	was	strapped	into	a	one	-	man	lifeboat	,	on	overdrive	,	doing	ten	C's	.
"	什么时候	我	来了	到	,	我	曾是	绑带	进入	一个	一	-	男人	救生艇	,	在	超速	,	正在做	十	CS	.

“当我醒来时，我被绑在一艘单人救生艇上，速度极快，正在做十个C动作。”

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['emptid] [ðə; ði] ['ʃɪps] [ə'kjuːmjəˌleɪtɜ-z] ['ɪntuː] [ðæt] ['laɪfboʊt] ,

They	must	have	emptied	the	ship's	accumulators	into	that	lifeboat	,
他们	必须	有	清空	这	船的	蓄电池	进入	那	救生艇	,

他们肯定把船上的蓄电池里的水都排到那艘救生艇里了。

[tʃɑːrdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [pə'tenʃ(ə)l] [ænd; ənd] [gɑːt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fiːld] [hɪt] [ðem; ðəm] .

charged	it	up	to	C	potential	and	got	me	off	just	before	the	field	hit	them	.
带电	它	向上	到	C	潜在的	和	得到	我	离开	只是	前	这	场地	打	他们	.

把它充到 C 电位，就在场击中他们之前让我离开。

" [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['beərɪŋz] , [rɪ'vɜ:rst] , [ænd; ənd] [went] [bæk] .

"	I	took	my	bearings	,	reversed	,	and	went	back	.
"	我	采取	我的	轴承	,	反转	,	和	去	后退	.

我辨明方向，掉头返回。

[ɪ'ventʃuəli] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [fli:t] [ə'gen] .

Eventually	I	found	the	fleet	again	.
最终	我	成立	这	舰队	再次	.

最终我又找到了舰队。

[ðə; ði] [gəlæktɪks] [hæd; həd] [mætʃt] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [və'lɑ:səti] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeɪ]

The	Galactics	had	matched	course	and	velocity	with	them	and	they
这	银河系	有	匹配	课程	和	速度	和	他们	和	他们

[wɜ:r; wər] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [toʊ] [ðem; ðəm] [ɔ:f] ,

were	just	beginning	to	tow	them	off	,
是	只是	开始	到	拖	他们	离开	,

银河战舰已经与他们匹配了航向和速度，并且正开始拖拽他们离开。

[wʌn] [ʃɪp] [tu:; tə] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [ðerz] [left] ['oʊvər] , [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

one	ship	to	one	with	plenty	of	theirs	left	over	,	in	the	general	direction
一	船	到	一	和	很多	的	他们的	左边	超过	,	在	这	一般的	方向

[ʌv; əv] [æl'tɛə] .

of	Altair	.
的	牵牛星	.

一艘接一艘，他们还有大量剩余的战舰，朝着牛郎星的方向驶去。

" [ðeɪ] ['hædnt] [gɑ:t] ['ɪntu:] ['oʊvərdraɪv] [jet] .

"	They	hadn't	got	into	overdrive	yet	.
"	他们	之前没有	得到	进入	超速	然而	.

“他们还没进入超速状态。”

[aɪ] [slɪpt] [ɪn] — [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [skaʊts] ['noʊzɪŋ] [ə'raʊnd] ,

I	slipped	in	—	there	were	a	hundred	of	their	little	scouts	nosing	around	,
我	滑倒了	在	—	那里	是	一个	百	的	他们的	小的	侦察兵	嗅探	大约	,

我溜了进去——里面有上百个他们的小侦察兵在四处窥探，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [mæs] [æz; əz] [maɪ] ['laɪfboʊt] — [ænd; ənd] [bɜ:θt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pɔ:rt] [aɪ'd] [kʌm]

about	the	same	mass	as	my	lifeboat	—	and	berthed	in	the	same	port	I'd	come
关于	这	相同的	大量的	作为	我的	救生艇	—	和	停泊	在	这	相同的	港口	ID	来

[aʊt] [ʌv; əv] .

out	of	.
出去	的	.

质量与我的救生艇差不多——而且停泊在我离开的同一个港口。

[aɪ] [gɑ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ru:m] .

I	got	out	and	walked	into	the	control	room	.
我	得到	出去	和	步行	进入	这	控制	房间	.

我下了车，走进了控制室。

" [ðə; ði] [kru:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [stɪl] [ə'laɪv] .

"	The	crew	was	still	there	,	still	alive	.
"	这	全体人员	曾是	仍然	那里	,	仍然	活	.

“船员们还在那里，还活着。”

[bʌt; bət] [nɑ:t] [men] .

But	not	men	.
但	不是	男人	.

但男人则不然。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [dek] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

They	were	lying	on	the	deck	,	looking	at	nothing	.
他们	是	说谎	在	这	甲板	,	寻找	在	没有什么	.

他们躺在甲板上，目光空洞地望着前方。

[ðer; ðər] [maʊðz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['druːlɪŋ] .

Their	mouths	were	open	,	and	they	were	drooling	.
他们的	嘴	是	打开	,	和	他们	是	流口水	.

他们张着嘴，口水都流出来了。

" [ræks] [hed] [muːvd] ['stɪfli] ,

"	Rack's	head	moved	stiffly	,
"	架子的	头	已搬	僵硬地	,

拉克的头僵硬地动了一下，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] ['proʊfaɪl] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	his	sharp	profile	turned	from	one	side	of	the	crowd	to	the	other	.
和	他的	锋利的	轮廓	转向	从	一	边	的	这	人群	到	这	其他	.

他棱角分明的侧脸从人群的一侧转向另一侧。

" ['maɪndləs] ['idiəts] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Mindless	idiots	,	"	he	said	.
"	无意识	白痴	,	"	他	说	.

“一群没脑子的白痴，”他说。

" [ðeɪ] ['kudnt] [fiːd] [ðəm'selvz] , [ɔːr][stænd] [ʌp] , [ɔːr][sɪt] .

"	They	couldn't	feed	themselves	,	or	stand	up	,	or	sit	.
"	他们	不能	喂养	他们自己	,	或者	站立	向上	,	或者	坐	.

“他们既不能自己吃饭，也不能站起来，更不能坐下。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

But	they	had	saved	me	.
但	他们	有	已保存	我	.

但他们救了我。

" [aɪ] [bɪlt] [ʌp] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	built	up	the	charge	and	took	my	time	about	it	.
"	我	建造	向上	这	收费	和	采取	我的	时间	关于	它	.

“我积蓄力量，慢慢来。”

[wen] [ðə; ði] [gəlæktɪks] [went] ['ɪntuː]['oʊvərdraɪv] , [aɪ] [tʊk] [ɔːf] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

When	the	Galactics	went	into	overdrive	,	I	took	off	in	another	direction	.
什么时候	这	银河系	去	进入	超速	,	我	采取	离开	在	其他	方向	.

当银河系进入超速运转状态时，我朝另一个方向飞去。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['sev(ə)nti] [laɪt] ['jɪrz] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] .

I	was	a	good	seventy	light	years	away	before	they	knew	I	was	gone	.
我	曾是	一个	好的	七十	光	年	离开	前	他们	知道	我	曾是	已消失	.

在我离开之前，我已经远在七十光年之外了，他们才发现我已经离开了。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɪp] , [æn; ən] [ʌn'dæmɪdʒd] [ʃɪp] .

"	I	had	a	ship	,	an	undamaged	ship	.
"	我	有	一个	船	,	一个	未受损	船	.

“我有一艘船，一艘完好无损的船。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [kruː] [tuː; tə][mæn][hɜːr; hər] .

But	I	had	no	crew	to	man	her	.
但	我	有	不	全体人员	到	男人	她	.

但我没有船员来驾驶这艘船。

[aɪ][kæn; kən]['æstrəgeit] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] , [aɪ][kæn; kən][mæn][ðə; ði] ['endʒɪnz] [ɑːn][tɑːp] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	can	astrogate	,	and	when	I	have	to	,	I	can	man	the	engines	on	top	of	that	.
我	能	星门	,	和	什么时候	我	有	到	,	我	能	男人	这	发动机	在	顶部	的	那	.

我可以进行星际传送，必要时，我还可以操控引擎。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [faɪt] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] .

But	I	can't	fight	her	as	well	.
但	我	不能	斗争	她	作为	出色地	.

但我没办法和她对抗。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [pʊt][ðə; ði] [ˌɑːrməˈgedn] ['ɪntuː][ə; eɪ][wʌn] - [deɪ]['ɔːrbɪt][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]

"	I	came	here	,	put	the	Armageddon	into	a	one	-	day	orbit	and	came	down	in	a
"	我	来了	这里	,	放	这	世界末日	进入	一个	一	-	天	轨道	和	来了	向下	在	一个

['laɪfboʊt] .

lifeboat	.
救生艇	.

“我来到这里，把世界末日缩短到一天之内，然后乘救生艇降落下来。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðoʊz] [slaɪm] - ['iːtər] [dɪd][tuː; tə][juː ˈes] ,

I	want	to	go	back	and	find	out	what	those	slime	-	eaters	did	to	us	,
我	想	到	去	后退	和	寻找	出去	什么	那些	粘液	-	食客	做过	到	我们	,

我想回去看看那些食泥怪对我们做了什么。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

and	give	them	a	taste	of	the	same	.
和	给	他们	一个	品尝	的	这	相同的	.

让他们也尝尝同样的滋味。

[aɪ][wɑːnt] ['twenti] [men] .

I	want	twenty	men	.
我	想	二十	男人	.

我需要二十个男人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .

"	There	was	a	silence	.
"	那里	曾是	一个	沉默	.

一片寂静。

[ræk] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['iːv(ə)n] , [loʊ] [vɔɪs] , " [wɪl] [juː; jʊ] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ?

Rack	said	,	in	the	same	even	,	low	voice	,	"	Will	you	fight	for	the	human	race	?
架子	说	,	在	这	相同的	甚至	,	低的	嗓音	,	"	将要	你	斗争	为了	这	人类	种族	?

拉克用同样平静低沉的声音说道：“你愿意为人类而战吗？”

" ['sʌmwʌn] [kɔːld] , " [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪd; wɪθ][jʊr; jər] ['ʌðər] [kruː] ?

"	Someone	called	,	"	What	did	you	do	with	your	other	crew	?
"	某人	称为	,	"	什么	做过	你	做	和	你的	其他	全体人员	?

有人打电话问：“你把其他船员怎么样了？”

" [ræk] [sed] , " [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] ['mɪləteri] ['beriəl] , [ɪn] [speɪs] .

"	Rack	said	,	"	I	gave	them	military	burial	,	in	space	.
"	架子	说	,	"	我	给予	他们	军队	葬礼	,	在	空间	.

拉克说：“我给了他们太空军葬。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [broʊk] [ɪts] ['saɪləns] .

"	For	the	first	time	,	the	crowd	as	a	whole	broke	its	silence	.
"	为了	这	第一的	时间	,	这	人群	作为	一个	所有的	打破	它是	沉默	.

“人群第一次打破了沉默。”

[ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] [roʊz] .

A	low	murmur	rose	.
一个	低的	低语	玫瑰	.

一阵低语声响起。

[ræk] [sed] ['ʃɑːrpli] , " [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][laɪf][fɔːr; fər] [ðoʊz] [men] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]

Rack	said	sharply	,	"	I	would	have	given	my	life	for	those	men	,	as	they	did
架子	说	尖锐地	,	"	我	会	有	给定	我的	生活	为了	那些	男人	,	作为	他们	做过

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

拉克厉声说道："我愿意为那些人献出生命，就像他们为我献出生命一样。"

['glædli] .

gladly	.
乐意	.

乐意。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ded] .

But	they	were	already	dead	.
但	他们	是	已经	死的	.

但他们当时已经死了。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ə; eɪ]['mænz][maɪnd]['æftər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

If	there's	a	way	to	restore	a	man's	mind	after	that	has	been	done	to	it	,
如果	有	一个	方式	到	恢复	一个	男人的	头脑	后	那	有	到过	完毕	到	它	,

如果有什么方法能让一个遭受这种伤害的人恢复神智，

['oʊnli][ðə; ði]['vɜːrmɪn] [noʊ] [haʊ] .

only	the	vermin	know	how	.
仅有的	这	害虫	知道	如何	.

只有害虫才知道怎么做。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] ['berid] [ɪn] [speɪs] , [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [ðeɪ] .

I	would	rather	be	buried	in	space	,	and	so	would	they	.
我	会	相当	是	埋葬	在	空间	,	和	所以	会	他们	.

我宁愿葬身太空，他们也一样。

" [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [kɔːld] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][gɑːd] , [ræk] ? "

"	A	deep	voice	called	,	"	Are	you	God	,	Rack	?	"
"	一个	深的	嗓音	称为	,	"	是	你	上帝	,	架子	?	"

一个低沉的声音问道："你是上帝吗，拉克？"

" [aɪm][nɑːt][gɑːd] , " [hiː; hi] [sed] ['prɑːmptli] .

"	I'm	not	God	,	"	he	said	promptly	.
"	我是	不是	上帝	,	"	他	说	及时	.

"我不是上帝，"他立即说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] ?

"	Are	you	a	man	?
"	是	你	一个	男人	?

你是男人吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mɜːrmər] , ['daɪɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌlsɪŋ] ['muːvmənt] [bɪ'gæn] [nɪr] [ðə; ði] [bæk]

"	There	was	another	murmur	,	dying	as	a	pulsing	movement	began	near	the	back
"	那里	曾是	其他	低语	,	垂死	作为	一个	脉动	移动	开始	靠近	这	后退

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] :

of	the	room	:
的	这	房间	:

"又传来一阵低语，随即消失，房间后部开始传来一阵脉动:

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ræk] .

someone	was	forcing	his	way	toward	Rack	.
某人	曾是	强制	他的	方式	朝向	架子	.

有人强行向拉克走去。

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ə'nʌðər] [vɔɪs] [sed] ['θɪnli] , " [maɪ][də'miːtriˌoʊs] . . .

In	the	stillness	,	another	voice	said	thinly	,	"	My	Demetrios	.	.	.
在	这	寂静	,	其他	嗓音	说	薄薄的	,	"	我的	德米特里奥斯	.	.	.

寂静中，另一个声音微弱地说："我的德米特里奥斯……"

[maɪ][ˌælɪg'zændər] . . .

my	Alexander	.	.	.
我的	亚历山大	.	.	.

我的亚历山大……

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , ['weɪlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tuː] [lɔːst] [sʌnz] .

"	It	was	Moulios	,	wailing	for	his	two	lost	sons	.
"	它	曾是	-	,	哀嚎	为了	他的	二	丢失的	儿子们	.

"那是穆利奥斯，他在为他两个失踪的儿子哭泣。"

[red] - [feɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [blæk] [her] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

Red	-	faced	,	with	a	lock	of	black	hair	hanging	over	his	forehead	,
红色的	-	面对	,	和	一个	锁	的	黑色的	头发	绞刑	超过	他的	前额	,

他满脸通红，一缕黑发垂在额前。

[ðə; ði] ['peɪntər] [vɛkʃɪn] [skwiːzd] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ræk]

the	painter	Vekshin	squeezed	through	to	the	edge	of	the	table	on	which	Rack
这	画家	维克辛	挤压	通过	到	这	边缘	的	这	桌子	在	哪个	架子

[stʊd] .

stood	.
站立	.

画家维克辛挤到拉克站立的桌子边缘。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [aɪm][ə; eɪ][mæn] , [ɔːl] [raɪt] .

He	shouted	,	"	I'm	a	man	,	all	right	.
他	喊叫	,	"	我是	一个	男人	,	全部	正确的	.

他喊道："我是个男人，没错。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [ə'sæsn] ?

What	do	you	call	yourself	,	you	assassin	?
什么	做	你	称呼	你自己	,	你	刺客	?

你这刺客，自称什么？

[juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][dʒɔːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wiːzl] [freʃ] [frʌm; frəm]

You	come	here	with	blood	dripping	from	your	jaws	like	a	weasel	fresh	from
你	来	这里	和	血	滴落	从	你的	下颚	喜欢	一个	黄鼠狼	新鲜的	从

[ə; eɪ] ['poʊltri] [jɑːrd] ,

a	poultry	yard	,
一个	家禽	院子	,

你来的时候满嘴是血，就像一只刚从养鸡场出来的黄鼠狼。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['wʊdnt] [let] [juː; jʊ]

and	we're	supposed	to	feel	sorry	for	you	because	they	wouldn't	let	you
和	是	据称	到	感觉	对不起	为了	你	因为	他们	不会	让	你

[goʊ][ɑːn] ['kɪlɪŋ] !

go	on	killing	!
去	在	杀	!

我们应该同情你，因为他们不会让你继续杀人！

[ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] [ræk] !

The	great	god	Rack	!
这	伟大的	上帝	架子	!

伟大的神拉克！

[tuːi] !

Ptui	!
普图伊	!

噗！

" [ræk] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
" Rack did not move .
" 架子 做过 不是 移动 .

架子没有移动。

[hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [aɪ] [kɪld] [jʊr; jər] ['enəmi] , [waɪl] [juː; jʊ][sæt][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [dræŋk] [tiː] .
He said quietly , " I killed your enemies , while you sat at home and drank tea .
他 说 悄悄 , " 我 被杀 你的 敌人 , 尽管 你 卫星 在 家 和 喝 茶 .
"
"
"

他平静地说："我杀了你的敌人，而你却坐在家里喝茶。"

" ['enəmi] !
" Enemies !
" 敌人 !

敌人！

" [vɛkʃɪn] [rɔːrd] .
" Vekshin roared .
" 维克辛 咆哮 .

维克辛咆哮道。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] ['enəmi] , [ræk] .
" You're the enemy , Rack .
" 你是 这 敌人 , 架子 .

"你是敌人，拉克。"

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bɪg] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] - [tɑːp] [ænd; ənd] [hiːvd] [hɪm'self] [ʌp] .
" He put his big hands on the table - top and heaved himself up .
" 他 放 他的 大的 双手 在 这 桌子 - 顶部 和 喘息 他自己 向上 .

他把大手放在桌面上，用力站了起来。

[ræk] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] .
Rack let him come .
架子 让 他 来 .

让他进来。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ;
He waited until the Russian was standing on the table ;
他 等待 直到 这 俄语 曾是 常设 在 这 桌子 ;

他等到那个俄罗斯人站在桌子上；

[ðen] [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] [soʊ] [smuːð] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kæʒuəl] .
then he stepped forward with a motion so smooth it seemed casual .
然后 他 步 向前 和 一个 运动 所以 光滑的 它 似乎 随意的 .

然后他向前迈了一步，动作流畅自然，仿佛毫不费力。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] [bloʊz] , [nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lændɪd] [ɪk'sept] [tuː] : [wʌn] [ɪn]
There was a flurry of blows , none of which landed except two : one in
那里 曾是 一个 阵雪 的 打击 , 没有任何 的 哪个 登陆 除了 二 : 一 在
- ['mɪdrɪf] ,
Vekshin's midriff ,
- 膈 ,

一阵猛烈的拳打脚踢，但只有两拳落空：一拳打在维克辛的腹部。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] .
the other on the point of his jaw .
这 其他 在 这 观点 的 他的 颚 .

另一处伤痕在他下巴的尖端。

[faɪv] [men] [went] [daʊn] [æz; əz] - ['bɑːdi] ['hɜːtld] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

Five	men	went	down	as	Vekshin's	body	hurtled	into	them	.
五	男人	去	向下	作为	-	身体	猛烈撞击	进入	他们	.

维克辛的身体猛地撞向他们，导致五名男子倒地。

[ræk] [stept] [bæk] .

Rack	stepped	back	.
架子	步	后退	.

拉克后退了一步。

" [aɪ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [left] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	have	very	little	patience	left	,	"	he	said	,
"	我	有	非常	小的	耐心	左边	,	"	他	说	,

“我的耐心已经所剩无几了，”他说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniwʌn] [els] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [grʌdʒ] , [let][hɪm; ɪm][step] [ʌp] .

"	but	if	there	is	anyone	else	here	with	a	personal	grudge	,	let	him	step	up	.
"	但	如果	那里	是	任何人	别的	这里	和	一个	个人的	怨恨	,	让	他	步	向上	.

“但如果这里还有其他人怀有私人恩怨，那就让他站出来吧。”

" [tuː] [men] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbəlz] [edʒ] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] .

"	Two	men	at	the	table's	edge	moved	as	if	to	climb	up	.
"	二	男人	在	这	表格的	边缘	已搬	作为	如果	到	爬	向上	.

“桌边的两个男人动了动，好像要往上爬。”

[ræk] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [gʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [belt] .

Rack	put	his	hand	to	the	gun	at	his	belt	.
架子	放	他的	手	到	这	枪	在	他的	腰带	.

拉克把手放在腰间的枪上。

[ðə; ði] [tuː] [men] [steɪd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

The	two	men	stayed	where	they	were	.
这	二	男人	入住	在哪里	他们	是	.

两人仍待在原地。

[ræk] [stɛərd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [kraʊd] .

Rack	stared	out	over	the	crowd	.
架子	凝视	出去	超过	这	人群	.

拉克凝视着人群。

[hiː; hi] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] ['veri] ['wɪri] .

He	looked	suddenly	very	weary	.
他	看起来	突然	非常	厌倦	.

他突然显得非常疲惫。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] - [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

It	occurred	to	Cudyk	that	he	must	have	gone	without	sleep	for	a	long	time	.
它	发生	到	-	那	他	必须	有	已消失	没有	睡觉	为了	一个	长的	时间	.

库迪克突然意识到，他一定很久没睡觉了。

[ræk] [sed] : " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [kɔːl] .

Rack	said	:	"	This	is	the	last	call	.
架子	说	:	"	这	是	这	最后的	称呼	.

拉克说：“这是最后一次通话。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] .

I	am	not	trying	to	deceive	you	.
我	是	不是	尝试	到	欺骗	你	.

我不是想欺骗你。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] , [nɑːt]['glɔːri] , [nɑːt][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] ,

I	promise	you	nothing	,	not	glory	,	not	your	lives	,
我	承诺	你	没有什么	,	不是	荣耀	,	不是	你的	生活	,

我什么都不许许，既不许荣耀，也不许你们牺牲性命。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spend] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] ['juːsfəli] .

not	even	that	you	will	be	able	to	spend	your	lives	usefully	.
不是	甚至	那	你	将要	是	有能力的	到	花费	你的	生活	有用	.

甚至连你们能否有意义地度过一生都成问题。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [mæn] [hɪr] [huː] [wɪl] [sɜːrv] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [ˌɑːrmə'gedn] ,

But	if	there	is	any	man	here	who	will	serve	aboard	the	Armageddon	,
但	如果	那里	是	任何	男人	这里	WHO	将要	服务	船上	这	世界末日	,

但如果这里有人愿意登上末日之战的战舰，

[ɪn][ðə; ði] [læst] [faɪt] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] — [reɪz] [jʊr; jər][hænd] !

in	the	last	fight	for	mankind	—	raise	your	hand	!
在	这	最后的	斗争	为了	人类	—	增加	你的	手	!

在人类的最后决战中——举起你的手！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

"	There	was	a	long	moment's	silence	.
"	那里	曾是	一个	长的	瞬间	沉默	.

一阵漫长的沉默。

[ræk] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gʌn] ,

Rack	turned	abruptly	,	with	his	hand	still	on	his	gun	,
架子	转向	突然	,	和	他的	手	仍然	在	他的	枪	,

拉克猛地转过身，手还放在枪上。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - : " [stænd] [bæk] !

and	said	to	the	men	in	front	of	Cudyk	:	"	Stand	back	!
和	说	到	这	男人	在	正面	的	-	:	"	站立	后退	!

他对库迪克面前的人们说："退后！"

" [ðə; ði] ['saɪləns] [held] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [waɪl] [ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbəlz] [end] [muːvd]

"	The	silence	held	for	an	instant	,	while	the	men	at	the	table's	end	moved
"	这	沉默	握住	为了	一个	立即的	,	尽管	这	男人	在	这	表格的	结尾	已搬

[ʌn'sɜːrtnli] [ə'weɪ] ;

uncertainly	away	;
不确定性	离开	;

"沉默持续了一会儿，桌子尽头的男人们犹豫地走开了；

[ðen] [saʊnd] [broʊk] [laɪk] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] .

then	sound	broke	like	an	avalanche	.
然后	声音	打破	喜欢	一个	雪崩	.

然后声音像雪崩一样爆发出来。

[æz; əz] [ræk] [dʒʌmpt] [daʊn] , [ðə; ði] [kraʊd] ['sɝːdʒd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [noʊ][lɔːŋgər][æn; ən] ['ɔːdiəns]

As	Rack	jumped	down	,	the	crowd	surged	toward	him	,	no	longer	an	audience
作为	架子	跳了起来	向下	,	这	人群	激增	朝向	他	,	不	更长	一个	观众

[bʌt; bət][ə; eɪ][mɑːb] .

but	a	mob	.
但	一个	暴民	.

当拉克跳下来时，人群涌向他，不再是观众，而是暴民。

- [felt] [ðə; ði] ['preʃər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ræks] [feɪs] ,

Cudyk	felt	the	pressure	at	his	back	,	caught	a	glimpse	of	Rack's	face	,
-	毛毡	这	压力	在	他的	后退	,	捕捉	一个	一瞥	的	架子的	脸	,

库迪克感到背部压力增大，瞥见了拉克的脸。

[ðen] [hɜːrd] [ðə; ði] ['defnɪŋ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [æz; əz][hiː; hi] [went] ['hɜːrtl] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː]

then	heard	the	deafening	report	of	the	gun	as	he	went	hurtling	forward	into
然后	听到	这	震耳欲聋	报告	的	这	枪	作为	他	去	疾驰	向前	进入

[ðə; ði] ['meɪleɪ] .

the	melee	.
这	近战	.

然后他听到震耳欲聋的枪声，随即冲入混战之中。

[ðə; ði] [gʌn] [dɪd][nɑːt]['faɪər] [ə'gen] .

The	gun	did	not	fire	again	.
这	枪	做过	不是	火	再次	.

枪没有再次响起。

- [wʌz; wəz] [skwiːzd] ['taɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [mæs] .

Cudyk	was	squeezed	tightly	in	the	center	of	the	struggling	mass	.
-	曾是	挤压	紧紧	在	这	中心	的	这	挣扎	大量的	.

库迪克被紧紧地挤压在挣扎的人群中央。

[hiː; hi] [sɔː] [sjuː] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] .

He	saw	Seu	,	a	few	feet	away	.
他	锯	seu	,	一个	很少	脚	离开	.

他看到Seu就在几英尺外。

[ðə; ði] ['meɪɝz] [maʊθ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz]

The	mayor's	mouth	was	open	;	he	was	shouting	something	,	but	the	words
这	市长的	嘴	曾是	打开	;	他	曾是	喊叫	某物	,	但	这	字

[wɜːr; wər][lɔːst] .

were	lost	.
是	丢失的	.

市长张着嘴，似乎在喊什么，但说的话却听不清楚。

['sʌd(ə)nli] [ræk] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ə'gen] , ['tʃɑːdʒɪŋ] [streɪt] [tɔːrd] - , ['hɜːrlɪŋ] ['bɑːdɪz] [tuː; tə]

Suddenly	Rack	came	into	view	again	,	charging	straight	toward	Cudyk	,	hurling	bodies	to
突然	架子	来了	进入	看法	再次	,	收费	直的	朝向	-	,	投掷	身体	到

['iːðər] [saɪd] .

either	side	.
任何一个	边	.

突然，拉克再次出现在视野中，径直冲向库迪克，将人撞向两侧。

[ðə; ði] ['loʊər] [hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɪr] [ʌv; əv] [blʌd] ; [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd]['dʒækɪt]

The	lower	half	of	his	face	was	a	smear	of	blood	;	his	cap	and	jacket
这	降低	一半	的	他的	脸	曾是	一个	涂抹	的	血	;	他的	帽	和	夹克

[wɜːr; wər] [gɔːn] ,

were	gone	,
是	已消失	,

他下半张脸沾满了血迹；帽子和外套都不在了。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [tɔːrn] [hæf] [ə'weɪ] .

his	shirt	torn	half	away	.
他的	衬衫	撕裂	一半	离开	.

他的衬衫被撕掉了一半。

- [wʌz; wəz] [hæf] - [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'strɪkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv]

Cudyk	was	half	-	aware	of	the	constriction	in	his	throat	,	the	pounding	of
-	曾是	一半	-	意识到的	的	这	收缩	在	他的	喉	,	这	猛击	的

[blʌd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .

blood	at	his	temples	.
血	在	他的	寺庙	.

库迪克隐约感觉到喉咙的紧缩感，以及太阳穴处血液的怦怦直跳。

[hiː; hi] [rentʃt] [wʌn][ɑːrm] [friː] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ræk] [keɪm] [nɪr] , [strʌk] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði]
He **wrenched** **one** **arm** **free** **and** **,** **as** **Rack** **came** **near** **,** **struck** **him** **full** **in** **the**
他 扭动 一 手臂 自由的 和 , 作为 架子 来了 靠近 , 击 他 满的 在 这
[feɪs] .
face **.**
脸 .

他挣脱了一只胳膊，趁着拉克靠近时，一拳打在他的脸上。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [mɔːr] [glɪmps] [ʌv; əv] [ræks] [waɪt] [fɪtʃər] ,
He **had** **one** **more** **glimpse** **of** **Rack's** **white** **features** **,**
他 有 一 更多的 一瞥 的 架子的 白色的 特征 ,

他最后瞥了一眼拉克的苍白面容，

[ðə; ði] [peɪl] [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [dɪ'tætʃt] [ɪk'spreʃ(ə)n] :
the **pale** **eyes** **staring** **at** **him** **with** **a** **curiously** **detached** **expression** **:**
这 苍白 眼睛 凝视 在 他 和 一个 奇怪的是 分离的 表达 :

那双苍白的眼睛带着一种奇怪的疏离感盯着他：

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːzər] [ɔːr][ə; eɪ] [kraɪst] , [rɪ'proʊtʃfl] [ænd; ənd][sæd] .
the **eyes** **of** **a** **Caesar** **or** **a** **Christ** **,** **reproachful** **and** **sad** **.**
这 眼睛 的 一个 凯撒 或者 一个 基督 , 责备的 和 伤心 .

凯撒或基督的眼神，充满责备和悲伤。

[ðen] [ðə; ði] [kraʊd] ['sɜːdʒd] [wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['sterweɪ] [slæmd] ['oʊpən] ,
Then **the** **crowd** **surged** **once** **more** **,** **the** **door** **to** **the** **back** **stairway** **slammed** **open** **,**
然后 这 人群 激增 一次 更多的 , 这 门 到 这 后退 楼梯 猛烈抨击 打开 ,

随后人群再次涌动，后楼梯的门被猛地推开。

[ænd; ənd] [ræk] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
and **Rack** **was** **gone** **.**
和 架子 曾是 已消失 .

Rack不见了。

- [faʊnd] [hɪm'self] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] .
Cudyk **found** **himself** **running** **through** **the** **doorway** **with** **half** **a** **dozen** **others** **.**
- 成立 他自己 跑步 通过 这 门口 和 一半 一个 打 其他的 .

库迪克发现自己正和另外六个人一起跑过门口。

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ræk] ['liːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
He **caught** **sight** **of** **Rack** **leaping** **down** **the** **stairs** **,**
他 捕捉 视线 的 架子 跳跃 向下 这 楼梯 ,

他瞥见拉克从楼梯上跳了下来，

[dʒʌst] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['sterweɪ] ['dʌbld] [bæk] [ɑːn][ɪt'self] .
just **short** **of** **the** **landing** **where** **the** **narrow** **stairway** **doubled** **back** **on** **itself** **.**
只是 短的 的 这 降落 在哪里 这 狭窄的 楼梯 双倍 后退 在 本身 .

就在狭窄的楼梯折返处前的平台前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [saɪ] , ['fiːlɪŋ] [noʊ] [sər'praɪz] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] ,
With **a** **regretful** **sigh** **,** **feeling** **no** **surprise** **at** **what** **he** **was** **about** **to** **do** **,**
和 一个 遗憾 叹 , 感觉 不 惊喜 在 什么 他 曾是 关于 到 做 ,

他懊悔地叹了口气，对于自己即将要做的事情，他并不感到意外。

- [pʊt] [bəuθ][hændz][ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self] ['oʊvər]['ɪntuː] ['veɪkənsi] .
Cudyk **put** **both** **hands** **on** **the** **railing** **and** **swung** **himself** **over** **into** **vacancy** **.**
- 放 两个都 双手 在 这 栏杆 和 摇摆 他自己 超过 进入 空缺 .

库迪克双手扶着栏杆，荡了过去，跳进了空位。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][waɪld] , [sɔːrɪŋ] [flaɪt] , [ræks] [fɔːr'ʃɔːrtnd] ['bɑːdi]

Then	there	was	an	instant	of	wild	,	soaring	flight	,	Rack's	foreshortened	body
然后	那里	曾是	一个	立即的	的	荒野	,	翱翔	航班	,	架子的	缩短	身体

['drɪftɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

drifting	beneath	him	,
漂流	下面	他	,

然后，他猛地飞了起来，身形因透视而缩短，飘浮在他身下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] .

and	the	shock	.
和	这	震惊	.

以及随之而来的震惊。

[deɪzd] [ænd; ənd] [nʌm] , - [felt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ['muːvɪŋ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk]

Dazed	and	numb	,	Cudyk	felt	the	universe	moving	under	him	like	a	gigantic
茫然	和	麻木的	,	-	毛毡	这	宇宙	移动	在下面	他	喜欢	一个	巨大

['pendʒələm] .

pendulum	.
摆	.

库迪克感到茫然麻木，仿佛整个宇宙在他脚下像一个巨大的钟摆一样摆动。

[hiː; hi] [sɔː] ['feɪsɪz] [ə'pɪr] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] , [felt] ['sʌmwʌn] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] , [hɜːrd] ['vɔɪsɪz]

He	saw	faces	appear	and	vanish	,	felt	someone	push	him	aside	,	heard	voices
他	锯	面孔	出现	和	消失	,	毛毡	某人	推	他	旁边	,	听到	声音

['feɪntli] .

faintly	.
淡淡的	.

他看到人脸出现又消失，感觉有人把他推到一边，隐约听到人声。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hed] [klɪrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

After	a	long	time	his	head	cleared	,	and	there	was	silence	.
后	一个	长的	时间	他的	头	已清除	,	和	那里	曾是	沉默	.

过了很久，他的头脑才清醒过来，周围一片寂静。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [wʌn][ɑːrm] [flʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst][step] .

He	was	lying	at	the	foot	of	the	stairs	,	one	arm	flung	over	the	first	step	.
他	曾是	说谎	在	这	脚	的	这	楼梯	,	一	手臂	扔	超过	这	第一的	步	.

他躺在楼梯脚下，一只胳膊搭在第一级台阶上。

[ræk] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ; [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər][bʌt; bət] [hɪm'self] .

Rack	was	not	there	;	no	one	was	there	but	himself	.
架子	曾是	不是	那里	;	不	一	曾是	那里	但	他自己	.

拉克不在那里；那里只有他一个人。

[hiː; hi] [muːvd] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['nʌmbər] [ænd; ənd]

He	moved	cautiously	and	was	rewarded	by	an	astonishing	number	and
他	已搬	谨慎地	和	曾是	奖励	经过	一个	惊人	数字	和

[və'raɪəti][ʌv; əv][peɪnz] .

variety	of	pains	.
种类	的	疼痛	.

他谨慎行事，结果却遭受了种类繁多、数量惊人的痛苦。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][noʊ] [boʊnz] .

But	apparently	he	had	broken	no	bones	.
但	显然	他	有	破碎的	不	骨头	.

但显然他并没有骨折。

[hiː; hi] [felt] [wiːk] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [maɪt] ['vɑːmɪt] .

He	felt	weak	and	hollow	;	he	was	afraid	he	might	vomit	.
他	毛毡	虚弱的	和	空洞的	;	他	曾是	害怕的	他	可能	呕吐	.

他感到虚弱无力，内心空虚；他害怕自己会呕吐。

[hiː; hi] ['hɔɪstɪd] [hɪz; ɪz]['tɔːrsoʊ][ʌp] ['sloʊli] ,

He	hoisted	his	torso	up	slowly	,
他	吊起	他的	躯干	向上	缓慢地	,

他缓缓抬起上半身，

[sæt][ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [step][ænd; ənd] [ðen] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [niːz] .

sat	on	the	lowest	step	and	then	put	his	head	between	his	trembling	knees	.
卫星	在	这	最低	步	和	然后	放	他的	头	之间	他的	发抖	膝盖	.

他坐在最低的台阶上，然后把头埋在颤抖的双膝之间。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fʊt] [skʌf] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [flɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

He	heard	a	foot	scuff	on	the	concrete	floor	,	and	looked	up	.
他	听到	一个	脚	磨损	在	这	具体的	地面	,	和	看起来	向上	.

他听到水泥地上传来脚步声，便抬头望去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sjuː] .

It	was	Seu	.
它	曾是	seu	.

是Seu。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .

The	Chinese	looked	at	him	anxiously	.
这	中国人	看起来	在	他	焦虑地	.

中国人焦虑地看着他。

" [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] ? "

"	You're	all	right	?	"
"	你是	全部	正确的	?	"

你没事吧?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

I	think	so	.
我	思考	所以	.

我也这么认为。

[aɪ][hæv; həv][felt] ['betər] [ɪn][maɪ][laɪf] . "

I	have	felt	better	in	my	life	.	"
我	有	毛毡	更好的	在	我的	生活	.	"

我感觉自己的人生比以前好多了。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ʌp] ?

"	Do	you	want	to	get	up	?
"	做	你	想	到	得到	向上	?

你想起来吗?

[dɪd][juː; jʊ][dʒʌmp][ɔːr][fɔːl] ?

Did	you	jump	or	fall	?
做过	你	跳	或者	落下	?

你是跳下去的还是摔下去的?

" - [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θaɪz] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm] ,

"	Cudyk	leaned	forward	,	trying	the	strength	of	his	thighs	to	raise	him	,
"	-	倾斜	向前	,	尝试	这	力量	的	他的	大腿	到	增加	他	,

库迪克向前倾身，试图用大腿的力量把自己撑起来。

[ænd; ənd][sjuː] [pʊt][ə; eɪ][hænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][help] .

and	Seu	put	a	hand	under	his	arm	to	help	.
和	seu	放	一个	手	在下面	他的	手臂	到	帮助	.

Seu 伸手托住他的胳膊，帮他一把。

" [aɪ] [dʒʌmpt] , " - [sed] .
" I jumped , " Cudyk said .
" 我 跳了起来 , " - 说 .

“我跳了起来，”库迪克说。

" [wʌt] ['hæpənd] , ['æftərwərd] ? "
" What happened , afterward ? "
" 什么 发生 , 之后 ? "

“之后发生了什么？”

" [ðə; ði][mɑːb] [keɪm] [daʊn] , [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
" The mob came down , me in the middle ,
" 这 暴民 来了 向下 , 我 在 这 中间 ,

“暴徒们冲了下来，我被夹在中间，

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [stɑːp][tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] .
and I couldn't stop to see if you were all right .
和 我 不能 停止 到 看 如果 你 是 全部 正确的 .

我没能停下来看看你们是否安好。

[ðeɪ] [tʊk] [ræk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
They took Rack with them .
他们 采取 架子 和 他们 .

他们把拉克带走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðen] ; [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ded] . "
He was unconscious then ; he may have been dead . "
他 曾是 无意识 然后 ; 他 可能 有 到过 死的 . "

他当时已经失去意识，可能已经死了。

" [ænd; ənd] ? "
" And ? "
" 和 ? "

“和？”

" [ðeɪ] [tɔːr] [hɪm; ɪm][ə'pɑːrt] , " [sed] [sjuː] .
" They tore him apart , " said Seu .
" 他们 撕裂 他 除 , " 说 seu .

“他们把他撕成了碎片，”Seu说道。

[ðeɪ] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði]['eksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [sjuː] ['hoʊldɪŋ] - [ɑːrm]['fɜːrmli] .
They moved toward the exit from the kitchen , Seu holding Cudyk's arm firmly .
他们 已搬 朝向 这 出口 从 这 厨房 , seu 保持 - 手臂 牢牢 .

他们朝厨房出口走去，塞乌紧紧地挽着库迪克的胳膊。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [felt] [ðɪs] , " [ðə; ði] ['meɪər] [sed] ['stɪfli] ,
" I don't know if you felt this , " the mayor said stiffly ,
" 我 不 知道 如果 你 毛毡 这 , " 这 市长 说 僵硬地 ,

“我不知道你是否也有这种感觉，”市长生硬地说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðæt] [ræk] ['sʌd(ə)nli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɔːl][ʌv; əv]
" but the way it seemed to me was that Rack suddenly represented all of
" 但 这 方式 它 似乎 到 我 曾是 那 架子 突然 代表 全部 的
[ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['bɒmɪŋ] ,
it — not only the bombings ,
它 — 不是 仅有的 这 爆炸 ,

但在我看来，拉克突然间代表了这一切——不仅仅是爆炸事件，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɔːrtər] , [ðə; ði]['gæləksi] , [ɜːrθ] — ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [heitid] .
but the Quarter , the Galaxy , Earth — everything we hated .
但 这 四分之一 , 这 星系 , 地球 — 一切 我们 憎恨 .

但太空、银河系、地球——我们所憎恨的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ekstəsi] .

It	was	a	feeling	of	release	,	a	kind	of	ecstasy	.
它	曾是	一个	感觉	的	发布	,	一个	种类	的	狂喜	.

那是一种解脱感，一种狂喜。

[wɑːtʃ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪl] . "

Watch	out	for	the	sill	.	"
手表	出去	为了	这	窗台	.	"

小心门槛。

" ['skeɪpgoʊt] , " - [sed] , [ˌɪndɪ'stɪŋktli] .

"	Scapegoat	,	"	Cudyk	said	,	indistinctly	.
"	替罪羊	,	"	-	说	,	模糊不清	.

“替罪羊，”库迪克含糊不清地说。

" [jes] . . . .

"	Yes	.	.	.	.
"	是的	.	.	.	.

“是的....

- [ɔː'ræn; ɔ'rɔŋ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Zydh	Oran	saw	it	,	you	know	.
-	奥兰	锯	它	,	你	知道	.

你知道，齐德·奥兰看到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [ðə; ði][mɑːb] [keɪm] [aʊt] .

He	was	there	when	the	mob	came	out	.
他	曾是	那里	什么时候	这	暴民	来了	出去	.

暴徒出来的时候他就在现场。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

He	saw	it	all	.
他	锯	它	全部	.

他目睹了一切。

[ðɪs] ['fɪnɪʃɪz] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] , ['læzloʊ] .

This	finishes	the	Quarter	,	Laszlo	.
这	完成	这	四分之一	,	拉斯洛	.

拉斯洛，本季度就结束了。

['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] ['eni] [mɔːr] [rɪ'priːvz] .

After	this	there	won't	be	any	more	reprieves	.
后	这	那里	惯于	是	任何	更多的	暂缓	.

此后将不再有任何宽限。

" - [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət] - [plʌmp] ['fɪŋgərz] .

"	Cudyk	glanced	down	at	Seu's	plump	fingers	.
"	-	瞥了一眼	向下	在	-	丰满	手指	.

库迪克低头看了看塞乌丰满的手指。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [fɪlm] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] [skɪn] ,

There	was	a	thin	film	of	blood	on	the	skin	,
那里	曾是	一个	薄的	电影	的	血	在	这	皮肤	,

皮肤上有一层薄薄的血迹。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk][laɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['fɪŋgər] - [neɪl] .

and	a	dark	line	of	it	around	each	finger	-	nail	.
和	一个	黑暗的	线	的	它	大约	每个	手指	-	指甲	.

每个指甲周围都有一圈深色的痕迹。

- [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][raɪz] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] ['ævənuː] [brɪdʒ]

Cudyk	stood	at	the	top	of	the	gentle	rise	opposite	the	Washington	Avenue	bridge
-	站立	在	这	顶部	的	这	温和的	上升	对面的	这	华盛顿	大街	桥

,

,

,

库迪克站在华盛顿大道桥对面缓坡的顶端，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɔːrtər] .

and	looked	down	at	the	Quarter	.
和	看起来	向下	在	这	四分之一	.

然后向下望去，看到了法国区。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər] ['sʌnset] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræŋkt] [striːt] - [laɪts] [kæst][ə; eɪ] ['loʊnsəm] [glɪːm] .

It	was	just	after	sunset	,	and	the	ranked	street	-	lights	cast	a	lonesome	gleam	.
它	曾是	只是	后	日落	,	和	这	排名	街道	-	灯	投掷	一个	寂寞	闪耀	.

当时刚过日落，排列整齐的路灯投下孤寂的光芒。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['empti] .

The	streets	were	empty	.
这	街道	是	空的	.

街上空无一人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [left] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtər] [ɪk'sept] [wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði] ['paʊərhaʊs] .

There	was	no	one	left	in	the	Quarter	except	one	man	in	the	powerhouse	.
那里	曾是	不	一	左边	在	这	四分之一	除了	一	男人	在	这	强队	.

除了发电厂里的一个人之外，整个街区已经空无一人了。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] , [hiː; hi] [wʊd] [pʊl] [ðə; ði] [swɪtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði]['mæstər] [bɔːrd] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] ;

When	the	time	was	up	,	he	would	pull	the	switches	on	the	master	board	and	come	out	;
什么时候	这	时间	曾是	向上	,	他	会	拉	这	开关	在	这	掌握	木板	和	来	出去	;

时间到了，他就会拉下主控板上的开关，然后出来；

[ðen] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] [wʊd] [biː; bi] [ded] .

then	the	Quarter	would	be	dead	.
然后	这	四分之一	会	是	死的	.

那样的话，法国区就完了。

[ðə; ði] [nɪɔri] ['iːdɪkt][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ræks] [deθ] .

The	Niori	edict	had	come	on	the	Wednesday	morning	after	Rack's	death	.
这	櫂	法令	有	来	在	这	周三	早晨	后	架子的	死亡	.

尼奥里教团的法令是在拉克去世后的周三早上颁布的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [fɔːr] [deɪz] [tuː; tə] [pæk] [ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] , [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər] [ə'saɪnmənt] [ʌv; əv]['kɑːrgoʊ] [speɪs] ,

They	had	been	given	four	days	to	pack	their	belongings	,	arrange	for	assignment	of	cargo	space	,
他们	有	到过	给定	四	天	到	盒	他们的	财物	,	安排	为了	任务	的	货物	空间	,

他们有四天时间收拾行李，安排货舱空间。

[ænd; ənd] [wɪnd] [ʌp] [ðer; ðər] ['sevrəl] [ə'ferz] .

and	wind	up	their	several	affairs	.
和	风	向上	他们的	一些	事务	.

并结束他们各自的婚外情。

- [stɑːk] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [fjuː] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]

Cudyk's	stock	was	small	and	his	personal	belongings	few	;	he	had	been
-	库存	曾是	小的	和	他的	个人的	财物	很少	;	他	有	到过

['redi] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] .

ready	two	days	ago	.
准备好	二	天	前	.

库迪克的库存很少，个人物品也不多；他两天前就已经准备好了。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] , [f'reʃnɪŋ] ,

The	evening	breeze	,	freshening	,
这	晚上	微风	,	清新	,

傍晚的微风，令人神清气爽。

[prest] - ['traʊzərz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [kævz] [ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ði] [her] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

pressed	Cudyk's	trousers	against	his	calves	and	stirred	the	hair	at	the	back	of
按下	-	裤子	反对	他的	小牛	和	搅拌	这	头发	在	这	后退	的

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

他把库迪克的裤子紧紧地贴在他的小腿上，然后拨弄了一下他后脑勺的头发。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [iːst] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [fjuː] ['pælɪd] [stɑːrz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

Looking	into	the	east	,	he	saw	a	few	pallid	stars	in	the	sky	.
寻找	进入	这	东方	,	他	锯	一个	很少	苍白	明星	在	这	天空	.

他向东方望去，看到天空中飘着几颗黯淡的星星。

['sevrəl] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [kə'lektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [er] - [kɑːrz] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [ðə; ði]

Several	hundred	people	had	already	been	collected	by	the	air	-	cars	which	served	the
一些	百	人们	有	已经	到过	集	经过	这	空气	-	汽车	哪个	服务	这

['speɪsˌpɔːrt] .

spaceport	.
太空港	.

已有数百人乘坐服务于航天港的空中汽车被接走。

- , [sjuː] , - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] , [baɪ] [ʌn'spoʊkən] [ə'sent] ,

Cudyk	,	Seu	,	Exarkos	and	a	few	others	,	by	unspoken	assent	,
-	,	seu	,	-	和	一个	很少	其他的	,	经过	未说出口的	同意	,

库迪克、塞乌、埃克萨科斯和其他几个人，以心照不宣的默许，

[hæd; həd] ['teɪkən] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] , [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [goʊ] .

had	taken	places	at	the	rear	of	the	crowd	,	to	be	the	last	to	go	.
有	已采取	地方	在	这	后部	的	这	人群	,	到	是	这	最后的	到	去	.

他们站在人群的最后，准备最后离开。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [sjuː] .

He	glanced	at	Seu	.
他	瞥了一眼	在	seu	.

他瞥了Seu一眼。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , ['ʃəuldəz] [slʌmpt] ,

The	little	man	was	standing	with	his	hands	in	his	pockets	,	shoulders	slumped	,
这	小的	男人	曾是	常设	和	他的	双手	在	他的	口袋	,	肩膀	瘫倒	,

那个矮个子男人双手插在口袋里，肩膀耷拉着，站在那里。

['sterɪŋ] ['dʌlli] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] .

staring	dully	at	the	Quarter	.
凝视	沉闷地	在	这	四分之一	.

目光呆滞地望着法国区。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [smaɪld] [ʌn'hæpɪli] , [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] .

He	looked	up	after	a	moment	,	smiled	unhappily	,	and	shrugged	.
他	看起来	向上	后	一个	片刻	,	微笑	不幸地	,	和	耸了耸肩	.

过了一会儿，他抬起头，苦笑了一下，耸了耸肩。

" [its] [əb'sɜːrd][tuː; tə] [fiːl] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It's absurd to feel homesick for it , isn't it ?
" 它是 荒诞 到 感觉 想家 为了 它 , 不是 它 ?

“想家是件很荒谬的事，不是吗？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['getoʊ] ; [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ruːts] [ðer; ðər] .
" It was a ghetto ; we had no roots there .
" 它 曾是 一个 贫民窟 ; 我们 有 不 根 那里 .

“那里是个贫民窟；我们在那里没有任何根基。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kræmpt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][stæŋk] ,
It was cramped , and it stank ,
它 曾是 狭窄 , 和 它 臭 ,

房间很狭窄，而且臭气熏天。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fɔːt] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] [mɔːr] ['vɪʃəsli] [ðæn; ðən][wiː; wi]['evər] [fɔːt] [ɑːn] [ɜːrθ] .
and we fought among ourselves more viciously than we ever fought on Earth .
和 我们 战斗 之中 我们自己 更多的 恶毒地 比 我们 曾经 战斗 在 地球 .

我们彼此之间的战争比我们在地球上的任何战争都更加残酷。

[bʌt; bət] ['twenti] [jɪrz] . . . "
But twenty years . . . "
但 二十 年 . . . "

但二十年过去了……”

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [prɪ'tend] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ruːts] , [æt; ət] [liːst] , " - ['ænsər] .
" We could pretend that we had roots , at least , " Cudyk answered .
" 我们 可以 假装 那 我们 有 根 , 在 至少 , " - 回答 .

“至少我们可以假装我们有根基，”库迪克回答道。

" [wiː; wi][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] ['eniwer] .
" We don't belong anywhere .
" 我们 不 属于 任何地方 .

“我们无处可归。”

[pər'hæps] [wiːl] [biː; bi] ['hæpiːɚ] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [wʌns][wiː; wi] [feɪs] [ðæt] [ænd; ənd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] . "
Perhaps we'll be happier , in the long run , once we face that and accept it . "
也许 出色地 是 更快乐 , 在 这 长的 跑步 , 一次 我们 脸 那 和 接受 它 . "

从长远来看，如果我们正视并接受这一点，或许我们会更快乐。

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I doubt it . "
" 我 怀疑 它 . "

我对此表示怀疑。

" [soʊ][duː][aɪ] .
" So do I .
" 所以 做 我 .

“我也是。

" [tuː; tə] - [raɪt] , ['fɑːðər] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] , [hændz] [rɪ'lækst] [ɑːn]
" To Cudyk's right , Father Exarkos was sitting on his suitcase , hands relaxed on
" 到 - 正确的 , 父亲 - 曾是 坐着 在 他的 手提箱 , 双手 轻松 在
[hɪz; ɪz] [θaɪz] .
his thighs .
他的 大腿 .

在库迪克的右边，埃克萨科斯神父坐在他的行李箱上，双手放松地放在大腿上。

- [sed] , " [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] , - ,

Cudyk	said	,	"	If	I	were	a	believer	,	Astereos	,
-	说	,	" 如果	我	是	一个	信徒	,	-	,	

库迪克说：“如果我是个信徒，Astereos，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]

I	think	it	would	do	me	a	great	deal	of	good	to	confess	to	you	and
我	思考	它	会	做	我	一个	伟大的	交易	的	好的	到	承认	到	你	和

[biː; bi] [əb'zɒlv] .

be	absolved	.
是	赦免	.

我认为向你坦白并获得宽恕对我会有很大的好处。

" [ðə; ði] ['priːsts] [draɪ] , ['frendli] [vɔɪs] [sed] , " [waɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [sɪnd] [soʊ] ['terəbli] , ['læzloʊ] ? "

"	The	priest's	dry	,	friendly	voice	said	,	"	Why	,	have	you	sinned	so	terribly	,	Laszlo	?	"
"	这	牧师的	干燥	,	友好的	嗓音	说	,	"	为什么	,	有	你	罪过	所以	可怕	,	拉斯洛	?	"

神父用他那略带冷漠却又友善的声音说道：“拉斯洛，你犯了什么滔天大罪啊？”

" [aɪ] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] , " [sed] - , " [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

"	I	killed	a	man	,	"	said	Cudyk	,	"	but	that's	not	what	I	mean	.
"	我	被杀	一个	男人	,	"	说	-	,	"	但	那就是	不是	什么	我	意思是	.

“我杀了一个人，”库迪克说，“但这并不是我的意思。”

[aɪ] [dʒʌmpt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['sterweɪ] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ræk] .

I	jumped	over	a	stairway	railing	and	stopped	Rack	.
我	跳了起来	超过	一个	楼梯	栏杆	和	停止	架子	.

我跳过楼梯扶手，拦住了拉克。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt] [ə'weɪ] .

If	it	hadn't	been	for	me	,	he	might	have	got	away	.
如果	它	之前没有	到过	为了	我	,	他	可能	有	得到	离开	.

如果不是我，他可能就逃走了。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

There	would	have	been	nothing	wrong	with	that	.
那里	会	有	到过	没有什么	错误的	和	那	.

那样做并没有什么错。

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] ['eni] [mɔːr] [hɑːrm] , [wʌn][mæn][baɪ] [hɪm'self] .

He	couldn't	have	done	any	more	harm	,	one	man	by	himself	.
他	不能	有	完毕	任何	更多的	伤害	,	一	男人	经过	他自己	.

他一个人不可能造成更大的伤害了。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [wʊd] [hæv; həv] ['kæptʃərd] [hɪm; ɪm] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , ['enihaʊ] .

The	Guards	would	have	captured	him	sooner	or	later	,	anyhow	.
这	卫兵	会	有	捕获	他	很快	或者	之后	,	无论如何	.

无论如何，卫兵们迟早都会抓住他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [ə'weɪ] ,

And	if	he	had	gotten	away	,
和	如果	他	有	获得	离开	,

如果他逃脱了，

[wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [nɪɔri] [ðə; ði][wʌn] [mɔːr] [strɔː] [ðeɪ] ['niːdɪd] .

we	wouldn't	have	given	the	Niori	the	one	more	straw	they	needed	.
我们	不会	有	给定	这	櫂	这	一	更多的	稻草	他们	需要	.

我们绝不会给尼奥里人最后一根稻草。

[ɪn] [ðæt] [sens] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪk'speld] . "

In	that	sense	,	it	is	my	fault	that	we	were	expelled	.	"
在	那	感觉	,	它	是	我的	过错	那	我们	是	被驱逐	.	"

从这个意义上讲，我们被开除是我的错。

" [noʊ] , ['læzloʊ] , " [sed] [sju:] .

"	**No**	,	**Laszlo**	,	"	**said**	**Seu**	.
"	不	,	拉斯洛	,	"	说	seu	.

“不，拉斯洛，”塞乌说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地球季度(The Earth Quarter)
第5/5页

- [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [jɔːr'self] , [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .
Exarkos said , " You have nothing for which to reproach yourself , on that score .
- 说 , " 你 有 没有什么 为了 哪个 到 责备 你自己 , 在 那 分数 .

埃克萨科斯说：“在这方面，你没有什么可责备自己的。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['maɪnər]
You were only the instrument of history , my friend , and a minor
你 是 仅有的 这 乐器 的 历史 , 我的 朋友 , 和 一个 次要的
['ɪnstrəmənt] [æt; ət] [ðæt] .
instrument at that .
乐器 在 那 .

我的朋友，你只不过是历史的工具，而且还是个微不足道的工具。

[ænd; ənd] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ræk] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][daɪ] .
And , speaking for myself , not for the Church , Rack deserved to die .
和 , 请讲 为了 我 , 不是 为了 这 教会 , 架子 应得的 到 死 .

就我个人而言，不代表教会，拉克罪有应得。

" - [θɔːt] , [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['suːtəbli] [aɪ'rɑːnɪk] .
" Cudyk thought , at least it was quite suitably ironic .
" - 想法 , 在 至少 它 曾是 相当 适当地 讽刺的是 .

库迪克心想，至少这很有讽刺意味。

- , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] , [hɜːrl] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .
Cudyk , the man of inaction , hurls himself through the air to kill a murderer .
- , 这 男人 的 不作为 , 投掷 他自己 通过 这 空气 到 杀 一个 凶手 .

一向不作为的库迪克纵身跃起，击毙了一名凶手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtər] [ɑːr; ər] [di'pɔːtid] ,
And the citizens of the Quarter are deported ,
和 这 公民 的 这 四分之一 是 被驱逐出境 ,

而该区的居民则被驱逐出境。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] ['məːdəd] [ə; eɪ] ['bɪljən] ['bɪljən] [gəlæktɪks] ,
not because one of their race murdered a billion billion Galactics ,
不是 因为 一 的 他们的 种族 被谋杀 一个 十亿 十亿 银河系 ,

并非因为他们种族中的某个人屠杀了十亿亿银河系居民，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [seɪm] ['kɪlər] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ðem; ðəm] .
but because that same killer was killed by them .
但 因为 那 相同的 杀手 曾是 被杀 经过 他们 .

但因为他们杀死了那个凶手。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪn] [mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['kredɪt] [saɪd] .
That was one thin mark on the credit side .
那 曾是 一 薄的 标记 在 这 信用 边 .

那只是信用记录上的一个小小的污点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] : [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət]
There was one more : the tension was gone , for some of them at
那里 曾是 一 更多的 : 这 紧张 曾是 已消失 , 为了 一些 的 他们 在
[liːst] .
least .
至少 .

还有一点：至少对他们中的一些人来说，紧张的气氛消失了。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [ðə; ðɪ] - [θred]

Now	the	worst	thing	that	could	happen	had	happened	;	the	Damocletian	thread
现在	这	最差	事物	那	可以	发生	有	发生	;	这	-	线

[hæd; həd] [snæpt] .

had	snapped	.
有	啪啪	.

现在最糟糕的事情发生了；达摩克利斯之剑断了。

[ðə; ðɪ]['prɔːbləms] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] ['tenʃ(ə)n] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪg'zɪstɪd] .

The	problems	which	had	caused	the	tension	no	longer	existed	.
这	问题	哪个	有	导致	这	紧张	不	更长	存在	.

导致紧张局势的问题已经不复存在。

[ɜːrθ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌnθs] [ə'weɪ] .

Earth	was	two	months	away	.
地球	曾是	二	几个月	离开	.

地球当时距离这里还有两个月的时间。

- [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

Cudyk	expected	nothing	and	hoped	for	nothing	.
-	预期的	没有什么	和	希望	为了	没有什么	.

库迪克没有抱任何期望，也没有抱任何希望。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [nɪɔri] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][set] [iːtʃ] ['pæsɪndʒər] [daʊn] [wer'evər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [gloʊb]

But	the	Niori	had	agreed	to	set	each	passenger	down	wherever	on	the	globe
但	这	櫂	有	同意	到	放	每个	乘客	向下	无论	在	这	地球

[hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][goʊ] ;

he	chose	to	go	;
他	选择	到	去	;

但尼奥里人同意让每位乘客无论选择去世界上的哪个地方，都下车；

[iːtʃ] [mæn] , [æt; ət] [liːst] , [kʊd; kəd] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hel] .

each	man	,	at	least	,	could	choose	his	own	hell	.
每个	男人	,	在	至少	,	可以	选择	他的	自己的	地狱	.

至少，每个人都可以选择自己的地狱。

[ðə; ðɪ] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæptʃərd] ['bætlˌʃɪps] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kæptʃərd] [staːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [beɪs] [ɑːn]

The	crews	of	the	captured	battleships	,	and	the	captured	staff	of	the	base	on
这	船员	的	这	捕获	战列舰	,	和	这	捕获	职员	的	这	根据	在

[nuː] [ɜːrθ] ,

New	Earth	,
新的	地球	,

被俘战舰上的船员，以及新地球基地的俘虏人员，

[wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['biːɪŋ] [sent] [bæk] .

were	also	being	sent	back	.
是	还	存在	发送	后退	.

他们也被遣返了。

[ðə; ðɪ] ['wepən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ɑːn][ðem; ðəm][hæd; həd] [dʌn] [noʊ] ['pɜːrmənənt] ['dæmɪdʒ] ;

The	weapon	that	had	been	used	on	them	had	done	no	permanent	damage	;
这	武器	那	有	到过	用过的	在	他们	有	完毕	不	永恒的	损害	;

对他们使用的武器没有造成永久性伤害；

[ðeɪ] [wʊd] ['sɪmpli] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [riː'treɪnd] , [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

they	would	simply	have	to	be	retrained	,	to	learn	all	over	again	,	as	if	they
他们	会	简单地	有	到	是	再培训	,	到	学习	全部	超过	再次	,	作为	如果	他们

[wɜːr; wər][ˌriː'bɔːrn] .

were	reborn	.
是	重生	.

他们只需要接受再培训，重新学习，就像重生一样。

[sjuː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] ,

Seu	was	going	to	North	America	,
seu	曾是	去	到	北	美国	,

Seu要去北美，

[wer] [hiː; hi] [hoʊpt] [sər'vaɪv(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][fæt][kɑːz'mɑːpəˌlaɪt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['dɪfɪkəlt]

where	he	hoped	survival	for	a	fat	cosmopolite	would	be	a	little	less	difficult
在哪里	他	希望	生存	为了	一个	胖的	世界公民	会	是	一个	小的	较少的	难的

[ðæn; ðən][ɪn] ['jʊrəp] [ɔːr]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

than	in	Europe	or	Asia	.
比	在	欧洲	或者	亚洲	.

他希望，对于一个肥胖的都市人来说，在那里生存会比在欧洲或亚洲容易一些。

['mɔskəwɪts] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] .

Moskowitz	had	been	born	in	New	York	,	and	was	going	back	there	.
莫斯科维茨	有	到过	出生	在	新的	约克	,	和	曾是	去	后退	那里	.

莫斯科维茨出生于纽约，他要回到那里。

- [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌistæn'buːl; is'tɑːmbul][fɜːrst] , [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] ;

Exarkos	was	going	to	Istanbul	first	,	for	orders	;
-	曾是	去	到	伊斯坦布尔	第一的	,	为了	订单	;

埃克萨科斯先要去伊斯坦布尔执行命令；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [sent] ['æftər] [ðæt] .

he	had	no	idea	where	he	might	be	sent	after	that	.
他	有	不	主意	在哪里	他	可能	是	发送	后	那	.

他完全不知道之后会被送到哪里。

- [hæd; həd][nɑːt] [jet] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Cudyk	had	not	yet	made	up	his	mind	.
-	有	不是	然而	制成	向上	他的	头脑	.

库迪克还没下定决心。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priːst] ;

He	thought	that	perhaps	he	would	go	with	the	priest	;
他	想法	那	也许	他	会	去	和	这	牧师	;

他心想或许可以和牧师一起去；

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd]['æftər] ['lændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [greɪt] [lɔːs] ; [wʌn]

if	he	should	change	his	mind	after	landing	it	would	be	no	great	loss	;	one
如果	他	应该	改变	他的	头脑	后	降落	它	会	是	不	伟大的	损失	;	一

['wɪldərnəs] ,

wilderness	,
荒野	,

如果他着陆后改变主意，也没什么损失；一片荒野，

[æz; əz] - [hæd; həd][wʌns] [sed] , [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] .

as	Exarkos	had	once	said	,	was	as	good	as	another	.
作为	-	有	一次	说	,	曾是	作为	好的	作为	其他	.

正如埃克萨科斯曾经说过的那样，它和另一个一样好。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][ˌænti'klaɪmæks] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv]

It	will	all	be	anticlimax	,	he	thought	,	and	perhaps	that	is	the	definition	of
它	将要	全部	是	虎头蛇尾	,	他	想法	,	和	也许	那	是	这	定义	的

[hel] : [ʌn'endɪŋ] [ˌænti'klaɪmæks] .

Hell	:	unending	anticlimax	.
地狱	:	无尽的	虎头蛇尾	.

他心想，这一切都将以虎头蛇尾告终，也许这就是地狱的定义：永无止境的虎头蛇尾。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi] ['ɜːrθbaʊnd] [ə'gen] .

He	wondered	how	it	would	feel	to	be	Earthbound	again	.
他	想知道	如何	它	会	感觉	到	是	地球束缚	再次	.

他想知道再次回到地球会是什么感觉。

[ðə; ði] [ˌriːˌpeɪtriˈeɪʃn] [ʃɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst] [gəˈlæktɪk] [ˈves(ə)l] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈevər] [kɔːl]

The	repatriation	ship	was	to	be	the	last	Galactic	vessel	which	would	ever	call
这	遣返	船	曾是	到	是	这	最后的	银河	血管	哪个	会	曾经	称呼

[æt; ət] [ɜːrθ] .

at	Earth	.
在	地球	.

这艘遣返飞船将是最后一艘停靠地球的银河系飞船。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [gɑːrd] .

And	there	would	be	a	constant	guard	.
和	那里	会	是	一个	持续的	警卫	.

而且会有专人守卫。

[ðə; ði] [nɪɔri] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [bɪ'leɪtɪdli] [bʌt; bət] [wel] .

The	Niori	had	learned	,	belatedly	but	well	.
这	櫂	有	学习	,	迟来的	但	出色地	.

尼奥里人虽然来得晚，但最终还是明白了。

[ɪf] [hjuː'mænəti]['evər] [klaɪmd] [haɪ] [ɪ'nʌf] [ə'gen] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][stɑːrz][wɪð; wɪθ][ɪts] ['blʌdi]

If	humanity	ever	climbed	high	enough	again	to	reach	the	stars	with	its	bloody
如果	人类	曾经	攀登	高的	足够的	再次	到	抵达	这	明星	和	它是	血腥

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

如果人类有朝一日能够再次攀登到足够高的高度，用沾满鲜血的手指触及星辰，

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] [wʊd] [biː; bi] ['redi] .

the	citizens	of	the	galaxy	would	be	ready	.
这	公民	的	这	星系	会	是	准备好	.

银河系的居民们已经做好了准备。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Cudyk	looked	at	his	watch	.
-	看起来	在	他的	手表	.

库迪克看了看手表。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['paʊərhaʊs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl]

The	man	in	the	powerhouse	must	be	a	sentimentalist	;	he	was	waiting	until
这	男人	在	这	强队	必须	是	一个	感伤主义者	;	他	曾是	等待	直到

[ðə; ði][læst]['pɑːsəb(ə)l]['moʊmənt] .

the	last	possible	moment	.
这	最后的	可能的	片刻	.

电力公司的负责人一定是个多愁善感的人；他一直等到最后一刻才行动。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][sɔːft] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] - [kɑːr][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

He	heard	the	soft	hum	of	the	air	-	car	behind	him	,
他	听到	这	柔软的	哼	的	这	空气	-	车	在后面	他	,

他听到身后飞行汽车发出的轻柔嗡嗡声。

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['setlɪŋ] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪpt] [lɔːn] .

turned	and	saw	it	settling	lightly	to	the	clipped	lawn	.
转向	和	锯	它	安顿	轻轻	到	这	剪辑	草地	.

转过身，看到它轻轻地落在修剪过的草坪上。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	remaining	passengers	were	moving	toward	it	.
这	其余的	乘客	是	移动	朝向	它	.

其余乘客正朝它走去。

- [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] .

Exarkos	stood	up	and	lifted	his	suitcase	.
-	站立	向上	和	抬起	他的	手提箱	.

埃克萨科斯站起身，拿起他的行李箱。

-　[tɜːrnd]　[bæk] [fɔːr; fər][wʌn] [læst]　[lʊk]　[æt; ət][ðə; ði] ['kwɔːrtər]　.

Cudyk	**turned**	**back**	**for**	**one**	**last**	**look**	**at**	**the**	**Quarter**	**.**
-	转向	后退	为了	一	最后的	看	在	这	四分之一	.

库迪克回头最后看了一眼法国区。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [dɑːrk] [naʊ]　, [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['blɑːki]　,

It	**was**	**full**	**dark**	**now**	**,**	**and**	**all**	**he**	**could**	**see**	**of**	**it**	**was**	**the**	**blocky**	**,**
它	曾是	满的	黑暗的	现在	,	和	全部	他	可以	看	的	它	曾是	这	方块状	,

天色已完全黑了，他只能看到一些方块状的东西。

[æm'bɪgjuəs]　['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ɪts] ['dɑːrknəs]　[ə'genst] [ðə; ði]　['gloʊɪŋ]　['bɪldɪŋz]　[bɪ'jɑːnd]　,

ambiguous	**outline**	**of**	**its**	**darkness**	**against**	**the**	**glowing**	**buildings**	**beyond**	**,**
模糊的	大纲	的	它是	黑暗	反对	这	发光	建筑物	超过	,

在远处灯火通明的建筑物映衬下，它黑暗的轮廓变得模糊不清。

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs]　-　[hætʃt]　['pætərn] [ʌv; əv]　['jeloʊ]　[striːt]　[laɪts]　.

and	**the**	**cross**	**-**	**hatched**	**pattern**	**of**	**yellow**	**street**	**lights**	**.**
和	这	叉	-	孵化	图案	的	黄色的	街道	灯	.

还有黄色路灯交错的图案。

[ðə; ði]　[laɪts]　[went]　[aʊt]　.

The	**lights**	**went**	**out**	**.**
这	灯	去	出去	.

灯灭了。

[[ə; eɪ]]

[	**A**	**]**
[	一个	]

[一个]

[prə'naʊnst]　"　['jʊŋ]　[gwoʊ][ˌɑːr iː 'en]　"　.

Pronounced	**"**	**jung**	**guo**	**ren**	**"**	**.**
发音	"	荣格	郭	仁	"	.

读作“jung guo ren”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神